

UNITED NATIONS



NATIONS UNIES

Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 330

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

*Treaties and international agreements registered
or filed and recorded with the Secretariat
of the United Nations*

VOLUME 330

1959

I. Nos. 4739-4748

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered from 6 June 1959 to 15 June 1959*

	<i>Page</i>
No. 4739. Albania, Argentina, Australia, Austria, Belgium, etc.:	
Final Act of the United Nations Conference on International Commercial Arbitration; and	
Convention on the Recognition and Enforcement of Foreign Arbitral Awards	
Both done at New York, on 10 June 1958	3
No. 4740. Netherlands and Belgium:	
Exchange of notes constituting an agreement relative to the removal of undesirable persons. Brussels, 14 January and 4 February 1958 . . .	83
No. 4741. Netherlands and Switzerland:	
Exchange of notes constituting an agreement relative to the abolition of passports and visas. The Hague, 29 March 1958	101
No. 4742. United Nations and Federation of Malaya:	
Agreement for the provision of operational and executive personnel. Signed at Kuala Lumpur, on 21 May 1959, and at Bangkok, on 29 May 1959 .	109
No. 4743. Belgium, France, Portugal, Federation of Rhodesia and Nyasaland, Union of South Africa, United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, etc.:	
Agreement (with annex) for the establishment of the Commission for Technical Co-operation in Africa south of the Sahara (C.C.T.A.). Signed at London, on 18 January 1954	121
No. 4744. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and France:	
Consular Convention (with Protocols of signature and exchange of notes). Signed at Paris, on 31 December 1951	145

*Traités et accords internationaux enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat
de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 330

1959

I. N^{os} 4739-4748

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés du 6 juin 1959 au 15 juin 1959*

	<i>Pages</i>
N^o 4739. Albanie, Argentine, Australie, Autriche, Belgique, etc. :	
Acte final de la Conférence des Nations Unies sur l'arbitrage commercial international; et	
Convention pour la reconnaissance et l'exécution des sentences arbitrales étrangères	
Faits à New-York, le 10 juin 1958	3
N^o 4740. Pays-Bas et Belgique :	
Échange de notes constituant un accord relatif à l'éloignement des indésirables. Bruxelles, 14 janvier et 4 février 1958	83
N^o 4741. Pays-Bas et Suisse :	
Échange de notes constituant un accord relatif à la suppression des passeports et des visas. La Haye, 29 mars 1958	101
N^o 4742. Organisation des Nations Unies et Fédération de Malaisie :	
Accord régissant l'envoi de personnel d'administration et de direction. Signé à Kuala Lumpur, le 21 mai 1959, et à Bangkok, le 29 mai 1959	109
N^o 4743. Belgique, France, Portugal, Fédération de Rhodésie et du Nyassaland, Union sud-africaine, Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, etc. :	
Convention (avec annexe) portant création de la Commission de coopération technique en Afrique au sud du Sahara (C.C.T.A.). Signée à Londres, le 18 janvier 1954	121
N^o 4744. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et France :	
Convention consulaire (avec Protocoles de signature et échange de notes). Signée à Paris, le 31 décembre 1951	145

	<i>Page</i>
No. 4745. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and France :	
Exchange of notes constituting an agreement concerning the revision of the penal system in the New Hebrides. London, 26 January 1959	207
No. 4746. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and France :	
Exchange of notes constituting an agreement concerning mining regulations to be applied in the New Hebrides. London, 26 January 1959	213
No. 4747. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Federal Republic of Germany :	
Agreement (with annex and exchange of letters) regarding the settlement of the United Kingdom claim in respect of post-war economic assistance to Germany. Signed at London, on 27 February 1953	217
No. 4748. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Federal Republic of Germany :	
Consular Convention (with Protocols of signature and exchange of notes). Signed at Bonn, on 30 July 1956	233
 ANNEX A. <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</i>	
No. 521. Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies. Approved by the General Assembly of the United Nations on 21 November 1947 :	
Application by Finland to the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization	348
No. 601. Convention (No. 18) concerning workmen's compensation for occupational diseases, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its seventh session, Geneva, 10 June 1925, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946 :	
Ratification by Australia	349
No. 624. Convention (No. 42) concerning workmen's compensation for occupational diseases (revised 1934), adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its eighteenth session, Geneva, 21 June 1934, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946 :	
Ratification by Australia	350

	<i>Pages</i>
N° 4745. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et France :	
Échange de notes constituant un accord relatif à la revision du système pénal aux Nouvelles-Hébrides. Londres, 26 janvier 1959	207
N° 4746. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et France :	
Échange de notes constituant un accord relatif aux règlements miniers applicables aux Nouvelles-Hébrides. Londres, 26 janvier 1959	213
N° 4747. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et République fédérale d'Allemagne :	
Accord (avec annexe et échange de lettres) sur le règlement de la créance du Royaume-Uni au titre de l'assistance économique fournie à l'Allemagne après la guerre. Signé à Londres, le 27 février 1953	217
N° 4748. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et République fédérale d'Allemagne :	
Convention consulaire (avec Protocoles de signature et échange de notes). Signée à Bonn, le 30 juillet 1956	233
 ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies	
N° 521. Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées. Approuvée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 21 novembre 1947 :	
Application par la Finlande à l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime	348
N° 601. Convention (n° 18) concernant la réparation des maladies professionnelles, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa septième session, Genève, 10 juin 1925, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946 :	
Ratification de l'Australie	349
N° 624. Convention (n° 42) concernant la réparation des maladies professionnelles (revisée en 1934), adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa dix-huitième session, Genève, 21 juin 1934, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946 :	
Ratification de l'Australie	350

	<i>Page</i>
No. 635. Convention (No. 58) fixing the minimum age for the admission of children to employment at sea (revised 1936), adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its twenty-second session, Geneva, 24 October 1936, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
Ratification by Ceylon	351
No. 814. General Agreement on Tariffs and Trade:	
XXVIII. Declaration extending the standstill provisions of article XVI: 4 of the General Agreement on Tariffs and Trade. Done at Geneva, on 30 November 1957:	
Entry into force for Sweden	352
<i>Procès-Verbal</i> extending the validity of the above-mentioned Declaration. Done at Geneva, on 22 November 1958:	
Signature on behalf of, and entry into force for Sweden	352
No. 970. Geneva Convention for the Amelioration of the Condition of the Wounded and Sick in Armed Forces in the Field. Signed at Geneva, on 12 August 1949:	
Ratification by New Zealand	354
No. 971. Geneva Convention for the Amelioration of the Condition of the Wounded, Sick and Shipwrecked Members of Armed Forces at Sea. Signed at Geneva, on 12 August 1949:	
Ratification by New Zealand	355
No. 972. Geneva Convention relative to the Treatment of Prisoners of War. Signed at Geneva, on 12 August 1949:	
Ratification by New Zealand	356
No. 973. Geneva Convention relative to the Protection of Civilian Persons in Time of War. Signed at Geneva, on 12 August 1949:	
Ratification by New Zealand	357
No. 1239. Convention (No. 90) concerning the night work of young persons employed in industry (revised 1948). Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-first session, San Francisco, 10 July 1948:	
Ratification by Ceylon	360

	<i>Pages</i>
N° 635. Convention (n° 58) fixant l'âge minimum d'admission des enfants au travail maritime (révisée en 1936), adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa vingt-deuxième session, Genève, 24 octobre 1936, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :	
Ratification de Ceylan	351
N° 814. Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce :	
XXVIII. Déclaration prorogeant le <i>statu quo</i> prévu à l'article XVI:4 de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce. Faite à Genève, le 30 novembre 1957 :	
Entrée en vigueur à l'égard de la Suède	353
Procès-verbal portant prorogation de la validité de la Déclaration susmentionnée. Fait à Genève, le 22 novembre 1958 :	
Signature au nom de la Suède et entrée en vigueur à son égard	353
N° 970. Convention de Genève pour l'amélioration du sort des blessés et des malades dans les forces armées en campagne. Signée à Genève, le 12 août 1949 :	
Ratification de la Nouvelle-Zélande	354
N° 971. Convention de Genève pour l'amélioration du sort des blessés, des malades et des naufragés des forces armées sur mer. Signée à Genève, le 12 août 1949 :	
Ratification de la Nouvelle-Zélande	355
N° 972. Convention de Genève relative au traitement des prisonniers de guerre. Signée à Genève, le 12 août 1949 :	
Ratification de la Nouvelle-Zélande	356
N° 973. Convention de Genève relative à la protection des personnes civiles en temps de guerre. Signée à Genève, le 12 août 1949 :	
Ratification de la Nouvelle-Zélande	357
N° 1239. Convention (n° 90) concernant le travail de nuit des enfants dans l'industrie (révisée en 1948). Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente et unième session, San-Francisco, 10 juillet 1948 :	
Ratification de Ceylan	360

	<i>Page</i>
No. 1341. Convention (No. 98) concerning the application of the principles of the right to organise and to bargain collectively. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-second session, Geneva, 1 July 1949:	
Ratification by Ecuador	361
No. 1342. Convention for the Suppression of the Traffic in Persons and of the Exploitation of the Prostitution of Others (with Final Protocol). Opened for signature at Lake Success, New York, on 21 March 1950:	
Accession by the United Arab Republic	362
No. 2109. Convention (No. 92) concerning crew accommodation on board ship (revised 1949). Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-second session, Geneva, 18 June 1949:	
Declaration of the Netherlands	363
No. 2342. Air Transport Agreement between Belgium and Spain. Signed at Madrid, on 10 March 1952:	
Exchange of letters constituting an agreement to amend the above-mentioned Agreement. Madrid, 20 March 1959	368
No. 2901. Convention (No. 73) concerning the medical examination of seafarers, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its twenty-eighth session, Seattle, 29 June 1946, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
Declaration of the Netherlands	371
No. 3792. Convention (No. 68) concerning food and catering for crews on board ship, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its twenty-eighth session, Seattle, 27 June 1946, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
Declaration of the Netherlands	372
No. 4648. Convention (No. 105) concerning the abolition of forced labour. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its fortieth session, Geneva, 25 June 1957:	
Ratification by Costa Rica	373

	<i>Pages</i>
N° 1341. Convention (n° 98) concernant l'application des principes du droit d'organisation et de négociation collective. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente-deuxième session, Genève, 1^{er} juillet 1949 :	
Ratification de l'Équateur	361
N° 1342. Convention pour la répression de la traite des êtres humains et de l'exploitation de la prostitution d'autrui (avec Protocole de clôture). Ouverte à la signature à Lake Success (New-York), le 21 mars 1950 :	
Adhésion de la République arabe unie	362
N° 2109. Convention (n° 92) concernant le logement de l'équipage à bord (révisée en 1949). Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente-deuxième session, Genève, 18 juin 1949 :	
Déclaration des Pays-Bas	363
N° 2342. Accord aérien entre la Belgique et l'Espagne. Signé à Madrid, le 10 mars 1952 :	
Échange de lettres constituant un accord de modification de l'Accord susmentionné. Madrid, 20 mars 1959	364
N° 2901. Convention (n° 73) concernant l'examen médical des gens de mer, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa vingt-huitième session, Seattle, 29 juin 1946, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :	
Déclaration des Pays-Bas	371
N° 3792. Convention (n° 68) concernant l'alimentation et le service de table à bord des navires, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa vingt-huitième session, Seattle, 27 juin 1946, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :	
Déclaration des Pays-Bas	372
N° 4648. Convention (n° 105) concernant l'abolition du travail forcé. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarantième session, Genève, 25 juin 1957 :	
Ratification du Costa-Rica	373

	<i>Page</i>
No. 4704. Convention (No. 106) concerning weekly rest in commerce and offices. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its fortieth session, Geneva, 26 June 1957:	
Ratification by Costa Rica	374

	<i>Pages</i>
N° 4704. Convention (n° 106) concernant le repos hebdomadaire dans le commerce et les bureaux. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarantième session, Genève, 26 juin 1957 :	
Ratification du Costa-Rica	374

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration, which has not been registered, may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly by resolution 97 (I) established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, Vol. 76, p. XVIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party, or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series*, have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été, ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 76, p. XIX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet État comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil*, ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 6 June 1959 to 15 June 1959

Nos. 4739 to 4748

Traités et accords internationaux

enregistrés

du 6 juin 1959 au 15 juin 1959

N 4739 à 4748

No. 4739

**ALBANIA, ARGENTINA, AUSTRALIA,
AUSTRIA, BELGIUM, etc.**

**Final Act of the United Nations Conference on International
Commercial Arbitration; and
Convention on the Recognition and Enforcement of Foreign
Arbitral Awards**

Both done at New York, on 10 June 1958

Official texts: English, French, Chinese, Russian and Spanish.

Registered ex officio on 7 June 1959.

**ALBANIE, ARGENTINE, AUSTRALIE,
AUTRICHE, BELGIQUE, etc.**

**Acte final de la Conférence des Nations Unies sur l'arbitrage
commercial international; et
Convention pour la reconnaissance et l'exécution des sen-
tences arbitrales étrangères**

Faits à New-York, le 10 juin 1958

Textes officiels anglais, français, chinois, russe et espagnol.

Enregistrés d'office le 7 juin 1959.

No. 4739. FINAL ACT OF THE UNITED NATIONS CONFERENCE ON INTERNATIONAL COMMERCIAL ARBITRATION. DONE AT NEW YORK, ON 10 JUNE 1958

1. The Economic and Social Council of the United Nations, by resolution 604 (XXI) adopted on 3 May 1956,¹ decided to convene a Conference of Plenipotentiaries for the purpose of concluding a convention on the recognition and enforcement of foreign arbitral awards, and to consider other possible measures for increasing the effectiveness of arbitration in the settlement of private law disputes.

2. In accordance with the terms of that resolution the Secretary-General invited to the Conference all States Members of the United Nations, those States non-members of the United Nations which are members of any of the specialized agencies or Parties to the Statute of the International Court of Justice, interested specialized agencies, The Hague Conference on Private International Law, the International Institute for Unification of Private Law, and interested inter-governmental and non-governmental organizations having consultative status with the Council.

3. The Conference met at the Headquarters of the United Nations in New York from 20 May to 10 June 1958.

4. The Governments of the following forty-five States were represented at the Conference :

Albania	Federal Republic of	Peru
Argentina	Germany	Philippines
Australia	Guatemala	Poland
Austria	Holy See	Sweden
Belgium	India	Switzerland
Brazil	Iran	Thailand
Bulgaria	Israel	Tunisia
Byelorussian Soviet Socialist Republic	Italy	Turkey
Ceylon	Japan	Ukrainian Soviet Socialist Republic
Colombia	Hashemite Kingdom of	Union of Soviet Socialist Republics
Costa Rica	Jordan	United Arab Republic
Czechoslovakia	Laos	United Kingdom of
Ecuador	Monaco	Great Britain and
El Salvador	Netherlands	Northern Ireland
Finland	Norway	United States of America
France	Pakistan	Yugoslavia
	Panama	

¹ United Nations, *Official Records of the Economic and Social Council, Twenty-First Session, Supplement No. 1 (E/2889)*, p. 5.

N° 4739. ACTE FINAL DE LA CONFÉRENCE DES NATIONS UNIES SUR L'ARBITRAGE COMMERCIAL INTERNATIONAL. FAIT À NEW-YORK, LE 10 JUIN 1958

1. Par sa résolution 604 (XXI), adoptée le 3 mai 1956¹, le Conseil économique et social des Nations Unies avait décidé de convoquer une conférence de plénipotentiaires chargée d'adopter une convention pour la reconnaissance et l'exécution des sentences arbitrales étangères et d'examiner les autres mesures que l'on pourrait prendre pour faire de l'arbitrage un moyen plus efficace de règlement des litiges de droit privé.

2. Conformément à cette résolution, le Secrétaire général a invité à la Conférence tous les États Membres de l'Organisation des Nations Unies, ceux des États non membres de l'Organisation qui sont membres de l'une des institutions spécialisées ou parties au Statut de la Cour internationale de Justice, les institutions spécialisées intéressées, la Conférence de La Haye de droit international privé, l'Institut international pour l'unification du droit privé, les organisations intergouvernementales intéressées et les organisations non gouvernementales dotées du statut consultatif auprès du Conseil qui s'occupent de l'arbitrage commercial international.

3. La Conférence s'est réunie au Siège de l'Organisation des Nations Unies, à New-York, du 20 mai au 10 juin 1958.

4. Les Gouvernements des quarante-cinq États suivants étaient représentés à la Conférence :

Albanie	Italie	République socialiste
Argentine	Japon	soviétique d'Ukraine
Australie	Laos	Royaume hachémite de
Autriche	Monaco	Jordanie
Belgique	Norvège	Royaume-Uni de Grande
Brésil	Pakistan	Bretagne et d'Irlande
Bulgarie	Panama	du Nord
Ceylan	Pays-Bas	Saint-Siège
Colombie	Pérou	Salvador
Costa-Rica	Philippines	Suède
Équateur	Pologne	Suisse
États-Unis d'Amérique	République Arabe Unie	Tchécoslovaquie
Finlande	République fédérale	Thaïlande
France	d'Allemagne	Tunisie
Guatemala	République socialiste	Turquie
Inde	soviétique de Biélo-	Union des Républiques
Iran	russie	socialistes soviétiques
Israël		Yougoslavie

¹ Nations Unies, *Documents officiels du Conseil économique et social, vingt et unième session, Supplément n° 1 (E/2889), p. 7.*

5. The Governments of the following three States were represented at the Conference by observers : Federation of Malaya, Indonesia, Mexico.

6. The following inter-governmental organizations had observers at the Conference :

Hague Conference on Private International Law,
International Institute for the Unification of Private Law,
Organization of American States.

7. The following non-governmental organizations also had observers at the Conference :

International Chamber of Commerce,
American Foreign Insurance Association,
Chamber of Commerce of the United States,
Consejo Inter-Americano de Comercio y Producción,
International Association of Legal Science,
International Bar Association,
International Federation of Women Lawyers,
International Law Association,
Junior Chamber International,
Société de législation comparée.

8. The Conference elected H.E. Mr. C. W. A. Schurmann of the Netherlands as President of the Conference.

9. The Conference elected Mr. C. K. Daphtary of India as First Vice-President, Mr. Constantino Ramos of Argentina as Second Vice-President and Mr. Jaroslav Pšcolka of Czechoslovakia as Third Vice-President.

10. The Conference established the following committees and working parties :

Committee on Other Measures for Increasing the Effectiveness of Arbitration in the settlement of Private Law Disputes

Chairman: Mr. Constantino Ramos (Argentina)

Vice-Chairman: Mr. Toshio Urabe (Japan)

Rapporteur: Mr. Edmund F. Becker (United States of America)

Credentials Committee

Chairman: Alan P. Renouf (Australia)

Working Party No. 1 (Preparation of drafts of articles I and II)

Chairman: Mr. C. K. Daphtary (India)

Working Party No. 2 (Preparation of draft provisions on validity of arbitration agreements)

Chairman: Mr. Albert Herment (Belgium)

5. Les Gouvernements des trois États ci-après étaient représentés à la Conférence par des observateurs : Fédération de Malaisie, Indonésie, Mexique.

6. Les organisations intergouvernementales ci-après ont envoyé des observateurs à la Conférence :

Conférence de La Haye de droit international privé,
Institut international pour l'unification du droit privé,
Organisation des États américains.

7. Les organisations non gouvernementales ci-après ont aussi envoyé des observateurs à la Conférence :

Chambre de commerce internationale,
American Foreign Insurance Association,
Association internationale des sciences juridiques,
Chambre de commerce des États-Unis d'Amérique,
Conseil interaméricain du commerce et de la production,
Fédération internationale des femmes juristes,
International Bar Association,
International Law Association,
Jeune Chambre internationale,
Société de législation comparée.

8. La Conférence a élu président S.E. Monsieur C. W. A. Schurmann (Pays-Bas).

9. La Conférence a élu M. C. K. Daphtary (Inde) premier vice-président, M. Constantino Ramos (Argentine) deuxième vice-président et M. Jaroslav Pšכולka (Tchécoslovaquie) troisième vice-président.

10. La Conférence a institué les comités et groupes de travail suivants :

Comité des autres mesures que l'on pourrait prendre pour faire de l'arbitrage un mode de règlement plus efficace des litiges de droit privé

Président: M. Constantino Ramos (Argentine)

Vice-Président: M. Toshio Urabe (Japon)

Rapporteur: M. Edmund F. Becker (États-Unis d'Amérique)

Comité de vérification des pouvoirs

Président: M. Alan P. Renouf (Australie)

Groupe de travail n° 1 (préparation des projets d'articles premier et II)

Président: M. C. K. Daphtary (Inde)

Groupe de travail n° 2 (préparation de projets de clauses sur la validité des conventions arbitrales)

Président: M. Albert Herment (Belgique)

Working Party No. 3 (Preparation of drafts of articles III, IV and V)

Chairman: Mr. Gunnar de Sydow (Sweden)

Drafting Committee

Chairman: Mr. Constantino Ramos (Argentina)

11. The Conference was opened by Mr. Constantin A. Stavropoulos, the Legal Counsel, on behalf of the Secretary-General. Mr. Oscar Schachter, Director of the General Legal Division of the Legal Office of the United Nations, was appointed Executive Secretary. Mr. Vladimir Fabry of the General Legal Division served as Deputy Executive Secretary and Mr. Paolo Contini served as Senior Legal Officer.

12. The Economic and Social Council, by its resolution convening the Conference, requested it to conclude a convention on the basis of the draft convention prepared by the Committee on the Enforcement of International Arbitral Awards, taking into account the comments and suggestions made by Governments and non-governmental organizations, as well as the discussion at the twenty-first session of the Council.

13. On the basis of the deliberations, as recorded in the reports of the working parties and in the records of the plenary meetings, the Conference prepared and opened for signature the Convention on the Recognition and Enforcement of Foreign Arbitral Awards¹ which is annexed to this Final Act.

14. The Conference decided that, without prejudice to the provisions of its articles I (3), X, XI and XIV, no reservations shall be admissible to the "Convention on the Recognition and Enforcement of Foreign Arbitral Awards".

15. The representative of Argentina made the following declaration on behalf of his Government in relation to article X: "If another Contracting Party extends the application of the Convention to territories which fall within the sovereignty of the Argentine Republic, the rights of the Argentine Republic shall in no way be affected by that extension." The representative of Guatemala made the following declaration on behalf of his Government in relation to article X: "The Delegation of Guatemala will vote in favour of article X of the Convention on the express understanding that it cannot affect or detract from the rights of Guatemala over Belize (improperly called British Honduras), if the Power occupying that part of Guatemala's national territory should at any time extend this Convention to that territory."

¹ See p. 38 of this volume.

Groupe de travail n° 3 (préparation des projets d'articles III, IV et V)

Président: M. Gunnar de Sydow (Suède)

Comité de rédaction

Président: M. Constantino Ramos (Argentine)

11. La Conférence a été ouverte, au nom du Secrétaire général, par M. Constantin A. Stavropoulos, conseiller juridique. M. Oscar Schachter, directeur de la Division des questions juridiques générales au Service juridique de l'Organisation des Nations Unies, a été nommé secrétaire exécutif. M. Vladimir Fabry, de cette même division, a rempli les fonctions de secrétaire exécutif adjoint et M. Paolo Contini celles de juriconsulte principal.

12. Le Conseil économique et social, dans la résolution par laquelle il convoquait la Conférence, l'invitait à adopter une convention à partir du projet de convention mis au point par le Comité de l'exécution des sentences arbitrales internationales et en tenant compte des observations et suggestions présentées par les gouvernements et organisations non gouvernementales, ainsi que des débats de la vingt et unième session du Conseil.

13. À la suite de ses délibérations, qui sont consignées dans les rapports des groupes de travail et les comptes rendus des séances plénières, la Conférence a rédigé et ouvert à la signature la Convention pour la reconnaissance et l'exécution des sentences arbitrales étrangères¹ jointe en annexe au présent Acte final.

14. La Conférence a décidé que, sans préjudice des dispositions de l'article premier, paragraphe 3, et des articles X, XI et XIV, aucune réserve à la « Convention pour la reconnaissance et l'exécution des sentences arbitrales étrangères » ne serait recevable.

15. Le représentant de l'Argentine a fait, au nom de son gouvernement, la déclaration suivante au sujet de l'article X : « Si une autre Partie contractante étendait l'application de la Convention à des territoires qui relèvent de la souveraineté de la République Argentine, cette extension n'affecterait en rien les droits de la République Argentine. » Le représentant du Guatemala a fait, au nom de son gouvernement, la déclaration suivante concernant ce même article : « La délégation du Guatemala votera en faveur de l'article X de la Convention, étant bien entendu que cet article ne peut affecter ni diminuer les droits du Guatemala sur Belize (appelée improprement « Honduras britannique ») si la Puissance qui occupe cette partie du territoire guatémaltèque déclare, à un moment quelconque, que cette convention s'étendra audit territoire. »

¹ Voir p. 39 de ce volume.

16. In addition the Conference adopted, on the basis of proposals made by the Committee on Other Measures as recorded in its report, the following resolution :

“ *The Conference,*

“ *Believing* that, in addition to the convention on the recognition and enforcement of foreign arbitral awards just concluded, which would contribute to increasing the effectiveness of arbitration in the settlement of private law disputes, additional measures should be taken in this field,

“ *Having considered* the able survey and analysis of possible measures for increasing the effectiveness of arbitration in the settlement of private law disputes prepared by the Secretary-General (document E/CONF. 26/6),

“ *Having given particular attention* to the suggestions made therein for possible ways in which interested governmental and other organizations may make practical contributions to the more effective use of arbitration,

“ *Expresses the following views* with respect to the principal matters dealt with in the note of the Secretary-General :

“ 1. It considers that wider diffusion of information on arbitration laws, practices and facilities contributes materially to progress in commercial arbitration; recognizes that work has already been done in this field by interested organizations,¹ and expresses the wish that such organizations, so far as they have not concluded them, continue their activities in this regard, with particular attention to co-ordinating their respective efforts;

“ 2. It recognizes the desirability of encouraging where necessary the establishment of new arbitration facilities and the improvement of existing facilities, particularly in some geographic regions and branches of trade; and believes that useful work may be done in this field by appropriate governmental and other organizations, which may be active in arbitration matters, due regard being given to the need to avoid duplication of effort and to concentrate upon those measures of greatest practical benefit to the regions and branches of trade concerned;

“ 3. It recognizes the value of technical assistance in the development of effective arbitral legislation and institutions; and suggests that interested Governments and other organizations endeavour to furnish such assistance, within the means available, to those seeking it;

¹ “ For example, the Economic Commission for Europe and the Inter-American Council of Jurists. ”

16. En outre, la Conférence a adopté, en se fondant sur les propositions faites par le Comité des autres mesures et consignées dans son rapport, la résolution suivante :

« *La Conférence,*

« *Convaincue* qu'outre la Convention pour la reconnaissance et l'exécution des sentences arbitrales étrangères qui vient d'être conclue et qui contribuera à faire de l'arbitrage un mode de règlement plus efficace des litiges de droit privé, il convient de prendre d'autres mesures dans ce domaine,

« *Ayant examiné* l'utile exposé analytique du Secrétaire général (document E/CONF. 26/6) sur les mesures que l'on pourrait prendre pour faire de l'arbitrage un mode de règlement plus efficace des litiges de droit privé,

« *S'étant particulièrement attachée* aux suggestions faites dans cet exposé concernant les méthodes par lesquelles les organisations, gouvernementales et autres, intéressées, pourraient contribuer, dans la pratique, à rendre l'arbitrage plus efficace,

« *Exprime les avis suivants* sur les principaux sujets traités dans la note du Secrétaire général :

« 1. La Conférence considère qu'une diffusion plus large de renseignements sur les lois relatives à l'arbitrage, ainsi que sur les pratiques et les moyens d'arbitrage, contribue sensiblement au progrès de l'arbitrage commercial; reconnaît que certaines organisations intéressées¹ ont déjà travaillé dans ce domaine; et souhaite que ces organisations poursuivent les activités qu'elles n'auraient pas encore menées à bien, en s'attachant particulièrement à coordonner leur action;

« 2. Elle reconnaît qu'il est souhaitable d'encourager, là où il y aura lieu, la création de nouveaux moyens d'arbitrage et l'amélioration des moyens existants, particulièrement dans certaines régions géographiques et dans certaines branches d'activité; et considère que les organisations intéressées, gouvernementales et autres, qui s'occupent des questions d'arbitrage, peuvent faire œuvre utile dans ce domaine, en veillant dûment à éviter tout double emploi et à s'attacher avant tout aux mesures qui présentent le plus d'utilité pratique pour les régions et les branches d'activité intéressées;

« 3. Elle reconnaît la valeur de l'assistance technique lorsqu'il s'agit de mettre sur pied une législation et des institutions d'arbitrage efficaces; et suggère que les gouvernements et autres organismes intéressés s'efforcent, dans les limites de leurs moyens, de fournir cette assistance à ceux qui la demanderaient;

¹ « Par exemple la Commission économique pour l'Europe et le Conseil interaméricain de juristes. »

“ 4. It recognizes that regional study groups, seminars or working parties may in appropriate circumstances have productive results; believes that consideration should be given to the advisability of the convening of such meetings by the appropriate regional commissions of the United Nations and other bodies, but regards it as important that any such action be taken with careful regard to avoiding duplication and assuring economy of effort and of resources;

“ 5. It considers that greater uniformity of national laws on arbitration would further the effectiveness of arbitration in the settlement of private law disputes, notes the work already done in this field by various existing organizations,² and suggests that by way of supplementing the efforts of these bodies appropriate attention be given to defining suitable subject matter for model arbitration statutes and other appropriate measures for encouraging the development of such legislation;

“ *Expresses the wish* that the United Nations, through its appropriate organs, take such steps as it deems feasible to encourage further study of measures for increasing the effectiveness of arbitration in the settlement of private law disputes through the facilities of existing regional bodies and non-governmental organizations and through such other institutions as may be established in the future;

“ *Suggests* that any such steps be taken in a manner that will assure proper co-ordination of effort, avoidance of duplication and due observance of budgetary considerations;

“ *Requests* that the Secretary-General submit this resolution to the appropriate organs of the United Nations. ”

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned representatives have signed this Final Act on behalf of their respective States.

DONE at New York, this tenth day of June, one thousand nine hundred and fifty-eight, in the Chinese, English, French, Russian and Spanish languages, each text being equally authentic. The original texts shall be deposited in the archives of the United Nations Secretariat.

² “ For example, the International Institute for the Unification of Private Law and the Inter-American Council of Jurists. ”

« 4. Elle reconnaît que les groupes d'études, cycles d'études ou groupes de travail régionaux peuvent, lorsque les circonstances s'y prêtent, donner de bons résultats; elle estime qu'il faudrait examiner s'il ne serait pas souhaitable que les commissions régionales intéressées de l'ONU, et d'autres organes, convoquent de tels groupes ou cycles d'études, mais elle souligne qu'il importe, ce faisant, d'éviter tout double emploi et tout gaspillage d'efforts et de ressources;

« 5. Elle considère qu'en uniformisant davantage les lois nationales relatives à l'arbitrage on ferait de l'arbitrage un mode de règlement plus efficace des litiges de droit privé; prend note des travaux déjà accomplis dans ce domaine par diverses organisations² et suggère, pour compléter les efforts de ces organisations, que l'on s'attache dûment à définir les sujets qui se prêtent à des lois types d'arbitrage et à prendre d'autres mesures qui encouragent la mise au point de ces lois;

« *Souhaite* que l'Organisation des Nations Unies, par l'intermédiaire de ses organes compétents, prenne les dispositions qu'elle jugera bon pour que l'on étudie plus avant les mesures à prendre pour faire de l'arbitrage un mode de règlement plus efficace des litiges de droit privé, en faisant appel aux services des organes régionaux et des organisations non gouvernementales, ainsi qu'aux autres institutions qui pourraient être créées à l'avenir;

« *Suggère* que, ce faisant, on veille à bien coordonner les efforts, à éviter tout double emploi et à tenir compte des considérations budgétaires;

« *Prie* le Secrétaire général de communiquer la présente résolution aux organes compétents de l'Organisation des Nations Unies ».

EN FOI DE QUOI les représentants soussignés ont signé le présent Acte final au nom de leurs États respectifs.

FAIT à New-York, le dix juin mil neuf cent cinquante-huit, en langues anglaise, chinoise, espagnole, française et russe, chaque texte faisant également foi. Les textes originaux seront déposés dans les archives du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

² « Par exemple l'Institut international pour l'unification du droit privé et le Conseil inter-américain de juristes. »

No. 4739. CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS

聯合國國際商事公斷會議 蕙事文件

一．聯合國經濟暨社會理事會於一九五六年五月三日通過決議案六〇四(二十一)，決定召開全權代表會議，締結承認及執行外國公斷裁決公約，並審議其他可能措施，以加強公斷在解決私法爭端方面之效力。

二．祕書長依照該決議案規定邀請聯合國全體會員國、非聯合國會員國而為任何專門機關會員國或國際法院規約當事國之國家、各關係專門機關、海牙國際私法會議、國際統一私法學會、以及注意此事並已取得理事會諮商地位之政府間組織及非政府組織參加本會議。

三．本會議自一九五八年五月二十日至六月十日在紐約聯合國會所舉行。

四．下列四十五國政府派遣代表出席本會議：

阿爾巴尼亞	以色列
阿根廷	義大利
澳大利亞	日本
奧地利	約但哈希米德王國
比利時	寮國
巴西	摩納哥
保加利亞	荷蘭
白俄羅斯蘇維埃社會主義共和國	挪威
錫蘭	巴基斯坦
哥倫比亞	巴拿馬
哥斯大黎加	祕魯
捷克斯拉夫	菲律賓
厄瓜多	波蘭
薩爾瓦多	瑞典
芬蘭	瑞士
法蘭西	泰國
德意志聯邦共和國	突尼西亞
瓜地馬拉	土耳其
教廷	烏克蘭蘇維埃社會主義共和國
印度	蘇維埃社會主義共和國聯邦
伊朗	聯合阿拉伯共和國

大不列顛及北愛爾蘭聯合王國 南斯拉夫
美利堅合衆國

五. 下列三國政府派遣觀察員列席本會議：

馬來亞聯邦
印度尼西亞
墨西哥

六. 下列政府間組織派有觀察員列席本會議：

海牙國際私法會議
國際統一私法學會
美洲國際組織

七. 下列非政府組織亦派有觀察員列席本會議：

國際商會	國際律師協會
美國國外保險協會	國際女律師聯合會
美利堅合衆國商會	國際法協會
美洲商業及生產事業理事會	國際青年商會
國際法學協會	比較立法學會

八. 本會議選舉 H. E. Mr. C. W. A. Schurmann (荷蘭) 爲主席。

九. 本會議選舉 Mr. C. K. Daphtary (印度) 爲第一副主席, Sr. Constantino Ramos (阿根廷) 爲第二副主席, Mr. Jaroslav Pšcolka (捷克斯拉夫) 爲第三副主席。

一〇. 本會議設置下列委員會及工作團：

加強公斷在解決私法爭端方面效力之其他措施委員會

主 席：Sr. Constantino Ramos (阿根廷)

副主席：卜部敏男先生(日本)

報告員：Mr. Edmund F. Becker (美利堅合衆國)

全權證書審查委員會

主 席：Mr. Alan P. Renouf (澳大利亞)

第一工作團(草擬第一條及第二條)

主 席：Mr. C. K. Daphtary (印度)

第二工作團(草擬關於公斷協定效力之規定)

主 席：Mr. Albert Herment (比利時)

第三工作團(草擬第三條、第四條及第五條)

主 席：Mr. Gunnar de Sydow (瑞典)

起草委員會

主席：Sr. Constantino Ramos (阿根廷)

一一. 本會議由法律顧問 Mr. Constantin A. Stavropoulos 代表祕書長主持開幕事宜。聯合國法律事務廳一般法律事務司司長 Mr. Oscar Schachter 奉派為執行祕書。一般法律事務司職員 Mr. Vladimir Fabry 擔任副執行祕書，Mr. Poolo Contini 擔任高等法律專員。

一二. 經濟暨社會理事會在召開本會議之決議案中請會議根據國際公斷裁決執行問題分組委員會所擬公約草案並參酌各國政府及非政府組織所提出之意見及建議以及理事會第二十一屆會之討論，締結公約。

一三. 本會議根據各工作團報告書及全體會議紀錄所載之審議結果，擬就承認及執行外國公斷裁決公約，列為本歲事文件附件，以供簽署。

一四. 本會議議決對承認及執行外國公斷裁決公約不得提出任何保留，但以免妨礙公約第一條第三項、第十條、第十一條及第十四條之規定為限。

一五. 阿根廷代表以其本國政府名義對第十條提出下列聲明：“倘另一締約國將公約推廣適用於阿根廷共和國主權範圍內之領土，阿根廷共和國之權利絕不因此而受影響。”瓜地馬拉代表以其本國政府名義對第十條提出下列聲明：“瓜地馬拉代表團將投票贊成公約第十條，惟明白了解瓜地馬拉對貝利士 Belize (誤稱為英屬洪都拉斯者) 之權利不因佔領該部分瓜地馬拉國土之國家在任何時間將本公約推廣適用於該領土而受影響或減損。”

一六. 此外，本會議並根據其他措施委員會報告書所載之提議，通過下列決議案：

本會議

深信除適經締結之承認及執行外國公斷裁決公約足以加強公斷在解決私法爭端上之效力外，此一方面尚應採取其他措施，

業已審議祕書長就加強公斷在解決私法爭端上效力之可能措施所擬具之精審報告及分析，即文件 E/CONF.26/6，

特別注意其中所載關於各有關政府間組織及其他組織可以何種方法對促進公斷之有效使用作切實貢獻之建議，

對秘書長節畧所論之主要事項表示下列意見：

一．本會議認為將關於公斷法律、慣例及設施之情報廣為傳佈，大有裨於商事公斷之進展；確認有關組織¹已在此方面進行工作；並深盼此等組織尚未完成此項業務者繼續其事，特別注意使彼此努力趨於協調；

二．本會議確認宜於必要時鼓勵創立新公斷設施及改良現有設施，尤以在若干區域及行業內為然；並深信主管之政府間組織及其他組織積極從事公斷事務者可在這方面擔任有益之工作，但應妥為注意避免重複努力之必要，且須集中力量於對關係區域及行業最有實際利益之措施；

三．本會議確認技術協助對於發展有效公斷法規及機構之價值；建議有關之政府及其他組織以一切可能方法盡力向請求協助者提供此項協助；

四．本會議確認區域性研究小組、研究班或工作團在適當情況下可有所建樹；深信聯合國主管區域委員會及其他機關應考慮宜否舉辦此等集會，但認為在採取此項行動時亟應慎重注意避免重複，務求節省力量及資源；

五．本會議認為各國國內公斷法律更趨一致後，可增進公斷在解決私法爭端上之效力，察悉現有各組織²已在此方面進行工作，並建議為補充各該組織之努力計，應妥為注意將可訂入公斷法範本之適當事項及可鼓勵訂立此項法規之其他適當措施明加確定；

深願聯合國經由主管機關採取其認為實際可行之步驟，鼓勵利用現有區域性機關及非政府組織之設施並利用將來可能設立之其他機構，對加強公斷在解決私法爭端上效力之措施，作進一步之研究。

建議於採取此項步驟時，務求所作努力妥適協調，避免重複並遵守預算上之考慮。

請秘書長將本決議案送交聯合國各主管機關。

為此，下列代表各代表本國簽署本藏事文件，以昭信守。

公曆一九五八年六月十日訂於紐約，以中文、英文、法文、俄文及西班牙文製成，各文同一作準。原本存放聯合國秘書處檔案。

¹ “例如歐洲經濟委員會及美洲法律專家協會。”

² “例如國際統一私法學會及美洲法律專家協會。”

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

№ 4739. ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЙ АКТ КОНФЕРЕНЦИИ ОРГАНИЗАЦИИ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ ПО МЕЖДУНАРОДНОМУ ТОРГОВОМУ АРБИТРАЖУ

1. Экономический и Социальный Совет Организации Объединенных Наций резолюцией 604 (XXI), принятой 3 мая 1956 года, постановил создать Конференцию полномочных представителей для заключения ковенции о признании и приведении в исполнение иностранных арбитражных решений и рассмотрения возможных других мер для увеличения эффективности арбитража при разрешении частноправовых споров.

2. Согласно постановлениям этой резолюции Генеральный Секретарь пригласил на Конференцию все государства-члены Организации Объединенных Наций, те не состоящие членами Организации Объединенных Наций государства, которые являются членами любого из специализированных учреждений или участниками Статута Международного Суда, заинтересованные специализированные учреждения, Гаагскую конференцию по международному частному праву, Международный институт унификации частного права и заинтересованные межправительственные и неправительственные учреждения, имеющие консультативный статус при Экономическом и Социальном Совете.

3. Конференция заседала в Центральных учреждениях Организации Объединенных Наций в Нью-Йорке с 20 мая по 10 июня 1958 года.

4. На Конференции были представлены правительства следующих сорока пяти государств :

Австралии	Колумбии	Соединенных Штатов
Австрии	Коста-Рики	Америки
Албании	Лаоса	Союза Советских Социалистических Республик
Аргентины	Монако	Таиланда
Белорусской Советской Социалистической Республики	Нидерландов	Туниса
Бельгии	Норвегии	Турции
Болгарии	Объединенной Арабской Республики	Украинской Советской Социалистической Республики
Бразилии	Пакистана	Федеративной Республики Германии
Гватемалы	Панамы	Филиппин
Города Ватикана	Перу	Финляндии
Израиля	Польши	Франции
Индии	Сальвадора	
Ирана	Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии	
Италии		

Хашемитского Королевства Иордании	Чехословакии	Эквадора
Цейлоиа	Швейцарии	Югославии
	Швеции	Японии

5. Правительства следующих трех государств были представлены на Конференции наблюдателями : Индонезии, Малайской Федерации, Мексики.

6. Следующие межправительственные организации имели на Конференции наблюдателей :

Гаагская конференция по частному международному праву
Международный институт унификации частного права
Организация американских государств

7. Следующие неправительственные организации также имели на Конференции наблюдателей :

Международная торговая палата
Американская ассоциация заграничного страхования
Торговая палата Соединенных Штатов Америки
Consejo Interamericano de Comercio y Producción
Международная ассоциация юридических наук
Международная ассоциация адвокатуры
Международная Федерация женщин-юристов
Ассоциация международного права
Международная палата молодежи
Общество сравнительного законодательства

8. Конференция избрала г-на Ц.У.А. Шурманна (Нидерланды) Председателем Конференции.

Конференция избрала г-на С. К. Дафтари (Индия) первым Заместителем председателя, г-на Константино Рамоса (Аргентина) вторым Заместителем председателя и г-на Ярослава Пшолька (Чехословакия) третьим Заместителем председателя.

10. Конференция образовала следующие комитеты и рабочие группы :
Комитет по другим мерам для увеличения эффективности арбитража при решении частноправовых споров

Председатель — г-н Константино Рамос (Аргентина)

Заместитель председателя — г-н Ташио Урабе (Япония)

Докладчик — г-н Эдмунд Ф. Бекер (Соединенные Штаты Америки)

Комитет по проверке полномочий

Председатель — г-н Алан Ф. Ренуф (Австралия)

Рабочая группа № 1 — (составление проектов статей I и II)

Председатель — г-н С. К. Дафтари (Индия)

Рабочая группа № 2 — (составление проекта постановлений о действительности арбитражных соглашений)

Председатель — г-н Альберт Гермент (Бельгия)

Рабочая группа № 3 — (составление проектов статей III, IV и V)

Председатель — г-н Гуннар де Сидов (Швеция)

Редакционный комитет

Председатель — г-н Константино Рамос (Аргентина)

11. Конференцию открыл от имени Генерального Секретаря юрисконсульт г-н К. А. Ставропулос. Директор Отдела по общим правовым вопросам Правового бюро Организации Объединенных Наций г-н Оскар Шахтер был назначен Исполнительным секретарем. Г-н Владимир Фабри (Отдел по общим правовым вопросам) исполнял обязанности Помощника исполнительного секретаря, а г-н Пауло Контини был старшим сотрудником по правовым вопросам.

12. Экономический и Социальный Совет в своей резолюции о созыве Конференции просил ее заключить конвенцию на основе проекта конвенции, выработанного Комитетом по вопросу об исполнении международных арбитражных решений, принимая во внимание замечания и пожелания, сделанные правительствами и неправительственными организациями, равно как и дебаты, происходившие на двадцать первой сессии Совета.

13. На основе дебатов, записанных в отчетах рабочих групп и в отчетах пленарных заседаний, Конференция выработала и открыла для подлинания Конвенцию о признании и приведении в исполнение иностранных арбитражных решений, которая прилагается к настоящему Заключительному акту.

14. Конференция постановила, что с исключениями, предусматриваемыми в постановлениях пункта 3 статьи I и статей X, XI и XIV этой Конвенции, никакие оговорки не допускаются к « Конвенции о признании и приведении в исполнение иностранных арбитражных решений ».

15. Представитель Аргентины сделал от имени своего правительства следующее заявление относительно статьи X : « Если какая-либо другая Договаривающаяся сторона распространит применение Конвенции на территории, которые находятся под суверенитетом Аргентинской Республики, то такое распространение никоим образом не отразится на правах Аргентинской Республики ». Представитель Гватемалы сделал от имени своего правительства следующее заявление относительно той же статьи : « Делегация Гватемалы будет голосовать за статью X Конвенции, разумеется при условии, что эта статья не может ни затронуть, ни умалить права Гватемалы на Беллиз (неправильно пазываемый « Британским Гондурасом »), если государство, занимающее эту часть территории Гватемалы, заявит в какой-либо момент, что эта Конвенция распространяется на указанную территорию ».

16. Кроме того, Конференция приняла, на основе предложений, внесенных Комитетом по другим мерам, изложенным в его докладе, следующую резолюцию :

« Конференция,

полагая, что, кроме только что заключенной Конвенция о признании и приведении в исполнение иностранных арбитражных решений, которая будет способствовать увеличению эффективности арбитража при разрешении частноправовых споров, должны быть приняты дополнительные меры в этой области,

рассмотрев обстоятельный обзор и анализ возможных мер для увеличения эффективности арбитража при разрешении частноправовых споров, составленный Генеральным Секретарем (документ E/CONF.26/6),

уделив особенное внимание сделанным в нем предложениям относительно возможных способов, при помощи которых правительственные и другие организации могут практически содействовать более эффективному использованию арбитража,

выражает следующие мнения относительно главных вопросов, рассматриваемых в записке Генерального Секретаря :

1. Конференция находит, что более широкое распространение сведений об арбитражных законах, практике и аппарате будет значительно способствовать прогрессу в области торгового арбитража; она признает, что работа в этой области уже была проделана заинтересованными организациями,¹ и выражает пожелание, чтобы эти организации продолжали свою деятельность в этом отношении, поскольку они ее еще не закончили, уделяя особенное внимание согласованию своих усилий;

2. она признает, что желательно поощрять, когда это необходимо, создание нового аппарата для арбитража и улучшение существующего аппарата, особенно в некоторых географических районах и отраслях промышленности; она также полагает, что полезная работа могла бы быть выполнена в этой области соответствующими правительствами и другими организациями, которые занимаются вопросами арбитража, с уделением при этом надлежащего внимания необходимости избегать дублирования в работе и сосредоточиваться на тех мерах, которые приносят наибольшую практическую пользу для соответствующих географических районов и отраслей торговли;

3. она признает ценность технической помощи при развитии эффективного арбитражного законодательства и арбитражных учреждений и полагает, что заинтересованные правительства и другие организации озаботятся предоставлением такой помощи, в пределах имеющихся средств, тем, кто в ней нуждается;

¹ « Например, Экономической комиссией для Европы и Межамериканским советом юристов. »

4. она признает, что результаты работы региональных исследовательских групп, семинаров или рабочих групп могут при надлежащих условиях быть плодотворными; она полагает, что следует рассмотреть вопрос о желательности созыва таких совещаний для соответствующих региональных комиссий Организации Объединенных Наций и других учреждений, но находит важным, чтобы такие мероприятия осуществлялись при внимательном учете необходимости избегать дублирования и обеспечивать экономное использование работы и ресурсов;

5. она считает, что большее единообразие внутренних законов об арбитраже способствовало бы эффективности арбитража при разрешении частноправовых споров, отмечает работу, уже выполненную в этой области различными существующими организациями,³ и предлагает, чтобы, в порядке дополнения работы указанных учреждений, надлежащее внимание уделялось определению подходящего объекта для образцовых арбитражных законов и другим надлежащим мерам поощрения и развития такого законодательства;

выражает пожелание, чтобы Организация Объединенных Наций, через посредство своих надлежащих органов, предприняла такие шаги, какие она считает нужными, с целью поощрения дальнейшего изучения мер для увеличения эффективности арбитража при разрешении частноправовых споров, при помощи аппарата существующих региональных учреждений и неправительственных организаций и при помощи таких других учреждений, которые могут быть созданы в будущем;

полагает, что любые подобные шаги должны предприниматься таким образом, чтобы обеспечивать надлежащую координацию работы, устранение дублирования и должное соблюдение требований бюджета;

просит Генерального Секретаря представить эту резолюцию на рассмотрение надлежащих органов Организации Объединенных Наций ».

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ИЗЛОЖЕННОГО нижеподписавшиеся представители подписали настоящий Заключительный акт от имени своих государств, по принадлежности.

СОВЕРШЕНО в Нью-Йорке десятого июня тысяча девятьсот пятьдесят восьмого года на английском, испанском, китайском, русском и французском языках, причем каждый текст является равно аутентичным. Подлинные тексты хранятся в архиве Секретариата Организации Объединенных Наций.

³ « Например, Международным институтом унификации частного права и Межамериканским советом юристов. »

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

No. 4739. ACTA FINAL DE LA CONFERENCIA DE LAS NACIONES UNIDAS SOBRE ARBITRAJE COMMERCIAL INTERNACIONAL. HECHO EN NUEVA YORK, EL 10 DE JUNIO DE 1958

1. Por su resolución 604 (XXI), aprobada el 3 de mayo de 1956, el Consejo Económico y Social de las Naciones Unidas decidió convocar a una conferencia de plenipotenciarios para concertar una convención sobre el reconocimiento y la ejecución de las sentencias arbitrales extranjeras y examinar otras medidas que pudieran acrecentar la eficacia del arbitraje para la solución de las controversias de derecho privado.

2. De conformidad con los términos de esta resolución, el Secretario General invitó a participar en la conferencia a todos los Estados Miembros de las Naciones Unidas, a los Estados no miembros de las Naciones Unidas que son miembros de los organismos especializados o partes en el Estatuto de la Corte Internacional de Justicia; a los organismos especializados interesados, a la Conferencia de Derecho Internacional Privado de La Haya, al Instituto Internacional para la Unificación del Derecho Privado y a las organizaciones intergubernamentales y no gubernamentales interesadas reconocidas como entidades consultivas por el Consejo Económico y Social.

3. La Conferencia se reunió en la Sede de las Naciones Unidas, Nueva York, del 20 de mayo al 10 de junio de 1958.

4. Estuvieron representados en la Conferencia los Gobiernos de los 45 Estados Miembros siguientes :

Albania	Filipinas	Perú
Argentina	Finlandia	Polonia
Australia	Francia	Reino Hachemita de Jordania
Austria	Guatemala	Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte
Bélgica	India	República Árabe Unida
Brasil	Irán	República Federal de Alemania
Bulgaria	Israel	República Socialista Soviética de Bielorussia
Ceilán	Italia	República Socialista Soviética de Ucrania
Colombia	Japón	
Costa Rica	Laos	
Checoslovaquia	Mónaco	
Ecuador	Noruega	
El Salvador	Países Bajos	
Estados Unidos de América	Pakistán	
	Panamá	

Santa Sede	Tailandia	Unión de Repúblicas
Suecia	Túnez	Socialistas Soviéticas
Suiza	Turquía	Yugoeslavia

5. Estuvieron representados por observadores los tres Estados Miembros siguientes : Federación Malaya, Indonesia, México.

6. Enviaron observadores a la Conferencia las siguientes organizaciones intergubernamentales :

Conferencia de Derecho Internacional Privado de La Haya,
Instituto Internacional para la Unificación del Derecho Privado,
Organización de los Estados Americanos.

7. También enviaron observadores a la Conferencia las siguientes organizaciones no gubernamentales :

Cámara de Comercio Internacional,
American Foreign Insurance Association,
Cámara de Comercio de los Estados Unidos,
Consejo Interamericano de Comercio y Producción,
Asociación Internacional de Ciencias Jurídicas,
Federación Internacional de Abogados,
Federación Internacional de Abogadas,
Asociación de Derecho Internacional,
Cámara Juvenil Internacional,
Sociedad de Legislación Comparada.

8. La Conferencia eligió Presidente al Excmo. Sr. C. W. A. Schurmann, de los Países Bajos.

9. La Conferencia eligió primer Vicepresidente al Sr. C. K. Daphtary, de la India; segundo Vicepresidente al Sr. Constantino Ramos, de Argentina, y tercer Vicepresidente al Sr. Jaroslav Pšcolka, de Checoslovaquia.

10. La Conferencia instituyó las comisiones y los grupos de trabajo siguientes :

Comisión para el examen de otras medidas que podrían adoptarse para hacer más eficaz el arbitraje en la solución de las controversias de derecho privado

Presidente: Sr. Constantino Ramos (Argentina)

Vicepresidente: Sr. Toshio Urabe (Japón)

Relator: Sr. Edmund F. Becker (Estados Unidos de América)

Comisión de Verificación de Poderes

Presidente: Sr. Alan P. Renouf (Australia)

Grupo de Trabajo No. 1 (preparación de los proyectos de artículos I y II)

Presidente: Sr. C. K. Daphtary (India)

Grupo de Trabajo No. 2 (preparación de proyectos de disposiciones sobre la validez de los acuerdos de arbitraje)

Presidente: Sr. Albert Herment (Bélgica)

Grupo de Trabajo No. 3 (preparación de proyectos de artículos III, IV y V)

Presidente: Sr. Gunnar de Sydow (Suecia)

Comité de Redacción

Presidente: Sr. Constantino Ramos (Argentina)

11. La Conferencia fué inaugurada por el Sr. Constantin A. Stavropoulos, Asesor Jurídico, en representación del Secretario General. El Sr. Oscar Schachter, Director de la División de Asuntos Jurídicos Generales de la Oficina de Asuntos Jurídicos de las Naciones Unidas, fué nombrado Secretario Ejecutivo. El Sr. Vladimir Fabry, de la misma División, tuvo las funciones de Secretario Ejecutivo Adjunto y el Sr. Paolo Contini las de oficial letrado principal.

12. En la resolución por la cual convocaba a la Conferencia, el Consejo Económico y Social pedía a ésta que concertara una convención basándose en el proyecto de convención redactado por el Comité sobre la Ejecución de Sentencias Arbitrales Internacionales y tomando en cuenta las observaciones y sugerencias formuladas por los gobiernos y las organizaciones no gubernamentales, así como las deliberaciones del Consejo en su 21º período de sesiones.

13. A base de las deliberaciones consignadas en los informes de los grupos de trabajo y en las actas de las sesiones plenarias, la Conferencia preparó y abrió a la firma la Convención sobre el Reconocimiento y Ejecución de las Sentencias Arbitrales Extranjeras que figura como anexo de la presente Acta Final.

14. La Conferencia decidió que, sin perjuicio de las disposiciones de sus artículos I (párrafo 3), X, XI y XIV, no se admitirían reservas a la « Convención sobre el Reconocimiento y Ejecución de las Sentencias Arbitrales Extranjeras ».

15. El representante de la Argentina, en nombre de su Gobierno, hizo la declaración siguiente con respecto al artículo X : « Si otra Parte Contratante extendiera la aplicación de la Convención a territorios que pertenecen a la soberanía de la República Argentina, tal extensión en nada afectará sus derechos ». El representante de Guatemala, en nombre de su Gobierno, hizo la declaración siguiente acerca del mismo artículo : « La delegación de Guatemala votará favorablemente el artículo X de la Convención, en el claro entendimiento de que ello no puede afectar ni menoscabar los derechos de Guatemala sobre Belice (impropiamente llamado Honduras Británica) si la Potencia ocupante de esa parte de nuestro territorio nacional declarase, en cualquier momento, hacer extensiva etas Convención a dicho territorio ».

16. La Conferencia aprobó también, basándose en las propuestas hechas por la Comisión para el examen de otras medidas, que figuran en su informe, la resolución siguiente :

« *La Conferencia,*

« *Convencida* de que además de la Convención sobre el Reconocimiento y Ejecución de las Sentencias Arbitrales Extranjeras que se acaba de concertar, y que contribuirá a acrecentar la eficacia del arbitraje como medio de resolver las controversias de derecho privado, deberían adoptarse en esta materia medidas complementarias,

« *Habiendo examinado* el importante estudio analítico del Secretario General sobre las medidas que podrían adoptarse para hacer más eficaz el arbitraje en la solución de las controversias de derecho privado (documento E/CONF.26/6),

« *Habiendo prestado particular atención* a las sugerencias que se hacen en dicho documento acerca de la manera en que las organizaciones gubernamentales y privadas interesadas pueden contribuir en la práctica a hacer más eficaz el arbitraje,

« *Expresa las opiniones siguientes* respecto a las cuestiones principales a que se refiere la nota del Secretario General :

« 1. Considera que una mayor difusión de la información sobre las leyes relativas al arbitraje, así como sobre las prácticas y medios de arbitraje, contribuiría considerablemente al desarrollo del arbitraje comercial; reconoce la labor realizada en esta materia por las organizaciones interesadas¹, y expresa el deseo de que dichas organizaciones prosigan las actividades a este respecto que todavía no hayan llevado a su término, prestando especial atención a la coordinación de sus respectivos trabajos;

« 2. Reconoce que es recomendable fomentar, cuando sea necesario, la creación de nuevos medios de arbitraje y la mejora de los medios existentes, en particular en ciertas zonas geográficas y en ciertas ramas de la actividad mercantil; y cree que las organizaciones interesadas, gubernamentales y de otro carácter, que se ocupan de las cuestiones de arbitraje, pueden hacer una obra útil en esta materia, cuidando de evitar la duplicación de esfuerzos y de dedicarse sobre todo a las medidas de más utilidad práctica para las regiones y ramas de la actividad mercantil interesadas;

« 3. Reconoce el valor de la asistencia técnica para crear y perfeccionar leyes e instituciones de arbitraje eficaces; y sugiere que los gobiernos y organizaciones interesadas, en la medida de sus posibilidades, presten dicha asistencia a quienes la pidan;

« 4. Reconoce que los grupos de estudio, seminarios o grupos de trabajo regionales pueden dar buenos resultados cuando las circunstancias

¹ « Por ejemplo, la Comisión Económica para Europa y el Consejo Interamericano de Jurisconsultos. »

sean apropiadas; cree que debe considerarse la conveniencia de recomendar a las comisiones regionales competentes de las Naciones Unidas y otros organismos que organicen tales reuniones; pero estima igualmente importante que en esa labor se evite cuidadosamente la duplicación de actividades y se asegure la mayor economía de esfuerzos y recursos;

« 5. Considera que una mayor uniformidad en las leyes nacionales relativas al arbitraje haría más eficaz el arbitraje como medio de solución de las controversias de derecho privado; toma nota de la labor realizada en esta materia por diversas organizaciones² y sugiere que, para completar la labor de estas entidades, se preste la debida atención a la definición de las materias que se prestan a disposiciones de arbitraje modelo y a otras medidas oportunas para fomentar el desarrollo de esa legislación;

« *Expresa el deseo* de que las Naciones Unidas, por medio de sus órganos competentes, adopten las disposiciones que consideren oportunas para fomentar el estudio ulterior de las medidas que podrían adoptarse para acrecentar la eficacia del arbitraje como medio de resolver los litigios de derecho privado, utilizando con este último fin los servicios de los órganos regionales y de las organizaciones no gubernamentales existentes, así como de todas las demás instituciones que puedan crearse en el porvenir;

« *Sugiere* que al tomar estas medidas se cuide de asegurar la oportuna coordinación de esfuerzos y de evitar duplicaciones, y se tengan debidamente en cuenta las consideraciones de orden presupuestario;

« *Pide* al Secretario General que comunique esta resolución a los órganos correspondientes de las Naciones Unidas ».

EN FE DE LO CUAL los infrascritos representantes han firmado la presente Acta Final en nombre de sus respectivos Estados.

HECHO en Nueva York, el diez de junio de mil novecientos cincuenta y ocho, en los idiomas chino, español, francés, inglés y ruso, siendo todos los textos igualmente auténticos. Los textos originales se depositarán en los archivos de la Secretaría de las Naciones Unidas.

² « Por ejemplo, el Instituto Internacional para la Unificación del Derecho Privado y el Consejo Interamericano de Jurisconsultos. »

FOR ALBANIA:
POUR L'ALBANIE:
阿爾巴尼亞
За Албанију
FOR ALBANIA:

N. AGOLLI

FOR ARGENTINA:
POUR L'ARGENTINE:
阿根廷
За Аргентину
FOR LA ARGENTINA:

C. RAMOS

FOR AUSTRALIA:
POUR L'AUSTRALIE:
澳大利亞
За Австралију
FOR AUSTRALIA:

Alan RENOUF

FOR AUSTRIA:
POUR L'AUTRICHE:
奧地利
За Австрију
FOR AUSTRIA:

F. MATSCH

FOR THE KINGDOM OF BELGIUM:
POUR LE ROYAUME DE BELGIQUE:
比利時王國
За Крoлевство Бельгии
FOR EL REINO DE BÉLGICA:

Joseph NISOT
A. HERMENT

FOR BRAZIL:
POUR LE BRÉSIL:
巴西
За Бразилию
POR EL BRASIL:

C. PEREIRA

FOR BULGARIA:
POUR LA BULGARIE:
保加利亞
За България
POR BULGARIA:

B. TODOROV

FOR THE BYELORUSSIAN SOVIET SOCIALIST REPUBLIC:
POUR LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE SOVIÉTIQUE DE BIÉLORUSSIE:
白俄羅斯蘇維埃社會主義共和國
За Белорусскую Советскую Социалистическую Республику
POR LA REPÚBLICA SOCIALISTA SOVIÉTICA DE BIELORRUSIA:

A. GURINOVICH

FOR CEYLON:
POUR CEYLAN:
錫蘭
За Цейлон
POR CEILÁN:

C. COREA

FOR COLOMBIA:
POUR LA COLOMBIE:
哥倫比亞
За Колумбию
POR COLOMBIA:

Alberto ZULETA ANGEL

FOR COSTA RICA:
POUR LE COSTA-RICA:
哥斯大黎加
За Коста-Рика
POR COSTA RICA:

Raúl TREJOS

FOR CZECHOSLOVAKIA:
POUR LA TCHÉCOSLOVAQUIE:
捷克斯拉夫
За Чехословакию
POR CZECHOSLOVAKIA:

Jaroslav PŠČOLKA

FOR ECUADOR:
POUR L'ÉQUATEUR:
厄瓜多
За Эквадор
POR EL ECUADOR:

Luis COLOMA SILVA

FOR EL SALVADOR:
POUR LE SALVADOR:
薩爾瓦多
За Сальвадор
POR EL SALVADOR:

M. Rafael URQUÍA
F. R. LIMA

FOR FINLAND:
POUR LA FINLANDE:
芬蘭
За Финляндию
POR FINLANDIA:

B. ALHOLM

FOR FRANCE:
POUR LA FRANCE:
法蘭西
За Францию
POR FRANCIA:

Claude CHAYET

FOR THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY:
POUR LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE:
德意志聯邦共和國
За Федеративную Республику Германии
POR LA REPÚBLICA FEDERAL ALEMANA:

A. BÜLOW

FOR GUATEMALA:
POUR LE GUATEMALA:
瓜地馬拉
За Гватемалу
POR GUATEMALA:

J. RÖLZ BENNETT
M. KESTLER FARNÉS

FOR THE HOLY SEE:
POUR LE SAINT-SIÈGE:
教廷
За Святейший Престол
POR LA SANTA SEDE:

James H. GRIFFITHS

FOR INDIA:
POUR L'INDE:
印度
За Индию
POR LA INDIA:

C. K. DAPHTARY

FOR IRAN:
POUR L'IRAN:
伊朗
За Иран
POR IRÁN:

Fereydoun ADAMIYAT

FOR ISRAEL:
POUR ISRAËL:
以色列
За Израэль
POR ISRAEL:

H. COHN

FOR ITALY:
POUR L'ITALIE:
義大利
За Италию
POR ITALIA:

Mario MATTEUCCI
Eugenio MINOLI

FOR JAPAN:
POUR LE JAPON:
日本
За Японию
POR EL JAPÓN:

Toshio URABE

FOR THE HASHEMITE KINGDOM OF JORDAN:
POUR LE ROYAUME HACHÉMITE DE JORDANIE:
約但哈希米德王國
За Хашемитское Королевство Иордании
POR EL REINO HASHEMITA DE JORDANIA:

Thabet KHALIDI

FOR LAOS:

POUR LE LAOS:

寮國

За Лаос

FOR LAOS:

T. VILAYHONGS

FOR MONACO:

POUR MONACO:

摩納哥

За МОНАКО

FOR MÓNACO:

John DUBE

FOR THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS:

POUR LE ROYAUME DES PAYS-BAS:

荷蘭王國

За Королевство Нидерландов

FOR EL REINO DE LOS PAÍSES BAJOS:

C. SCHURMANN

P. SANDERS

FOR THE KINGDOM OF NORWAY:

POUR LE ROYAUME DE NORVÈGE:

挪威王國

За Королевство Норвегии

FOR EL REINO DE NORUEGA:

Stein ROGNLIEN

FOR PAKISTAN:

POUR LE PAKISTAN:

巴基斯坦

За Пакистан

FOR EL PAKISTÁN:

KAISER

FOR PANAMA:
POUR LE PANAMA:
巴拿馬
За Пана́му
FOR PANAMÁ:

Jorge E. ILLUECA

FOR PERU:
POUR LE PÉROU:
祕魯
За Перу
FOR EL PERÚ:

Carlos MACKEHENIE
M. F. MAÚRTUA

FOR THE PHILIPPINE REPUBLIC:
POUR LA RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES:
菲律賓共和國
За Филиппинскую Республику
FOR LA REPÚBLICA DE FILIPINAS:

Octavio L. MALOLES

FOR POLAND:
POUR LA POLOGNE:
波蘭
За Польшу
FOR POLONIA:

Jacek MACHOWSKI

FOR SWEDEN:
POUR LA SUÈDE:
瑞典
За Швецию
FOR SUECIA:

G. DE SYDOW

FOR SWITZERLAND:

POUR LA SUISSE:

瑞士

За Швейцарию

FOR SUIZA:

Pierre Jean POINTET

FOR THAILAND:

POUR LA THAÏLANDE:

泰國

За Таиланд

FOR TAILANDIA:

T. DEYAKUL

FOR TUNISIA:

POUR LA TUNISIE:

突尼西亞

За Тунис

FOR TÚNEZ:

Mongi SLIM

FOR TURKEY:

POUR LA TURQUIE:

土耳其

За Турцию

FOR TURQUÍA:

Rabi KORAL

FOR THE UKRAINIAN SOVIET SOCIALIST REPUBLIC:

POUR LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE SOVIÉTIQUE D'UKRAINE:

烏克蘭蘇維埃社會主義共和國

За Украинскую Советскую Социалистическую Республику

FOR LA REPÚBLICA SOCIALISTA SOVIÉTICA DE UCRANIA:

V. M. SAVCHENKO

FOR THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS:
POUR L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES:
蘇維埃社會主義共和國聯邦
За Союз Советских Социалистических Республик
FOR LA UNIÓN DE REPÚBLICAS SOCIALISTAS SOVIÉTICAS:

BAKHTOV

FOR THE UNITED ARAB REPUBLIC:
POUR LA RÉPUBLIQUE ARABE UNIE:
聯合阿拉伯共和國
За Объединенную Арабскую Республику
FOR LA REPÚBLICA ARABE UNIDA:

Aly MOHSEN MOUSTAFA

FOR THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND:
POUR LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD:
大不列顛及北愛爾蘭聯合王國
За Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии
FOR EL REINO UNIDO DE LA GRAN BRETAÑA E IRLANDA DEL NORTE:

B. A. WORTLEY
N. G. C. PEARSON

FOR THE UNITED STATES OF AMERICA:
POUR LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE:
美利堅合眾國
За Соединенные Штаты Америки
FOR LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA:

W. T. M. BEALE

FOR YUGOSLAVIA:
POUR LA YOUGOSLAVIE:
南斯拉夫
За Югославию
FOR YUGOESLAVIA:

M. BESAROVIC

THE PRESIDENT OF THE CONFERENCE:

LE PRÉSIDENT DE LA CONFÉRENCE:

會議主席

Председатель Конференции

EL PRESIDENTE DE LA CONFERENCIA:

C. SCHURMANN

THE EXECUTIVE SECRETARY OF THE CONFERENCE:

LE SECRÉTAIRE EXÉCUTIF DE LA CONFÉRENCE:

會議行政秘書

Исполнительный секретарь Конференции

EL SECRETARIO EJECUTIVO DE LA CONFERENCIA:

Oscar SCHACHTER

CONVENTION¹ ON THE RECOGNITION AND ENFORCEMENT OF FOREIGN ARBITRAL AWARDS. DONE AT NEW YORK, ON 10 JUNE 1958

Article I

1. This Convention shall apply to the recognition and enforcement of arbitral awards made in the territory of a State other than the State where the recognition and enforcement of such awards are sought, and arising out of differences between persons, whether physical or legal. It shall also apply to arbitral awards not considered as domestic awards in the State where their recognition and enforcement are sought.

2. The term "arbitral awards" shall include not only awards made by arbitrators appointed for each case but also those made by permanent arbitral bodies to which the parties have submitted.

3. When signing, ratifying or acceding to this Convention, or notifying extension under article X hereof, any State may on the basis of reciprocity declare that it will apply the Convention to the recognition and enforcement of awards made only in the territory of another Contracting State. It may also declare that it will apply the Convention only to differences arising out of legal relationships, whether contractual or not, which are considered as commercial under the national law of the State making such declaration.

Article II

1. Each Contracting State shall recognize an agreement in writing under which the parties undertake to submit to arbitration all or any differences which have arisen or which may arise between them in respect of a defined legal relationship, whether contractual or not, concerning a subject matter capable of settlement by arbitration.

2. The term "agreement in writing" shall include an arbitral clause in a contract or an arbitration agreement, signed by the parties or contained in an exchange of letters or telegrams.

¹ In accordance with article XII, the Convention came into force on 7 June 1959, the ninetieth day following the date of deposit with the Secretary-General of the United Nations of the third instrument of ratification or accession. The following States have deposited their instruments of ratification or accession (a) on the dates indicated :

Israel	5 January 1959
Morocco	12 February 1959(a)
United Arab Republic	9 March 1959(a)

CONVENTION¹ POUR LA RECONNAISSANCE ET L'EXÉCUTION DES SENTENCES ARBITRALES ÉTRANGÈRES. FAITE À NEW-YORK, LE 10 JUIN 1958

Article premier

1. La présente Convention s'applique à la reconnaissance et à l'exécution des sentences arbitrales rendues sur le territoire d'un État autre que celui où la reconnaissance et l'exécution des sentences sont demandées, et issues de différends entre personnes physiques ou morales. Elle s'applique également aux sentences arbitrales qui ne sont pas considérées comme sentences nationales dans l'État où leur reconnaissance et leur exécution sont demandées.

2. On entend par « sentences arbitrales » non seulement les sentences rendues par des arbitres nommés pour des cas déterminés, mais également celles qui sont rendues par des organes d'arbitrage permanents auxquels les parties se sont soumises.

3. Au moment de signer ou de ratifier la présente Convention, d'y adhérer ou de faire la notification d'extension prévue à l'article X, tout État pourra, sur la base de la réciprocité, déclarer qu'il appliquera la Convention à la reconnaissance et à l'exécution des seules sentences rendues sur le territoire d'un autre État contractant. Il pourra également déclarer qu'il appliquera la Convention uniquement aux différends issus de rapports de droit, contractuels ou non contractuels, qui sont considérés comme commerciaux par sa loi nationale.

Article II

1. Chacun des États contractants reconnaît la convention écrite par laquelle les parties s'obligent à soumettre à un arbitrage tous les différends ou certains des différends qui se sont élevés ou pourraient s'élever entre elles au sujet d'un rapport de droit déterminé, contractuel ou non contractuel, portant sur une question susceptible d'être réglée par voie d'arbitrage.

2. On entend par « convention écrite » une clause compromissoire insérée dans un contrat, ou un compromis, signés par les parties ou contenus dans un échange de lettres ou de télégrammes.

¹ Conformément à son article XII, la Convention est entrée en vigueur le 7 juin 1959, le quatre-vingt-dixième jour suivant la date du dépôt du troisième instrument de ratification ou d'adhésion auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies. Les États ci-après ont déposé leurs instruments de ratification ou d'adhésion (a) aux dates indiquées ci-dessous :

Israël	5 janvier	1959
Maroc	12 février	1959(a)
République arabe unie	9 mars	1959(a)

3. The court of a Contracting State, when seized of an action in a matter in respect of which the parties have made an agreement within the meaning of this article, at the request of one of the parties, refer the parties to arbitration, unless it finds that the said agreement is null and void, inoperative or incapable of being performed.

Article III

Each Contracting State shall recognize arbitral awards as binding and enforce them in accordance with the rules of procedure of the territory where the award is relied upon, under the conditions laid down in the following articles. There shall not be imposed substantially more onerous conditions or higher fees or charges on the recognition or enforcement of arbitral awards to which this Convention applies than are imposed on the recognition or enforcement of domestic arbitral awards.

Article IV

1. To obtain the recognition and enforcement mentioned in the preceding article, the party applying for recognition and enforcement shall, at the time of the application, supply :

- (a) The duly authenticated original award or a duly certified copy thereof;
- (b) The original agreement referred to in article II or a duly certified copy thereof.

2. If the said award or agreement is not made in an official language of the country in which the award is relied upon, the party applying for recognition and enforcement of the award shall produce a translation of these documents into such language. The translation shall be certified by an official or sworn translator or by a diplomatic or consular agent.

Article V

1. Recognition and enforcement of the award may be refused, at the request of the party against whom it is invoked, only if that party furnishes to the competent authority where the recognition and enforcement is sought, proof that :

- (a) The parties to the agreement referred to in article II were, under the law applicable to them, under some incapacity, or the said agreement is not valid under the law to which the parties have subjected it or, failing any indication thereon, under the law of the country where the award was made; or

3. Le tribunal d'un État contractant, saisi d'un litige sur une question au sujet de laquelle les parties ont conclu une convention au sens du présent article, renverra les parties à l'arbitrage, à la demande de l'une d'elles, à moins qu'il ne constate que ladite convention est caduque, inopérante ou non susceptible d'être appliquée.

Article III

Chacun des États contractants reconnaîtra l'autorité d'une sentence arbitrale et accordera l'exécution de cette sentence conformément aux règles de procédure suivies dans le territoire où la sentence est invoquée, aux conditions établies dans les articles suivants. Il ne sera pas imposé, pour la reconnaissance ou l'exécution des sentences arbitrales auxquelles s'applique la présente Convention, de conditions sensiblement plus rigoureuses, ni de frais de justice sensiblement plus élevés, que ceux qui sont imposés pour la reconnaissance ou l'exécution des sentences arbitrales nationales.

Article IV

1. Pour obtenir la reconnaissance et l'exécution visées à l'article précédent, la partie qui demande la reconnaissance et l'exécution doit fournir, en même temps que la demande :

- a) L'original dûment authentifié de la sentence ou une copie de cet original réunissant les conditions requises pour son authenticité;
- b) L'original de la convention visée à l'article II, ou une copie réunissant les conditions requises pour son authenticité.

2. Si ladite sentence ou ladite convention n'est pas rédigée dans une langue officielle du pays où la sentence est invoquée, la partie qui demande la reconnaissance et l'exécution de la sentence aura à produire une traduction de ces pièces dans cette langue. La traduction devra être certifiée par un traducteur officiel ou un traducteur juré ou par un agent diplomatique ou consulaire.

Article V

1. La reconnaissance et l'exécution de la sentence ne seront refusées, sur requête de la partie contre laquelle elle est invoquée, que si cette partie fournit à l'autorité compétente du pays où la reconnaissance et l'exécution sont demandées la preuve :

- a) Que les parties à la convention visée à l'article II étaient, en vertu de la loi à elles applicable, frappées d'une incapacité, ou que ladite convention n'est pas valable en vertu de la loi à laquelle les parties l'ont subordonnée ou, à défaut d'une indication à cet égard, en vertu de la loi du pays où la sentence a été rendue; ou

(b) The party against whom the award is invoked was not given proper notice of the appointment of the arbitrator or of the arbitration proceedings or was otherwise unable to present his case; or

(c) The award deals with a difference not contemplated by or not falling within the terms of the submission to arbitration, or it contains decisions on matters beyond the scope of the submission to arbitration, provided that, if the decisions on matters submitted to arbitration can be separated from those not so submitted, that part of the award which contains decisions on matters submitted to arbitration may be recognized and enforced; or

(d) The composition of the arbitral authority or the arbitral procedure was not in accordance with the agreement of the parties, or, failing such agreement, was not in accordance with the law of the country where the arbitration took place; or

(e) The award has not yet become binding on the parties, or has been set aside or suspended by a competent authority of the country in which, or under the law of which, that award was made.

2. Recognition and enforcement of an arbitral award may also be refused if the competent authority in the country where recognition and enforcement is sought finds that :

(a) The subject matter of the difference is not capable of settlement by arbitration under the law of that country; or

(b) The recognition or enforcement of the award would be contrary to the public policy of that country.

Article VI

If an application for the setting aside or suspension of the award has been made to a competent authority referred to in article V (1) (e), the authority before which the award is sought to be relied upon may, if it considers it proper, adjourn the decision on the enforcement of the award and may also, on the application of the party claiming enforcement of the award, order the other party to give suitable security.

Article VII

1. The provisions of the present Convention shall not affect the validity of multilateral or bilateral agreements concerning the recognition and enforcement of arbitral awards entered into by the Contracting States nor deprive any interested party of any right he may have to avail himself of an arbitral award in the manner and to the extent allowed by the law or the treaties of the country where such award is sought to be relied upon.

b) Que la partie contre laquelle la sentence est invoquée n'a pas été dûment informée de la désignation de l'arbitre ou de la procédure d'arbitrage, ou qu'il lui a été impossible, pour une autre raison, de faire valoir ses moyens; ou

c) Que la sentence porte sur un différend non visé dans le compromis ou n'entrant pas dans les prévisions de la clause compromissoire, ou qu'elle contient des décisions qui dépassent les termes du compromis ou de la clause compromissoire; toutefois, si les dispositions de la sentence qui ont trait à des questions soumises à l'arbitrage peuvent être dissociées de celles qui ont trait à des questions non soumises à l'arbitrage, les premières pourront être reconnues et exécutées; ou

d) Que la constitution du tribunal arbitral ou la procédure d'arbitrage n'a pas été conforme à la convention des parties, ou, à défaut de convention, qu'elle n'a pas été conforme à la loi du pays où l'arbitrage a eu lieu; ou

e) Que la sentence n'est pas encore devenue obligatoire pour les parties ou a été annulée ou suspendue par une autorité compétente du pays dans lequel, ou d'après la loi duquel, la sentence a été rendue.

2. La reconnaissance et l'exécution d'une sentence arbitrale pourront aussi être refusées si l'autorité compétente du pays où la reconnaissance et l'exécution sont requises constate :

a) Que, d'après la loi de ce pays, l'objet du différend n'est pas susceptible d'être réglé par voie d'arbitrage; ou

b) Que la reconnaissance ou l'exécution de la sentence serait contraire à l'ordre public de ce pays.

Article VI

Si l'annulation ou la suspension de la sentence est demandée à l'autorité compétente visée à l'article V, paragraphe 1, e, l'autorité devant qui la sentence est invoquée peut, si elle l'estime approprié, surseoir à statuer sur l'exécution de la sentence; elle peut aussi, à la requête de la partie qui demande l'exécution de la sentence, ordonner à l'autre partie de fournir des sûretés convenables.

Article VII

1. Les dispositions de la présente Convention ne portent pas atteinte à la validité des accords multilatéraux ou bilatéraux conclus par les États contractants en matière de reconnaissance et d'exécution de sentences arbitrales et ne privent aucune partie intéressée du droit qu'elle pourrait avoir de se prévaloir d'une sentence arbitrale de la manière et dans la mesure admises par la législation ou les traités du pays où la sentence est invoquée.

2. The Geneva Protocol on Arbitration Clauses of 1923¹ and the Geneva Convention on the Execution of Foreign Arbitral Awards of 1927² shall cease to have effect between Contracting States on their becoming bound and to the extent that they become bound, by this Convention.

Article VIII

1. This Convention shall be open until 31 December 1958 for signature on behalf of any Member of the United Nations and also on behalf of any other State which is or hereafter becomes a member of any specialized agency of the United Nations, or which is or hereafter becomes a party to the Statute of the International Court of Justice, or any other State to which an invitation has been addressed by the General Assembly of the United Nations.

2. This Convention shall be ratified and the instrument of ratification shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations.

Article IX

1. This Convention shall be open for accession to all States referred to in article VIII.

2. Accession shall be effected by the deposit of an instrument of accession with the Secretary-General of the United Nations.

Article X

1. Any State may, at the time of signature, ratification or accession, declare that this Convention shall extend to all or any of the territories for the international relations of which it is responsible. Such a declaration shall take effect when the Convention enters into force for the State concerned.

2. At any time thereafter any such extension shall be made by notification addressed to the Secretary-General of the United Nations and shall take effect as from the ninetieth day after the day of receipt by the Secretary-General of the United Nations of this notification, or as from the date of entry into force of the Convention for the State concerned, whichever is the later.

¹ League of Nations, *Treaty Series*, Vol. XXVII, p. 157; Vol. XXXI, p. 260; Vol. XXXV, p. 314; Vol. XXXIX, p. 190; Vol. XLV, p. 116; Vol. L, p. 161; Vol. LIX, p. 355; Vol. LXIX, p. 79; Vol. LXXII, p. 452; Vol. LXXXIII, p. 393; Vol. LXXXVIII, p. 312; Vol. XCVI, p. 190; Vol. C, p. 211; Vol. CIV, p. 499; Vol. CVII, p. 470; Vol. CXI, p. 403; Vol. CXVII, p. 55; Vol. CLVI, p. 185; Vol. CLXXXI, p. 356; Vol. CLXXXV, p. 372; Vol. CXCIII, p. 268, and Vol. CC, p. 500; and United Nations, *Treaty Series*, Vol. 117, p. 394; Vol. 261, p. 422, and Vol. 325.

² League of Nations, *Treaty Series*, Vol. XCII, p. 301; Vol. XCVI, p. 205; Vol. C, p. 259; Vol. CIV, p. 526; Vol. CVII, p. 528; Vol. CXI, p. 414; Vol. CXVII, p. 303; Vol. CXXX, p. 457; Vol. CLVI, p. 210; Vol. CLXXXI, p. 389; Vol. CLXXXV, p. 391, and Vol. CXCIII, p. 269; and United Nations, *Treaty Series*, Vol. 122, p. 346; Vol. 134, p. 402; Vol. 269, p. 384, and Vol. 325.

2. Le Protocole de Genève de 1923 relatif aux clauses d'arbitrage¹ et la Convention de Genève de 1927² pour l'exécution des sentences arbitrales étrangères cesseront de produire leurs effets entre les États contractants du jour, et dans la mesure, où ceux-ci deviendront liés par la présente Convention.

Article VIII

1. La présente Convention est ouverte jusqu'au 31 décembre 1958 à la signature de tout État Membre des Nations Unies, ainsi que de tout autre État qui est, ou deviendra par la suite, membre d'une ou plusieurs institutions spécialisées des Nations Unies ou partie au Statut de la Cour internationale de Justice, ou qui aura été invité par l'Assemblée générale des Nations Unies.

2. La présente Convention doit être ratifiée et les instruments de ratification déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

Article IX

1. Tous les États visés à l'article VIII peuvent adhérer à la présente Convention.

2. L'adhésion se fera par le dépôt d'un instrument d'adhésion auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

Article X

1. Tout État pourra, au moment de la signature, de la ratification ou de l'adhésion, déclarer que la présente Convention s'étendra à l'ensemble des territoires qu'il représente sur le plan international, ou à l'un ou plusieurs d'entre eux. Cette déclaration produira ses effets au moment de l'entrée en vigueur de la Convention pour ledit État.

2. Par la suite, toute extension de cette nature se fera par notification adressée au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies et produira ses effets à partir du quatre-vingt-dixième jour qui suivra la date à laquelle le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies aura reçu la notification, ou à la date d'entrée en vigueur de la Convention pour ledit État si cette dernière date est postérieure.

¹ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. XXVII, p. 157; vol. XXXI, p. 260; vol. XXXV, p. 314; vol. XXXIX, p. 190; vol. XLV, p. 116; vol. L, p. 161; vol. LIX, p. 355; vol. LXIX, p. 79; vol. LXXII, p. 452; vol. LXXXIII, p. 393; vol. LXXXVIII, p. 312; vol. XCVI, p. 190; vol. C, p. 211; vol. CIV, p. 499; vol. CVII, p. 470; vol. CXI, p. 403; vol. CXVII, p. 55; vol. CLVI, p. 185; vol. CLXXXI, p. 356; vol. CLXXXV, p. 372; vol. CXCIII, p. 268, et vol. CC, p. 500; et Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 117, p. 394; vol. 261, p. 422, et vol. 325.

² Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. XCII, p. 301; vol. XCVI, p. 205; vol. C, p. 259; vol. CIV, p. 526; vol. CVII, p. 528; vol. CXI, p. 414; vol. CXVII, p. 303; vol. CXXX, p. 457; vol. CLVI, p. 210; vol. CLXXXI, p. 389; vol. CLXXXV, p. 391, et vol. CXCIII, p. 269; et Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 122, p. 346; vol. 134, p. 402; vol. 269, p. 384, et vol. 325.

3. With respect to those territories to which this Convention is not extended at the time of signature, ratification or accession, each State concerned shall consider the possibility of taking the necessary steps in order to extend the application of this Convention to such territories, subject, where necessary for constitutional reasons, to the consent of the Governments of such territories.

Article XI

In the case of a federal or non-unitary State, the following provisions shall apply :

(a) With respect to those articles of this Convention that come within the legislative jurisdiction of the federal authority, the obligations of the federal Government shall to this extent be the same as those of Contracting States which are not federal States;

(b) With respect to those articles of this Convention that come within the legislative jurisdiction of constituent states or provinces which are not, under the constitutional system of the federation, bound to take legislative action, the federal Government shall bring such articles with a favourable recommendation to the notice of the appropriate authorities of constituent states or provinces at the earliest possible moment;

(c) A federal State Party to this Convention shall, at the request of any other Contracting State transmitted through the Secretary-General of the United Nations, supply a statement of the law and practice of the federation and its constituent units in regard to any particular provision of this Convention, showing the extent to which effect has been given to that provision by legislative or other action.

Article XII

1. This Convention shall come into force on the ninetieth day following the date of deposit of the third instrument of ratification or accession.

2. For each State ratifying or acceding to this Convention after the deposit of the third instrument of ratification or accession, this Convention shall enter into force on the ninetieth day after deposit by such State of its instrument of ratification or accession.

Article XIII

1. Any Contracting State may denounce this Convention by a written notification to the Secretary-General of the United Nations. Denunciation shall take effect one year after the date of receipt of the notification by the Secretary-General.

3. En ce qui concerne les territoires auxquels la présente Convention ne s'applique pas à la date de la signature, de la ratification ou de l'adhésion, chaque État intéressé examinera la possibilité de prendre les mesures voulues pour étendre la Convention à ces territoires, sous réserve le cas échéant, lorsque des motifs constitutionnels l'exigeront, de l'assentiment des gouvernements de ces territoires.

Article XI

Les dispositions ci-après s'appliqueront aux États fédératifs ou non unitaires :

a) En ce qui concerne les articles de la présente Convention qui relèvent de la compétence législative du pouvoir fédéral, les obligations du gouvernement fédéral seront les mêmes que celles des États contractants qui ne sont pas des États fédératifs;

b) En ce qui concerne les articles de la présente Convention qui relèvent de la compétence législative de chacun des États ou provinces constituants, qui ne sont pas, en vertu du système constitutionnel de la fédération, tenus de prendre des mesures législatives, le gouvernement fédéral portera le plus tôt possible, et avec son avis favorable, lesdits articles à la connaissance des autorités compétentes des États ou provinces constituants;

c) Un État fédératif Partie à la présente Convention communiquera, à la demande de tout autre État contractant qui lui aura été transmise par l'intermédiaire du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, un exposé de la législation et des pratiques en vigueur dans la fédération et ses unités constituantes, en ce qui concerne telle ou telle disposition de la Convention, indiquant la mesure dans laquelle effet a été donné, par une action législative ou autre, à ladite disposition.

Article XII

1. La présente Convention entrera en vigueur le quatre-vingt-dixième jour qui suivra la date du dépôt du troisième instrument de ratification ou d'adhésion.

2. Pour chacun des États qui ratifieront la Convention ou y adhéreront après le dépôt du troisième instrument de ratification ou d'adhésion, elle entrera en vigueur le quatre-vingt-dixième jour qui suivra la date du dépôt par cet État de son instrument de ratification ou d'adhésion.

Article XIII

1. Tout État contractant pourra dénoncer la présente Convention par notification écrite adressée au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies. La dénonciation prendra effet un an après la date où le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies aura reçu la notification.

2. Any State which has made a declaration or notification under article X may, at any time thereafter, by notification to the Secretary-General of the United Nations, declare that this Convention shall cease to extend to the territory concerned one year after the date of the receipt of the notification by the Secretary-General.

3. This Convention shall continue to be applicable to arbitral awards in respect of which recognition or enforcement proceedings have been instituted before the denunciation takes effect.

Article XIV

A Contracting State shall not be entitled to avail itself of the present Convention against other Contracting States except to the extent that it is itself bound to apply the Convention.

Article XV

The Secretary-General of the United Nations shall notify the States contemplated in article VIII of the following :

- (a) Signatures and ratifications in accordance with article VIII;
- (b) Accessions in accordance with article IX;
- (c) Declarations and notifications under articles I, X and XI;
- (d) The date upon which this Convention enters into force in accordance with article XII;
- (e) Denunciations and notifications in accordance with article XIII.

Article XVI

1. This Convention, of which the Chinese, English, French, Russian and Spanish texts shall be equally authentic, shall be deposited in the archives of the United Nations.

2. The Secretary-General of the United Nations shall transmit a certified copy of this Convention to the States contemplated in article VIII.

2. Tout État qui aura fait une déclaration ou une notification conformément à l'article X pourra notifier ultérieurement au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies que la Convention cessera de s'appliquer au territoire en question un an après la date à laquelle le Secrétaire général aura reçu cette notification.

3. La présente Convention demeurera applicable aux sentences arbitrales au sujet desquelles une procédure de reconnaissance ou d'exécution aura été entamée avant l'entrée en vigueur de la dénonciation.

Article XIV

Un État contractant ne peut se réclamer des dispositions de la présente Convention contre d'autres États contractants que dans la mesure où il est lui-même tenu d'appliquer cette convention.

Article XV

Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies notifiera à tous les États visés à l'article VIII :

- a) Les signatures et ratifications visées à l'article VIII;
- b) Les adhésions visées à l'article IX;
- c) Les déclarations et notifications visées aux articles premier, X et XI;
- d) La date où la présente Convention entrera en vigueur, en application de l'article XII;
- e) Les dénonciations et notifications visées à l'article XIII.

Article XVI

1. La présente Convention, dont les textes anglais, chinois, espagnol, français et russe font également foi, sera déposée dans les archives de l'Organisation des Nations Unies.

2. Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies remettra une copie certifiée conforme de la présente Convention aux États visés à l'article VIII.

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

承認及執行外國公斷裁決公約

第一條

一. 公斷裁決，因自然人或法人間之爭議而產生且在聲請承認及執行地所在國以外之國家領土內作成者，其承認及執行適用本公約。本公約對於公斷裁決經聲請承認及執行地所在國認為非內國裁決者，亦適用之。

二. “公斷裁決”一詞不僅指專案選派之公斷員所作裁決，亦指當事人提請裁斷之常設公斷機關所作裁決。

三. 任何國家得於簽署、批准或加入本公約時，或於依本公約第十條通知推廣適用時，本交互原則聲明該國適用本公約，以承認及執行在另一締約國領土內作成之裁決為限。任何國家亦得聲明，該國唯於爭議起於法律關係，不論其為契約性質與否，而依提出聲明國家之國內法認為係屬商事關係者，始適用本公約。

第二條

一. 當事人以書面協定承允彼此間所發生或可能發生之一切或任何爭議，如關涉可以公斷解決事項之確定法律關係，不論為契約性質與否，應提交公斷時，各締約國應承認此項協定。

二. 稱“書面協定”者，謂當事人所簽訂或在互換函電中所載明之契約公斷條款或公斷協定。

三. 當事人就訴訟事項訂有本條所稱之協定者，締約國法院受理訴訟時應依當事人一造之請求，命當事人提交公斷，但前述協定經法院認定無效、失效或不能實行者不在此限。

第三條

各締約國應承認公斷裁決具有拘束力，並依援引裁決地之程序規則及下列各條所載條件執行之。承認或執行適用本公約之公斷裁決時，不得較承認或執行內國公斷裁決附加過苛之條件或徵收過多之費用。

第四條

一. 聲請承認及執行之一造，為取得前條所稱之承認及執行，應於聲請時提具：

- (甲) 原裁決之正本或其正式副本，
- (乙) 第二條所稱協定之原本或其正式副本。

二. 倘前述裁決或協定所用文字非為援引裁決地所在國之正式文字，聲請承認及執行裁決之一造應備具各該文件之此項文字譯本。譯本應由公設或宣誓之繙譯員或外交或領事人員認證之。

第五條

一. 裁決唯有於受裁決援用之一造向聲請承認及執行地之主管機關提具證據證明有下列情形之一時，始得依該造之請求，拒予承認及執行：

- (甲) 第二條所稱協定之當事人依對其適用之法律有某種無行為能力情形者，或該項協定依當事人作為協定準據之法律係屬無效，或未指明以何法律為準時，依裁決地所在國法律係屬無效者；
- (乙) 受裁決援用之一造未接獲關於指派公斷員或公斷程序之適當通知，或因他故，致未能申辯者；
- (丙) 裁決所處理之爭議非為交付公斷之標的或不在其條款之列，或裁決載有關於交付公斷範圍以外事項之決定者，但交付公斷事項之決定可與未交付公斷之事項劃分時，裁決中關於交付公斷事項之決定部分得予承認及執行；
- (丁) 公斷機關之組成或公斷程序與各造間之協議不符，或無協議而與公斷地所在國法律不符者；
- (戊) 裁決對各造尚無拘束力，或業經裁決地所在國或裁決所依據法律之國家之主管機關撤銷或停止執行者。

二. 倘聲請承認及執行地所在國之主管機關認定有下列情形之一，亦得拒不承認及執行公斷裁決：

- (甲) 依該國法律，爭議事項係不能以公斷解決者；
- (乙) 承認或執行裁決有違該國公共政策者。

第六條

倘裁決業經向第五條第一項(戊)款所稱之主管機關聲請撤銷或停止執行，受理援引裁決案件之機關得於其認為適當時延緩關於執行裁決之決定，並得依請求執行一造之聲請，命他造提供妥適之擔保。

第七條

一. 本公約之規定不影響締約國間所訂關於承認及執行公斷裁決之多邊

或雙邊協定之效力，亦不剝奪任何利害關係人可依援引裁決地所在國之法律或條約所認許之方式，在其許可範圍內，援用公斷裁決之任何權利。

二．一九二三年日內瓦公斷條款議定書及一九二七年日內瓦執行外國公斷裁決公約在締約國間，於其受本公約拘束後，在其受拘束之範圍內不再生效。

第八條

一．本公約在一九五八年十二月三十一日以前聽由任何聯合國會員國及現為或嗣後成為任何聯合國專門機關會員國或國際法院規約當事國之任何其他國家，或經聯合國大會邀請之任何其他國家簽署。

二．本公約應予批准。批准文件應送交聯合國秘書長存放。

第九條

一．本公約聽由第八條所稱各國加入。

二．加入應以加入文件送交聯合國秘書長存放為之。

第十條

一．任何國家得於簽署、批准或加入時聲明將本公約推廣適用於由其負責國際關係之一切或任何領土。此項聲明於本公約對關係國家生效時發生效力。

二．嗣後關於推廣適用之聲明應向聯合國秘書長提出通知為之，自聯合國秘書長收到此項通知之日後第九十日起，或自本公約對關係國家生效之日起發生效力，此兩日期以較遲者為準。

三．關於在簽署、批准或加入時未經將本公約推廣適用於此等領土，各關係國家應考慮可否採取必要步驟將本公約推廣適用於此等領土，但因憲政關係確有必要時，自須徵得此等領土政府之同意。

第十一條

下列規定對聯邦制或非單一制國家適用之：

(甲) 關於本公約內屬於聯邦機關立法權限之條款，聯邦政府之義務在此範圍內與非聯邦制締約國之義務同；

(乙) 關於本公約內屬於組成聯邦各州或各省之立法權限之條款，如各州或各省依聯邦憲法制度並無採取立法行動之義務，聯邦政府應儘速將此等條款提請各州或各省主管機關注意，並附有利之建議；

- (丙) 參加本公約之聯邦國家遇任何其他締約國經由聯合國祕書長轉達請求時，應提供敘述聯邦及其組成單位關於本公約特定規定之法律及慣例之情報，說明以立法或其他行動實施此項規定之程度。

第十二條

一. 本公約應自第三件批准或加入文件存放之日後第九十日起發生效力。

二. 對於第三件批准或加入文件存放後批准或加入本公約之國家，本公約應自各該國存放批准或加入文件後第九十日起發生效力。

第十三條

一. 任何締約國得以書面通知聯合國祕書長宣告退出本公約。退約應於祕書長收到通知之日一年後發生效力。

二. 依第十條規定提出聲明或通知之國家，嗣後得隨時通知聯合國祕書長聲明本公約自祕書長收到通知之日一年後停止適用於關係領土。

三. 在退約生效前已進行承認或執行程序之公斷裁決，應繼續適用本公約。

第十四條

締約國除在本國負有適用本公約義務之範圍外，無權對其他締約國援用本公約。

第十五條

聯合國祕書長應將下列事項通知第八條所稱各國：

- (甲) 依第八條所為之簽署及批准；
- (乙) 依第九條所為之加入；
- (丙) 依第一條、第十條及第十一條所為之聲明及通知；
- (丁) 依第十二條本公約發生效力之日期；
- (戊) 依第十三條所為之退約及通知。

第十六條

一. 本公約應存放聯合國檔庫，其中文、英文、法文、俄文及西班牙文各本同一作準。

二. 聯合國祕書長應將本公約正式副本分送第八條所稱各國。

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

КОНВЕНЦИЯ О ПРИЗНАНИИ И ПРИВЕДЕНИИ В ИСПОЛНЕНИЕ ИНОСТРАННЫХ АРБИТРАЖНЫХ РЕШЕНИЙ

Статья I

1. Настоящая Конвенция применяется в отношении признания и приведения в исполнение арбитражных решений, вынесенных на территории государства иного, чем то государство, где испрашивается признание и приведение в исполнение таких решений, по спорам, сторонами в которых могут быть как физические, так и юридические лица. Она применяется также к арбитражным решениям, которые не считаются внутренними решениями в том государстве, где испрашивается их признание и приведение в исполнение.

2. Термин « арбитражные решения » включает не только арбитражные решения, вынесенные арбитрами, назначенными по каждому отдельному делу, но также и арбитражные решения, вынесенные постоянными арбитражными органами, к которым стороны обратились.

3. При подписании, ратификации или присоединении к настоящей Конвенции или при уведомлении, предусмотренном в статье X этой Конвенции, любое государство может на основе взаимности заявить, что оно будет применять настоящую Конвенцию в отношении признания и приведения в исполнение арбитражных решений, вынесенных только на территории другого Договаривающегося Государства. Оно может также заявить, что оно будет применять настоящую Конвенцию только в отношении споров, возникающих по договорным или иным правоотношениям, которые считаются торговыми по национальному закону государства, делающего такое заявление.

Статья II

1. Каждое Договаривающееся Государство признает письменное соглашение, по которому стороны обязуются передавать в арбитраж все или какие-либо споры, возникшие или могущие возникнуть между ними в связи с каким-либо конкретным договорным или иным правоотношением, объект которого может быть предметом арбитражного разбирательства.

2. Термин « письменное соглашение » включает арбитражную оговорку в договоре, или арбитражное соглашение, подписанное сторонами, или содержащееся в обмене письмами или телеграммами.

3. Суд Договаривающегося Государства, если к нему поступает иск по вопросу, по которому стороны заключили соглашение, предусматриваемое настоящей статьёй, должен, по просьбе одной из сторон, направить стороны в арбитраж, если не найдет, что упомянутое соглашение недействительно, утратило силу или не может быть исполнено.

Статья III

Каждое Договаривающееся Государство признает арбитражные решения как обязательные и приводит их в исполнение в соответствии с процессуальными нормами той территории, где испрашивается признание и приведение в исполнение этих решений, на условиях, изложенных в нижеследующих статьях. К признанию и приведению в исполнение арбитражных решений, к которым применяется настоящая Конвенция, не должны применяться существенно более обременительные условия или более высокие пошлины или сборы, чем те, которые существуют для признания и приведения в исполнение внутренних решений.

Статья IV

1. Для получения упомянутого в предшествующей статье признания и приведения в исполнение, сторона, испрашивающая признание и приведение в исполнение при подаче такой просьбы представляет :

a) должным образом заверенное подлинное арбитражное решение, или должным образом заверенную копию такового;

b) подлинное соглашение, упомянутое в статье II, или должным образом заверенную копию такового.

2. Если арбитражное решение или соглашение изложены не на официальном языке той страны, где испрашивается признание и приведение в исполнение этого решения, сторона, которая просит о признании и приведении в исполнение этого решения, представляет перевод этих документов на такой язык. Перевод заверяется официальным или присяжным переводчиком или дипломатическим или консульским учреждением.

Статья V

1. В признании и приведении в исполнение арбитражного решения может быть отказано по просьбе той стороны, против которой оно направлено, только если эта сторона представит компетентной власти по месту, где испрашивается признание и приведение в исполнение доказательства того, что

a) стороны в соглашении, указанном в статье II, были по применимому к ним закону, в какой-либо мере недееспособны или это соглашение недействительно по закону, которому стороны это соглашение подчинили, а при отсутствии такого указания, по закону страны, где решение было вынесено, или

b) сторона, против которой вынесено решение, не была должным образом уведомлена о назначении арбитра или об арбитражном разбирательстве или по другим причинам не могла представить свои объяснения, или

c) указанное решение вынесено по спору, не предусмотренному или не подпадающему под условия арбитражного соглашения или арбитражной оговорки в договоре, или содержит постановления по вопросам, выходящим

за пределы арбитражного соглашения или арбитражной оговорки в договоре, с тем, однако, что если постановления по вопросам, охватываемым арбитражным соглашением или оговоркой, могут быть отделены от тех, которые не охватываются таким соглашением или оговоркой, то та часть арбитражного решения, которая содержит постановления по вопросам, охватываемым арбитражным соглашением или арбитражной оговоркой в договоре, может быть признана и приведена в исполнение, или

d) состав арбитражного органа или арбитражный процесс не соответствовали соглашению сторон или, при отсутствии такового, не соответствовали закону той страны, где имел место арбитраж, или

e) решение еще не стало окончательным для сторон или было отменено или приостановлено исполнением компетентной властью страны, где оно было вынесено, или страны, закон которой применяется.

2. В признании и приведении в исполнение арбитражного решения может быть также отказано, если компетентная власть страны, в которой испрашивается признание и приведение в исполнение, найдет, что:

a) объект спора не может быть предметом арбитражного разбирательства по законам этой страны, или

b) признание и приведение в исполнение этого решения противоречат публичному порядку этой страны.

Статья VI

Если перед компетентной властью, указанной в подпункте « *e* » пункта 1 статьи V, было возбуждено ходатайство об отмене или приостановлении исполнения арбитражного решения, то та власть, к которой обратились с просьбой о признании и приведении в исполнение этого решения, может, если найдет целесообразным, отложить разрешение вопроса о приведении в исполнение этого решения и может также, по ходатайству той стороны, которая просит о приведении в исполнение этого решения, обязать другую сторону представить надлежащее обеспечение.

Статья VII

1. Постановления настоящей Конвенции не затрагивают действительности многосторонних или двусторонних соглашений в отношении признания и приведения в исполнение арбитражных решений, заключенных Договаривающимися Государствами, и не лишают никакую заинтересованную сторону права воспользоваться любым арбитражным решением в том порядке и в тех пределах, которые допускаются законом или международными договорами страны, где испрашивается признание и приведение в исполнение такого арбитражного решения.

2. Женевский протокол 1923 года об арбитражных оговорках и Женевская конвенция 1927 года о приведении в исполнение иностранных арбитражных

решений утрачивают силу между Договаривающимися Государствами после того, как для них становится обязательной настоящая Конвенция, и в тех пределах, в которых она становится для них обязательной.

Статья VIII

1. Настоящая Конвенция открыта до 31 декабря 1958 года для подписания от имени любого члена Организации Объединенных Наций, а также от имени любого государства, которое является или впоследствии станет членом какого-либо специализированного учреждения Организации Объединенных Наций или которое является или впоследствии станет участником Статута Международного Суда, или любого другого государства, которое будет приглашено Генеральной Ассамблеей Организации Объединенных Наций.

2. Настоящая Конвенция подлежит ратификации и ратификационные грамоты депонируются у Генерального Секретаря Организации Объединенных Наций.

Статья IX

1. Настоящая Конвенция открыта для присоединения всем государствам, упомянутым в статье VIII.

2. Присоединение совершается депонированием грамоты о присоединении у Генерального Секретаря Организации Объединенных Наций.

Статья X

1. Любое государство может при подписании или ратификации настоящей Конвенции или при присоединении к ней заявить, что эта Конвенция распространяется на все или некоторые территории, за международные отношения которых оно несет ответственность. Такое заявление вступает в силу одновременно с вступлением в силу настоящей Конвенции в отношении этого государства.

2. В любое время после указанного выше, такое распространение может быть совершено посредством уведомления на имя Генерального Секретаря Организации Объединенных Наций и вступает в силу на девяностый день, считая со дня получения Генеральным Секретарем Организации Объединенных Наций этого уведомления, или в день вступления в силу настоящей Конвенции в отношении соответствующего государства, в зависимости от того, какой срок истекает позднее.

3. Что касается территорий, на которые настоящая Конвенция не будет распространена при подписании или ратификации ее или при присоединении к ней, то каждое заинтересованное государство должно рассмотреть вопрос о возможности принятия мер, необходимых для распространения применения

этой Конвенции к указанным территориям при условии согласия правительств таких территорий, где это необходимо по конституционным основаниям.

Статья XI

К федеративным и неунитарным государствам применяются нижеследующие постановления :

а) по тем статьям настоящей Конвенции, которые относятся к законодательной юрисдикции федеральной власти, обязательства федерального правительства в соответствующих пределах те же, что и обязательства Договаривающихся Государств, которые не являются федеративными государствами;

б) что касается тех статей настоящей Конвенции, которые относятся к законодательной юрисдикции образующих федерацию государств или провинций, не обязанных, согласно конституционной системе федерации, принимать законодательные меры, то федеральное правительство доводит такие статьи со своей благоприятной рекомендацией до сведения надлежащих властей государств или провинций в кратчайший по возможности срок;

с) федеративное государство, участвующее в настоящей Конвенции, представляет, по требованию любого другого Договаривающегося Государства, переданному через Генерального Секретаря Организации Объединенных Наций, справку об имеющихся отношении к любому конкретному постановлению настоящей Конвенции законах и практике федерации и ее составных частей, указывая, в какой мере это постановление проведено в жизнь законодательными или иными мерами.

Статья XII

1. Настоящая Конвенция вступает в силу на девяностый день, считая со дня депонирования третьей ратификационной грамоты или грамоты о присоединении.

2. Для каждого государства, ратифицирующего настоящую Конвенцию или присоединяющегося к ней после депонирования третьей ратификационной грамоты или грамоты о присоединении, настоящая Конвенция вступает в силу на девяностый день после депонирования этим государством своей ратификационной грамоты или грамоты о присоединении.

Статья XIII

1. Любое Договаривающееся Государство может денонсировать настоящую Конвенцию письменным уведомлением на имя Генерального Секретаря Организации Объединенных Наций. Денонсация вступает в силу через год со дня получения этого уведомления Генеральным Секретарем.

2. Любое государство, которое сделало заявление или уведомление на основании статьи X, может в любое время впоследствии заявить в уведомлении

на имя Генерального Секретаря Организации Объединенных Наций, что действие настоящей Конвенции в отношении соответствующей территории прекратится через год со дня получения этого уведомления Генеральным Секретарем.

3. Настоящая Конвенция будет применяться в отношении арбитражных решений, дела о признании и приведении в исполнение которых были начаты до вступления в силу денонсации.

Статья XIV

Никакое Договаривающееся Государство не вправе пользоваться настоящей Конвенцией против других Договаривающихся Государств иначе как в тех пределах, в которых оно обязано применять эту Конвенцию.

Статья XV

Генеральный Секретарь Организации Объединенных Наций уведомляет государства, упомянутые в статье VIII о нижеследующем :

- a)* о ратификации и ратификациях согласно статье VIII;
- b)* о присоединениях согласно статье IX;
- c)* о заявлениях и уведомлениях, вытекающих из статей I, X и XI;
- d)* о дне вступления настоящей Конвенции в силу согласно статье XII;
- e)* о денонсациях и уведомлениях согласно статье XIII.

Статья XVI

1. Настоящая Конвенция, английский, испанский, китайский, русский и французский тексты которой являются равно аутентичными, хранится в архиве Организации Объединенных Наций.

2. Генеральный Секретарь Организации Объединенных Наций препровождает заверенные копии настоящей Конвенции государствам, упомянутым в статье VIII.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENCION SOBRE EL RECONOCIMIENTO Y EJECUCION
DE LAS SENTENCIAS ARBITRALES EXTRANJERAS.
HECHA EN NUEVA YORK, EL 10 DE JUNIO DE 1958

Artículo I

1. La presente Convención se aplicará al reconocimiento y la ejecución de las sentencias arbitrales dictadas en el territorio de un Estado distinto de aquel en que se pide el reconocimiento y la ejecución de dichas sentencias, y que tengan su origen en diferencias entre personas naturales o jurídicas. Se aplicará también a las sentencias arbitrales que no sean consideradas como sentencias nacionales en el Estado en el que se pide su reconocimiento y ejecución.

2. La expresión «sentencia arbitral» no sólo comprenderá las sentencias dictadas por los árbitros nombrados para casos determinados, sino también las sentencias dictadas por los órganos arbitrales permanentes a los que las partes se hayan sometido.

3. En el momento de firmar o de ratificar la presente Convención, de adherirse a ella o de hacer la notificación de su extensión prevista en el artículo X, todo Estado podrá, a base de reciprocidad, declarar que aplicará la presente Convención al reconocimiento y a la ejecución de las sentencias arbitrales dictadas en el territorio de otro Estado Contratante únicamente. Podrá también declarar que sólo aplicará la Convención a los litigios surgidos de relaciones jurídicas, sean o no contractuales, consideradas comerciales por su derecho interno.

Artículo II

1. Cada uno de los Estados Contratantes reconocerá el acuerdo por escrito conforme al cual las partes se obliguen a someter a arbitraje todas las diferencias o ciertas diferencias que hayan surgido o puedan surgir entre ellas respecto a una determinada relación jurídica, contractual o no contractual, concerniente a un asunto que pueda ser resuelto por arbitraje.

2. La expresión «acuerdo por escrito» denotará una cláusula compromisoria incluida en un contrato o un compromiso, firmados por las partes o contenidos en un canje de cartas o telegramas.

3. El tribunal de uno de los Estados Contratantes al que se someta un litigio respecto del cual las partes hayan concluido un acuerdo en el sentido del presente artículo, remitirá a las partes al arbitraje, a instancia de una de ellas, a menos que compruebe que dicho acuerdo es nulo, ineficaz o inaplicable.

Artículo III

Cada uno de los Estados Contratantes reconocerá la autoridad de la sentencia arbitral y concederá su ejecución de conformidad con las normas de procedimiento vigentes en el territorio donde la sentencia sea invocada, con arreglo a las condiciones que se establecen en los artículos siguientes. Para el reconocimiento o la ejecución de las sentencias arbitrales a que se aplica la presente Convención, no se impondrán condiciones apreciablemente más rigurosas, ni honorarios o costas más elevados, que los aplicables al reconocimiento o a la ejecución de las sentencias arbitrales nacionales.

Artículo IV

1. Para obtener el reconocimiento y la ejecución previstos en el artículo anterior, la parte que pida el reconocimiento y la ejecución deberá presentar, junto con la demanda :

- a) El original debidamente autenticado de la sentencia o una copia de ese original que reúna las condiciones requeridas para su autenticidad;
- b) El original del acuerdo a que se refiere el artículo II, o una copia que reúna las condiciones requeridas para su autenticidad.

2. Si esa sentencia o ese acuerdo no estuvieran en un idioma oficial del país en que se invoca la sentencia, la parte que pida el reconocimiento y la ejecución de esta última deberá presentar una traducción a ese idioma de dichos documentos. La traducción deberá ser certificada por un traductor oficial o un traductor jurado, o por un agente diplomático o consular.

Artículo V

1. Sólo se podrá denegar el reconocimiento y la ejecución de la sentencia, a instancia de la parte contra la cual es invocada, si esta parte prueba ante la autoridad competente del país en que se pide el reconocimiento y la ejecución :

- a) Que las partes en el acuerdo a que se refiere el artículo II estaban sujetas a alguna incapacidad en virtud de la ley que le es aplicable o que dicho acuerdo no es válido en virtud de la ley a que las partes lo han sometido, o si nada se hubiera indicado a este respecto, en virtud de la ley del país en que se haya dictado la sentencia; o
- b) Que la parte contra la cual se invoca la sentencia arbitral no ha sido debidamente notificada de la designación del árbitro o del procedimiento de arbitraje o no ha podido, por cualquier otra razón, hacer valer sus medios de defensa; o
- c) Que la sentencia se refiere a una diferencia no prevista en el compromiso o no comprendida en las disposiciones de la cláusula compromisoria, o contiene decisiones que exceden de los términos del compromiso o de la cláusula compromisoria; no obstante, si las disposiciones de la sentencia que se refieren a

las cuestiones sometidas al arbitraje pueden separarse de las que no han sido sometidas al arbitraje, se podrá dar reconocimiento y ejecución a las primeras; o

d) Que la constitución del tribunal arbitral o el procedimiento arbitral no se han ajustado al acuerdo celebrado entre las partes o, en defecto de tal acuerdo, que la constitución del tribunal arbitral o el procedimiento arbitral no se han ajustado a la ley del país donde se ha efectuado el arbitraje; o

e) Que la sentencia no es aún obligatoria para las partes o ha sido anulada o suspendida por una autoridad competente del país en que, o conforme a cuya ley, ha sido dictada esa sentencia.

2. También se podrá denegar el reconocimiento y la ejecución de una sentencia arbitral si la autoridad competente del país en que se pide el reconocimiento y la ejecución, comprueba :

a) Que, según la ley de ese país, el objeto de la deferencia no es susceptible de solución por vía de arbitraje; o

b) Que el reconocimiento o la ejecución de la sentencia serían contrarios al orden público de ese país.

Artículo VI

Si se ha pedido a la autoridad competente prevista en el artículo V, párrafo 1 *e)*, la anulación o la suspensión de la sentencia, la autoridad ante la cual se invoca dicha sentencia podrá, si lo considera procedente, aplazar la decisión sobre la ejecución de la sentencia y, a instancia de la parte que pida la ejecución, podrá también ordenar a la otra parte que dé garantías apropiadas.

Artículo VII

1. Las disposiciones de la presente Convención no afectarán la validez de los acuerdos multilaterales o bilaterales relativos al reconocimiento y la ejecución de las sentencias arbitrales concertados por los Estados Contratantes ni privarán a ninguna de las partes interesadas de cualquier derecho que pudiera tener a hacer valer una sentencia arbitral en la forma y medida admitidas por la legislación o los tratados del país donde dicha sentencia se invoque.

2. El Protocolo de Ginebra de 1923 relativo a las cláusulas de arbitraje y la Convención de Ginebra de 1927 sobre la ejecución de las Sentencias Arbitrales Extranjeras dejarán de surtir efectos entre los Estados Contratantes a partir del momento y en la medida en que la presente Convención tenga fuerza obligatoria para ellos.

Artículo VIII

1. La presente Convención estará abierta hasta el 31 de diciembre de 1958 a la firma de todo Miembro de las Naciones Unidas, así como de cualquier otro Estado que sea o llegue a ser miembro de cualquier organismo especializado

de las Naciones Unidas, o sea o llegue a ser parte en el Estatuto de la Corte Internacional de Justicia, o de todo otro Estado que haya sido invitado por la Asamblea General de las Naciones Unidas.

2. La presente Convención deberá ser ratificada y los instrumentos de ratificación se depositarán en poder del Secretario General de las Naciones Unidas.

Artículo IX

1. Podrán adherirse a la presente Convención todos los Estados a que se refiere el artículo VIII.

2. La adhesión se efectuará mediante el depósito de un instrumento de adhesión en poder del Secretario General de las Naciones Unidas.

Artículo X

1. Todo Estado podrá declarar, en el momento de la firma, de la ratificación o de la adhesión, que la presente Convención se hará extensiva a todos los territorios cuyas relaciones internacionales tenga a su cargo, o a uno o varios de ellos. Tal declaración surtirá efecto a partir del momento en que la Convención entre en vigor para dicho Estado.

2. Posteriormente, esa extensión se hará en cualquier momento por notificación dirigida al Secretario General de las Naciones Unidas y surtirá efecto a partir del nonagésimo día siguiente a la fecha en que el Secretario General de las Naciones Unidas haya recibido tal notificación o en la fecha de entrada en vigor de la Convención para tal Estado, si esta última fecha fuere posterior.

3. Con respecto a los territorios a los que no se haya hecho extensiva la presente Convención en el momento de la firma, de la ratificación o de la adhesión, cada Estado interesado examinará la posibilidad de adoptar las medidas necesarias para hacer extensiva la aplicación de la presente Convención a tales territorios, a reserva del consentimiento de sus gobiernos cuando sea necesario por razones constitucionales.

Artículo XI

Con respecto a los Estados federales o no unitarios, se aplicarán las disposiciones siguientes :

a) En lo concerniente a los artículos de esta Convención cuya aplicación dependa de la competencia legislativa del poder federal, las obligaciones del gobierno federal serán, en esta medida, las mismas que las de los Estados Contratantes que no son Estados federales;

b) En lo concerniente a los artículos de esta Convención cuya aplicación dependa de la competencia legislativa de cada uno de los Estados o provincias constituyentes que, en virtud del régimen constitucional de la federación, no estén obligados a adoptar medidas legislativas, el gobierno federal, a la mayor brevedad posible y con su recomendación favorable, pondrá dichos artículos en conocimiento de las autoridades competentes de los Estados o provincias constituyentes;

c) Todo Estado federal que sea Parte en la presente Convención proporcionará, a solicitud de cualquier otro Estado Contratante que le haya sido transmitida por conducto del Secretario General de las Naciones Unidas, una exposición de la legislación y de las prácticas vigentes en la federación y en sus entidades constituyentes con respecto a determinada disposición de la Convención, indicando la medida en que por acción legislativa o de otra índole, se haya dado efecto a tal disposición.

Artículo XII

1. La presente Convención entrará en vigor el nonagésimo día siguiente a la fecha del depósito del tercer instrumento de ratificación o de adhesión.

2. Respecto a cada Estado que ratifique la presente Convención o se adhiera a ella después del depósito del tercer instrumento de ratificación o de adhesión, la presente Convención entrará en vigor el nonagésimo día siguiente a la fecha del depósito por tal Estado de su instrumento de ratificación o de adhesión.

Artículo XIII

1. Todo Estado Contratante podrá denunciar la presente Convención mediante notificación escrita dirigida al Secretario General de las Naciones Unidas. La denuncia surtirá efecto un año después de la fecha en que el Secretario General haya recibido la notificación.

2. Todo Estado que haya hecho una declaración o enviado una notificación conforme a lo previsto en el artículo X, podrá declarar en cualquier momento posterior, mediante notificación dirigida al Secretario General de las Naciones Unidas, que la Convención dejará de aplicarse al territorio de que se trate un año después de la fecha en que el Secretario General haya recibido tal notificación.

3. La presente Convención seguirá siendo aplicable a las sentencias arbitrales respecto de las cuales se haya promovido un procedimiento para el reconocimiento o la ejecución antes de que entre en vigor la denuncia.

Artículo XIV

Ningún Estado Contratante podrá invocar las disposiciones de la presente Convención respecto de otros Estados Contratantes más que en la medida en que él mismo esté obligado a aplicar esta Convención.

Artículo XV

El Secretario General de las Naciones Unidas notificará a todos los Estados a que se refiere el artículo VIII :

- a) Las firmas y ratificaciones previstas en el artículo VIII;
- b) Las adhesiones previstas en el artículo IX;
- c) Las declaraciones y notificaciones relativas a los artículos I, X y XI;
- d) La fecha de entrada en vigor de la presente Convención, en conformidad con el artículo XII;
- e) Las denuncias y notificaciones previstas en el artículo XIII.

Artículo XVI

1. La presente Convención, cuyos textos chino, español, francés, inglés y ruso serán igualmente auténticos, será depositada en los archivos de las Naciones Unidas.

2. El Secretario General de las Naciones Unidas transmitirá una copia certificada de la presente Convención a los Estados a que se refiere el artículo VIII.

FOR AFGHANISTAN:

POUR L'AFGHANISTAN:

阿富汗

За Афганистан

FOR EL AFGANISTÁN:

FOR ALBANIA:

POUR L'ALBANIE:

阿爾巴尼亞

За Албанию

FOR ALBANIA:

FOR ARGENTINA:

POUR L'ARGENTINE:

阿根廷

За Аргентину

FOR LA ARGENTINA:

Subject to the declaration contained in the Final Act¹

C. RAMOS

26 August 1958

FOR AUSTRALIA:

POUR L'AUSTRALIE:

澳大利亞

За Австралию

FOR AUSTRALIA:

FOR AUSTRIA:

POUR L'AUTRICHE:

奧地利

За Австрию

FOR AUSTRIA:

FOR THE KINGDOM OF BELGIUM:

POUR LE ROYAUME DE BELGIQUE:

比利時王國

За Королевство Бельгии

FOR EL REINO DE BÉLGICA:

Joseph NISOT

A. HERMENT

¹ Sous réserve de la déclaration consignée dans l'Acte final.

FOR BOLIVIA:
POUR LA BOLIVIE:
玻利維亞
За Боливию
FOR BOLIVIA:

FOR BRAZIL:
POUR LE BRÉSIL:
巴西
За Бразилию
FOR EL BRASIL:

FOR BULGARIA:
POUR LA BULGARIE:
保加利亞
За България
FOR BULGARIA:

Bulgaria will apply the Convention to recognition and enforcement of awards made in the territory of another contracting State. With regard to awards made in the territory of non-contracting States it will apply the Convention only to the extent to which these States grant reciprocal treatment.¹

A. GHEORGIEV
17.XII.1958

FOR THE UNION OF BURMA:
POUR L'UNION BIRMANE:
緬甸聯邦
За Бирманский Союз
FOR LA UNIÓN BIRMANA:

¹ [Traduction — Translation] La Bulgarie appliquera la Convention à la reconnaissance et à l'exécution des sentences rendues sur le territoire d'un autre État contractant. En ce qui concerne les sentences rendues sur le territoire d'États non contractants, elle n'appliquera la Convention que sur la base d'une stricte réciprocité.

FOR THE BYELORUSSIAN SOVIET SOCIALIST REPUBLIC:
POUR LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE SOVIÉTIQUE DE BIÉLORUSSIE:
白俄羅斯蘇維埃社會主義共和國
За Белорусскую Советскую Социалистическую Республику
POR LA REPÚBLICA SOCIALISTA SOVIÉTICA DE BIELORRUSIA: .

F. N. GRYAZNOV
29/XII.1958

FOR CAMBODIA:
POUR LE CAMBODGE:
高棉
За Камбоджу
POR CAMBOJA:

FOR CANADA:
POUR LE CANADA:
加拿大
За Канаду
POR EL CANADÁ:

FOR CEYLON:
POUR CEYLAN:
錫蘭
За Цейлон
POR CEILÁN:

N. T. D. KANAKARATNE
December 30th, 1958

FOR CHILE:
POUR LE CHILI:
智利
За Чили
POR CHILE:

FOR CHINA:
POUR LA CHINE:
中國
За Китай
POR LA CHINA:

FOR COLOMBIA:

POUR LA COLOMBIE:

哥倫比亞

За Колумбию

POR COLOMBIA:

FOR COSTA RICA:

POUR LE COSTA-RICA:

哥斯大黎加

За Коста-Рику

POR COSTA RICA:

Alberto F. CAÑAS

FOR CUBA:

POUR CUBA:

古巴

За Кубу

POR CUBA:

FOR CZECHOSLOVAKIA:

POUR LA TCHÉCOSLOVAQUIE:

捷克斯拉夫

За Чехословакию

POR CHECOESLOVAQUIA:

Czechoslovakia will apply the Convention to recognition and enforcement of awards made in the territory of another contracting State. With regard to awards made in the territory of non-contracting States it will apply the Convention only to the extent to which these States grant reciprocal treatment.¹

Jaroslav PŠČOLKA
October 3, 1958

¹ [*Traduction — Translation*] La Tchécoslovaquie appliquera la Convention à la reconnaissance et à l'exécution des sentences rendues sur le territoire d'un autre État contractant. En ce qui concerne les sentences rendues sur le territoire d'États non contractants, elle n'appliquera la Convention que sur la base d'une stricte réciprocité.

FOR DENMARK:

POUR LE DANEMARK:

丹麥

За ДАНИЮ

FOR DINAMARCA:

FOR THE DOMINICAN REPUBLIC:

POUR LA RÉPUBLIQUE DOMINICAINE:

多明尼加共和國

За Доминиканскую Республику

FOR LA REPÚBLICA DOMINICANA:

FOR ECUADOR:

POUR L'ÉQUATEUR:

厄瓜多

За Эквадор

FOR EL ECUADOR:

El Ecuador, a base de reciprocidad, aplicará la Convención al reconocimiento y a la ejecución de sentencias arbitrales dictadas en el territorio de otro Estado Contratante únicamente y sólo cuando tales sentencias se hayan pronunciado sobre litigios surgidos de relaciones jurídicas consideradas comerciales por el Derecho ecuatoriano¹.

José A. CORREA

Dec. 17/1958

FOR EL SALVADOR:

POUR LE SALVADOR:

薩爾瓦多

За Сальвадор

FOR EL SALVADOR:

M. Rafael URQUÍA

F. R. LIMA

¹ [Translation] Ecuador, on a basis of reciprocity, will apply the Convention to the recognition and enforcement of arbitral awards made in the territory of another Contracting State only if such awards have been made with respect to differences arising out of legal relationships which are regarded as commercial under Ecuatorian law.

¹ [Traduction] L'Équateur appliquera la Convention, sur la base de la réciprocité, à la reconnaissance et à l'exécution des sentences arbitrales rendues sur le territoire d'un autre État contractant, uniquement lorsque ces sentences auront été prononcées au sujet de différends issus de rapports de droit qui sont considérés comme commerciaux par le droit équatorien.

FOR ETHIOPIA:
POUR L'ETHIOPIE:
阿比西尼亞
За Эфиопию
POR ETIOPÍA:

FOR THE FEDERATION OF MALAYA:
POUR LA FÉDÉRATION DE MALAISIE:
馬來亞聯邦
За Малайскую Федерацию
POR LA FEDERACIÓN MALAYA:

FOR FINLAND:
POUR LA FINLANDE:
芬蘭
За Финляндию
POR FINLANDIA:

G. A. GRIPENBERG
Dec. 29th, 1958

FOR FRANCE:
POUR LA FRANCE:
法蘭西
За Францию
POR FRANCIA:

G. GEORGES-PICOT
25 novembre 1958

FOR THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY:
POUR LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE:
德意志聯邦共和國
За Федеративную Республику Германии
POR LA REPÚBLICA FEDERAL ALEMANA:

A. BÜLOW

FOR GHANA:
POUR LE GHANA:
迦納
За Гану
POR GHANA:

FOR GREECE:

POUR LA GRÈCE:

希臘

За Грецию

FOR GRECIA:

FOR GUATEMALA:

POUR LE GUATEMALA:

瓜地馬拉

За Гватемалу

FOR GUATEMALA:

FOR HAÏTI:

POUR HAÏTI:

海地

За Гаити

FOR HAÏTÍ:

FOR THE HOLY SEE:

POUR LE SAINT-SIÈGE:

教廷

За Святейший Престол

FOR LA SANTA SEDE:

FOR HONDURAS:

POUR LE HONDURAS:

洪都拉斯

За Гондурас

FOR HONDURAS:

FOR HUNGARY:

POUR LA HONGRIE:

匈牙利

За Венгрию

FOR HUNGÁIA:

FOR ICELAND:

POUR L'ISLANDE:

冰島

За Исландию

FOR ISLANDIA:

FOR INDIA:

POUR L'INDE:

印度

За Индию

FOR LA INDIA:

C. K. DAPHTARY

FOR INDONESIA:

POUR L'INDONÉSIE:

印度尼西亚

За Индонезию

FOR INDONESIA:

FOR IRAN:

POUR L'IRAN:

伊朗

За Иран

FOR IRÁN:

FOR IRAQ:

POUR L'IRAK:

伊拉克

За Ирак

FOR IRAK:

FOR IRELAND:

POUR L'IRLANDE:

愛爾蘭

За Ирландию

FOR IRLANDA:

FOR ISRAEL:

POUR ISRAËL:

以色列

За Израиль

FOR ISRAEL:

H. COHN

FOR ITALY:
POUR L'ITALIE:
義大利
За Италию
FOR ITALIA:

FOR JAPAN:
POUR LE JAPON:
日本
За Японию
FOR EL JAPÓN:

FOR THE HASHEMITE KINGDOM OF JORDAN:
POUR LE ROYAUME HACHÉMITE DE JORDANIE:
約但哈希米德王國
За Хашемитское Королевство Иордании
FOR EL REINO HASHEMITA DE JORDANIA:

Thabet KHALIDI

FOR THE REPUBLIC OF KOREA:
POUR LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE:
大韓民國
За Корейскую Республику
FOR LA REPÚBLICA DE COREA:

FOR LAOS:
POUR LE LAOS:
寮國
За Лаос
FOR LAOS:

FOR LEBANON:
POUR LE LIBAN:
黎巴嫩
За Ливан
FOR EL LÍBANO:

FOR LIBERIA:

POUR LE LIBÉRIA:

賴比瑞亞

За Либерию

FOR LIBERIA:

FOR LIBYA:

POUR LA LIBYE:

利比亞

За Ливию

FOR LIBIA:

FOR LIECHTENSTEIN:

POUR LE LIECHTENSTEIN:

力喜騰斯坦因

За Лихтенштейн

FOR LIECHTENSTEIN:

FOR THE GRAND DUCHY OF LUXEMBOURG:

POUR LE GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG:

盧森堡大公國

За Великое Герцогство Люксембург

FOR EL GRAN DUCADO DE LUXEMBURGO:

G. HEISBOURG

Le 11 novembre 1958

FOR MEXICO:

POUR LE MEXIQUE:

墨西哥

За Мексику

FOR MÉXICO:

FOR MONACO:

POUR MONACO:

摩納哥

За Монако

FOR MÓNACO:

M. A. PALMARO

Le 31/12/58

FOR MOROCCO:
POUR LE MAROC:
摩洛哥
За Марокко
POR MARRUECOS:

FOR NEPAL:
POUR LE NÉPAL:
尼泊爾
За Непал
POR NEPAL:

FOR THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS:
POUR LE ROYAUME DES PAYS-BAS:
荷蘭王國
За Королевство Нидерландов
POR EL REINO DE LOS PAÍSES BAJOS:

C. SCHURMANN

FOR NEW ZEALAND:
POUR LA NOUVELLE-ZÉLANDE:
紐西蘭
За Новую Зеландию
POR NUEVA ZELANDIA:

FOR NICARAGUA:
POUR LE NICARAGUA:
尼加拉瓜
За Никарагуа
POR NICARAGUA:

FOR THE KINGDOM OF NORWAY:
POUR LE ROYAUME DE NORVÈGE:
挪威王國
За Королевство Норвегии
POR EL REINO DE NORUEGA:

FOR PAKISTAN:
POUR LE PAKISTAN:
巴基斯坦
За Пакистан
POR EL PAKISTÁN:

Khwaja Mohammed KAISER
30th of December 1958

FOR PANAMA:
POUR LE PANAMA:
巴拿馬
За Панама
POR PANAMÁ:

FOR PARAGUAY:
POUR LE PARAGUAY:
巴拉圭
За Парагвай
POR EL PARAGUAY:

FOR PERU:
POUR LE PÉROU:
祕魯
За Перу
POR EL PERÚ:

FOR THE PHILIPPINE REPUBLIC:

POUR LA RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES:

菲律賓共和國

За Филиппинскую Республику

FOR LA REPÚBLICA DE FILIPINAS:

Octavio L. MALOLES

The Philippine delegation signs *ad referendum* this Convention with the reservation that it does so on the basis of reciprocity and declares that the Philippines will apply the Convention to the recognition and enforcement of awards made only in the territory of another Contracting State pursuant to article I, paragraph 3, of the Convention.¹

FOR POLAND:

POUR LA POLOGNE:

波蘭

За Польшу

FOR POLONIA:

Jacek MACHOWSKI

With reservations as mentioned in article I, par. 3².

FOR PORTUGAL:

POUR LE PORTUGAL:

葡萄牙

За Португалию

FOR PORTUGAL:

FOR ROMANIA:

POUR LA ROUMANIE:

羅馬尼亞

За Румынию

FOR RUMANIA:

¹ [Traduction — Translation] La délégation des Philippines signe la présente Convention *ad referendum* en faisant la réserve suivante : sa signature est donnée sur la base de la réciprocité et elle déclare que les Philippines appliqueront la Convention à la reconnaissance et l'exécution des seules sentences rendues sur le territoire d'un autre État contractant, conformément à l'article premier, paragraphe 3, de la Convention.

² Avec la réserve mentionnée à l'article premier, paragraphe 3.

FOR SAN MARINO:

POUR SAINT-MARIN:

聖馬利諾

За Сан-Марино

FOR SAN MARINO:

FOR SAUDI ARABIA:

POUR L'ARABIE SAOUDITE:

沙烏地阿拉伯

За Саудовскую Аравию

FOR ARABIA SAUDITA:

FOR SPAIN:

POUR L'ESPAGNE:

西班牙

За Испанию

FOR ESPAÑA:

FOR THE SUDAN:

POUR LE SOUDAN:

蘇丹

За Судан

FOR EL SUDÁN:

FOR SWEDEN:

POUR LA SUÈDE:

瑞典

За Швецию

FOR SUECIA:

Agda ROSSEL
Dec. 23, 1958

FOR SWITZERLAND:

POUR LA SUISSE:

瑞士

За Швейцарию

FOR SUIZA:

Félix SCHNYDER
29 décembre 1958

FOR THAILAND:

POUR LA THAÏLANDE:

泰國

За Таиланд

FOR TAILANDIA:

FOR TUNISIA:

POUR LA TUNISIE:

突尼西亞

За Тунис

FOR TÚNEZ:

FOR TURKEY:

POUR LA TURQUIE:

土耳其

За Турцию

FOR TURQUÍA:

FOR THE UKRAINIAN SOVIET SOCIALIST REPUBLIC:

POUR LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE SOVIÉTIQUE D'UKRAINE:

烏克蘭蘇維埃社會主義共和國

За Украинскую Советскую Социалистическую Республику

FOR LA REPÚBLICA SOCIALISTA SOVIÉTICA DE UCRANIA:

P. UDOVICHENKO

29.XII.1958

FOR THE UNION OF SOUTH AFRICA:

POUR L'UNION SUD-AFRICAINE:

南非聯邦

За Южно-Африканский Союз

FOR LA UNIÓN SUDAFRICANA:

FOR THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS:

POUR L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES:

蘇維埃社會主義共和國聯邦

За Союз Советских Социалистических Республик

FOR LA UNIÓN DE REPÚBLICAS SOCIALISTAS SOVIÉTICAS:

A. SOBOLEV

29.XII.58

FOR THE UNITED ARAB REPUBLIC:

POUR LA RÉPUBLIQUE ARABE UNIE:

聯合阿拉伯共和國

За Объединенную Арабскую Республику

POUR LA REPÚBLICA ARABE UNIDA:

FOR THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND:

POUR LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD:

大不列顛及北愛爾蘭聯合王國

За Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии

POUR EL REINO UNIDO DE LA GRAN BRETAÑA E IRLANDA DEL NORTE:

FOR THE UNITED STATES OF AMERICA:

POUR LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE:

美利堅合眾國

За Соединенные Штаты Америки

POUR LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA:

FOR URUGUAY:

POUR L'URUGUAY:

烏拉圭

За Уругвай

POUR EL URUGUAY:

FOR VENEZUELA:

POUR LE VENEZUELA:

委內瑞拉

За Венесуэлу

POUR VENEZUELA:

FOR VIET-NAM:

POUR LE VIETNAM:

越南

За Вьетнам

POUR VIET-NAM:

FOR YEMEN:

POUR LE YÉMEN:

葉門

За Йемен

FOR EL YEMEN:

FOR YUGOSLAVIA:

POUR LA YOUGOSLAVIE:

南斯拉夫

За Югославию

FOR YUGOESLAVIA:

No. 4740

**NETHERLANDS
and
BELGIUM**

**Exchange of notes constituting an agreement relative to the
removal of undesirable persons. Brussels, 14 January
and 4 February 1958**

Official text: Dutch.

Registered by the Netherlands on 10 June 1959.

**PAYS-BAS
et
BELGIQUE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à l'éloigne-
ment des indésirables. Bruxelles, 14 janvier et 4 février
1958**

Texte officiel néerlandais.

Enregistré par les Pays-Bas le 10 juin 1959.

No. 4740. EXCHANGE OF NOTES
CONSTITUTING AN AGREE-
MENT¹ BETWEEN THE NETH-
ERLANDS AND BELGIUM
RELATIVE TO THE REMOVAL
OF UNDESIRABLE PERSONS.
BRUSSELS, 14 JANUARY AND
4 FEBRUARY 1958

N° 4740. ÉCHANGE DE NOTES
CONSTITUANT UN ACCORD¹
ENTRE LES PAYS-BAS ET
LA BELGIQUE RELATIF À
L'ÉLOIGNEMENT DES IN-
DÉSIRABLES. BRUXELLES, 14
JANVIER ET 4 FÉVRIER 1958

I

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

AMBASSADE DER NEDERLANDEN

N° 413.132 — 24989

Brussel, 14 januari 1958

Mijnheer de Minister,

Ik heb de eer ter kennis van Uwe Excellentie te brengen dat de Nederlandse Regering bereid is met de Belgische Regering de volgende overeenkomst te sluiten betreffende de verwijdering van ongewenste personen uit België naar Nederland en uit Nederland naar België.

AFDELING A

VERWIJDERING (UITWIJZING, TERUGWIJZING OF TERUGDRIJVING) VAN PERSONEN UIT BELGIË
NAAR NEDERLAND

Artikel 1

1. De Nederlandse Regering zal, zonder dat daartoe enige formaliteit is vereist, de Nederlandse onderdanen, die de Belgische Regering voornemens is van haar grondgebied te verwijderen, terugnemen, zelfs indien deze personen geen houder zijn van één van de in lid 2 van dit artikel genoemde documenten, doch alleen in geval er alle aanleiding is te veronderstellen dat deze personen de Nederlandse nationaliteit bezitten.

2. De hierbovenbedoelde documenten zijn, hetzij een geldig Nederlands nationaal paspoort, zelfs indien het verlopen is, hetzij een Bewijs van Nederlanderschap.

¹ Came into force on 16 March 1959, the twentieth day after receipt of a note from the Netherlands Government informing the Belgian Government that the Agreement has obtained the constitutional approval required in the Netherlands, in accordance with the provisions of the said notes.

¹ Entré en vigueur le 16 mars 1959, le vingtième jour après la réception d'une note par laquelle le Gouvernement néerlandais a fait savoir au Gouvernement belge que l'Accord a obtenu l'approbation requise par la Constitution des Pays-Bas, conformément aux dispositions desdites notes.

3. Deze personen zullen ter beschikking worden gesteld van één van de doorlaatposten, bedoeld in artikel 9, onder aanbieding, zo aanwezig, van één van de ingehouden documenten bedoeld in het vorige lid of van enig ander document met betrekking tot de nationaliteit van deze personen en onder afgifte van een verklaring van terbeschikkingstelling.

4. De Belgische Regering zal de personen terugnemen ten aanzien van wie na onderzoek door de Nederlandse autoriteiten werd vastgesteld dat zij niet de Nederlandse nationaliteit bezaten op het ogenblik van hun verwijdering van het Belgische grondgebied, indien er, ingevolge de bepalingen van de artikelen 2 en 3, geen verplichting voor de Nederlandse Regering tot terugneming van die personen bestaat en indien het verzoek om terugneming van de betreffende personen binnen zes maanden, nadat zij ter beschikking van de Nederlandse autoriteiten werden gesteld, aanhangig wordt gemaakt.

Artikel 2

De personen die op onregelmatige wijze, via de Nederlands-Belgische grens, in België zijn binnengekomen en die aldaar binnen twee weken na die grensoverschrijding worden aangehouden, terwijl hun verblijf aldaar nog niet werd aanvaard, zullen ter beschikking kunnen worden gesteld van de Nederlandse grensautoriteiten, in artikel 9 bedoeld, en zullen door laatstbedoelde autoriteiten, zonder dat daartoe overigens enige formaliteit is vereist, worden teruggenomen indien de Belgische grensautoriteiten de aanwijzingen verstrekken op grond waarvan het de Nederlandse autoriteiten mogelijk is vast te stellen dat deze personen de grens op onregelmatige wijze hebben overschreden.

Artikel 3

1. Onverminderd de bepalingen van de artikelen 1 en 2, zal de Nederlandse Regering, op verzoek van het Belgische Ministerie van Justitie (Bestuur van de Openbare Veiligheid) de personen terugnemen die rechtstreeks uit Nederland zijn gekomen en die :

- a) op onregelmatige wijze in België zijn binnengekomen of
- b) op regelmatige wijze in België zijn binnengekomen, indien zij tenminste één maand, onmiddellijk voorafgaande aan hun binnenkomst in België, op regelmatige wijze in Nederland verbleven hebben en die de Belgische Regering voornemens is van haar grondgebied te verwijderen. Het verzoek om terugneming zal binnen een termijn van 4 maanden, te rekenen vanaf de dag van vertrek van die personen uit Nederland, aanhangig dienen te worden gemaakt.

2. De bepalingen van lid 1 van dit artikel zijn niet van toepassing :

- a) op onderdanen van een ander land dat een gemeenschappelijke grens met België heeft;
- b) op personen, die in België een bewijs van regelmatig verblijf hebben verkregen (bewijs van inschrijving in het vreemdelingenregister of in de bevolkingsregisters).

3. De verwijdering zal alleen kunnen geschieden via één van de doorlaatposten, bedoeld in artikel 9. Twee weken tevoren zal door het Belgische Ministerie van Justitie (Bestuur van de Openbare Veiligheid) ter zake kennis worden gegeven aan het Nederlandse Ministerie van Justitie (Afdeling Vreemdelingenzaken en Grensbewaking), welke kennisgeving, behalve aanwijzing van de doorlaatpost, alle gegevens dient te bevatten,

welke noodzakelijk zijn om vast te stellen dat het personen betreft op wie de bepalingen van het eerste lid van dit artikel van toepassing zijn. Een afschrift van de kennisgeving zal gelijktijdig aan de betrokken doorlaatpost worden gezonden.

4. De terbeschikkingstelling van deze personen zal geschieden onder afgifte van een verklaring van het Belgische Bestuur van de Openbare Veiligheid, waaruit blijkt dat het verzoek om terugneming werd aanvaard. Indien niet binnen de termijn van twee weken, bedoeld in het vorige lid, aan de Belgische autoriteiten werd geantwoord, zal de terbeschikkingstelling niettemin kunnen geschieden onder enkele overlegging van een verklaring, afgegeven door dat Bestuur, waaruit blijkt dat het verzoek om terugneming meer dan twee weken tevoren aanhangig werd gemaakt.

5. De Belgische Regering zal de personen, ten aanzien van wie na onderzoek door de Nederlandse autoriteiten werd vastgesteld dat de in lid 1 van dit artikel opgenomen bepalingen op hen niet van toepassing zijn, terugnemen. Deze terugneming zal geschieden, mits daarvan twee weken tevoren door de Nederlandse autoriteiten aan het Belgische Ministerie van Justitie (Bestuur van de Openbare Veiligheid) kennis wordt gegeven. Een afschrift van vorengenoemde kennisgeving zal gelijktijdig aan de betrokken doorlaatpost worden gezonden.

AFDELING B

VERWIJDERING VAN PERSONEN UIT NEDERLAND NAAR BELGIË

Artikel 4

1. De Belgische Regering zal, zonder dat daartoe enige formaliteit is vereist, de Belgische onderdanen, die de Nederlandse Regering voornemens is van haar grondgebied te verwijderen, terugnemen, zelfs indien deze personen geen houder zijn van één van de in lid 2 van dit artikel genoemde documenten, doch alleen in geval er alle aanleiding is te veronderstellen dat deze personen de Belgische nationaliteit bezitten.

2. De hierbovenbedoelde documenten zijn : een geldig Belgisch nationaal paspoort, zelfs indien het verlopen is, een eenzelvigheidskaart, bewijs of kaart van inschrijving afgegeven door een Belgisch consulaat, bewijs van nationaliteit, afschrift van akten van de burgerlijke stand welke de verwerving van de Belgische nationaliteit aantonen.

3. Deze personen zullen ter beschikking worden gesteld van één van de doorlaatposten, bedoeld in artikel 9, onder aanbieding, zo aanwezig, van één van de ingehouden documenten bedoeld in het vorige lid of van enig ander document met betrekking tot de nationaliteit van deze personen en onder afgifte van een verklaring van terbeschikkingstelling.

4. De Nederlandse Regering zal de personen terugnemen ten aanzien van wie na onderzoek door de Belgische autoriteiten werd vastgesteld dat zij niet de Belgische nationaliteit bezaten op het ogenblik van hun verwijdering van het Nederlandse grondgebied, indien er, ingevolge de bepalingen van de artikelen 5 en 6, geen verplichting voor de Belgische Regering tot terugneming van die personen bestaat en indien het verzoek om terugneming van de betreffende personen binnen zes maanden, nadat zij ter beschikking van de Belgische autoriteiten werden gesteld, aanhangig wordt gemaakt.

Artikel 5

De personen die op onregelmatige wijze, via de Belgisch-Nederlandse grens, in Nederland zijn binnengekomen en die aldaar binnen twee weken na die grensoverschrijding worden aangehouden, terwijl hun verblijf aldaar nog niet werd aanvaard, zullen ter beschikking kunnen worden gesteld van de Belgische grensautoriteiten, in artikel 9 bedoeld, en zullen door laatstbedoelde autoriteiten, zonder dat daartoe overigens enige formaliteit is vereist, worden teruggenomen indien de Nederlandse grensautoriteiten de aanwijzingen verstrekken op grond waarvan het de Belgische autoriteiten mogelijk is vast te stellen dat deze personen de grens op onregelmatige wijze hebben overschreden.

Artikel 6

1. Onverminderd de bepalingen van de artikelen 4 en 5, zal de Belgische Regering, op verzoek van het Nederlandse Ministerie van Justitie (Afdeling Vreemdelingenzaken en Grensbewaking), de personen terugnemen die rechtstreeks uit België zijn gekomen en die :

- a) op onregelmatige wijze in Nederland zijn binnengekomen, of
- b) op regelmatige wijze in Nederland zijn binnengekomen, indien zij tenminste één maand, onmiddellijk voorafgaande aan hun binnenkomst in Nederland, op regelmatige wijze in België verbleven hebben en die de Nederlandse Regering voornemens is van haar grondgebied te verwijderen. Het verzoek om terugneming zal binnen een termijn van 4 maanden, te rekenen vanaf de dag van vertrek van die personen uit België, aanhangig dienen te worden gemaakt.

2. De bepalingen van lid 1 van dit artikel zijn niet van toepassing :

- a) op onderdanen van een ander land dat een gemeenschappelijke grens met Nederland heeft;
- b) op personen, die in Nederland een verblijfsvergunning hebben verkregen.

3. De verwijdering zal alleen kunnen geschieden via één van de doorlaatposten, bedoeld in artikel 9. Twee weken tevoren zal door het Nederlandse Ministerie van Justitie (Afdeling Vreemdelingenzaken en Grensbewaking) ter zake kennis worden gegeven aan het Belgische Ministerie van Justitie (Bestuur van de Openbare Veiligheid), welke kennisgeving, behalve aanwijzing van de doorlaatpost, alle gegevens dient te bevatten, welke noodzakelijk zijn om vast te stellen dat het personen betreft op wie de bepalingen van het eerste lid van dit artikel van toepassing zijn. Een afschrift van de kennisgeving zal gelijktijdig aan de betrokken doorlaatpost worden gezonden.

4. De terbeschikkingstelling van deze personen zal geschieden onder afgifte van een verklaring van de „Afdeling Vreemdelingenzaken en Grensbewaking” van het Ministerie van Justitie, waaruit blijkt dat het verzoek om terugneming werd aanvaard. Indien niet binnen de termijn van twee weken, bedoeld in het vorige lid, aan de Nederlandse autoriteiten werd geantwoord, zal de terbeschikkingstelling niettemin kunnen geschieden onder enkele overlegging van een verklaring, afgegeven door die Afdeling, waaruit blijkt dat het verzoek om terugneming meer dan twee weken tevoren aanhangig werd gemaakt.

5. De Nederlandse Regering zal de personen, ten aanzien van wie na onderzoek door de Belgische autoriteiten werd vastgesteld dat de in lid 1 van dit artikel opgenomen

bepalingen op hen niet van toepassing zijn, terugnemen. Deze terugneming zal geschieden, mits daarvan twee weken tevoren door de Belgische autoriteiten aan het Nederlandse Ministerie van Justitie (Afdeling Vreemdelingenzaken en Grensbewaking) kennis wordt gegeven. Een afschrift van vorengenoemde kennisgeving zal gelijktijdig aan de betrokken doorlaatpost worden gezonden.

AFDELING C

ALGEMENE BEPALINGEN

Artikel 7

De onderlavige overeenkomst maakt geen inbrenk op het bepaalde in de Belgisch-Nederlandse overeenkomst van 16 februari 1955 betreffende de afschaffing van visa voor houders van Belgische en Nederlandse vluchtelingenpaspoorten.

Artikel 8

De kosten van het vervoer van de te verwijderen personen zullen door de overheid die de verwijdering aanhangig heeft gemaakt, slechts worden gedragen tot aan de plaats van de terbeschikkingstelling aan de grens.

Artikel 9

De doorlaatposten, waar de terbeschikkingstelling plaats heeft van personen ten aanzien van wie een maatregel tot verwijdering is genomen, zullen bij notawisseling tussen de beide regeringen worden aangewezen.

Artikel 10

De bevoegde autoriteiten van beide landen zullen elkaar zoveel mogelijk medewerking verlenen bij de verwijdering van ongewenste personen naar derde landen.

AFDELING D

SLOTBEPALINGEN

Artikel 11

De onderhavige overeenkomst is te allen tijde langs diplomatieke weg opzegbaar, met een opzegtermijn van drie maanden.

Artikel 12

Elk der beide Regeringen zal de toepassing van de onderhavige overeenkomst om dringende redenen van openbare orde of veiligheid kunnen opschorten.

De opschorting zal de andere Partij onmiddellijk, langs diplomatieke weg, worden medegedeeld.

De in artikel 9 der overeenkomst bedoelde doorlaatposten zijn de volgende :

Kapellebrug–Kemzeke	Goirle–Poppel.
Sluis–Westkapelle (Schapenbrug).	Reusel–Arendonk.
Sas van Gent–Zelzate.	Lommel–Bergeijk.
Putte–Putte (Stabroek).	Roosteren–Maaseik.
Nispen–Essen.	Bilsersbaan–Veldwezelt.
Rosendaal-station.	Eijsden–Withuis–Moelingen.
Wernhout–Wuustwezel.	Visé-station.
Baarle–Nassau–Baarle–Hertog.	Maastricht-station.

Deze overeenkomst treedt in werking op de twintigste dag na ontvangst van een nota waarbij de Nederlandse Regering aan de Belgische Regering mededeelt, dat de overeenkomst de in Nederland grondwettelijk vereiste goedkeuring heeft verkregen.

Indien de Belgische Regering bereid is bovenstaande bepalingen te aanvaarden, heb ik de eer voor te stellen dat deze nota en Uwer Excellentie's daartoe strekkend antwoord beschouwd zullen worden een overeenkomst te vormen tussen onze beide Regeringen.

Gelieve, Mijnheer de Minister, de hernieuwde verzekering mijner meeste hoogachting te willen aanvaarden.

(w.g.) E. TEIXEIRA DE MATTOS

Zijner Excellentie de Heer V. Larock
Minister van Buitenlandse Zaken
te Brussel

[TRANSLATION]

[TRADUCTION]

EMBASSY OF THE NETHERLANDS

AMBASSADE DES PAYS-BAS

No. 413.132 — 24989

N° 413.132 — 24989

Brussels, 14 January 1958

Bruxelles, le 14 janvier 1958

Your Excellency,

Monsieur le Ministre,

I have the honour to inform you that the Netherlands Government is prepared to enter into the following agreement with the Belgian Government concerning the removal of undesirable persons from Belgium to the Netherlands and from the Netherlands to Belgium.

J'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement des Pays-Bas est disposé à conclure avec le Gouvernement belge, dans les termes indiqués ci-après, un accord relatif à l'éloignement des indésirables de Belgique vers les Pays-Bas et des Pays-Bas vers la Belgique.

SECTION A

REMOVAL (EXPULSION OR TURNING BACK)
OF PERSONS FROM BELGIUM
TO THE NETHERLANDS*Article 1*

1. The Netherlands Government shall, without requiring the fulfilment of any formalities, accept the return of Netherlands nationals whom the Belgian Government wishes to remove from its territory, even if they are not holders of one of the documents listed in paragraph 2 of this article, but only when there is every reason to believe that these persons are of Netherlands nationality.

2. The documents referred to above are either a valid Netherlands national passport, whether or not it has expired, or a certificate of Netherlands nationality.

3. Such persons shall be turned over to one of the clearing posts referred to in article 9, together with one of the documents, if available, listed in the foregoing paragraph or any other document relating to their nationality, and with a declaration that the persons have been handed over.

4. The Belgian Government shall accept the return of persons in respect of whom it has been established, after an investigation by the Netherlands authorities, that they did not have Netherlands nationality at the time of their removal from Belgian territory, provided that the Netherlands Government is not required to accept such persons under the terms of articles 2 and 3, and that the request for acceptance of the persons concerned is submitted within a period of six months from the date on which they were turned over to the Netherlands authorities.

Article 2

Persons who have entered Belgium illegally by crossing the Netherlands-

No. 4740

SECTION A

ÉLOIGNEMENT (EXPULSION OU REFOULEMENT)
DE PERSONNES DE BELGIQUE VERS LES
PAYS-BAS*Article premier*

1. Le Gouvernement des Pays-Bas recevra, sans formalité, les ressortissants néerlandais que le Gouvernement belge désirerait éloigner de son territoire, même si les intéressés ne sont pas en possession d'un des documents énumérés au paragraphe 2 du présent article, mais, dans ce cas, seulement s'il y a toutes raisons de croire qu'ils sont ressortissants des Pays-Bas.

2. Les documents en question sont soit un passeport néerlandais régulier, même périmé, soit un certificat de nationalité néerlandaise.

3. Les intéressés seront remis à l'un des postes de contrôle mentionnés à l'article 9, sur présentation, le cas échéant, d'un des documents mentionnés au paragraphe précédent ou de tout autre document relatif à leur nationalité, ainsi que d'une attestation de remise.

4. Le Gouvernement belge acceptera de réadmettre les personnes dont les autorités néerlandaises auront établi, après enquête, qu'elles ne possédaient pas la nationalité néerlandaise au moment de leur éloignement du territoire belge, à condition que le Gouvernement des Pays-Bas ne soit pas tenu de les recevoir en vertu des dispositions des articles 2 et 3 et que la demande de réadmission soit soumise dans un délai de six mois à compter du jour où l'intéressé aura été remis aux autorités néerlandaises.

Article 2

Les personnes qui auront pénétré irrégulièrement en Belgique en franchissant

Belgian frontier, and who are apprehended there within a period of two weeks from the date on which they crossed the frontier and before their residence in Belgium has been accepted, may be handed over to the Netherlands frontier authorities referred to in article 9 and shall be accepted by those authorities, no formalities being required, provided that the Belgian frontier authorities supply the information enabling the Netherlands authorities to establish that the persons concerned crossed the frontier illegally.

Article 3

1. Without prejudice to the provisions of articles 1 and 2, the Netherlands Government shall, at the request of the Belgian Ministry of Justice (Division of Public Security), accept the return of persons who have come directly from the Netherlands and who :

- (a) Entered Belgium illegally or
- (b) Entered Belgium legally, provided that they resided in the Netherlands legally for at least one month immediately prior to their entry into Belgium, and whom the Belgian Government intends to remove from its territory. The request for acceptance must be submitted within a period of four months from the date on which the persons concerned left the Netherlands.

2. The provisions of paragraph 1 of this article shall not be applicable to :

- (a) Nationals of another country having a common frontier with Belgium;
- (b) Persons who have obtained a certificate of legal residence in Belgium (certificate of registration as an alien or certificate of inscription in the civil register).

3. The removal may take place only through one of the clearing posts referred

la frontière belgo-néerlandaise, et qui y seront appréhendées dans un délai de deux semaines après avoir franchi la frontière, avant d'avoir été autorisées à y établir leur résidence, pourront être remises aux autorités frontalières néerlandaises mentionnées à l'article 9, lesquelles seront tenues de les recevoir, sans formalité, si les autorités frontalières belges leur fournissent des indications permettant d'établir que les intéressés ont franchi irrégulièrement la frontière.

Article 3

1. Sans préjudice des dispositions des articles 1^{er} et 2, le Gouvernement néerlandais, sur la demande du Ministère belge de la justice (Direction de la sécurité publique), réadmettra les personnes venues directement des Pays-Bas qui :

- a) Auront pénétré irrégulièrement en Belgique, ou
- b) Auront pénétré régulièrement en Belgique après avoir résidé régulièrement aux Pays-Bas pendant un mois au moins immédiatement avant la date de leur entrée en Belgique et que le Gouvernement belge désirera éloigner de son territoire. La demande de réadmission devra être présentée dans un délai de quatre mois à compter de la date où les intéressés auront quitté le territoire des Pays-Bas.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne seront pas applicables :

- a) Aux ressortissants d'un autre pays limitrophe de la Belgique;
- b) Aux personnes qui auront obtenu un certificat d'autorisation de séjour en Belgique (certificat d'inscription au registre des étrangers ou au registre de l'état civil);

3. L'éloignement aura lieu exclusivement par l'un des postes de contrôle mentionnés

to in article 9. The Belgian Ministry of Justice (Division of Public Security) shall give the Netherlands Ministry of Justice (Department of Alien Affairs and Frontier Security) two weeks notice thereof. The notification, besides specifying the clearing post, shall furnish all the information necessary to establish that the provisions of paragraph 1 of this article are applicable to the persons concerned. A copy of the notification shall at the same time be sent to the clearing post concerned.

4. The persons concerned are to be handed over together with a statement from the Belgian Division of Public Security to the effect that its request for acceptance of the persons concerned has been approved by the Netherlands authorities. If no answer is received by the Belgian authorities within the period of two weeks referred to in the foregoing paragraph, the persons concerned may nevertheless be handed over simply upon presentation of a statement by the Division of Public Security to the effect that the request for acceptance was submitted more than two weeks previously.

5. The Belgian Government shall accept the return of those persons in respect of whom it has been established, after an investigation by the Netherlands authorities, that the provisions of paragraph 1 of the present article are inapplicable. Such persons shall be taken back provided that two weeks' notice is given to the Belgian Ministry of Justice (Division of Public Security) by the Netherlands authorities. A copy of the notification shall at the same time be sent to the clearing post concerned.

SECTION B

REMOVAL OF PERSONS FROM THE NETHERLANDS TO BELGIUM

Article 4

1. The Belgian Government shall, without requiring the fulfilment of any

No. 4740

à l'article 9. Le Ministère helge de la justice (Direction de la sécurité publique) en donnera avis au Ministère de la justice des Pays-Bas (Bureau des étrangers et de la surveillance de la frontière) deux semaines à l'avance. L'avis indiquera le poste de contrôle et contiendra tous les renseignements permettant d'établir que les dispositions du paragraphe 1 du présent article sont applicables aux intéressés. Copie de l'avis sera en même temps envoyée au poste de contrôle qu'il concerne.

4. La remise des intéressés se fera sur présentation d'une attestation de la Direction belge de la sécurité publique certifiant que les autorités néerlandaises ont fait droit à la demande de réadmission. Si, dans le délai de deux semaines mentionné au paragraphe précédent, les autorités belges n'ont pas reçu de réponse, elles pourront cependant procéder à la remise des intéressés sur simple présentation d'une attestation de la Direction de la sécurité publique certifiant que la demande de réadmission a été présentée plus de deux semaines auparavant.

5. Le Gouvernement belge acceptera de reprendre les personnes dont les autorités néerlandaises auront établi, après enquête, qu'elles ne tombent pas sous le coup des dispositions du paragraphe 1 du présent article, à condition qu'avis en soit donné, deux semaines au moins à l'avance, par les autorités néerlandaises au Ministère belge de la justice (Direction de la sécurité publique). Copie de l'avis sera en même temps envoyée au poste de contrôle qu'il concerne.

SECTION B

ÉLOIGNEMENT DE PERSONNES DES PAYS-BAS VERS LA BELGIQUE

Article 4

1. Le Gouvernement belge recevra, sans formalité, les ressortissants belges

formalities, accept the return of Belgian nationals whom the Netherlands Government wishes to remove from its territory, even if they are not holders of one of the documents listed in paragraph 2 of this article, but only when there is every reason to believe that these persons are of Belgian nationality.

2. The documents referred to above are: a valid Belgian national passport, whether or not it has expired, an identity card, a registration card or certificate issued by a Belgian consulate, a certificate of nationality, or a copy of civil register documents proving the acquisition of Belgian nationality.

3. Such persons shall be turned over to one of the clearing posts referred to in article 9, together with one of the documents, if available, listed in the foregoing paragraph or any other document relating to their nationality, and with a declaration that the persons have been handed over.

4. The Netherlands Government shall accept the return of persons in respect of whom it has been established, after an investigation by the Belgian authorities, that they did not have Belgian nationality at the time of their removal from Netherlands territory, provided that the Belgian Government is not required to accept such persons under the terms of articles 5 and 6, and that the request for acceptance of the persons concerned is submitted within a period of six months from the date on which they were turned over to the Belgian authorities.

Article 5

Persons who have entered the Netherlands illegally by crossing the Belgian-Netherlands frontier, and who are apprehended there within a period of two weeks from the date on which they crossed the frontier and before their residence in the Netherlands has been accepted, may

que le Gouvernement néerlandais désirerait éloigner de son territoire, même si les intéressés ne sont pas en possession d'un des documents énumérés au paragraphe 2 du présent article, mais, dans ce cas, seulement s'il y a toutes raisons de croire qu'ils sont ressortissants belges.

2. Les documents en question sont, soit un passeport belge régulier, même périmé, soit une carte d'identité, soit un certificat ou une carte d'inscription délivrés par un consulat belge, soit un certificat de nationalité, soit un extrait d'actes de l'état civil qui établissent l'acquisition de la nationalité belge.

3. Les intéressés seront remis à l'un des postes de contrôle mentionnés à l'article 9, sur présentation, le cas échéant, d'un des documents mentionnés au paragraphe précédent ou de tout autre document relatif à leur nationalité, ainsi que d'une attestation de remise.

4. Le Gouvernement néerlandais acceptera de réadmettre les personnes dont les autorités belges auront établi, après enquête, qu'elles ne possédaient pas la nationalité belge au moment de leur éloignement du territoire néerlandais, à condition que le Gouvernement belge ne soit pas tenu de les recevoir en vertu des dispositions des articles 5 et 6 et que la demande de réadmission soit soumise dans un délai de six mois à compter du jour où l'intéressé aura été remis aux autorités belges.

Article 5

Les personnes qui auront pénétré irrégulièrement aux Pays-Bas en franchissant la frontière belgo-néerlandaise, et qui y seront appréhendées dans un délai de deux semaines après avoir franchi la frontière, avant d'avoir été autorisées à y établir leur résidence, pourront être remises aux

be handed over to the Belgian frontier authorities referred to in article 9 and shall be accepted by those authorities, no formalities being required, provided that the Netherlands frontier authorities supply the information enabling the Belgian authorities to establish that the persons concerned crossed the frontier illegally.

Article 6

1. Without prejudice to the provisions of articles 4 and 5, the Belgian Government shall, at the request of the Netherlands Ministry of Justice (Department of Alien Affairs and Frontier Security), accept the return of persons who have come directly from Belgium and who :

- (a) Entered the Netherlands illegally or
- (b) Entered the Netherlands legally, provided that they resided in Belgium legally for at least one month immediately prior to their entry into the Netherlands, and whom the Belgium Government intends to remove from its territory. The request for acceptance must be submitted within a period of four months from the date on which the persons concerned left Belgium.

2. The provisions of paragraph 1 of this article shall not be applicable to :

- (a) Nationals of another country having a common frontier with the Netherlands;
- (b) Persons who have obtained permission to reside in the Netherlands.

3. The removal may take place only through one of the clearing posts referred to in article 9. The Netherlands Ministry of Justice (Department of Alien Affairs and Frontier Security) shall give the Belgian Ministry of Justice (Division of Public Security) two weeks notice thereof. The notification, besides specifying the clearing post, shall furnish all the information necessary to establish that the provisions

autorités frontalières belges mentionnées à l'article 9, lesquelles seront tenues de les recevoir, sans formalité, si les autorités frontalières néerlandaises leur fournissent des indications permettant d'établir que les intéressés ont franchi irrégulièrement la frontière.

Article 6

1. Sans préjudice des dispositions des articles 4 et 5, le Gouvernement belge, sur la demande du Ministère de la justice des Pays-Bas (Bureau des étrangers et de la surveillance de la frontière), réadmettra les personnes venues directement de Belgique qui :

- a) Auront pénétré irrégulièrement aux Pays-Bas, ou
- b) Auront pénétré régulièrement aux Pays-Bas après avoir résidé régulièrement en Belgique pendant un mois au moins immédiatement avant la date de leur entrée aux Pays-Bas et que le Gouvernement néerlandais désirera éloigner de son territoire. La demande de réadmission devra être présentée dans un délai de quatre mois à compter de la date à laquelle les intéressés auront quitté le territoire belge.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne seront pas applicables :

- a) Aux ressortissants d'un autre pays limitrophe des Pays-Bas;
- b) Aux personnes qui auront obtenu un permis de séjour aux Pays-Bas.

3. L'éloignement aura lieu exclusivement par l'un des postes de contrôle mentionnés à l'article 9. Le Ministère de la justice des Pays-Bas (Bureau des étrangers et de la surveillance de la frontière) en donnera avis au Ministère belge de la justice (Direction de la sécurité publique) deux semaines à l'avance. L'avis indiquera le poste de contrôle et contiendra tous les renseignements permettant de

of paragraph 1 of this article are applicable to the persons concerned. A copy of the notification shall at the same time be sent to the examining post concerned.

4. The persons concerned are to be handed over together with a statement from the Department of Alien Affairs and Frontier Security of the Ministry of Justice to the effect that its request for acceptance of the persons concerned has been approved by the Belgian authorities. If no answer is received by the Netherlands authorities within the period of two weeks referred to in the foregoing paragraph, the persons concerned may nevertheless be handed over upon simple presentation of a statement by the Department of Alien Affairs to the effect that the request for acceptance was submitted more than two weeks previously.

5. The Netherlands Government shall accept the return of those persons in respect of whom it has been established, after an investigation by the Belgian authorities, that the provisions of paragraph 1 of the present article are inapplicable. Such persons shall be taken back provided that two weeks' notice is given to the Netherlands Ministry of Justice (Department of Alien Affairs and Frontier Security) by the Belgian authorities. A copy of the notification shall at the same time be sent to the clearing post concerned.

SECTION C

GENERAL PROVISIONS

Article 7

This Agreement shall be without prejudice to the provisions of the Belgian-Netherlands Agreement of 16 February 1955¹ to improve the conditions and facilitate the movement of refugees settled in Belgium and the Netherlands.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 211, p. 49.

déterminer que les dispositions du paragraphe 1 du présent article sont applicables aux intéressés. Copie de l'avis sera en même temps envoyée au poste de contrôle qu'il concerne.

4. La remise des intéressés se fera sur présentation d'une attestation du Bureau des étrangers et de la surveillance de la frontière du Ministère de la justice certifiant que les autorités belges ont fait droit à la demande de réadmission. Si, dans le délai de deux semaines mentionné au paragraphe précédent, les autorités néerlandaises n'ont pas reçu de réponse, elles pourront cependant procéder à la remise des intéressés sur simple présentation d'une attestation du Bureau, certifiant que la demande de réadmission a été présentée plus de deux semaines auparavant.

5. Le Gouvernement néerlandais acceptera de reprendre les personnes dont les autorités belges auront établi, après enquête, qu'elles ne tombent pas sous le coup des dispositions du paragraphe 1 du présent article, à condition qu'avis en soit donné, deux semaines au moins à l'avance, par les autorités belges, au Ministère de la justice des Pays-Bas (Bureau des étrangers et de la surveillance de la frontière). Copie de l'avis sera en même temps envoyée au poste de contrôle qu'il concerne.

SECTION C

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article 7

Le présent Accord ne porte en aucune façon atteinte aux dispositions de l'Accord conclu le 16 février 1955¹ entre la Belgique et les Pays-Bas en vue d'améliorer le sort des réfugiés établis en Belgique et aux Pays-Bas et de faciliter leur circulation.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 211, p. 49.

Article 8

The cost of transportation of the persons to be removed shall be borne by the Government initiating the removal proceedings only up to the place at the frontier where the said persons are handed over.

Article 9

The two Governments shall indicate by means of an exchange of notes the clearing posts at which the persons who are subjected to removal proceedings are to be handed over.

Article 10

The competent authorities of the two countries shall co-operate with each other as closely as possible in the removal of undesirable persons to third countries.

SECTION D

CONCLUDING PROVISIONS

Article 11

This Agreement may be denounced at any time through diplomatic channels at three months' notice.

Article 12

Either Government may suspend application of this Agreement for serious reasons relating to public order and security.

Suspension shall be notified immediately to the other Party, through the diplomatic channel.

The clearing posts referred to in article 9 of the Agreement shall be the following :

Kapellebrug—Kcmzeke.
Sluis—Westkapelle (Schapenbrug).

No. 4740

Article 8

Les autorités du pays qui prend l'initiative de l'éloignement n'assumeront les frais de transport des personnes visées que jusqu'au poste frontière où lesdites personnes doivent être remises.

Article 9

Les deux Gouvernements désigneront, par voie d'échange de notes, les postes de contrôle où seront remises les personnes qui feront l'objet d'une mesure d'éloignement.

Article 10

Les autorités compétentes des deux pays se prêteront mutuellement toute l'assistance possible en ce qui concerne l'éloignement de personnes indésirables vers des pays tiers.

SECTION D

DISPOSITIONS FINALES

Article 11

Le présent Accord pourra être dénoncé à tout moment par la voie diplomatique, moyennant un préavis de trois mois.

Article 12

Chacun des deux Gouvernements pourra suspendre l'application du présent Accord pour des raisons urgentes d'ordre public ou de sécurité.

La suspension sera portée sans délai à la connaissance de l'autre Partie, par la voie diplomatique.

Les postes de contrôle mentionnés à l'article 9 sont les suivants :

Kapellebrug—Kemzeke.
L'Écluse Westkapelle (Schapenbrug).

Sas van Gent-Zelzate.
 Putte-Putte (Stabroek).
 Nispen-Essen.
 Roosendaal-station.
 Wernhout-Wuustwezel.
 Baarle-Nassau-Baarle-Hertog.
 Goirle-Poppel.
 Reusel-Arendonk.
 Lommel-Bergeijk.
 Roosteren-Maaseik.
 Bilsersbaan-Veldwezelt.
 Eijsden-Withuis-Moelingen.
 Visé-station.
 Maastricht-station.

Sas de Gand-Zelzate.
 Putte-Putte (Stabroek).
 Nispen-Essen.
 Roosendaal-gare.
 Wernhout-Wuustwezel.
 Baarle-Nassau-Baarle-Hertog.
 Goirle-Poppel.
 Reusel-Arendonk.
 Lommel-Bergeijk.
 Roosteren-Maaseik.
 Bilsersbaan-Veldwezelt.
 Eijsden-Withuis-Moelingen.
 Visé-gare.
 Maastricht-gare.

This Agreement shall come into force on the twentieth day after receipt of a note from the Netherlands Government informing the Belgian Government that the Agreement has obtained the constitutional approval required in the Netherlands.

If the Belgian Government is prepared to accept the above provisions, I have the honour to propose that this note and your reply thereto shall be deemed to constitute an agreement between our two Governments.

I have the honour to be, etc.

(Signed) E. TEIXEIRA DE MATTOS

H.E. Mr. V. Larock
 Minister of Foreign Affairs
 Brussels

Le présent Accord entrera en vigueur le vingtième jour qui suivra la réception d'une note par laquelle le Gouvernement néerlandais fera savoir au Gouvernement belge que l'Accord a été approuvé conformément aux dispositions de la Constitution des Pays-Bas.

Je propose que, si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement belge, la présente note et la réponse en ce sens de Votre Excellence soient considérées comme constituant un accord entre nos deux Gouvernements.

Veillez agréer, etc.

(Signé) E. TEIXEIRA DE MATTOS

S.E. M. V. Larock
 Ministre des affaires étrangères
 Bruxelles

II

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

MINISTERIE VAN BUITENLANDSE ZAKEN EN BUITENLANDSE HANDEL

ALGEMENE DIRECTIE C

3de Bureel

nr. 3816/P.B./5

Brussel, 4-2-1958

Mijnheer de Ambassadeur,

Met verwijzing naar Uwer Excellentie's schrijven van 14 januari 1958, nr. 413.132 — 24989, heb ik de eer Haar ter kennis te brengen dat de Belgische Regering bereid is met de Nederlandse Regering de volgende overeenkomst te sluiten betreffende de verwijdering van ongewenste personen uit België naar Nederland en uit Nederland naar België.

(Volgt hetzelfde als hetgeen is opgenomen in nr. I, van „Afdeling A” af tot en met de woorden „dat de overeenkomst de in Nederland grondwettelijk vereiste goedkeuring heeft verkregen”.)

Uwer Excellentie's hogerbedoeld schrijven en onderhavig antwoord worden beschouwd een overeenkomst te vormen tussen onze beide Regeringen.

Gelieve, Mijnheer de Ambassadeur, de hernieuwde verzekering mijner zeer bijzondere hoogachting wel te willen aanvaarden.

De Minister van Buitenlandse Zaken :

(w.g.) V. LAROCK

Aan Zijne Excellentie Jonkheer E. Teixeira de Mattos
Ambassadeur der Nederlanden
te Brussel

[TRANSLATION]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

AND EXTERNAL TRADE

GENERAL OFFICE C

Third Bureau

No. 3816/P.B./5

Brussels, 4 February 1958

Your Excellency,

With reference to your letter No. 413.132-24989 of 14 January 1958, I have the honour to inform you that

[TRADUCTION]

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

ET DU COMMERCE EXTÉRIEUR

DIRECTION GÉNÉRALE C

3^e BureauN^o 3816/P.B./5

Bruxelles, le 4 février 1958

Monsieur l'Ambassadeur,

Me référant à la note de Votre Excellence n^o 413.132-24989, en date du 14 janvier 1958, j'ai l'honneur de

the Belgian Government is prepared to enter into the following agreement with the Netherlands Government concerning the removal of undesirable persons from Belgium to the Netherlands and from the Netherlands to Belgium.

[See note I]

Your Excellency's note and this reply are considered as constituting an agreement between our two Governments.

I have the honour to be, etc.

(Signed) V. LAROCK
Minister of Foreign Affairs

H.E. Jonkheer E. Teixeira de Mattos
Ambassador of the Netherlands
Brussels

déclarer que le Gouvernement belge est disposé à conclure avec le Gouvernement néerlandais, dans les termes indiqués ci-après, un accord relatif à l'éloignement des indésirables de Belgique vers les Pays-Bas et des Pays-Bas vers la Belgique.

[Voir note I]

La note susmentionnée de Votre Excellence et la présente réponse seront considérées comme constituant un accord entre nos deux Gouvernements.

Veillez agréer, etc.

(Signé) V. LAROCK
Ministre des affaires étrangères

S.E. le jonkheer E. Teixeira de Mattos
Ambassadeur des Pays-Bas
Bruxelles

No. 4741

**NETHERLANDS
and
SWITZERLAND**

**Exchange of notes constituting an agreement relative to
the abolition of passports and visas. The Hague,
29 March 1958**

Official text: French.

Registered by the Netherlands on 10 June 1959.

**PAYS-BAS
et
SUISSE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à la suppression
des passeports et des visas. La Haye, 29 mars 1958**

Texte officiel français.

Enregistré par les Pays-Bas le 10 juin 1959.

N^o 4741. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES PAYS-BAS ET LE GOUVERNEMENT FÉDÉRAL SUISSE RELATIF À LA SUPPRESSION DES PASSEPORTS ET DES VISAS. LA HAYE, 29 MARS 1958

I

AMBASSADE DE SUISSE

L'Ambassade de Suisse présente ses compliments au Ministère des Affaires étrangères et a l'honneur de lui faire savoir que dans le but de faciliter davantage la circulation des personnes entre la Suisse et le Royaume des Pays-Bas, les autorités fédérales sont prêtes à remplacer l'accord conclu le 15 septembre 1949² concernant l'abolition du visa par les dispositions suivantes :

1. Les ressortissants suisses peuvent franchir sans visa la frontière par tous les postes-frontière des Pays-Bas en Europe ouverts au mouvement des personnes sur présentation d'un passeport national valable ou périmé depuis cinq ans au plus, ou d'une carte d'identité suisse en cours de validité, établie selon un modèle uniforme.

Les enfants de moins de quinze ans peuvent aussi franchir la frontière sur présentation d'un laissez-passer pour enfants en cours de validité. S'ils sont inscrits dans le passeport de leurs parents ou de leurs représentants légaux et voyageant avec eux, ils n'ont pas besoin d'une pièce d'identité particulière pour passer la frontière néerlandaise.

2. Les ressortissants néerlandais peuvent franchir sans visa la frontière par tous les postes-frontière de la Suisse ouverts au mouvement des personnes sur présentation d'un passeport national valable ou périmé depuis cinq ans au plus, ou d'une carte touristique (*Toeristenkaart*) en cours de validité, établie selon un modèle uniforme.

Les enfants de moins de seize ans inscrits dans le titre de voyage de leurs parents ou de leurs représentants légaux et voyageant avec eux, n'ont pas besoin d'une pièce d'identité particulière pour passer la frontière suisse.

3. Les ressortissants suisses qui désirent séjourner plus de trois mois aux Pays-Bas doivent présenter un passeport national valable. Les enfants de moins de quinze ans peuvent, dans ce cas, présenter un laissez-passer pour enfants au lieu d'un passeport.

4. Les ressortissants néerlandais qui désirent séjourner plus de trois mois en Suisse doivent présenter un passeport national valable pour régler leurs conditions de résidence.

¹ Entré en vigueur le 29 mars 1958, avec effet rétroactif au 1^{er} mars 1958, conformément aux dispositions desdites notes.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 252, p. 13.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 4741. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE NETHERLANDS AND THE SWISS FEDERAL GOVERNMENT RELATIVE TO THE ABOLITION OF PASSPORTS AND VISAS. THE HAGUE, 29 MARCH 1958

I

SWISS EMBASSY

The Swiss Embassy presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs and has the honour to inform it that, with a view to further facilitating the movement of persons between Switzerland and the Kingdom of the Netherlands, the Federal Authorities are prepared to replace the Agreement concluded on 15 September 1949,² concerning the abolition of visas, by the following provisions :

1. Swiss nationals may cross the frontier, without a visa, at any of the Netherlands frontier posts in Europe which are open to the movement of persons, on production of a valid national passport or of one that has expired not more than five years previously, or of a valid Swiss identity card of a standard type.

Children under the age of fifteen years may also cross the frontier on production of a valid children's *laissez-passer*. If their names are included in the passport of their parents or of the legal representatives of their parents, and they are travelling with them, such children do not require separate identity documents in order to cross the Netherlands frontier.

2. Netherlands nationals may cross the frontier, without a visa, at any of the Swiss frontier posts which are open to the movement of persons, on production of a valid national passport or of one which has expired not more than five years previously, or of a valid tourist's card (*Toeristenkaart*) of a standard type.

Children under the age of sixteen years whose names are included in the travel documents of their parents or of the legal representatives of their parents and who are travelling with them do not require separate identity documents in order to cross the Swiss frontier.

3. Swiss nationals wishing to remain in the Netherlands for more than three months must produce a valid national passport. In such cases, children under the age of fifteen years may produce a children's *laissez-passer* instead of a passport.

4. Netherlands nationals wishing to remain in Switzerland for more than three months must produce a valid national passport in order that the conditions of their stay

¹ Came into force on 29 March 1958, with retroactive effect from 1 March 1958, in accordance with the provisions of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 252, p. 13.

En outre, les ressortissants néerlandais qui désirent se rendre en Suisse en vue d'y prendre un emploi sont tenus de se procurer au préalable par l'entremise d'une représentation de Suisse à l'étranger ou de leur futur employeur une « assurance d'autorisation de séjour ».

5. L'État dont les autorités auront délivré l'un des documents énumérés sous chiffres 1 et 2 recevra en tout temps sur son territoire le titulaire de ce document, même dans le cas où la nationalité de l'intéressé serait contestée.

6. Le droit des autorités suisses et néerlandaises de refouler des personnes pour des raisons de sécurité et d'ordre publics, ou lorsque d'autres intérêts publics sont menacés, n'est pas restreint par le présent accord.

7. Les prescriptions générales sur la police des étrangers en vigueur dans chacun des deux États ne sont pas affectées par les dispositions des articles précédents.

8. L'application du présent accord peut être suspendue temporairement par l'un ou l'autre des États contractants pour des raisons de sécurité et d'ordre publics ou de santé publique.

La suspension devra être notifiée immédiatement par la voie diplomatique au gouvernement de l'autre État contractant. Il en sera de même dès que la mesure en question sera levée.

9. Le présent accord s'applique également aux relations entre la Principauté de Liechtenstein et les Pays-Bas.

10. Le présent accord remplace celui du 15 septembre 1949.

11. Le présent accord entrera en vigueur pour une année à la date de l'échange de cette note avec effet rétroactif à partir du 1^{er} mars 1958. Il sera considéré comme tacitement prolongé pour une période indéterminée si aucun des deux Gouvernements ne notifie à l'autre au moins deux mois avant la fin de la première année son intention contraire.

Après avoir été ainsi prolongé, l'accord prendra fin trois mois après que l'un des deux Gouvernements aura notifié à l'autre son intention d'en faire cesser les effets.

L'Ambassade de Suisse saurait gré au Ministère des Affaires étrangères de lui notifier le consentement du Gouvernement néerlandais à ce qui précède, cette note et la réponse du Ministère étant considérées comme constituant l'accord intervenu entre les deux Gouvernements.

L'Ambassade de Suisse saisit cette occasion de renouveler au Ministère des Affaires étrangères les assurances de sa haute considération.

La Haye, le 29 mars 1958

Au Ministère des Affaires étrangères
La Haye

may be determined. In addition, persons of Netherlands nationality wishing to enter Switzerland for the purpose of taking up employment there are required to obtain beforehand, through a Swiss representative abroad or their future employer, an assurance that they will be granted a residence permit.

5. The State whose authorities have issued any one of the documents listed in articles 1 and 2 shall admit the holder of such document into its territory at any time, even if the nationality of the person concerned is disputed.

6. The right of the Swiss and Netherlands authorities to refuse to admit persons for reasons of security and public order or in case of a threat to other public interests shall not be restricted by this Agreement.

7. The provisions of the foregoing articles shall not affect the application of the general regulations for the supervision of aliens in force in each of the two States.

8. Each contracting State may temporarily suspend the application of this Agreement for reasons of public security and order or of public health.

Notice of such suspension shall be given immediately to the Government of the other contracting State through the diplomatic channel. The same action shall be taken when the measure is discontinued.

9. This Agreement is also applicable to relations between the Principality of Liechtenstein and the Netherlands.

10. This Agreement supersedes the Agreement of 15 September 1949.

11. This Agreement shall enter into force for a period of one year from the date of this exchange of notes, with retroactive effect from 1 March 1958. It will be deemed to have been extended for an indefinite period by tacit agreement unless, at least two months before the end of the first year, either of the two Governments shall have notified the other to the contrary.

Once it has been so extended, this Agreement shall cease to have effect three months after one of the two Governments notifies the other of its intention to terminate it.

The Swiss Embassy would be glad if the Ministry of Foreign Affairs would inform it of the Netherlands Government's agreement to the foregoing, this note and the reply of the Ministry for Foreign Affairs being considered as constituting the agreement concluded between the two Governments.

The Swiss Embassy has the honour to be, etc.

The Hague, 29 March 1958

Ministry of Foreign Affairs
The Hague

II

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Le Ministère des Affaires Étrangères présente ses compliments à l'Ambassade de Suisse et en se référant à Sa note N° 25, en date du 29 mars 1958, a l'honneur de Lui faire savoir que dans le but de faciliter davantage la circulation des personnes entre la Suisse et le Royaume des Pays-Bas, le Gouvernement néerlandais est prêt à remplacer l'accord conclu le 15 septembre 1949 concernant l'abolition du visa par les dispositions suivantes :

[*Voir note I*]

Le Ministère a également l'honneur de faire savoir à l'Ambassade que Sa note précitée, ainsi que la présente réponse, seront considérées comme constituant l'accord intervenu entre les deux Gouvernements.

La Haye, le 29 mars 1958

À l'Ambassade de Suisse
La Haye

II

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

The Ministry of Foreign Affairs presents its compliments to the Swiss Embassy and, with reference to the Embassy's note No. 25 of 29 March 1958, has the honour to inform it that, with a view to further facilitating the movement of persons between Switzerland and the Kingdom of the Netherlands, the Netherlands Government is prepared to replace the Agreement concluded on 15 September 1949, concerning the abolition of visas, by the following provisions :

[*See note I*]

The Ministry also has the honour to inform the Embassy that it considers the Embassy's note and this reply as constituting the agreement concluded between the two Governments.

The Hague, 29 March 1958

Swiss Embassy
The Hague

No. 4742

**UNITED NATIONS
and
FEDERATION OF MALAYA**

**Agreement for the provision of operational and executive
personnel. Signed at Kuala Lumpur, on 21 May 1959,
and at Bangkok, on 29 May 1959**

Official text: English.

Registered ex officio on 10 June 1959.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
et
FÉDÉRATION DE MALAISIE**

**Accord régissant l'envoi de personnel d'administration et
de direction. Signé à Kuala Lumpur, le 21 mai 1959,
et à Bangkok, le 29 mai 1959**

Texte officiel anglais.

Enregistré d'office le 10 juin 1959.

No. 4742. AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERATION OF MALAYA FOR THE PROVISION OF OPERATIONAL AND EXECUTIVE PERSONNEL. SIGNED AT KUALA LUMPUR, ON 21 MAY 1959, AND AT BANGKOK, ON 29 MAY 1959

The UNITED NATIONS and the GOVERNMENT OF THE FEDERATION OF MALAYA (hereinafter called "the Government"), desiring to join in furthering the development of the administrative services of the Federation of Malaya, have entered into this Agreement in a spirit of friendly co-operation.

Article I

SCOPE OF THIS AGREEMENT

1. This Agreement embodies the conditions under which the United Nations shall provide the Government with the services of administrative officers or specialists (hereinafter referred to as "officers"). It also embodies the basic conditions which govern the relationship between the Government and the officers. The Government and the officers may enter into agreements between themselves or adopt such arrangements as may be appropriate concerning their mutual relationship. However, any such agreement or arrangement shall be subject to the provisions of this Agreement, and shall be communicated to the United Nations.

2. The relationship between the United Nations and the officers shall be defined in contracts which the United Nations may enter into with such officers. A copy of the contract which the United Nations intends to use for this purpose is herewith transmitted for the Government's information as annex 1² of this Agreement. The United Nations undertakes to furnish the Government with copies of individual contracts actually concluded between the United Nations and the officers within one month after such contracts are concluded.

Article II

FUNCTIONS OF THE OFFICERS

1. The officers to be provided under this Agreement shall be available to perform operational, executive or managerial functions, including training, for the Government, or, if so agreed by the United Nations and the Government, in

¹ Came into force on 29 May 1959, upon signature, in accordance with article VI.

² For the text of this annex, see United Nations, *Treaty Series*, Vol. 319, No. 4629.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 4742. ACCORD¹ ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT DE LA FÉDÉRATION DE MALAISIE RÉGISSANT L'ENVOI DE PERSONNEL D'ADMINISTRATION ET DE DIRECTION. SIGNÉ À KUALA LUMPUR, LE 21 MAI 1959, ET À BANGKOK, LE 29 MAI 1959

L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES et le GOUVERNEMENT DE LA FÉDÉRATION DE MALAISIE (ci-après dénommé « le Gouvernement »), désireux de favoriser conjointement le développement des services administratifs de la Fédération de Malaisie, ont conclu le présent Accord dans un esprit d'amicale coopération.

Article premier

PORTÉE DE L'ACCORD

1. Le présent Accord définit les conditions dans lesquelles l'Organisation fournira au Gouvernement les services de fonctionnaires ou de spécialistes de l'administration (ci-après dénommés « agents »). Il définit également les conditions fondamentales qui régiront les relations entre le Gouvernement et les agents. Le Gouvernement et les agents pourront conclure entre eux des accords ou prendre des arrangements appropriés touchant leurs relations mutuelles. Cependant, tout accord ou arrangement de cette nature devra être subordonné aux dispositions du présent Accord et communiqué à l'Organisation.

2. Les relations entre l'Organisation et les agents seront définies dans les contrats que l'Organisation pourra conclure avec ses agents. Un modèle du contrat que l'Organisation se propose d'utiliser à cette fin est communiqué ci-joint au Gouvernement, pour information, et constitue l'annexe I² du présent Accord. L'Organisation s'engage à fournir au Gouvernement, dans le mois qui suivra sa conclusion, copie de chaque contrat effectivement conclu entre elle et les agents.

Article II

FONCTIONS DES AGENTS

1. Les agents dont les services seront fournis en vertu du présent Accord seront appelés à remplir, pour le Gouvernement, des fonctions d'administration, de direction ou de gestion, et à s'occuper notamment de la formation de personnel

¹ Entré en vigueur le 29 mai 1959, dès la signature, conformément à l'article VI.

² Pour le texte de cette annexe, voir Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 319, n^o 4629.

other public agencies or public corporations or public bodies, or in national agencies or bodies other than those of a public character.

2. In the performance of the duties assigned to them by the Government, the officers shall be solely responsible to, and under the exclusive direction of, the Government; they shall not report to nor take instructions from the United Nations or any other person or body external to the Government except with the approval of the Government. In each case the Government shall designate the authority to which the officer will be immediately responsible.

3. The Parties hereto recognize that a special international status attaches to the Officers made available to the Government under this Agreement, and that the assistance provided the Government hereunder is in furtherance of the purposes of the United Nations. Accordingly, the officers shall not be required to perform any function incompatible with such special international status or with the purposes of the United Nations.

4. In implementation of the preceding paragraph, but without restricting its generality or the generality of the last sentence of paragraph 1 of Article I, any agreements entered into by the Government with the officers shall embody a specific provision to the effect that the officer shall not perform any functions incompatible with his special international status or with the purposes of the United Nations.

Article III

OBLIGATIONS OF THE UNITED NATIONS

1. The United Nations undertakes to provide, in response to the Government's requests, experienced officers to perform the functions described in Article II above.

2. The United Nations undertakes to provide such officers in accordance with any applicable resolutions and decisions of its competent organs, and subject to the availability of the necessary funds.

3. The United Nations undertakes, within the financial resources available to it, to provide administrative facilities necessary to the successful implementation of this Agreement, specifically including the payment of stipends and allowances to supplement, as appropriate, the salaries paid the officers by the Government under Article IV, paragraph 1, of this Agreement, and upon request, effecting payments in currencies unavailable to the Government, and making arrangements for travel and transportation outside the Federation of Malaya when the officer, his family or belongings are moved under the terms of this contract.

ou, s'il en est ainsi convenu par l'Organisation et le Gouvernement, à remplir ces fonctions dans d'autres agences, sociétés ou organismes de droit public ou encore dans des agences ou organismes du pays n'ayant pas de caractère public.

2. Dans l'exercice des fonctions que le Gouvernement leur assignera, les agents seront uniquement responsables devant le Gouvernement, de qui ils relèveront exclusivement; à moins que le Gouvernement ne les y autorise, ils ne devront ni rendre compte à l'Organisation ou à d'autres personnes ou organismes extérieurs au Gouvernement, ni en recevoir d'instructions. Dans chaque cas, le Gouvernement désignera l'autorité devant laquelle l'agent sera immédiatement responsable.

3. Les Parties au présent Accord reconnaissent que les agents mis à la disposition du Gouvernement en vertu de cet Accord jouissent d'un statut international spécial et que l'assistance fournie au Gouvernement en vertu du même Accord doit aider à atteindre les buts de l'Organisation. En conséquence, les agents ne pourront être requis d'exercer des fonctions incompatibles avec leur statut international spécial ou avec les buts de l'Organisation.

4. En application du paragraphe précédent mais sans préjudice de son caractère général ou du caractère général de la dernière phrase du paragraphe 1 de l'article premier, tout accord conclu entre le Gouvernement et un agent devra renfermer une clause stipulant expressément que l'agent ne devra pas exercer de fonctions incompatibles avec son statut international spécial ou avec les buts de l'Organisation.

Article III

OBLIGATIONS DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES

1. L'Organisation s'engage à fournir au Gouvernement, quand il en fera la demande, les services d'agents expérimentés chargés d'exercer les fonctions énoncées à l'article II ci-dessus.

2. L'Organisation s'engage à fournir les services de ces agents conformément aux résolutions et décisions applicables de ses organes compétents et à condition de disposer des fonds nécessaires.

3. L'Organisation s'engage à fournir, dans la limite de ses ressources financières, les services administratifs nécessaires pour la bonne application du présent Accord, notamment à verser les appointements et indemnités destinés à compléter, le cas échéant, les traitements versés aux agents par le Gouvernement en vertu du paragraphe 1 de l'article IV du présent Accord, et elle s'engage à effectuer, sur demande, des paiements dans des devises dont le Gouvernement ne dispose pas, et à prendre les arrangements voulus en vue du voyage des agents et des membres de leur famille et du transport de leurs effets en dehors de la Fédération de Malaisie lorsqu'il s'agit d'un voyage ou d'un transport prévu par le contrat de l'intéressé.

4. The United Nations undertakes to provide the officer with such subsidiary benefits as it may deem appropriate, including compensation in the event of death, injury or illness attributable to the performance of official duties on behalf of the Government. Such subsidiary benefits shall be specified in contracts to be entered into between the United Nations and the officers.

5. The United Nations undertakes to extend its good offices in a spirit of friendly co-operation towards the making of any necessary amendment to the conditions of service of the officer, including the cessation of such service if and when it becomes necessary.

Article IV

OBLIGATIONS OF THE GOVERNMENT

1. The Government shall contribute to the cost of implementing this Agreement by paying the officer the salary and related emoluments which would be payable to a national civil servant or other comparable employee holding the rank to which the officer is assimilated.

2. The Government shall provide the officer with such services and facilities, including local transportation, and medical and hospital facilities, as are normally made available to a national civil servant or other comparable employee holding the rank to which the officer is assimilated.

3. The Government shall use its best endeavours to locate suitable housing and make it available to the officer.

4. The Government shall grant the officer the annual and sick leave available to a national civil servant or other comparable employee holding the rank to which the officer is assimilated. The Government shall grant to the officer such further annual leave, not exceeding total leave at the rate of thirty working days per annum, as may be required to permit him to enjoy such home leave as he may be entitled to under the terms of his contract with the United Nations.

5. The Government recognizes that the officers shall :

(a) be immune from legal process in respect of words spoken or written and all acts performed by them in their official capacity;

(b) be exempt from taxation on the salaries and emoluments paid to them by the United Nations;

(c) be immune from national service obligations;

(d) be immune, together with their spouses and relatives dependent upon them, from immigration restrictions and alien registration;

(e) be accorded the same privileges in respect of exchange facilities as are accorded to the officials of comparable ranks forming part of diplomatic missions to the Government;

4. L'Organisation s'engage à verser à l'agent les prestations subsidiaires qu'elle jugera appropriées, notamment une indemnité en cas de maladie, d'accident ou de décès imputable à l'exercice de fonctions officielles au service du Gouvernement. Ces prestations subsidiaires seront spécifiées dans les contrats que l'Organisation conclura avec les agents.

5. L'Organisation s'engage à offrir ses bons offices dans un esprit d'amicale coopération en vue d'apporter aux conditions d'emploi de l'agent les modifications qui se révéleraient indispensables, pour ce qui est notamment de la cessation de cet emploi au cas et au moment où elle deviendrait nécessaire.

Article IV

OBLIGATIONS DU GOUVERNEMENT

1. Le Gouvernement prendra à sa charge une partie des dépenses entraînées par l'exécution du présent Accord en versant à l'agent le traitement et les émoluments connexes que recevrait un fonctionnaire de l'administration nationale ou tout autre employé comparable auquel l'intéressé est assimilé quant au rang.

2. Le Gouvernement fournira à l'agent les services et facilités, pour ce qui est notamment des transports locaux et des services médicaux et hospitaliers, dont bénéficie normalement un fonctionnaire de l'administration nationale ou tout autre employé comparable auquel l'agent est assimilé quant au rang.

3. Le Gouvernement ne négligera aucun effort pour trouver et mettre à la disposition de l'agent un logement satisfaisant.

4. Le Gouvernement accordera à l'agent le congé annuel et le congé de maladie dont peut bénéficier un fonctionnaire de l'administration nationale ou tout autre employé comparable auquel l'intéressé est assimilé quant au rang. Le Gouvernement accordera à l'agent les jours de congé annuel supplémentaires dont il pourrait avoir besoin pour pouvoir prendre le congé dans les foyers auquel il pourrait avoir droit en vertu de son contrat avec l'Organisation, mais la durée totale du congé ne pourra pas dépasser trente jours ouvrables par an.

5. Le Gouvernement reconnaît que les agents :

a) Jouiront de l'immunité de juridiction pour les actes accomplis par eux en leur qualité officielle (y compris leurs paroles et écrits);

b) Seront exonérés de tout impôt sur les traitements et émoluments versés par l'Organisation;

c) Seront exempts de toute obligation relative au service national;

d) Ne seront pas soumis, non plus que leurs conjoints et les membres de leur famille vivant à leur charge, aux dispositions limitant l'immigration et aux formalités d'enregistrement des étrangers;

e) Jouiront, en ce qui concerne les facilités de change, des mêmes privilèges que les fonctionnaires d'un rang comparable appartenant aux missions diplomatiques accréditées auprès du Gouvernement;

(f) be given, together with their spouses and relatives dependent on them, the same repatriation facilities in time of international crisis as diplomatic envoys;

(g) have the right to import free of duty their furniture and effects at the time of first taking up their post in the country in question.

6. The assistance rendered pursuant to the terms of this Agreement is in the exclusive interest and for the exclusive benefit of the people and Government of the Federation of Malaya. In recognition thereof, the Government shall bear all risks and claims resulting from, occurring in the course of, or otherwise connected with any operation covered by this Agreement. Without restricting the generality of the preceding sentence, the Government shall indemnify and hold harmless the United Nations and the officers against any and all liability suits, actions, demands, damages, costs or fees on account of death, injuries to person or property, or any other losses resulting from or connected with any act or omission performed in the course of operations covered by this Agreement.

7. The Government shall do everything within its means to ensure the effective use of the officers provided and will, as far as practicable, make available to the United Nations information on the results achieved by this assistance.

8. The Government shall defray such portions of the expenses to be paid outside the country as may be mutually agreed upon.

Article V

SETTLEMENT OF DISPUTES

1. Any dispute between the Government and any officer arising out of or relating to the conditions of his service may be referred to the United Nations by either the Government or the officer involved, and the United Nations shall use its good offices to assist them in arriving at a settlement. If the dispute cannot be settled in accordance with the preceding sentence, the matter shall be submitted to arbitration at the request of either party to the dispute pursuant to paragraph 3 below.

2. Any dispute between the United Nations and the Government arising out of or relating to this Agreement which cannot be settled by negotiation or other agreed mode of settlement shall be submitted to arbitration at the request of either party to the dispute pursuant to paragraph 3 below.

3. Any dispute to be submitted to arbitration in accordance with paragraph 1 or 2 above shall be referred to three arbitrators for decision by a majority of

f) Jouiront, ainsi que leurs conjoints et les membres de leur famille vivant à leur charge, des mêmes facilités de rapatriement que les envoyés diplomatiques en période de crise internationale;

g) Jouiront du droit d'importer en franchise leur mobilier et leurs effets à l'occasion de leur première prise de fonctions dans le pays intéressé.

6. L'assistance fournie en application des dispositions du présent Accord le sera exclusivement dans l'intérêt et au profit du peuple et du Gouvernement de la Fédération de Malaisie. En conséquence, le Gouvernement prendra à sa charge tous les risques et réclamations découlant d'une opération quelconque visée par le présent Accord, survenant au cours de l'exécution d'une telle opération ou s'y rapportant d'une autre manière. Sans que le caractère général de cette clause s'en trouve restreint, le Gouvernement garantira et mettra hors de cause l'Organisation et les agents en cas de poursuites, d'actions, de réclamations, de demandes de dommages-intérêts, de paiement de frais ou d'honoraires, à raison de décès, de dommages corporels ou matériels, ou de toute autre perte découlant d'un acte ou d'une omission commis au cours des opérations visées par le présent Accord ou s'y rapportant.

7. Le Gouvernement fera tout en son pouvoir pour assurer l'utilisation efficace des services des agents mis à sa disposition et il communiquera à l'Organisation, dans toute la mesure du possible, des renseignements sur les résultats obtenus grâce à l'assistance fournie.

8. Le Gouvernement prendra à sa charge la fraction des dépenses payables hors du pays qui aura été convenue d'un commun accord.

Article V

RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

1. Tout différend entre le Gouvernement et un agent qui découlerait directement ou indirectement des conditions d'emploi de l'agent pourra être soumis à l'Organisation par le Gouvernement ou l'agent en cause et l'Organisation usera de ses bons offices pour aider les parties à arriver à un règlement. Si le différend ne peut être réglé conformément à la phrase précédente, la question sera, sur la demande de l'une des parties au différend, soumise à l'arbitrage conformément au paragraphe 3 ci-dessous.

2. Tout différend entre l'Organisation et le Gouvernement qui découlerait du présent Accord ou s'y rapporterait et qui ne pourrait être réglé par voie de négociations ou par une autre méthode de règlement acceptée d'un commun accord sera, sur la demande de l'une des parties au différend, soumis à l'arbitrage conformément au paragraphe 3 ci-dessous.

3. Tout différend qui doit être soumis à l'arbitrage aux termes du paragraphe 1 ou 2 ci-dessus sera porté devant trois arbitres qui statueront à la majorité.

them. Each party to the dispute shall appoint one arbitrator, and the two arbitrators so appointed shall appoint a third, who shall be the chairman. If within thirty days of the request for arbitration either party has not appointed an arbitrator or if within fifteen days of the appointment of two arbitrators the third arbitrator has not been appointed, either party may request the Secretary-General of the Permanent Court of Arbitration to appoint an arbitrator. The procedure of the arbitration shall be fixed by the arbitrators, and the expenses of the arbitration shall be borne by the parties as assessed by the arbitrators. The arbitral award shall contain a statement of the reasons on which it is based and shall be accepted by the parties to the dispute as the final adjudication thereof.

Article VI

GENERAL PROVISIONS

1. This Agreement shall enter into force upon signature.
2. This Agreement may be modified by agreement between the United Nations and the Government, but without prejudice to the rights of officers holding appointments pursuant to this Agreement. Any relevant matter for which no provision is made in this Agreement shall be settled by the United Nations and the Government. Each party to this Agreement shall give full and sympathetic consideration to any proposal for such settlement advanced by the other party.
3. This Agreement may be terminated by the United Nations or by the Government upon written notice to the other party and shall terminate sixty days after receipt of such notice.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the United Nations and of the Government, respectively, have on behalf of the parties, signed the present Agreement at Kuala Lumpur, Malaya, this 21st day of May, 1959 in the English language in two copies.

For the Government
of the Federation of Malaya :
Muhammad GHAZALI BIN SHAFIE
Permanent Secretary
Ministry of External Affairs

For the United Nations :
Sir Alexander MACFARQUHAR
(for the Secretary-General)
Regional Representative
of the Technical Assistance Board
of the United Nations

Chaque partie au différend désignera un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés nommeront le troisième, qui présidera. Si, dans les trente jours qui suivront la demande d'arbitrage, l'une des parties n'a pas désigné un arbitre ou si, dans les quinze jours qui suivront la nomination des deux arbitres, le troisième arbitre n'a pas été désigné, l'une des parties pourra demander au Secrétaire général de la Cour permanente d'arbitrage de désigner un arbitre. Les arbitres établiront la procédure de l'arbitrage et les parties en supporteront les frais selon la proportion fixée par les arbitres. La sentence arbitrale sera motivée et sera acceptée par les parties comme le règlement définitif de leur différend.

Article VI

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature.
2. Le présent Accord pourra être modifié d'un commun accord entre l'Organisation et le Gouvernement, mais sans préjudice des droits des agents nommés en vertu de cet Accord. Les questions pertinentes non prévues dans le présent Accord seront réglées par l'Organisation et le Gouvernement. Chacune des parties au présent Accord examinera avec soin et dans un esprit favorable toute proposition à cet effet présentée par l'autre partie.
3. Le présent Accord pourra être dénoncé par l'Organisation ou par le Gouvernement moyennant préavis écrit adressé à l'autre partie et il cessera de produire ses effets soixante jours après la réception du préavis.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment autorisés de l'Organisation d'une part, et du Gouvernement d'autre part, ont, au nom des Parties, signé le présent Accord, à Kuala Lumpur (Malaisie), le 21 mai 1959, en deux exemplaires établis en langue anglaise.

Pour le Gouvernement
de la Fédération de Malaisie :
Muhammad GHAZALI BIN SHAFIE
Secrétaire permanent
Ministère des affaires extérieures

Pour l'Organisation
des Nations Unies :
Sir Alexander MACFARQUHAR
(Pour le Secrétaire général)
Représentant régional
du Bureau de l'assistance technique
des Nations Unies

No. 4743

**BELGIUM, FRANCE, PORTUGAL, FEDERATION
OF RHODESIA AND NYASALAND, UNION OF SOUTH
AFRICA, UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND, etc.**

**Agreement (with annex) for the establishment of the Com-
mission for Teehncial Co-operation in Africa south
of the Sahara (C.C.T.A.). Signed at London, on
18 January 1954**

Official texts: English, French and Portuguese.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on
15 June 1959.*

**BELGIQUE, FRANCE, PORTUGAL, FÉDÉRATION
DE RHODÉSIE ET DU NYASSALAND, UNION SUD-
AFRICAINNE, ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD, etc.**

**Convention (avec annexe) portant création de la Commission
de coopération technique en Afrique au sud du Sahara
(C.C.T.A.). Signée à Londres, le 18 janvier 1954**

Textes officiels anglais, français et portugais.

*Enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le
15 juin 1959.*

No. 4743. AGREEMENT¹ FOR THE ESTABLISHMENT OF THE COMMISSION FOR TECHNICAL CO-OPERATION IN AFRICA SOUTH OF THE SAHARA (C.C.T.A.). SIGNED AT LONDON, ON 18 JANUARY 1954

The Governments of the Kingdom of Belgium, the French Republic, the Republic of Portugal, the Federation of Rhodesia and Nyasaland, the Union of South Africa and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland,

Being desirous of encouraging and strengthening technical co-operation in all fields affecting the well-being of the peoples of their territories in Africa South of the Sahara, and

Being desirous of establishing on a formal basis certain administrative arrangements heretofore brought into being,

Have agreed as follows :

Article I

ESTABLISHMENT OF THE COMMISSION

There is hereby established the Commission for Technical Co-operation in Africa South of the Sahara (hereinafter referred to as "the Commission"). The Commission shall be assisted by the Scientific Council for Africa South of the Sahara. Under its ægis shall be placed the Inter-African Bureau for Epizootic Diseases, the Tsetse Fly and Trypanosomiasis Permanent Inter-African Bureau, the Inter-African Bureau for Soils and Rural Economy, the Inter-African Labour Institute, the Inter-African Pedological Service, and such other organisations for co-operation in Africa South of the Sahara as the Commission shall recognise.

¹ Came into force on 30 May 1958, upon receipt by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland of the instruments of ratification of the six Member Governments, in accordance with article XV (2). The instruments of ratification and the instruments of accession under article V of the Agreement were deposited on the dates indicated below :

Ratifications

Union of South Africa	10 March	1954
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	12 April	1954
Federation of Rhodesia and Nyasaland	3 January	1955
Portugal	18 January	1955
Belgium	12 June	1956
France	30 May	1958

Accessions

Ghana	18 November	1957
Liberia	20 November	1958

N° 4743. CONVENTION¹ PORTANT CRÉATION DE LA COMMISSION DE COOPÉRATION TECHNIQUE EN AFRIQUE AU SUD DU SAHARA (C.C.T.A.). SIGNÉE À LONDRES, LE 18 JANVIER 1954

Les Gouvernements du Royaume de Belgique, de la République Française, de la République du Portugal, de la Fédération de la Rhodésie et du Nyassaland, de l'Union de l'Afrique du Sud et du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord,

Désireux d'encourager et de renforcer la coopération technique dans tous les domaines affectant le bien-être des populations de leurs territoires en Afrique au Sud du Sahara, et

Désireux d'établir sur une base juridique certains arrangements pratiques déjà en vigueur,

Sont convenus de ce qui suit :

Article I

CRÉATION DE LA COMMISSION

Par la présente Convention est établie la Commission de Coopération Technique en Afrique au Sud du Sahara (ci-après dénommée : « la Commission »). La Commission est assistée par le Conseil Scientifique pour l'Afrique au Sud du Sahara. Les organismes suivants sont placés sous son égide : le Bureau Interafricain des Epizooties, le Bureau Permanent Interafricain pour la Tsé-Tsé et la Trypanosomiase, le Bureau Interafricain des Sols et de l'Économie Rurale, l'Institut Interafricain du Travail, le Service Pédologique Interafricain et tous autres organismes pour la coopération en Afrique au Sud du Sahara que la Commission peut reconnaître.

¹ Entrée en vigueur le 30 mai 1958, dès réception par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord des instruments de ratification des six Gouvernements membres, conformément à l'article XV (2). Les instruments de ratification et les instruments d'adhésion visés à l'article V de la Convention ont été déposés aux dates indiquées ci-dessous :

Ratifications

Union sud-africaine	10 mars	1954
Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord	12 avril	1954
Fédération de Rhodésie et du Nyassaland	3 janvier	1955
Portugal	18 janvier	1955
Belgique	12 juin	1956
France	30 mai	1958

Adhésions

Ghana	18 novembre	1957
Libéria	20 novembre	1958

Article II

COMPOSITION OF THE COMMISSION

The Commission shall consist of the signatory Governments (hereinafter referred to as the "Member Governments"). Each Member Government shall be represented by one delegate and such alternates and advisers to its delegate as it may deem necessary.

Article III

LIAISON BETWEEN THE COMMISSION AND THE MEMBER GOVERNMENTS

Each Member Government shall appoint an officer who shall maintain liaison with the Secretariat of the Commission and who shall be the normal channel for communication between it and the Secretariat.

*Article IV*TERRITORIAL SCOPE¹

(1) The territorial scope of the Commission shall comprise all the territories for which the Member Governments are responsible in continental and insular Africa south of a line from the Atlantic Ocean eastwards along the 20th parallel north to the north-eastern border of French Equatorial Africa, thence along the north-eastern and eastern borders of French Equatorial Africa, the north-eastern border of the Belgian Congo, the northern borders of Uganda and Kenya and the eastern border of Kenya to the Indian Ocean.

(2) The territorial scope of the Commission may be altered on a recommendation of the Commission, approved in writing by all Member Governments, but shall not be extended beyond Africa South of the Sahara.

Article V

ADMISSION OF NON-MEMBER GOVERNMENTS

(1) In the event of a non-Member Government, responsible for a territory or territories situated within the geographical area of the Commission, wishing to become a Member Government, its request shall be presented by one of the Member Governments to the Secretariat for the consideration of the Commission.

(2) Such a request shall require the approval of all Member Governments.

¹ According to the information provided by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland the territorial scope of the Commission has been extended to include all territories in Africa South of the Sahara (see annex, p. 143 of this volume).

Article II

COMPOSITION DE LA COMMISSION

La Commission se compose des Gouvernements signataires de la présente Convention (ci-après dénommés : « Gouvernements Membres »). Chaque Gouvernement Membre désigne pour le représenter un délégué et autant de suppléants et de conseillers qu'il estime nécessaire.

Article III

LIAISON ENTRE LA COMMISSION ET LES GOUVERNEMENTS MEMBRES

Chaque Gouvernement Membre désigne un agent chargé de maintenir la liaison avec le Secrétariat. Cet agent assure normalement les transmissions entre ce Gouvernement et le Secrétariat.

*Article IV*COMPÉTENCE TERRITORIALE¹

(1) La compétence territoriale de la Commission s'étend à toutes les parties de l'Afrique continentale et insulaire dont les Gouvernements Membres sont responsables et situées au sud d'une ligne suivant le 20^e parallèle nord, de l'Océan Atlantique jusqu'à la frontière nord-est de l'Afrique Équatoriale Française, et de là les frontières nord-est et est de l'Afrique Équatoriale Française, la frontière nord-est du Congo Belge, les frontières nord de l'Ouganda et du Kenya et la frontière orientale du Kenya jusqu'à l'Océan Indien.

(2) La Commission peut modifier sa compétence territoriale à la suite d'une recommandation qui fera l'objet d'une approbation écrite des Gouvernements Membres, sans que toutefois cette compétence puisse s'étendre au delà de l'Afrique au Sud du Sahara.

Article V

ADMISSION DE GOUVERNEMENTS NON-MEMBRES

(1) Un Gouvernement non-Membre, responsable d'un ou plusieurs territoires situés dans l'aire géographique de la Commission, désirant devenir un Gouvernement Membre de la Commission, peut présenter une requête qui est transmise par l'un des Gouvernements Membres au Secrétariat, aux fins d'examen par la Commission.

(2) Cette demande doit recevoir l'approbation de tous les Gouvernements Membres.

¹ D'après les indications fournies par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, la compétence territoriale de la Commission a été étendue à tous les territoires en Afrique au sud du Sahara (voir annexe, p. 143 de ce volume).

(3) A non-Member Government whose request for admission has received the approval of all Member Governments shall deposit with the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland an instrument of accession to the Agreement, and shall thereupon become a Member Government for the purposes of this Agreement. The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland shall notify all other Member Governments of each such accession and of the date of deposit of each such instrument.

Article VI

POWER AND FUNCTIONS

(1) The Commission and the organisations referred to in Article I, shall have such legal capacity as may be necessary for the exercise of their functions and the fulfilment of their purposes.

(2) The powers and functions of the Commission shall be as follows :

- (a) to concern itself with all matters affecting technical co-operation between the Member Governments and their territories within the territorial scope of the Commission;
- (b) to recommend to Member Governments measures for achieving such co-operation;
- (c) to convene technical conferences as agreed by Member Governments;
- (d) to supervise, from the financial and general points of view, the work of the organisations referred to in Article I, and make recommendations thereon to the Member Governments;
- (e) to make recommendations to the Member Governments for the setting up of new organisations or the revision of existing arrangements for securing technical co-operation within the territorial scope of the Commission;
- (f) to make recommendations to the Member Governments with a view to the formulation of joint requests for technical assistance from international organisations;
- (g) to advise Member Governments on any other subject in the field of technical co-operation which the Member Governments may bring to its notice;
- (h) to appoint Committees and call together Working Parties and, subject to the provisions of this Agreement, to promulgate rules of procedure and other regulations governing the operation of the Commission and such Committees and Working Parties;
- (i) to administer the Inter-African Research Fund.

(3) Le Gouvernement non-Membre dont la demande d'admission a reçu l'approbation de tous les Gouvernements Membres devient Membre de la Commission, au sens de cette Convention, dès qu'il a déposé auprès du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord les instruments d'accession à la Convention. Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord notifiera aux autres Gouvernements Membres toute accession ainsi que la date de dépôt des instruments d'accession.

Article VI

POUVOIRS ET ATTRIBUTIONS

(1) La Commission et les organismes énumérés à l'Article I^{er} de la présente Convention sont dotés de la capacité juridique nécessaire à l'exercice de leurs fonctions et à l'accomplissement de leur mission.

(2) Les pouvoirs et attributions de la Commission sont les suivants :

- (a) traiter de tout sujet concernant la coopération technique entre les Gouvernements Membres et leurs territoires dans le cadre de la compétence territoriale de la Commission;
- (b) recommander aux Gouvernements Membres toutes mesures tendant à la mise en œuvre de cette coopération;
- (c) convoquer les conférences techniques que les Gouvernements Membres ont décidé de tenir;
- (d) contrôler du point de vue général et du point de vue financier l'activité des organismes énumérés à l'Article I^{er} de la présente Convention et présenter aux Gouvernements Membres toutes recommandations y afférentes;
- (e) présenter des recommandations aux Gouvernements Membres en vue de la création de nouveaux organismes ou la révision des dispositions existantes pour la coopération technique, dans le cadre de la compétence territoriale de la Commission;
- (f) présenter des recommandations aux Gouvernements Membres en vue de formuler des demandes conjointes d'assistance technique aux organisations internationales;
- (g) présenter des avis sur toutes questions concernant la coopération technique que lui soumettront les Gouvernements Membres;
- (h) désigner des Comités, convoquer des Groupes de Travail et, dans le cadre des dispositions de la présente Convention, adopter toutes règles de procédure et autres règlements concernant les travaux de la Commission et ceux des Comités et des Groupes de Travail;
- (i) administrer le Fonds Interafricain de la Recherche.

Article VII

PROCEDURE OF THE COMMISSION

(1) The Commission may meet at such times and in such places as it may determine. It shall meet at least once yearly.

(2) The official languages of the Commission and of the organisations referred to in Article I shall be English and French. Additionally, Portuguese shall be employed at technical conferences convened in accordance with Article VI (2) (c) as shall be provided in the rules of procedure to be promulgated under Article VI (2) (h).

Article VIII

RECOMMENDATIONS AND CONCLUSIONS

The Recommendations and Conclusions of the Commission shall be unanimous.

Article IX

SCIENTIFIC AND TECHNICAL ADVICE

In respect of the scientific aspects of its work, the Commission shall consult the Scientific Council for Africa South of the Sahara.

Article X

THE SECRETARIAT

(1) The Commission shall establish a Secretariat in London.

(2) The Commission shall, subject to such terms and conditions as it may prescribe, appoint a Secretary-General and an Assistant Secretary.

(3) The functions of the Secretary-General shall be, under the directions of the Commission :

- (a) in general, to organise the work of the Commission as a whole and to further the objectives for which it was established;
- (b) to appoint and dismiss subordinate staff and prescribe their conditions of service;
- (c) to make arrangements for meetings of the Commission and such conferences as may be decided upon by the Commission;
- (d) to keep under review the work of the organisation referred to in Article I and ensure that appropriate follow-up action is taken after meetings of the Commission and technical conferences arranged under its auspices;
- (e) to suggest to the Commission subjects in which co-operation could be established or ways in which co-operation could be improved;
- (f) to maintain relations with international organisations and institutions and to represent the Commission at such meetings or conferences as the Commission may decide;
- (g) to draw up reports on the activities of the Commission.

Article VII

PROCÉDURE DE LA COMMISSION

(1) La Commission fixe les lieux et dates de ses réunions. Elle se réunit au moins une fois par an.

(2) Les langues officielles de la Commission et des organismes énumérés à l'Article I^{er} sont le français et l'anglais. En outre, le portugais sera utilisé dans les conférences techniques convoquées en vertu de l'Article VI (2) (c), ainsi qu'il ressortira des règles de procédure à adopter conformément à l'Article VI (2) (h).

Article VIII

RECOMMANDATIONS ET CONCLUSIONS

Les Recommandations et Conclusions de la Commission sont adoptées à l'unanimité.

Article IX

AVIS SCIENTIFIQUES ET TECHNIQUES

La Commission prend l'avis du Conseil Scientifique pour l'Afrique au Sud du Sahara pour tout ce qui concerne les aspects scientifiques de ses travaux.

Article X

LE SECRÉTARIAT

(1) La Commission est dotée d'un Secrétariat qui a son siège à Londres.

(2) La Commission nomme un Secrétaire-Général et un Secrétaire-Adjoint selon les termes et conditions qu'elle détermine.

(3) Les attributions du Secrétaire-Général sont les suivantes, dans le cadre des instructions qu'il reçoit de la Commission :

- (a) en général, organiser le travail de la Commission et aider à la poursuite de ses objectifs;
- (b) nommer et révoquer le personnel subalterne et fixer ses conditions d'emploi;
- (c) prendre toutes dispositions pour les réunions de la Commission et les conférences que la Commission décide de tenir;
- (d) suivre les travaux des organismes énumérés à l'Article I^{er} et veiller à ce que les mesures d'exécution nécessaires soient prises après les réunions de la Commission et les conférences techniques organisées sous ses auspices;
- (e) suggérer à la Commission les domaines dans lesquels la coopération pourrait être établie ainsi que les moyens de la rendre plus efficace;
- (f) maintenir des relations avec les organisations et institutions internationales et représenter la Commission aux réunions et conférences selon les décisions de la Commission;
- (g) rédiger des rapports sur l'activité de la Commission.

(4) In the performance of their duties, the Secretary-General, the Assistant Secretary and staff of the Secretariat and of any of the organisations referred to in Article I shall not seek or receive instructions from any Government or from any authority other than the Commission or any Council of Management to which they may be responsible. They shall refrain from any action which might reflect on their position as inter-governmental officials responsible only to the Commission.

(5) Each Member Government undertakes to respect the exclusively inter-governmental character of the responsibilities of such officials and not to seek to influence them in the discharge of their responsibilities.

(6) Each Member Government shall make available to all such officials appropriate facilities for the discharge of their responsibilities provided that where such officials are visiting territories other than those in which they are normally resident, due notice of such visits shall be given in advance to the Governments of those territories.

Article XI

FINANCE

(1) An annual Budget for the administrative expenses of the Secretariat shall be submitted and recommended for the approval of the Member Governments by the Commission together with such supplementary budgets as it may determine. The Secretary-General shall be responsible for preparing and submitting to the Commission for its consideration the annual administrative budget and such supplementary budgets as the Commission may require. The fiscal year of the Commission shall be the calendar year.

(2) The Member Governments undertake, subject to the requirements of their constitutional procedure, to contribute promptly their proportion of the estimated expenditure of the Secretariat, as determined in the annual administrative budget and in any supplementary budgets approved by them.

(3) The expenses of the Secretariat and of the organisations mentioned in Article I shall be apportioned among the Member Governments as they shall from time to time decide on the recommendation of the Commission.

(4) Subject to the directions of the Commission, the Secretary-General shall be responsible for the control of the Commission's funds and for all accounting and expenditure. Audited statements of accounts for each fiscal year shall be forwarded to each Member Government as soon as possible after the close of the fiscal year.

(5) The Commission shall make recommendations to Member Governments concerning the annual budgets of the organisations referred to in Article I.

(4) Le Secrétaire-Général, le Secrétaire-Adjoint, le personnel du Secrétariat et de tous organismes énumérés à l'Article I^{er} s'engagent à ne recevoir dans l'accomplissement de leurs fonctions d'autres instructions que celles émanant de la Commission ou de leur Conseil d'Administration le cas échéant. Ils s'abstiendront d'exercer toute activité incompatible avec leur statut de fonctionnaires intergouvernementaux responsables seulement devant la Commission.

(5) Les Gouvernements Membres s'engagent à respecter le caractère exclusivement intergouvernemental des responsabilités de ces fonctionnaires et à ne pas les influencer dans l'exercice de leurs fonctions.

(6) Les Gouvernements Membres accorderont à ces fonctionnaires les facilités adéquates pour l'accomplissement de leur tâche, étant entendu que dans le cas où ces fonctionnaires doivent se rendre dans les territoires où ils ne résident pas normalement, ils en informeront à l'avance les autorités compétentes.

Article XI

FINANCES

(1) La Commission soumet à l'approbation des Gouvernements Membres un budget annuel couvrant les dépenses administratives du Secrétariat, ainsi que tout budget additionnel dont elle peut décider. Le Secrétaire-Général prépare un budget annuel des dépenses administratives ainsi que les budgets supplémentaires requis par la Commission et les lui soumet. L'année budgétaire de la Commission commence le 1^{er} janvier.

(2) Les Gouvernements Membres s'engagent, dans les conditions prévues par leur législation interne, à verser sans retard leur participation à ces dépenses, telles qu'elles sont fixées par le budget administratif annuel et par tout budget additionnel approuvé par eux.

(3) Les dépenses du Secrétariat et des organismes énumérés à l'Article I^{er} sont réparties entre les Gouvernements Membres selon les recommandations de la Commission et sujettes à modification par celle-ci.

(4) Le Secrétaire-Général est chargé de la gestion des fonds de la Commission, de la comptabilité et des dépenses, dans le cadre des instructions de la Commission. Les comptes apurés pour chaque année budgétaire sont transmis aux Gouvernements Membres dès que possible après la clôture de l'exercice.

(5) La Commission présente des recommandations aux Gouvernements Membres concernant les budgets annuels des organismes énumérés à l'Article I^{er}.

*Article XII*RELATIONSHIP WITH NON-MEMBER GOVERNMENTS IN THE AREA AND WITH
INTERNATIONAL ORGANISATIONS

The Commission shall bear in mind the desirability of co-operation with other Governments in the area, not members of the Commission, and with international organisations, on matters of mutual concern within the terms of reference of the Commission.

Article XIII

SAVING CLAUSE

Nothing in this Agreement shall be construed to conflict with the existing or future constitutional relations between any Member Government and its territories or in any way to affect the constitutional authority and responsibility of the territorial administrations.

Article XIV

ALTERATION OF AGREEMENT

The provisions of this Agreement may be amended by consent of all the Member Governments.

Article XV

RATIFICATION OR APPROVAL AND ENTRY INTO FORCE

(1) This Agreement shall be subject to ratification or approval, and the instruments of ratification or notices of approval shall be deposited in the archives of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland.

(2) This Agreement shall enter into force on receipt by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland of the instruments of ratification or notices of approval of the six Member Governments and shall thereafter remain in force for a period of fifteen years both in respect of those six Governments and of any other Government which later becomes a party to this Agreement under Article V.

(3) The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland shall notify all other Member Governments of the deposit of all instruments of ratification and notices of approval and shall likewise notify them of the date on which the present Agreement enters into force.

Article XII

RELATIONS AVEC LES GOUVERNEMENTS NON-MEMBRES DANS LA RÉGION ET AVEC LES ORGANISATIONS INTERNATIONALES

La Commission ne perdra pas de vue l'utilité de la coopération avec les autres Gouvernements non-Membres de la région, et avec les organisations internationales, sur les sujets d'intérêt commun dans le cadre de la compétence de la Commission.

Article XIII

CLAUSE DE GARANTIE

Rien dans l'interprétation des termes de la présente Convention n'ira à l'encontre des règles constitutionnelles présentes ou futures qui définissent les relations entre les Gouvernements Membres et leurs territoires, ni ne portera atteinte en aucune façon à l'autorité et aux responsabilités constitutionnelles des Gouvernements ou des administrations territoriaux.

Article XIV

MODIFICATIONS À LA CONVENTION

Les dispositions de la présente Convention ne pourront être modifiées qu'après accord entre tous les Gouvernements Membres.

Article XV

RATIFICATION OU APPROBATION ET ENTRÉE EN VIGUEUR

(1) La présente Convention sera soumise à ratification ou à approbation. Les instruments de ratification ou les avis d'approbation seront déposés dans les archives du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.

(2) La présente Convention entrera en vigueur dès le dépôt auprès du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, par les six Gouvernements, des instruments de ratification ou des avis d'approbation, et restera ensuite en vigueur pendant une période de quinze ans pour ces six Gouvernements, ainsi que pour tout autre qui viendrait ultérieurement à accéder à la présente Convention au sens de l'Article V.

(3) Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord notifiera aux autres Gouvernements Membres le dépôt de tous instruments de ratification et de tous avis d'approbation; il leur notifiera également la date d'entrée en vigueur de la présente Convention.

Article XVI

WITHDRAWAL

A Member Government may give notice of withdrawal from this Agreement at any time after its entry into force. Such notice shall be given by written notification to the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and shall take effect one year after the date of receipt thereof by that Government, but this Agreement shall continue in force with respect to the other Member Governments. The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland shall notify all other Member Governments of such notices of withdrawal and of the date of their receipt.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement.

DONE at London the eighteenth day of January, 1954, in the English, French and Portuguese languages, all three texts being equally authoritative, in a single copy, which shall be deposited in the archives of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and of which that Government shall transmit certified copies to the other Member Governments.

Article XVI

DÉNONCIATION

Tout Gouvernement Membre aura la faculté de donner avis de son retrait de la présente Convention à tout moment après son entrée en vigueur. Un tel avis sera déposé auprès du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et prendra effet un an après la date du dépôt, la présente Convention restant en vigueur en ce qui concerne les autres Gouvernements Membres. Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord notifiera aux autres Gouvernements Membres ces avis de retrait et la date de leur réception.

EN FOI DE QUOI les soussignés, étant dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé la présente Convention.

FAIT à Londres le 18 janvier 1954, dans les langues anglaise, française et portugaise, chaque texte faisant également foi, en un seul exemplaire qui sera déposé dans les archives du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et dont ce dernier transmettra des copies conformes aux autres Gouvernements Membres.

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

No. 4743. ACORDO CRIANDO A COMISSÃO DE COOPERAÇÃO TÉCNICA EM ÁFRICA AO SUL DO SAHARA. LONDRES, 18 DE JANEIRO DE 1954

Os Governos do Reino da Bélgica, da República Francesa, da República Portuguesa, da Federação da Rodésia e da Niassalândia, da União da África do Sul e do Reino Unido da Grã-Bretanha e Irlanda do Norte.

No desejo de estimular e intensificar a cooperação técnica em todas as questões relativas ao bem-estar das populações dos seus territórios em África ao Sul do Sahará, e

No desejo de firmar numa base jurídica determinadas medidas de carácter prático já em vigor,

Concordaram nos seguintes artigos :

Artigo I

CRIAÇÃO DA COMISSÃO

Pelo presente Acordo é constituída a Comissão de Cooperação Técnica em África ao Sul do Sahará (adiante designada por « a Comissão »), que será assistida pelo Conselho Científico da África ao Sul do Sahará, e sob cuja égide funcionarão os seguintes organismos : a Repartição Inter-Africana das Doenças Epizooticas, a Repartição Inter-Africana da Tsé-Tsé e das Tripanosomíases, a Repartição Inter-Africana dos Solos e da Economia Rural, o Instituto Inter-Africano de Trabalho, o Serviço Pedológico Inter-Africano, bem como outros organismos de cooperação em África ao Sul do Sahará que a Comissão eventualmente designar.

Artigo II

COMPOSIÇÃO DA COMISSÃO

A Comissão compõe-se dos Governos signatários da presente Convenção (adiante designados por « Governos Membros »). Cada Governo nomeará, para o representar, um delegado e o número de suplentes e de conselheiros que entender necessário.

Artigo III

LIGAÇÃO ENTRE A COMISSÃO E OS GOVERNOS MEMBROS

A fim de manter a ligação com o Secretariado, cada Governo Membro nomeará um agente que normalmente assegurará as comunicações entre esse Governo e o Secretariado.

Artigo IV

COMPETÊNCIA TERRITORIAL

1) A competência territorial da Comissão abrange todas as regiões da África continental e insular, pelas quais os Governos Membros sejam responsáveis, situadas ao sul de uma linha que, partindo do Oceano Atlântico, se estende ao longo do paralelo 20° Norte até à fronteira nordeste da África Equatorial Francesa, e de aí segue as fronteiras nordeste e este da África Equatorial Francesa, a fronteira nordeste do Congo Belga, as fronteiras setentrionais dos territórios da Uganda e do Quênia e a fronteira oriental deste último até ao Oceano Indico.

2) A Comissão poderá alterar a sua competência territorial, mediante uma recomendação a que todos os Governos Membros tenham dado assentimento por escrito. Essa competência, porém, não poderá ser ampliada para além da África ao Sul do Sahará.

Artigo V

ADMISSÃO DE OUTROS GOVERNOS

1) Um Governo não-membro, responsável por um ou mais territórios situados dentro da área geográfica da Comissão e que deseje tornar-se membro desta, deverá apresentar o respectivo pedido a um Governo Membro que o transmitirá ao Secretariado a fim de ser examinado pela Comissão.

2) Este pedido necessitará da aprovação de todos os Governos Membros.

3) O Governo não-membro cujo pedido de admissão tenha obtido a aprovação de todos os Governos Membros, tornar-se-á Membro da Comissão, para os fins constantes do presente Acordo, a partir da data em que deposite junto do Governo do Reino Unido da Grã-Bretanha e Irlanda do Norte os respectivos instrumentos de adesão. O Governo do Reino Unido da Grã-Bretanha e Irlanda do Norte notificará os restantes Governos Membros de cada admissão e da data do depósito de cada instrumento da adesão.

Artigo VI

PODERES E ATRIBUIÇÕES

1) A Comissão e aos organismos indicados no Artigo I do presente Acordo será atribuída a capacidade jurídica necessária para o exercício das suas funções e para o desempenho da missão que lhes cabe.

2) Os poderes e as atribuições da Comissão são os seguintes :

a) ocupar-se de todos os assuntos relacionados com a cooperação técnica entre os Governos Membros e entre os seus respectivos territórios, no âmbito da sua competência territorial;

- b) recomendar aos Governos Membros as providências apropriadas para efectivar essa cooperação;
- c) convocar as conferências técnicas que os Governos Membros tenham decidido realizar;
- d) fiscalizar de uma maneira geral e no seu aspecto financeiro a actividade dos organismos indicados no Artigo I do presente Acordo e submeter aos Governos Membros as recomendações pertinentes;
- e) formular recomendações aos Governos Membros, relativamente à criação de novos organismos ou à revisão das disposições de cooperação técnica existentes, dentro do âmbito da competência territorial da Comissão;
- f) elaborar recomendações aos Governos Membros, tendentes à formulação de pedidos conjuntos de assistência técnica a organizações internacionais;
- g) dar parecer acerca de todos os problemas relativos à cooperação técnica que lhe forem submetidos pelos Governos Membros;
- h) nomear Comitês, convocar Grupos de Trabalho e, dentro do escopo das disposições do presente Acordo, adoptar o regimento e outras normas reguladoras do funcionamento da Comissão, dos Comitês e dos Grupos de Trabalho;
- i) administrar o Fundo Inter-Africano de Investigação.

Artigo VII

REGIMENTO DA COMISSÃO

1) A Comissão fixará os locais e datas das suas reuniões, que se realizarão, pelo menos, uma vez por ano.

2) As línguas oficiais da Comissão e dos Organismos indicados no Artigo I são o francês e o inglês. Por outro lado o português será usado nas conferências técnicas convocadas de harmonia com o Artigo VI (2) (c) do presente Acordo conforme virá a ser estabelecido no regimento a promulgar nos termos do Artigo VI (2) (h) deste Acordo.

Artigo VIII

RECOMENDAÇÕES E CONCLUSÕES

As recomendações e conclusões da Comissão serão adoptadas por unanimidade.

Artigo IX

PARECERES TÉCNICOS E CIENTÍFICOS

No que diz respeito aos aspectos científicos das suas actividades, a Comissão consultará o Conselho Científico da África ao Sul do Sahará.

Artigo X

SECRETARIADO

- 1) A Comissão disporá de um Secretariado, com sede em Londres.
- 2) A Comissão nomeará um Secretário-Geral e um Secretário-Adjunto, de harmonia com os termos e condições que por ela forem estabelecidos.
- 3) O Secretário-Geral desempenhará, dentro do âmbito das instruções que receber da Comissão, as seguintes funções :
 - a) organizar o trabalho da Comissão em geral e coadjuvar esta na prossecução dos seus objectivos;
 - b) nomear e demitir o pessoal auxiliar e estabelecer as respectivas condições de serviço;
 - c) tomar as providências necessárias para a realização das reuniões da Comissão e das Conferências que esta decidir promover;
 - d) acompanhar as actividades dos organismos designados no Artigo I, providenciando para que, em seguimento das reuniões da Comissão e das conferências técnicas organizadas sob a sua égide, sejam tomadas as necessárias medidas de execução;
 - e) fazer sugestões à Comissão àcerca dos campos de actividade a que a cooperação possa ser aplicada, bem como sobre a forma de tornar esta mais eficaz;
 - f) manter relações com as organizações e instituições internacionais e representar a Comissão em reuniões e conferências de acordo com as decisões desta;
 - g) elaboran relatórios sobre a actividade da Comissão.
- 4) No exercício das suas funções, o Secretário-Geral, o Secretário-Adjunto e o pessoal do Secretariado e dos organismos indicados no Artigo I, comprometem-se a não receber outras instruções além das emanadas da Comissão ou, quando fôr caso disso, dos respectivos Conselhos de Administração. Igualmente se absterão de exercer qualquer actividade incompatível com o seu estatuto de funcionários intergovernamentais sòmente responsáveis perante a Comissão.
- 5) Os Governos Membros comprometem-se a respeitar o carácter exclusivamente intergovernamental das atribuições destes funcionários e a não exercer influência sobre os mesmos no desempenho das funções que lhes competem.
- 6) Os Governos Membros concederão a estes funcionários as facilidades adequadas ao desempenho das respectivas funções, ficando entendido que, quando esses funcionários tiverem de se deslocar a territórios onde normalmente não residem, será dado aviso prévio da sua visita às autoridades competentes.

Artigo XI

FINANÇAS

- 1) A Comissão submeterá à aprovação dos Governos Membros um orçamento anual de todas as despesas administrativas do Secretariado, bem como os

orçamentos suplementares que decida elaborar. Caberá ao Secretário-Geral preparar e submeter à Comissão um orçamento anual das despesas administrativas, assim como os orçamentos suplementares que a Comissão determinar. O ano orçamental da Comissão será o ano civil.

2) De acordo com as suas respectivas legislações internas, os Governos Membros comprometem-se a liquidar prontamente as suas participações para aquelas despesas, tal como tiverem sido inscritas no orçamento administrativo anual e nos orçamentos suplementares aprovados.

3) As despesas do Secretariado e dos organismos indicados no Artigo I serão repartidas entre os Governos Membros consoante as recomendações da Comissão.

4) Sujeito às instruções da Comissão, o Secretário-Geral será responsável pela administração dos fundos da Comissão, pela sua contabilização e pelas despesas. As contas relativas a cada ano orçamental serão transmitidas aos Governos Membros logo que possível, após o encerramento do exercício a que respeitem.

5) A Comissão formulará recomendações aos Governos Membros acerca dos orçamentos anuais dos organismos indicados no Artigo I.

Artigo XII

RELAÇÕES COM OS GOVERNOS NÃO-MEMBROS ABRANGIDOS PELA ÁREA TERRITORIAL DA COMISSÃO E COM ORGANIZAÇÕES INTERNACIONAIS

A Comissão não deixará de ter em vista a utilidade da cooperação com os outros Governos não-Membros abrangidos pela sua área territorial e com as organizações internacionais, sobre os assuntos que revistam interesse comum dentro do âmbito da competência da Comissão.

Artigo XIII

CLÁUSULA DE GARANTIA

Nenhuma das disposições do presente Acordo contrariará as normas constitucionais, presentes ou futuras, que definam as relações entre os Governos Membros e os seus respectivos territórios, nem tão pouco prejudicará de qualquer forma a autoridade e as responsabilidades constitucionais dos Governos ou das administrações territoriais.

Artigo XIV

ALTERAÇÕES DO ACORDO

As disposições do presente Acordo só poderão ser alteradas com a anuência de todos os Governos Membros.

Artigo XV

RATIFICAÇÃO OU APROVAÇÃO E ENTRADA EM VIGOR

1) O presente Acordo será sujeito a ratificação ou aprovação e os instrumentos de ratificação ou as notificações de aprovação serão depositados nos arquivos do Governo do Reino Unido da Grã-Bretanha e Irlanda do Norte.

2) O presente Acordo entrará em vigor na data da recepção, pelo Governo do Reino Unido da Grã-Bretanha e Irlanda do Norte, dos instrumentos de ratificação ou das notificações de aprovação dos seis Governos Membros e vigorará durante um período de quinze anos, para aqueles seis Governos bem como para qualquer outro Governo que, posteriormente, venha a aderir ao mesmo Acordo, ao abrigo do Artigo V.

3) O Governo do Reino Unido da Grã-Bretanha e Irlanda do Norte comunicará aos restantes Governos Membros o depósito de todos os instrumentos de ratificação e notificações de aprovação bem como a data em que o presente Acordo entrar em vigor.

Artigo XVI

DENÚNCIA

Cada Governo Membro poderá denunciar o presente Acordo em qualquer momento após a sua entrada em vigor mediante notificação escrita ao Governo do Reino Unido da Grã-Bretanha e Irlanda do Norte, a qual produzirá efeitos um ano após a data da sua recepção por aquele Governo. O presente Acordo permanecerá em vigor, no entanto, relativamente aos outros Governos Membros. O Governo do Reino Unido da Grã-Bretanha e Irlanda do Norte comunicará aos restantes Governos Membros as notificações de denúncia e a data do seu recebimento.

EM FÉ DO QUE os abaixo assinados, devidamente autorizados pelos respectivos Governos, assinaram o presente Acordo.

FEITO em Londres, aos 18 do mês de janeiro de 1954, nas línguas inglesa, francesa e portuguesa, cada um dos textos fazendo igualmente fé, num só exemplar que será depositado nos arquivos do Governo do Reino Unido da Grã-Bretanha e Irlanda do Norte e de que este último enviará cópias autênticas aos outros Governos Membros.

For the Government of the Kingdom of Belgium :
Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique :
Pelo Governo do Reino da Bélgica :

Marquis DU PARC LOCMARIA

For the Government of the French Republic :
Pour le Gouvernement de la République Française :
Pelo Governo da República Francesa :

R. MASSIGLI

For the Government of the Republic of Portugal :
Pour le Gouvernement de la République du Portugal :
Pelo Governo da República Portuguesa :

Pedro Theotónio PEREIRA

For the Government of the Federation of Rhodesia and Nyasaland :
Pour le Gouvernement de la Fédération de la Rhodésie et du Nyassaland :
Pelo Governo da Federação da Rodésia e da Niassalândia :

J. B. ROSS

For the Government of the Union of South Africa :
Pour le Gouvernement de l'Union de l'Afrique du Sud :
Pelo Governo da União da África do Sul :

C. H. TORRANCE

For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern
Ireland :
Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du
Nord :
Pelo Governo do Reino Unido da Grã-Bretanha e Irlanda do Norte :

Anthony EDEN

ANNEX — ANNEXE

Letter dated August 8, 1958, from the Commission to the Under-Secretary of State for Foreign Affairs

Sir,

I have the honour to state that all the Member Governments of the Commission for Technical Co-operation in Africa South of the Sahara had, at the time when the Agreement for the Establishment of the Commission which was signed in London on the eighteenth of January, 1954,¹ entered into force on the thirtieth of May, 1958, given their approval in writing to a recommendation which reads as follows :

[TRANSLATION — TRADUCTION]

« que tous Gouvernements fassent connaître par écrit leur approbation quant à l'amendement de l'Article IV de la Convention définissant la compétence territoriale de la Commission, amendement en vertu duquel cette compétence serait étendue à tous les territoires en Afrique au Sud du Sahara. »

that all Governments should signify in writing their approval of the amendment to Article IV of the Agreement, defining the territorial scope of the Commission, whereby the territorial scope of the Commission is extended to include all territories in Africa south of the Sahara.

I have further to state that all the Member Governments of the Commission are agreed that Article IV of the Agreement shall be regarded as having been amended accordingly with effect from the thirtieth of May, 1958, until such time as a Protocol amending the text of Article IV of the Agreement shall have come into force.

I am, Sir,

Your obedient Servant,

G. M. GREENWOOD
Assistant Secretary-General

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Lettre, en date du 8 août 1958, adressée par la Commission au Sous-Secrétaire d'État aux affaires étrangères

Monsieur,

J'ai l'honneur de signaler que, au moment où la Convention portant création de la Commission de coopération technique en Afrique au sud du Sahara, signée à Londres le 18 janvier 1954², est entrée en vigueur, le 30 mai 1958, tous les Gouvernements membres de la Commission de coopération technique en Afrique au sud du Sahara avaient approuvé par écrit la recommandation suivante :

[Voir lettre en anglais]

¹ See p. 122 of this volume.

² Voir p. 123 de ce volume.

Je dois également signaler que tous les Gouvernements membres de la Commission sont convenus de considérer l'article IV de la Convention comme amendé en conséquence, à dater du 30 mai 1958, en attendant l'entrée en vigueur d'un Protocole amendant le texte de l'article IV de l'Accord.

Veillez agréer, etc.

G. M. GREENWOOD
Secrétaire général adjoint

No. 4744

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
FRANCE**

Consular Convention (with Protocols of signature and exchange of notes). Signed at Paris, on 31 December 1951

Official texts: English and French.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 15 June 1959.

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
FRANCE**

Convention consulaire (avec Protocoles de signature et échange de notes). Signée à Paris, le 31 décembre 1951

Textes officiels anglais et français.

Enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 15 juin 1959.

No. 4744. CONSULAR CONVENTION¹ BETWEEN HIS MAJESTY IN RESPECT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE PRESIDENT OF THE FRENCH REPUBLIC. SIGNED AT PARIS, ON 31 DECEMBER 1951

His Majesty the King of Great Britain, Ireland and the British Dominions beyond the Seas; and

The President of the French Republic;

Being desirous of regulating the position of the consular officers of one party admitted to act as such in the territories of the other;

Have decided to conclude a Consular Convention and have appointed as their Plenipotentiaries for this purpose :

His Majesty the King of Great Britain, Ireland and the British Dominions beyond the Seas (hereinafter referred to as " His Majesty "):

For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland :

His Excellency Sir Oliver Charles Harvey, G.C.M.G., G.C.V.O., C.B.,
His Majesty's Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary at Paris.

The President of the French Republic :

For the French Republic :

His Excellency M. Robert Schuman, Minister for Foreign Affairs.

Who, having communicated to each other their respective full powers, which were found in good and due form, have agreed as follows :

PART I.—APPLICATION AND DEFINITIONS

Article 1

This Convention applies—

(1) in relation to the territories of His Majesty, to the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, and to all territories for whose international relations His Government in the United Kingdom are responsible;

¹ Came into force on 14 January 1954, the thirtieth day after the date of exchange of the instruments of ratification, in accordance with article 51. The exchange of the instruments of ratification took place at London on 15 December 1953.

N^o 4744. CONVENTION CONSULAIRE¹ ENTRE LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET SA MAJESTÉ LE ROI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD. SIGNÉE À PARIS, LE 31 DÉCEMBRE 1951

Sa Majesté le Roi de Grande-Bretagne, d'Irlande et des Territoires britanniques au-delà des Mers

et le Président de la République Française,

désirant régler la situation des consuls habilités à exercer leurs fonctions dans leurs territoires respectifs,

ont résolu de conclure une Convention consulaire et désigné comme Plénipotentiaires à cet effet :

Sa Majesté le Roi de Grande-Bretagne, d'Irlande et des Territoires britanniques au-delà des Mers (désigné ci-après comme « Sa Majesté le Roi Georges VI »)

Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord:

Son Excellence Sir Oliver Charles Harvey, G.C.M.G., G.C.V.O., C.B.,
Ambassadeur Extraordinaire et Plénipotentiaire de Sa Majesté à Paris,

Le Président de la République Française :

Pour la République Française :

Son Excellence Monsieur Robert Schuman, Ministre des Affaires
Étrangères;

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs reconnus en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

TITRE I^{er}. — APPLICATION ET DÉFINITIONS

Article 1^{er}

La présente Convention s'applique :

1^o) En ce qui concerne l'Union Française : à la République Française, aux autres territoires de l'Union Française à l'exception des États Associés d'Indochine, et aux États dont la France assume la responsabilité des relations internationales.

¹ Entrée en vigueur le 14 janvier 1954, le trentième jour suivant la date de l'échange des instruments de ratification, conformément à l'article 51. L'échange des instruments de ratification a eu lieu à Londres le 15 décembre 1953.

(2) in relation to the French Union, to the French Republic, to the other territories of the French Union, excluding the Associated States of Indo China, and to the states for whose international relations France is responsible.

Article 2

For the purpose of this Convention—

(1) the term “ sending state ” means, according to the context, the High Contracting Party by whom the consular officer is appointed, or all the territories of that party to which the Convention applies;

(2) the term “ receiving state ” means, according to the context, the High Contracting Party within whose territories the consular officer exercises his functions, or all the territories of that party to which the Convention applies;

(3) the term “ territory ” means any part of the territories of the receiving state in which the whole or part of a consular officer’s district is situated and which, for the purpose of all or some of the articles of the Convention, constitutes a territorial unit. Either High Contracting Party may from time to time inform the other through the diplomatic channel by notification in writing which parts of his territories are to be regarded as territorial units for the purpose of all or some of the articles of the Convention, and in the latter case for the purpose of which articles they are to be so regarded. Any such notification shall not, however, take effect until six months after the date of its receipt by the latter High Contracting Party;

(4) the term “ nationals ” means—

(a) in relation to His Majesty, all citizens of the United Kingdom and colonies, all citizens of Southern Rhodesia, and all British protected persons including, where the context permits, all juridical entities duly created under the law of any territory to which the Convention applies;

(b) in relation to the French Union, all French citizens and all nationals of the French Union other than nationals of any of its Associated States and all French protected persons including, where the context permits, all juridical entities duly created under the law of any territory of the French Union or of any State under French protection to which the Convention applies;

(5) the term “ vessel ” of a High Contracting Party means for the purpose of Part VII of the Convention, any ship or craft registered under the law of any of the territories of that party, to which the Convention applies, and, for the purpose of the other Parts of the Convention the word “ vessel ” means any ship or craft (not including ships of war) whether so registered or not;

2^o) En ce qui concerne les territoires de Sa Majesté le Roi Georges VI : au Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et aux territoires dont le Gouvernement du Royaume-Uni de Sa Majesté Georges VI assume la responsabilité des relations internationales.

Article 2

Au sens de la présente Convention :

1^o) l'expression « État d'envoi » désigne, selon le contexte, la Haute Partie Contractante qui a nommé le Consul ou tous les territoires de cette Partie auxquels s'applique la Convention ;

2^o) l'expression « État de résidence » désigne, selon le contexte, la Haute Partie Contractante sur les territoires de laquelle le Consul exerce ses fonctions ou tous les territoires de cette Partie auxquels s'applique la Convention ;

3^o) le terme « territoire » désigne toute partie des territoires de l'État de résidence dans laquelle est située la circonscription du Consul, ou une fraction de celle-ci et qui constitue une unité territoriale pour l'application des divers articles de la présente Convention. Chacune des Hautes Parties Contractantes pourra en temps voulu notifier, par écrit, à l'autre Partie, par la voie diplomatique, quelles parties de ses territoires doivent être considérées comme unités territoriales pour l'application de la Convention et les articles pour lesquels il y a lieu de les considérer comme telles. Toutefois, cette notification ne prendra effet que six mois après la date de sa réception par l'autre Partie ;

4^o) le terme « ressortissants » désigne :

(a) en ce qui concerne l'Union Française, tous les ressortissants français, tous les ressortissants de l'Union Française à l'exception de ceux des États Associés, et tous les protégés français, y compris, lorsque le contexte l'admet, toutes les personnes morales dûment créées conformément à la législation de l'un des territoires de l'Union Française ou des États sous protectorat français auxquels s'applique la Convention ;

(b) en ce qui concerne Sa Majesté le Roi Georges VI, tous les citoyens du Royaume-Uni et des Colonies, tous les citoyens de la Rhodésie du Sud et tous les protégés britanniques, y compris, lorsque le contexte l'admet, toutes les personnes morales dûment créées conformément à la législation de l'un des territoires auxquels s'applique la Convention ;

5^o) le terme « navire » d'une Haute Partie Contractante désigne, en ce qui concerne le titre VII de la présente Convention, tout navire ou embarcation immatriculé conformément à la législation de l'un des territoires de cette Partie auxquels s'applique la Convention. Toutefois, en ce qui concerne les autres titres de la présente Convention, le mot « navire » désigne, à l'exclusion des bâtiments de guerre, tout navire ou embarcation qu'il soit immatriculé ou non ;

(6) the term “ consular officer ” means any person duly appointed by the sending state to act as such in the receiving state and admitted by the latter in this capacity in accordance with the provisions of Article 4 of the Convention. A consular officer may be either—

- (a) a career consular officer, in which case he shall be a national of the sending state and not a national of the receiving state and shall not engage in any professional or business occupation in the receiving state other than his consular functions; or
- (b) an honorary consular officer, in which case he may be a national of the sending state or of the receiving state or of a third state and, in addition to performing his consular functions, may engage in other occupation for gain in the receiving state;

(7) the term “ consular agent ” means any person appointed to act as such with the consent of the receiving state by the superintending consular officer who will issue his certificate of appointment. A consular agent may be a national of the sending state or of the receiving state or of a third state, and, in addition to performing his consular functions, may engage in other occupation for gain in the receiving state;

(8) the term “ consular employee ” means any person who performs consular work in a subordinate capacity, provided that his name has been duly communicated in accordance with the provisions of Article 5 of the Convention. He may be a national of the sending state or of the receiving state or of a third state, but shall not engage in any occupation for gain in the receiving state other than his consular employment. The term does not include chauffeurs and persons engaged solely in domestic duties at, or in the upkeep of, the consular premises;

(9) the term “ consulate ” means any consular establishment whether that of a consul-general, of a consul, of a vice-consul or of a consular agent;

(10) the term “ consular office ” means any building or part of a building which is occupied exclusively for the purposes of the official business of a consular officer.

PART II.—APPOINTMENTS AND DISTRICTS

Article 3

(1) Either High Contracting Party shall have the right to establish at his discretion consulates-general, consulates, vice-consulates or consular agencies in the territories of the other High Contracting Party.

(2) The receiving state shall, however, have the right to object to the establishment of a consulate at any place where a consulate of a third state does not already exist.

6^o) le terme « Consul » désigne toute personne dûment nommée par l'État d'envoi pour exercer des fonctions consulaires dans l'État de résidence et qui aura été admise à l'exercice desdites fonctions conformément à l'article 4 de la présente Convention. Un Consul peut être :

- (a) « de carrière » lorsque, ayant la nationalité de l'État d'envoi et n'ayant pas celle de l'État de résidence, il n'exerce dans ce dernier État aucune activité professionnelle autre que ses fonctions consulaires;
- (b) « honoraire » lorsqu'il s'agit d'une personne quelle que soit sa nationalité, qui, outre des fonctions consulaires, peut exercer une activité lucrative dans l'État de résidence;

7^o) l'expression « Agent consulaire » désigne toute personne qui, quelle que soit sa nationalité, a été nommée en cette qualité avec l'agrément de l'État de résidence par le Consul sous les ordres duquel elle sera placée et dont elle recevra un brevet. Cet agent pourra, outre ses fonctions consulaires, exercer une activité lucrative dans l'État de résidence;

8^o) l'expression « employé consulaire » désigne toute personne quelle que soit sa nationalité, qui remplit une tâche consulaire subalterne sans avoir d'autre activité lucrative dans l'État de résidence, et qui aura fait l'objet de la notification prévue à l'article 5. Les chauffeurs et le personnel chargé uniquement de l'entretien des locaux ou d'autres tâches domestiques ne pourront, toutefois, être considérés comme employés consulaires;

9^o) l'expression « poste consulaire » désigne tout établissement consulaire, qu'il s'agisse d'un Consulat Général, d'un Consulat, d'un Vice-Consulat ou d'une Agence consulaire;

10^o) l'expression « locaux consulaires » désigne tout immeuble ou partie d'immeuble, utilisée exclusivement pour l'exercice des fonctions consulaires.

TITRE II. — ADMISSION DES CONSULS ET CIRCONSCRIPTIONS CONSULAIRES

Article 3

Chacune des Hautes Parties Contractantes aura la faculté d'établir des Consulats Généraux, Consulats, Vice-Consulats et Agences consulaires sur les territoires de l'autre Haute Partie Contractante.

Toutefois, l'État de résidence pourra s'opposer à l'ouverture d'un poste consulaire dans toute localité où n'existera aucun poste consulaire d'un État tiers.

(3) The sending state shall keep the receiving state informed of the district of each of its consulates and, subject to the provisions of paragraph (4) of this Article, may prescribe the limits of these districts at its discretion.

(4) The receiving state shall have the right to object to the inclusion within a consular district—

(a) of any area which is not within a consular district of a third state;

(b) of any territory of a third state.

(5) A consular officer may, upon notification to the receiving state, perform consular functions outside his district, unless the receiving state objects.

(6) The sending state shall be free to employ the necessary number of consular officers and employees at its consulates.

Article 4

(1) A consular officer who is appointed head of a post shall be admitted to the exercise of his functions and recognised according to the regulations and formalities laid down by the receiving state. The exequatur, which shall indicate his district, shall be delivered to him, without delay and free of charge, on presentation of his commission or other notification of assignment.

(2) The receiving state shall as soon as possible notify the appointment of a consular officer as head of a post to the appropriate authorities in the consular district to which he has been appointed, and, on this notification and on presentation of the exequatur, the said authorities shall without delay take all necessary measures to enable him to enjoy the rights, powers, privileges and immunities which are accorded to him by this Convention.

(3) Pending the issue of the exequatur a consular officer appointed as head of a post shall provisionally be entitled to exercise his functions and enjoy the benefits accorded by this Convention, unless the receiving state objects. A provisional authorisation to this effect shall if necessary be granted to him.

(4) In the case of a subordinate consular officer or consular agent it shall be open to the receiving state either to permit him to perform his functions and enjoy the benefits accorded by this Convention by reason of the fact of his appointment, without prior notification, or to require prior notification and authorisation. In the latter event the subordinate consular officer or consular agent shall be provisionally entitled to perform his functions and to enjoy the benefits accorded by the Convention on appointment, unless the receiving state objects.

(5) The receiving state shall not refuse or revoke an exequatur, or withhold or withdraw an authorisation for, or demand the recall of, a subordinate consular officer or consular agent, except for grave reasons. In the case of the revocation

L'État d'envoi fera connaître à l'État de résidence la circonscription de chacun de ses postes consulaires et, sous réserve des dispositions du paragraphe ci-dessous, pourra fixer librement les limites de ces circonscriptions.

L'État de résidence aura le droit de s'opposer à l'inclusion dans une circonscription consulaire :

- a) de toute zone qui ne se trouvera pas dans une circonscription consulaire d'un État tiers,
- b) de tout territoire d'un État tiers.

Les Consuls pourront, moyennant notification à l'État de résidence et sauf opposition de celui-ci, exercer des fonctions consulaires hors de leur circonscription.

L'État d'envoi aura la faculté d'employer, dans ses postes consulaires, le nombre nécessaire de consuls et d'employés consulaires.

Article 4

Les Consuls, chefs de poste, seront admis et reconnus selon les règles et formalités fixées par l'État de résidence. L'exequatur, qui indiquera leur circonscription, leur sera délivré, sans retard et sans frais, sur présentation de leur commission ou après toute autre notification de leur affectation.

L'État de résidence informera immédiatement de leur nomination les autorités supérieures de la circonscription à la tête de laquelle ils seront placés et ces dernières devront, sur cet avis et sur présentation de l'exequatur, prendre sans délai toute mesure utile pour que lesdits consuls puissent jouir des droits, pouvoirs, prérogatives et immunités qui leur sont reconnus par la présente Convention.

En attendant la délivrance de l'exequatur, les consuls chefs de poste seront provisoirement admis de plein droit à l'exercice de leurs fonctions et au bénéfice des dispositions de la présente Convention à moins que l'État de résidence ne s'y oppose. S'il est nécessaire, une autorisation provisoire leur sera accordée.

En ce qui concerne les autres consuls et les agents consulaires, l'État de résidence aura la faculté de les admettre à l'exercice de leurs fonctions et au bénéfice des dispositions de la présente Convention soit du seul fait de leur nomination, sans exiger de notification préalable ou, au contraire, sous réserve de cette notification et d'une autorisation. Dans ce dernier cas, les Consuls et Agents consulaires seront provisoirement habilités à exercer leurs fonctions et à bénéficier des dispositions de la présente Convention, à moins que l'État de résidence ne s'y oppose.

L'exequatur ne pourra être refusé ou retiré que pour des motifs graves. Il en sera de même pour le refus d'admission ou la demande de rappel des consuls qui ne sont pas chefs de poste et le refus ou le retrait de l'agrément des Agents

of an exequatur or of a demand for the recall of, or of the withdrawal of an authorisation for, a subordinate consular officer or consular agent, the reasons therefor shall upon request be furnished to the sending state through the diplomatic channel.

(6) In the event of any such refusal, revocation, withholding, withdrawal or demand for recall, the consular officer or agent concerned shall cease to be entitled to perform consular functions in the territory or to enjoy the benefits accorded by this Convention.

Article 5

Consular officers appointed as heads of posts shall keep the government of the territory informed of the names and addresses of their consular employees. It will be for the government of the territory to designate the particular authority to which this information is to be given.

Article 6

The sending state may, with the permission of the receiving state, employ on consular work one or more members of its diplomatic mission accredited to the receiving state. In this event the provisions of Article 4 of this Convention shall apply as regards their consular assignment. Such officers shall be entitled, in their consular capacity and with regard to the performance of consular functions, to the benefits, and be subject to the obligations, of the Convention, without prejudice to any additional personal privileges to which they may be entitled, if they are recognised also as diplomatic officers by the receiving state.

Article 7

A consular officer or employee may be assigned temporarily in an acting capacity to the duties of a consular officer who has died or is unable to act through illness, absence or other cause. Such acting officer may perform these duties and enjoy the benefit of the provisions of this Convention upon notification to the government of the territory pending the return to duty of the officer concerned or the appointment of a new consular officer.

Article 8

Without prejudice to the provisions of paragraph (3) of Article 47, Parts V and VII, together with Article 34 of this Convention shall apply to consular agents as well as to consular officers.

consulaires. En cas de retrait de l'exequatur, de demande de rappel ou de retrait d'agrément, ces motifs devront être indiqués, si la demande en est faite, par la voie diplomatique.

En cas de refus ou de retrait de l'exequatur, de demande de rappel ou de retrait d'agrément, le Consul ou l'Agent consulaire intéressé cessera d'être admis à l'exercice des fonctions consulaires et au bénéfice des dispositions de la présente Convention.

Article 5

Les chefs de poste feront connaître au Gouvernement du territoire les noms et adresses des employés consulaires. Il appartiendra à ce gouvernement de désigner l'autorité à qui lesdits renseignements devront être communiqués.

Article 6

L'État d'envoi pourra, avec l'autorisation de l'État de résidence, affecter à des fonctions consulaires un ou plusieurs membres de la mission diplomatique qu'il a accréditée auprès de cet État. Dans ce cas, les dispositions de l'article 4 s'appliqueront à leur affectation consulaire. Ces fonctionnaires auront droit, en leur qualité consulaire et en ce qui concerne l'exercice de leurs fonctions consulaires, aux avantages prévus par la présente Convention et seront soumis aux obligations qui en résultent, réserve faite de tout privilège personnel supplémentaire auquel ils pourraient avoir droit si leur qualité d'agent diplomatique est également reconnue par l'État de résidence.

Article 7

Les consuls ou employés consulaires pourront exercer temporairement, en qualité d'intérimaires, les fonctions d'un consul décédé ou empêché pour cause de maladie ou d'absence ou pour tout autre motif. Ces intérimaires pourront, moyennant notification au Gouvernement du territoire, exercer leurs fonctions et bénéficier des dispositions de la présente Convention en attendant la reprise de fonctions du titulaire ou la désignation d'un nouveau Consul.

Article 8

Sous réserve des dispositions du second paragraphe de l'article 47, les titres V et VII et l'article 34 de la présente Convention seront applicables aux Agents consulaires comme aux Consuls.

PART III.—LEGAL RIGHTS AND IMMUNITIES

Article 9

(1) The sending state may, in accordance with such conditions as may be prescribed by the laws of the territory, acquire under any form of tenure which may exist under the laws of the territory, and may thus hold and occupy, either in its own name or in the name of one or more natural or juridical persons acting on its behalf, land, buildings, parts of buildings and appurtenances situated in the territory and required by the sending state for the purposes of a consulate, or of a residence for a consular officer, agent or employee, or for other purposes, to which the receiving state does not object, arising out of the operation of the consular establishment of the sending state. If, under the laws of the territory, the permission of the authorities of the territory must be obtained as a prerequisite to any such acquisition, such permission shall be granted, provided that the necessary formalities have been complied with.

(2) The sending state shall have the right to erect, for any of the purposes specified in paragraph (1) of this Article, buildings and appurtenances on land which it has so acquired.

(3) It is understood that the sending state shall not be exempt from compliance with any building or town planning regulations or restrictions applicable to the area in which the land, buildings, parts of buildings and appurtenances referred to in paragraphs (1) and (2) of this Article are situated.

Article 10

(1) There may be placed, on the outer enclosure and outer wall of the building in which a consulate is installed, the coat-of-arms of the sending state with an appropriate inscription designating the consulate in the official language of the sending state. It shall also be permitted to place such coat-of-arms and inscription on or by the entrance door to the consulate.

(2) The national flag of the sending state or its consular flag may be flown at the consulate. A consular officer or agent may also place the coat-of-arms and fly the national flag of the sending state or its consular flag on the vehicles, vessels and aircraft which he employs in the exercise of his official duties. On suitable occasions these flags may also be flown at the consular officer's residence.

Article 11

(1) A consular office shall not be entered by the police or other authorities of the territory except with the consent of the consular officer in charge, or, if such consent cannot be obtained, pursuant to appropriate writ or process and

TITRE III. — DROITS, IMMUNITÉS ET PRIVILÈGES

Article 9

L'État d'envoi pourra, en observant les conditions prescrites par la législation territoriale, acquérir toute forme de propriété prévue par celle-ci et pourra ainsi, soit sous son propre nom, soit sous le nom d'une ou plusieurs personnes physiques ou morales agissant pour son compte, posséder et occuper, sur le territoire, les terrains, immeubles et dépendances qui lui seront nécessaires pour y établir des postes consulaires ou la résidence d'un consul, agent ou employé consulaire, ou à toutes autres fins liées au fonctionnement d'un poste consulaire, et qui ne soulèveraient pas d'objection de la part de l'État de résidence. Si la législation territoriale exige que soit obtenu au préalable l'assentiment des autorités territoriales, celui-ci sera accordé, sous réserve que les formalités nécessaires aient été remplies.

L'État d'envoi aura le droit de construire, à l'une des fins visées à l'alinéa précédent, des bâtiments et dépendances sur un terrain qu'il aura acquis.

L'État d'envoi devra se conformer aux règlements et restrictions concernant les constructions et l'urbanisme applicables à la zone dans laquelle sont situés les terrains, immeubles et dépendances visés aux deux premiers paragraphes du précédent article.

Article 10

L'écusson de l'État d'envoi portant une inscription appropriée désignant, dans la langue nationale de cet État, le poste consulaire, pourra être apposé sur la clôture extérieure et sur le mur extérieur de l'immeuble dans lequel un poste consulaire est installé. Il sera également permis d'apposer l'écusson et l'inscription sur la porte d'entrée du poste consulaire ou à côté de cette porte.

Le drapeau de l'État d'envoi et son pavillon consulaire pourront être arborés par le poste consulaire. Les Consuls et Agents consulaires pourront également apposer l'écusson et arborer le drapeau de l'État d'envoi ou son pavillon consulaire sur les véhicules, navires et aéronefs qu'ils utiliseront dans l'exercice de leurs fonctions. À l'occasion de certaines solennités, ces drapeaux pourront également être arborés sur la résidence des Consuls.

Article 11

Les locaux consulaires ne seront pas visités par la police ou par d'autres autorités territoriales si ce n'est avec le consentement du chef de poste ou, à défaut de ce consentement, qu'en exécution d'un mandat ou d'une décision

with the consent of the Secretary of State for Foreign Affairs in the case of the territories referred to in paragraph (1) of Article 1 of this Convention, or of the Minister for Foreign Affairs in the case of the territories referred to in paragraph (2) of that Article. The consent of such consular officer shall be assumed in the event of fire or other disaster or if the authorities of the territory have reasonable cause to believe that a crime of violence has been or is being or is about to be committed in the consular office. The provisions of this paragraph shall not apply to a consular office in the charge of a consular officer who is a national of the receiving state or who is not a national of the sending state.

(2) A consular office shall not be used to afford asylum to fugitives from justice. If a consular officer shall refuse to surrender a fugitive from justice on the lawful demand of the authorities of the territory, these authorities, subject to the provisions of paragraph (1) of this Article, may, if necessary, enter the consular office to apprehend the fugitive.

(3) Any entry into or search of a consular office pursuant to paragraphs (1) and (2) of this Article shall be conducted with due regard to the inviolability of the consular archives, as provided for in paragraph (1) of Article 13 of this Convention.

(4) A consular officer shall not take advantage of the privileges accorded in respect of the consular office by this Convention for any purpose not connected with the exercise of his consular functions.

Article 12

(1) Land, buildings, parts of buildings and appurtenances, including the furniture and equipment therein, occupied or held exclusively for any of the purposes specified in paragraph (1) of Article 9 of this Convention, as well as the vehicles, vessels and aircraft of a consulate shall not be subject to military requisitions or billeting. Such land, buildings, parts of buildings and appurtenances shall not be immune from expropriation or temporary occupation for purposes of national defence or public utility in accordance with the laws of the territory, but, if it is necessary to take any such measure with regard to any such property, every consideration shall be shown to avoid interference with the performance of consular functions.

(2) In addition, a consular officer, agent or employee, provided that he complies with the conditions specified in paragraph (5) of this Article, his private residence, furniture and other household articles and all vehicles, vessels and aircraft possessed or held by him, shall enjoy exemption from all contributions, military requisitions or billeting. This privilege shall not be extended to other property belonging to him. The private residence of a consular officer, agent or employee shall not be immune from expropriation or temporary occupation for purposes of national defence or public utility in accordance with the laws of the territory.

judiciaire et avec l'autorisation du Ministre des Affaires Étrangères de l'État de résidence. Le consentement du chef de poste sera présumé dans l'éventualité d'un incendie ou autre sinistre, ou si les autorités territoriales ont un motif plausible de croire qu'un crime a été ou est sur le point d'être commis dans les locaux consulaires. Les dispositions du présent paragraphe ne sont pas applicables aux postes consulaires dont les titulaires sont ressortissants de l'État de résidence ou ne sont pas ressortissants de l'État d'envoi.

Les locaux consulaires ne seront pas utilisés pour donner asile à des fugitifs recherchés par la justice. Si un consul refuse de livrer un tel fugitif, à la requête légale des autorités territoriales, celles-ci pourront, sous réserve des dispositions du paragraphe ci-dessus, pénétrer, en cas de nécessité, dans les locaux consulaires pour appréhender le fugitif.

Toute pénétration ou perquisition dans les locaux consulaires, en application des premier et second paragraphes du présent article, sera effectuée en respectant l'inviolabilité des archives consulaires, comme il est prévu au premier paragraphe de l'article 13.

Les Consuls ne pourront se prévaloir, à des fins sans rapport avec l'exercice de leurs fonctions consulaires, des privilèges prévus, en ce qui concerne les locaux consulaires, par la présente Convention.

Article 12

Les terrains, immeubles et dépendances, ainsi que le mobilier et les installations qui s'y trouvent, occupés ou possédés exclusivement à l'une des fins visées au premier paragraphe de l'article 9, de même que les véhicules, navires et aéronefs d'un poste consulaire, ne seront pas soumis aux réquisitions et aux logements militaires. Toutefois, ces terrains, immeubles et dépendances ne seront pas exempts d'expropriation ou d'occupation temporaire pour des motifs intéressant la défense nationale ou pour cause d'utilité publique, conformément à la législation territoriale, mais s'il est nécessaire d'adopter une telle mesure en ce qui concerne l'un de ces biens, toutes dispositions seront prises afin d'éviter des entraves à l'exercice des fonctions consulaires.

En outre, les Consuls, Agents ou employés consulaires, sous réserve qu'ils remplissent les conditions visées au dernier paragraphe du présent article, leur résidence privée, leur mobilier et leurs autres articles domestiques, et tous les véhicules, navires et aéronefs qu'ils possèdent ou détiennent, seront exempts de réquisitions, contributions ou logements militaires. Ce privilège ne sera pas étendu aux autres biens leur appartenant. Toutefois, la résidence privée des consuls, agents ou employés consulaires ne sera pas exempte d'expropriation ou d'occupation temporaire pour des motifs intéressant la défense nationale ou pour cause d'utilité publique, conformément à la législation territoriale.

(3) In every case of expropriation or temporary occupation in accordance with the provisions of this Article, due compensation shall be paid to the sending state or to the consular officer, agent or employee concerned, as the case may be, provided that he complies with the conditions specified in paragraph (5) of this Article. This compensation shall be payable at the official selling rate of exchange most favourable to the sending state at the time when the property was expropriated or temporarily occupied, in a form readily convertible into the currency of and transferable to the sending state. It shall be paid not later than six months from the date on which the consulate or the consular officer or employee is deprived of possession.

(4) A consular officer, agent or employee, provided that he complies with the conditions specified in paragraph (5) of this Article, shall enjoy exemption from all public service of every kind.

(5) The conditions referred to in paragraphs (2), (3) and (4) of this Article are that the person concerned shall—

- (a) be a national of the sending state and not a national of the receiving state; and
- (b) not be engaged, in the territory, in any professional or business occupation or in any occupation for gain, as the case may be, other than his consular functions or work; and
- (c) not have been ordinarily resident in the territory at the time of his appointment to the consulate.

Article 13

(1) The archives and all other official documents and papers of a consulate shall at all times be inviolable and the authorities of the territory may not under any pretext examine or detain any of them.

(2) Such archives and official documents and papers shall be kept separate from papers, books or correspondence of a consular officer, agent or employee relating to other matters. This provision does not require the separation of diplomatic from consular archives and official papers, when a consular office is situated on the premises of a diplomatic mission. The room or rooms where the archives and official papers of the consulate are kept shall be entirely separate from those used as the private residence of a consular officer, agent or employee or for purposes other than consular or diplomatic business.

(3) (a) A consular officer may communicate with his government or with his superintending diplomatic mission by post, telegraph, telephone and other public services and may send and receive official correspondence by sealed bags and other containers and may in both cases use secret language. When, however, the receiving state is at war, such right of communication and corre-

En cas d'expropriation ou d'occupation temporaire, aux termes du présent article, il y aura lieu au paiement d'une juste et équitable indemnité. Cette indemnité sera due à l'État d'envoi, ou aux consuls, agents et employés consulaires qui rempliront les conditions prévues au dernier paragraphe du présent article, et sera payable au taux officiel du change (cours de vente) le plus favorable à l'État d'envoi à l'époque de l'expropriation ou de l'occupation temporaire, sous une forme immédiatement convertible en monnaie de l'État d'envoi et transférable dans cet État. Elle sera versée, au plus tard, six mois après la date à laquelle le poste consulaire ou le consul, agent ou employé consulaire aura été dépossédé.

Les consuls, agents consulaires et employés consulaires remplissant les conditions visées au dernier paragraphe du présent article, jouiront de l'exemption de tout service d'intérêt public quelle qu'en soit la nature.

Les conditions visées aux trois paragraphes précédents du présent article sont les suivantes :

- a) les intéressés devront être ressortissants de l'État d'envoi et ne pas posséder la nationalité de l'État de résidence;
- b) ils devront ne se livrer, dans ce dernier État, à aucune activité professionnelle ou lucrative autre que leurs fonctions ou leur tâche consulaire;
- c) ils devront n'avoir pas eu, à l'époque de leur affectation à un poste consulaire, leur résidence habituelle sur le territoire.

Article 13

Les archives et tous autres documents ou papiers officiels consulaires seront en tout temps inviolables et les autorités territoriales ne pourront, sous aucun prétexte, les examiner ou les saisir.

Ces archives, documents ou papiers officiels seront tenus, dans les locaux consulaires, séparés des documents, livres ou correspondance des consuls, agents ou employés consulaires relatifs à d'autres objets; mais cette disposition n'implique pas que les archives et documents officiels diplomatiques soient séparés des archives et documents officiels consulaires lorsque les services consulaires seront abrités dans l'immeuble de la mission diplomatique. Les locaux réservés aux archives devront, de plus, être parfaitement distincts des pièces servant d'habitation privée aux consuls, agents ou employés consulaires ou étant utilisées à d'autres fins.

Les consuls pourront communiquer et correspondre par poste, télégraphe, téléphone et autres services publics, même en langage secret, avec leur Gouvernement ou avec la mission diplomatique dont ils relèvent, et envoyer et recevoir la correspondance officielle par sacs ou autres colis scellés. Si l'État de résidence est en guerre, le droit de communiquer et correspondre avec la mission diploma-

spondence with the superintending diplomatic mission, if the latter is situated outside the territories of the receiving state, may be restricted.

(b) A consular agent may communicate and correspond freely with the consular officer under whose superintendence he is placed.

(4) The official consular correspondence referred to in paragraph (3) of this Article shall be inviolable and the authorities of the receiving state shall not examine or detain it. When they have serious reasons to advance for so doing, they may, however, request that such sealed bags or other containers should be opened in their presence by an authorised representative of the sending state, in order to satisfy themselves that they do not contain anything but official correspondence.

(5) A consular officer or employee shall be entitled to refuse a request from the courts or authorities of the territory to produce any documents from the archives of the consulate or other official papers or to give evidence relating to the contents of such documents or official papers, or to any matter within the scope of his official duties. Such a request shall, however, be complied with in the interests of justice if, in the judgment of the officer in charge of the post, it is possible to do so without prejudice to the interests of the sending state.

Article 14

(1) A consular officer, agent or employee shall not be liable in proceedings in the courts of the receiving state, in respect of acts performed in his official capacity, falling within the functions of a consular officer under international law, unless the sending state requests or assents to the proceedings through its diplomatic representative.

(2) It is understood that the provisions of paragraph (1) of this Article do not preclude a consular officer, agent or employee from being held liable in a civil action arising out of a contract concluded by him in which he did not expressly contract as agent for his government and in which the other party looked to him personally for performance. The provisions of paragraph (5) of Article 13 and paragraph (2) of Article 16 of this Convention shall not entitle a consular officer, agent or employee to refuse to produce any document, or to give evidence, relating to such a contract.

(3) All motor vehicles, vessels and aircraft owned by the sending state and used by the consulate or owned by a consular officer, agent or employee shall be adequately insured by policies against third-party risks. Any action by a third party in respect of any such risk shall be deemed to be an action involving civil liability as contemplated in paragraph (2) of this Article.

tique pourra être restreint dès lors que celle-ci aura son siège hors des territoires de l'État de résidence. Les agents consulaires pourront communiquer et correspondre librement avec les consuls dont ils relèvent.

La correspondance consulaire visée au paragraphe précédent sera inviolable et les autorités territoriales ne l'examineront ni ne la saisiront. Lorsqu'elles auront des motifs graves à faire valoir, elles pourront, toutefois, demander que les sacs ou autres colis scellés du sceau consulaire soient ouverts en leur présence par un représentant autorisé de l'État d'envoi, afin de s'assurer qu'ils ne contiennent que de la correspondance officielle.

Les consuls, agents consulaires ou employés consulaires auront le droit d'opposer une fin de non-recevoir à toute demande présentée par les tribunaux ou autorités du territoire à l'effet d'obtenir la production de documents provenant des archives du poste consulaire ou d'autres papiers officiels ou d'obtenir un témoignage ayant trait au contenu desdits documents ou papiers officiels ou aux actes de leurs fonctions. Ils devront, toutefois, dans l'intérêt de la justice, donner suite à cette demande, si, du jugement du chef de poste, il est possible de le faire sans léser les intérêts de l'État d'envoi.

Article 14

Les Consuls, Agents ou employés consulaires ne seront justiciables d'aucune des juridictions de l'État de résidence à raison des actes de leurs fonctions reconnus comme tels par le droit international, à moins que l'État d'envoi ne demande les poursuites ou n'y acquiesce par l'entremise de son représentant diplomatique.

Les dispositions du paragraphe précédent n'empêcheront pas les Consuls, Agents ou employés consulaires d'être poursuivis en matière civile pour les contrats qu'ils auront passés sans s'engager expressément en qualité d'agents de leur gouvernement et dans lesquels l'autre partie les aura considérés comme personnellement responsables de leur exécution. Il est entendu, d'autre part, que les dispositions du cinquième paragraphe de l'article 13 et du deuxième paragraphe de l'article 16, n'autoriseront pas les Consuls, Agents ou employés consulaires à refuser de produire un document ou de témoigner en ce qui concerne un tel contrat.

Les véhicules à moteur, navires, aéronefs appartenant à l'État d'envoi et utilisés par les postes consulaires ou appartenant aux Consuls, Agents et employés consulaires, seront convenablement assurés par des polices couvrant les recours des tiers. Toute action intentée par un tiers en ce qui concerne un recours de cette nature sera réputée être une action introduite à raison de la responsabilité civile prévue au paragraphe précédent du présent article.

Article 15

(1) A career consular officer shall not be subjected in any territory of the receiving state to detention in custody pending trial except when accused of a grave offence; for this purpose a grave offence shall be deemed to be—

- (a) in any territory referred to in paragraph (1) of Article 1 of this Convention, an offence for which a sentence of imprisonment for five years or over may be awarded;
- (b) in any territory referred to in paragraph (2) of the said Article, an offence which constitutes a *crime* under the laws of the territory.

(2) Subject to the provisions of paragraph (1) of this Article relating to personal immunity, a career consular officer shall be entitled to no immunity from the jurisdiction of the receiving state except as provided for in paragraphs (5) of Article 13, (1) of Article 14 and (2) of Article 16 of this Convention.

Article 16

(1) Subject to the provisions of paragraph (5) of Article 13, a consular officer, agent or employee may be required to give testimony in either a civil or a criminal case. To the extent that the laws of the territory permit, any summons issued in this connexion shall not contain any provision imposing penalties in the event of non-appearance. The court requiring the testimony of a consular officer shall take all reasonable steps to avoid interference with the performance of his official duties and shall, wherever permissible and possible, arrange for the taking of such testimony, orally or in writing, at his office or residence.

(2) A consular officer, agent or employee shall be entitled to refuse any request by the authorities of the territory to advise, or to give evidence, with regard to the laws of the sending state or their interpretation.

Article 17

(1) A consular officer and his wife and minor children residing with him shall be exempted from the requirements of the laws of the territory with regard to the registration of foreigners and permission to reside, and shall not be subject to deportation while the consular officer is entitled to exercise his functions in the territory.

(2) A consular employee who is not an acting consular officer may, provided that he is not a national of the receiving state, be subjected to any of the laws and regulations of the territory relating to the entry, residence, control and deportation of foreigners.

Article 15

Les Consuls de carrière seront, dans tout territoire de l'État de résidence, exempts d'arrestation préventive, à moins qu'ils ne soient accusés d'une infraction grave, c'est-à-dire passible d'une peine d'au moins cinq ans d'emprisonnement dans les territoires visés au deuxième paragraphe de l'article 1^{er} ou d'une infraction qualifiée crime par la législation des territoires visés au premier paragraphe dudit article.

Sous réserve de l'immunité personnelle accordée aux Consuls de carrière par la disposition précédente, est exclue, dans l'État de résidence, toute immunité de juridiction autre que celles visées au cinquième paragraphe de l'article 13, au premier paragraphe de l'article 14 et au second paragraphe de l'article 16.

Article 16

Sous réserve des dispositions du cinquième paragraphe de l'article 13, les Consuls, Agents consulaires et employés consulaires pourront être cités comme témoins dans un procès civil ou criminel pourvu que, dans la mesure où la législation territoriale l'admet, cette citation ne comporte pas de menace de sanction en cas de non comparution. Le Tribunal requérant le témoignage d'un consul devra, autant que possible, prendre toutes dispositions utiles pour que ce témoignage puisse être recueilli, verbalement ou par écrit, au bureau ou à la résidence dudit consul et pour qu'aucune gêne ne soit apportée à l'exercice de ses fonctions officielles.

Les Consuls, Agents consulaires et employés consulaires pourront refuser leur concours lorsque les autorités territoriales leur demanderont d'indiquer ou d'interpréter les lois de l'État envoi.

Article 17

Les Consuls seront, tant qu'ils exerceront leurs fonctions dans le territoire, dispensés ainsi que leur épouse et leurs enfants mineurs résidant avec eux, de se conformer aux dispositions de la législation territoriale en ce qui concerne l'enregistrement des étrangers et l'autorisation de résidence et ne seront pas passibles d'expulsion.

Les employés consulaires, qui ne seront ni consuls intérimaires ni ressortissants de l'État de résidence, pourront être soumis aux lois et règlements du territoire concernant l'entrée, la résidence et le contrôle des étrangers, y compris l'expulsion.

PART IV.—FINANCIAL PRIVILEGES

Article 18

Each of the High Contracting Parties shall, in respect of the consulates and of the consular officers, agents and employees of the other High Contracting Party, grant on a reciprocal basis fiscal and customs franchise privileges in accordance with the provisions of Articles 19-23 inclusive of this Convention.

Article 19

No tax or other similar charge of any kind shall in the territory be imposed on or collected from the sending state or any natural or juridical person acting on its behalf in respect of—

- (a) the ownership of land, buildings, parts of buildings or appurtenances used exclusively for any of the purposes specified in paragraph (1) of Article 9 of this Convention, except taxes or other assessments levied for services or for local public improvements by which, and to the extent that, the said premises are benefited;
- (b) transactions or instruments relating to the acquisition of immovable property for any of the said purposes;
- (c) the occupation of such property for any of the said purposes, except taxes or other assessments levied for services or for local public improvements by which, and to the extent that, the said premises are benefited;
- (d) the ownership, possession or use of movable property for any of the said purposes.

Article 20

(1) No tax or other similar charge of any kind shall be imposed or collected in the territory by the receiving state in respect of—

- (a) acts (including the collection of fees in connexion with consular services) performed by a consular officer, agent or employee of the sending state in the course of his official functions, with the exception of taxes or other similar charges in respect of which some other person is legally liable, notwithstanding that the burden thereof may be passed on to the sending state, the consular officer, agent or employee;
- (b) official emoluments, salary, wages or allowances received as compensation for his consular services by a consular officer, agent or employee of the sending state, provided that such consular officer, agent or employee is not a national of the receiving state.

(2) Without prejudice to the exemption set out in paragraph (1) of this Article a consular officer or employee shall be exempt from all taxes or other

TITRE IV. — PRIVILÈGES FISCAUX ET FRANCHISES DOUANIÈRES

Article 18

Les privilèges fiscaux et franchises douanières concernant les postes consulaires ainsi que les consuls, agents consulaires et employés consulaires de chacune des Hautes Parties Contractantes seront réglés, à titre de réciprocité, dans les conditions prévues aux articles 19 à 23 ci-après.

Article 19

Aucun impôt ou taxe similaire d'aucune sorte ne sera perçu dans le territoire, à l'encontre de l'État d'envoi ou d'une personne physique ou morale agissant pour son compte :

- a) sur les immeubles appartenant à l'État d'envoi et utilisés exclusivement à l'une des fins visées au premier paragraphe de l'article 9, à l'exception des taxes ou autres charges, perçues en rémunération des services rendus ou en contre-partie d'améliorations publiques locales, dans la mesure où ces améliorations profitent aux immeubles;
- b) sur les transactions ou actes relatifs à l'acquisition de biens immobiliers en vue de l'une quelconque des fins spécifiées au premier paragraphe de l'article 9;
- c) à raison de l'occupation des immeubles utilisés aux mêmes fins, à l'exception des taxes ou autres charges représentant des services rendus ou perçues en contre-partie d'améliorations publiques locales, dans la mesure où ces améliorations profitent aux immeubles;
- d) sur les biens mobiliers possédés ou utilisés aux mêmes fins par l'État d'envoi.

Article 20

Aucune taxe ou charge similaire de quelque nature que ce soit ne devra être imposée ou recouvrée, sur le territoire de l'État de résidence, du chef :

- a) des actes accomplis dans l'exercice de leurs fonctions officielles y compris la perception des droits de chancellerie, par les consuls, agents et employés consulaires de l'État d'envoi, à l'exception toutefois des taxes ou autres charges similaires dont le débiteur légal sera autre que l'État d'envoi, les consuls, agents ou employés consulaires, et bien que l'incidence puisse en retomber sur ces derniers;
- b) des traitements, salaires, allocations ou émoluments officiels perçus, en rémunération de leurs fonctions consulaires, par les consuls, agents et employés consulaires de l'État d'envoi, à moins que les intéressés ne soient ressortissants de l'État de résidence.

Les Consuls et employés consulaires seront non seulement exonérés des impôts visés au premier paragraphe du présent article, mais également exemptés

similar charges of any kind imposed or collected in the territory, with the exceptions stated in paragraph (4) of this Article, provided that the consular officer or employee concerned—

- (a) is not a national of the receiving state;
- (b) does not engage, in the territory, in any professional or business occupation or in any occupation for gain, as the case may be, other than his consular functions or work; and
- (c) was not ordinarily resident in the territory at the time of his appointment to the consulate.

(3) If a consular officer, agent or employee, who complies with the conditions specified in paragraph (2) of this Article is entitled to income arising from sources outside the territory but that income is payable to him, or collected on his behalf, by a hanker or other agent within the territory who is required to deduct income tax on payment of the income and to account for the tax so deducted, the consular officer, agent, or employee shall be entitled to repayment of the tax so deducted.

(4) The provisions of paragraph (2) of this Article shall not apply to—

- (a) taxes imposed or collected on the ownership or occupation of immovable property situated within the territory;
- (b) taxes on income derived from other sources within the territory;
- (c) taxes imposed or collected on the passing of property on death within the territory, whether the consular officer or employee is the person who dies or the person to whom the property passes on death, without prejudice to any special exemption provided for by the law of the territory;
- (d) taxes on transactions or instruments effecting transactions;
- (e) indirect taxes, excise duties, consumption or other similar taxes or charges, which shall not be deemed to include taxes or charges imposed or collected on the ownership, use or operation of vehicles, vessels or aircraft, or of any wireless or television set; and
- (f) duties or taxes imposed upon or by reason of the importation of articles into the territory exemption from which is dealt with exclusively in Articles 21, 22 and 23 of this Convention.

Article 21

Coats-of-arms, flags, special national devices, seals, books, archives and official papers, and office supplies, together with office furniture, metal cupboards, safes, typewriters, wireless and television sets, consigned by the High Contracting Parties to their respective consulates, shall be permitted entry free of all duties or other taxes imposed upon or by reason of importation.

sous les réserves formulées au quatrième paragraphe ci-après, de tous impôts ou autres charges similaires de quelque nature qu'elles soient, qui seront perçus dans le territoire. Toutefois, cette exemption sera subordonnée à la condition que les intéressés :

- a) ne soient pas ressortissants de l'État de résidence;
- b) ne se livrent, dans cet État, à aucune activité professionnelle ou lucrative autre que leurs fonctions ou leur tâche consulaires;
- c) n'aient pas eu, à l'époque de leur affectation à un poste consulaire, leur résidence habituelle sur le territoire.

Les Consuls, agents ou employés consulaires, remplissant les conditions exigées pour bénéficier de l'exemption prévue au deuxième paragraphe du présent article, qui percevront des revenus provenant de sources situées hors du territoire par l'entremise d'une banque ou d'un autre organisme de ce territoire chargé de précompter l'impôt afférent à ces revenus, seront fondés à obtenir, sur justifications, le remboursement de cet impôt.

Les dispositions du deuxième paragraphe du présent article ne seront pas applicables :

- a) aux impôts établis et perçus sur la propriété ou à l'occasion de l'occupation d'immeubles dans le territoire;
- b) aux impôts sur les revenus provenant d'autres sources situées dans le territoire;
- c) aux impôts établis et perçus sur les transmissions de biens pour cause de mort, que le consul ou employé consulaire soit le défunt ou le bénéficiaire de cette transmission, à moins que la législation territoriale ne prévoie un avantage en sa faveur;
- d) aux taxes sur les transactions ou sur les actes qui les constatent;
- e) aux taxes indirectes, droits d'accise, de consommation ou impôts similaires, autres que les taxes ou redevances établies et perçues en raison de la propriété ou de l'utilisation de véhicules, navires, aéronefs, postes de radio ou de télévision;
- f) aux taxes et droits auxquels donnent lieu les importations sur le territoire, sous réserve des dérogations prévues aux articles 21, 22 et 23.

Article 21

Seront exonérés de tous droits de douane ou autres taxes, les écussons, drapeaux, emblèmes distinctifs de nationalité, sceaux, livres, archives et documents officiels, fournitures de bureau ainsi que les meubles de bureau, armoires métalliques, coffres-forts, machines à écrire, postes de radio ou de télévision adressés par les Hautes Parties Contractantes à leurs postes consulaires respectifs.

Article 22

(1) In connexion with his installation on taking up his post a consular officer, provided that he complies with the conditions specified in paragraph (2) of Article 20 of this Convention, shall be permitted to import into the territory, free of all duties or taxes imposed upon or by reason of importation, movable property for the exclusive personal use of himself or members of his family forming part of his household. This privilege shall be enjoyed in respect of property arriving in advance of the consular officer, accompanying him on his first arrival, or arriving later, but nothing in the provisions of this paragraph shall be regarded as implying any right on the part of a consular officer to import such movable property once his first installation has been completed.

(2) In addition, motor vehicles, vessels or aircraft imported for the exclusive personal use of such a consular officer or of members of his family forming part of his household shall, whether they arrive in advance of the consular officer or with him on his first arrival, or subsequently, or are obtained by him as replacements, be permitted entry, on a temporary basis, into the territory free of all duties or taxes imposed upon or by reason of importation.

(3) Consular employees, including those acting as consular officers in accordance with the provisions of Article 7, shall not be entitled under this Convention to make any claim to the enjoyment of the benefits accorded by the preceding paragraphs of this Article.

Article 23

(1) The receiving state may determine that the exemptions provided for by Articles 21 and 22 of this Convention shall not apply in respect of articles grown, produced or manufactured in the territory which have been exported therefrom without payment of or upon repayment of taxes or duties which would have been chargeable but for such exportation.

(2) The provisions of Articles 21 and 22 of this Convention shall not be regarded as conferring exemption from the observance of any customs formalities or prohibitions upon importation imposed by the laws of the territory.

PART V.—GENERAL CONSULAR FUNCTIONS

Article 24

- (1) A consular officer shall be entitled within his district to—
- (a) interview, communicate with and advise any national of the sending state;
 - (b) inquire into any incidents which have occurred affecting the interests of any such national;

Article 22

Les Consuls, sous réserve qu'ils remplissent les conditions stipulées au deuxième paragraphe de l'article 20, seront exemptés des droits de douane ou autres taxes sur le mobilier et les effets à usage personnel ou familial qu'ils importeront en vue de s'installer dans le territoire, soit lors de leur nomination, soit ultérieurement. Cette disposition ne saurait, toutefois, être considérée comme impliquant la faculté d'importer en franchise des objets mobiliers après cette installation.

En outre, les véhicules, navires ou aéronefs que les Consuls importeront pour leur usage personnel ou familial, lors de leur nomination ou ultérieurement ou en remplacement, seront admis en franchise temporaire dans l'État de résidence.

Les employés consulaires, y compris ceux qui exercent temporairement, en qualité d'intérimaires, les fonctions d'un consul décédé ou empêché pour cause de maladie ou d'absence ou pour tout autre motif, ne pourront pas se prévaloir du bénéfice des dispositions du présent article.

Article 23

L'État de résidence pourra stipuler que les exemptions prévues aux articles 21 et 22 ne seront pas applicables aux objets produits ou manufacturés dans le territoire qui auront été exportés et exemptés, comme tels, de certains droits ou taxes à l'exportation.

Les dispositions des articles 21 et 22 ne pourront être considérées comme entraînant exemption des formalités ou des prohibitions douanière édictées par la législation territoriale.

TITRE V. — ATTRIBUTIONS GÉNÉRALES DES CONSULS

Article 24

Les Consuls auront le droit :

- a) de s'entretenir et de communiquer avec les ressortissants de l'État d'envoi, et de les conseiller ;
- b) de se renseigner sur tout incident ayant affecté les intérêts de ces ressortissants ;

- (c) assist any such national in proceedings before or in relations with the authorities of the territory, and, where necessary, arrange for legal assistance for him;
- (d) act as interpreter on behalf of any such national before the judicial or administrative authorities of the receiving state or appoint an interpreter so to act, at their request or with their consent.

(2) For the purpose of the protection of the nationals of the sending state and their property and interests, a consular officer shall be entitled to apply to and correspond with the appropriate authorities within his district and, in the absence of any diplomatic representative of the sending state, with the appropriate departments of the central government of the territory.

(3) A national of the sending state shall have the right at all times to communicate with the appropriate consular officer and, unless subject to lawful detention, to visit him at his consulate.

Article 25

(1) A consular officer shall be informed immediately by the appropriate authorities of the territory, when any national of the sending state is confined in prison awaiting trial or is otherwise detained in custody within his district.

(2) A consular officer shall be permitted to visit without delay, to converse privately with and to arrange legal representation for, any national of the sending state who is so confined or detained for the purpose of any proceedings or interrogations or who is entitled to appeal under the ordinary rules as to the time within which an appeal may be made. Any communication from such a national to the consular officer shall be forwarded without delay by the authorities of the territory.

(3) Without prejudice to the provision of paragraph (2) of this Article, when a national of the sending state is detained in custody in pursuance of his sentence the consular officer within whose district he is detained shall, upon notification to the appropriate authority, have the right to visit him. Any such visit shall be conducted in accordance with the regulations in force in the institution in which he is detained, it being understood that such regulations shall permit reasonable access to and opportunity of conversing with such national.

Article 26

- (1) A consular officer shall be entitled within his district to—
- (a) register nationals of the sending state;
 - (b) receive such declarations as may be required to be made under the nationality laws of the sending state;

- c) d'assister ces ressortissants dans leurs démarches auprès des autorités territoriales, de les aider dans leurs procédures devant les Tribunaux, ainsi que de leur assurer à cet effet, s'il y a lieu, l'assistance d'un homme de loi;
- d) d'agir en qualité d'interprète pour le compte des ressortissants de l'État d'envoi devant les autorités judiciaires et administratives de l'État de résidence, ou de désigner un tel interprète pour assister leurs ressortissants à la demande ou avec le consentement desdites autorités.

Les Consuls auront le droit, pour assurer la protection des ressortissants de l'État d'envoi, de leurs biens et de leurs intérêts, de s'adresser aux autorités compétentes de leur circonscription et, en l'absence de tout représentant diplomatique de l'État d'envoi, aux administrations centrales du Gouvernement du territoire.

Les ressortissants de l'État d'envoi auront, en tout temps, le droit de communiquer avec les consuls compétents et, à moins qu'ils ne soient en état de détention, de se rendre à leur poste consulaire.

Article 25

Les consuls seront immédiatement informés par les autorités territoriales compétentes de la mise en détention de tout ressortissant de l'État d'envoi, lorsque le fait se sera produit dans leur circonscription.

Avant qu'un jugement ne soit intervenu, les Consuls seront autorisés à visiter sans délai tout ressortissant de l'État d'envoi détenu, à s'entretenir avec lui en particulier et à prendre des dispositions en vue de sa défense en justice. Il en sera de même lorsque le ressortissant incarcéré aura le droit d'interjeter appel conformément aux règles habituelles concernant les délais d'appel. Toute communication émanant de ce ressortissant et destinée au consul sera transmise sans délai à ce dernier par les soins des autorités territoriales.

Sans préjudice des dispositions du paragraphe précédent, lorsqu'un ressortissant de l'État d'envoi aura été condamné et purgera une peine privative de liberté, le Consul dans la circonscription duquel il est détenu, aura le droit, moyennant notification à l'autorité compétente, de visiter ce ressortissant. Toute visite de ce genre aura lieu conformément aux règlements de l'établissement de détention, ceux-ci devant permettre, dans des conditions convenables, l'accès auprès du prisonnier ainsi que la possibilité de s'entretenir avec lui.

Article 26

Les Consuls pourront :

- a) immatriculer les ressortissants de l'État d'envoi;
- b) recevoir toute déclaration prévue par les lois sur la nationalité de l'État d'envoi;

- (c) (i) register or record the birth or death of a national of the sending state, record a marriage celebrated under the laws of the territory, provided that at least one of the parties is a national of the sending state, and receive declarations of recognition of illegitimate children made by a national of the sending state, provided that such declarations are in accordance with the laws of that state;
- (ii) it is understood that consular registration of a birth or death in no way exempts a private person from any obligation laid down by the laws of the territory with regard to the notification and registration of births or deaths with the authorities of the territory;
- (d) register for compulsory national service such nationals of the sending state as may voluntarily submit to these formalities, issue notices to and receive declarations from these nationals, in accordance with the laws of the sending state regarding compulsory national service;
- (e) issue passports and travel documents to nationals of the sending state and grant visas and other appropriate documents to persons seeking entry into the sending state;
- (f) serve judicial documents or take evidence on behalf of courts of the sending state in a manner permitted under special arrangements on this subject between the High Contracting Parties or otherwise not inconsistent with the laws of the territory;
- (g) perform notarial acts, draw up and receive declarations, legalise, authenticate or certify signatures or documents, and translate documents in any case where these services are required by a person of any nationality for use in the sending state, or under the laws in force in the sending state. If under the laws of that state the administration of an oath or affirmation is required, such oath or affirmation may be administered. A consular officer may also perform these functions in connexion with documents required by a national of the sending state for use elsewhere than in the sending state, but it is understood that this provision involves no obligation on the authorities of the receiving state to recognise the validity of such notarial and other acts, referred to in this paragraph, performed by a consular officer in connexion with documents required under the laws of the receiving state.

(2) The receiving state shall appoint a competent authority to authenticate the signature of consular officers for the purpose of recognition by other authorities of the receiving state, and shall take the necessary steps to ensure that specimens of these signatures are deposited with the said authority.

Article 27

(1) A consular officer may receive for safe custody such sums of money, documents and objects of all kinds as may be delivered to him by, or on behalf of, nationals of the sending state.

- c) dresser et transcrire l'acte de naissance ou l'acte de décès d'un ressortissant de l'État d'envoi, et transcrire l'acte de mariage célébré conformément à la législation territoriale lorsque l'un au moins des conjoints est ressortissant de l'État d'envoi; les Consuls pourront, en outre, recevoir les actes de reconnaissance d'enfants naturels souscrits par leurs ressortissants lorsque ces actes seront admis par la législation de l'État d'envoi. La réception, par les Consuls, d'un acte de naissance ou de décès, n'exemptera pas les intéressés d'aucune obligation prévue par la législation territoriale en ce qui concerne la notification des naissances et décès aux autorités territoriales;
- d) procéder aux opérations de recensement des ressortissants de l'État d'envoi qui se soumettront volontairement à ces formalités, publier des avis à ces ressortissants et recevoir les déclarations lorsque ces avis et déclarations seront requis par les lois de l'État d'envoi en ce qui concerne un service national obligatoire;
- e) délivrer des passeports et laissez-passer aux ressortissants de l'État d'envoi et accorder des visas et autres documents appropriés aux personnes qui désirent entrer dans l'État d'envoi;
- f) signifier des actes judiciaires ou exécuter des commissions rogatoires à la demande des tribunaux de l'État d'envoi dans la forme autorisée par les arrangements spéciaux conclus en la matière entre les Hautes Parties Contractantes ou de toute autre manière compatible avec la législation territoriale;
- g) dresser des actes notariés, recevoir des déclarations, légaliser ou certifier des signatures, viser, certifier ou traduire des documents, lorsque ces formalités seront demandées par une personne d'une nationalité quelconque pour être utilisées dans l'État d'envoi, ou par application de la législation en vigueur dans cet État. Si, en application de cette législation, une prestation de serment ou une déclaration tenant lieu de serment est exigée, ce serment ou cette déclaration pourra être recueilli. Les consuls pourront également délivrer des actes lorsqu'ils seront demandés par un ressortissant de l'État d'envoi pour être utilisés dans un pays autre que cet État, mais il n'en résultera pas, pour l'État de résidence, l'obligation de reconnaître, dans sa législation, la validité des actes dressés par les consuls lorsqu'il s'agira de documents exigés par cette législation.

L'État de résidence devra désigner l'autorité qualifiée pour authentifier, au regard de ses autres autorités, les signatures des consuls, et prendre les mesures voulues pour que ces signatures soient déposées auprès de ladite autorité.

Article 27

Les consuls pourront recevoir, en dépôt, les sommes d'argent, documents et objets de toute nature qui leur seront remis par des ressortissants de l'État d'envoi ou pour le compte de ces ressortissants.

(2) It is understood that the provisions of paragraph (5) of Article 13 of this Convention shall not entitle a consular officer to refuse to produce any documents relating to such deposits, and that, if a consular officer exercises the rights referred to in this paragraph, he shall be subject in relation thereto to the laws of the territory and to the jurisdiction of its courts in the same manner as a national of the receiving state.

Article 28

A consular officer shall be entitled within his district to—

- (a) further the commercial and cultural interests of the sending state;
- (b) collect information regarding, and report upon, any matter within the scope of his official duties, it being understood that in the exercise of this function he is subject to any restrictions that may be imposed by the laws of the territory.

PART VI.—ESTATES AND TRANSFERS OF PROPERTY

Article 29

(1) In any case where a deceased person leaves property in a territory and a legal or equitable interest in such property (for instance, as executor or beneficiary under a will or in case of intestacy) is held or claimed by a national of the sending state who is not resident in the territory and is not legally represented there, the consular officer in whose district the estate of the deceased person is being administered, or, if no administration has been instituted, his property is situated, shall have the right to represent such national as regards his interests in the estate or property as if valid powers of attorney had been executed by him in favour of the consular officer. If subsequently such national becomes legally represented in the territory, the consular officer's position shall be as if he previously had a power of attorney from the national which has ceased to be operative as from the date when the consular officer is informed that such national is otherwise legally represented or, if a grant has already been made to the consular officer in accordance with the provisions of Article 30 of this Convention, as from the date when a further grant is made to that national on his own application or on the application of his legal representative.

(2) The provisions of paragraph (1) of this Article shall apply whatever the nationality of the deceased person and irrespective of the place of his death.

Les dispositions du cinquième paragraphe de l'article 13 n'autoriseront pas les consuls à refuser de produire des documents relatifs à ces dépôts et les consuls qui recevront des dépôts seront, en ce qui concerne ceux-ci, soumis aux lois territoriales et à la juridiction des tribunaux territoriaux dans les mêmes conditions que les ressortissants de l'État de résidence.

Article 28

Les consuls pourront également protéger et favoriser les intérêts commerciaux et culturels de l'État d'envoi.

Ils pourront également recueillir des renseignements et se livrer à des travaux d'information sur toutes les questions de leur compétence, sous réserve de respecter les restrictions imposées par la législation territoriale à l'exercice de ces activités.

TITRE VI. — SUCCESSIONS

Article 29

Lorsqu'un défunt laissera une succession dans un territoire et qu'un intérêt en droit ou en équité dans cette succession (par exemple en qualité d'exécuteur testamentaire, ou de légataire, ou d'héritier *ab intestat*) sera possédé ou revendiqué par un ressortissant de l'État d'envoi ne résidant pas sur le territoire et n'y étant pas légalement représenté par un mandataire désigné, le consul dans la circonscription duquel la succession du défunt est administrée ou, si aucune administration n'a été instituée, dans la circonscription duquel les biens sont situés, aura le droit de représenter ce ressortissant en ce qui concerne ses intérêts dans la succession, comme si une procuration expresse avait été établie en sa faveur par ce ressortissant. Si ultérieurement ce ressortissant vient à défendre lui-même ses intérêts dans le territoire ou à y être expressément représenté par une autre personne, la procuration ainsi présumée au profit du consul cessera d'avoir effet :

— d'une part, à compter du jour où le Consul sera informé que l'intéressé est représenté différemment;

— d'autre part, au cas où un pouvoir d'administration aurait déjà été donné au consul conformément aux dispositions de l'article 30, à partir du jour où ce dernier aura reçu, sur sa demande ou sur celle de son représentant, pouvoir d'administrer la succession.

Les dispositions du présent article seront applicables quelle que soit la nationalité du défunt et indépendamment du lieu de son décès.

Article 30

(1) (a) In any case where a consular officer has a right of representation under paragraph (1) of Article 29 of this Convention, he shall have the right to take steps for the protection and preservation of the interests of the person whom he is entitled to represent. He shall also have the right to take possession of the estate or the property to the same extent as the duly appointed attorney of the person whose interests he represents.

(b) If under the laws of the territory a grant of representation or order of a court is necessary for the purpose of enabling the consular officer to protect or to take possession of the property, any grant or order which would have been made in favour of the duly appointed attorney of the person whose interests are represented by the consular officer shall be made in favour of the consular officer on his application. On *prima facie* evidence of the necessity for the immediate protection and preservation of the estate and of the existence of persons with an interest which the consular officer has a right to represent, the court, if satisfied as to such necessity, shall make a grant or an order to the consular officer provisionally, limited to the protecting and preserving of the estate until such time as a further grant or order is made.

(2) The consular officer shall have the right to full administration of the estate to the same extent as if he were the duly appointed attorney of the person whose interests he represents. If, however, by the laws of the territory a grant by a court is necessary, the court may, if it thinks fit, postpone the making of a grant to the consular officer for such time as it deems necessary to enable the person represented by the consular officer to be informed and to decide whether he desires to be represented otherwise than by the consular officer.

Article 31

The court may, if it thinks fit, order the consular officer to furnish reasonable evidence of the receipt of the assets by those entitled to them by law or to repay or return those assets to the competent authority or person in the event of his being unable to furnish such evidence, or it may order that, the consular officer having otherwise fully administered the estate, the actual transmission of the assets to those persons shall be effected through such other channels as it may direct.

Article 32

In any case where it is brought to the knowledge of the authorities (administrative or judicial) of the territory that—

(a) there is an estate in the territory with regard to which the consular officer may have a right to represent interests under this Part of this Convention; or

Article 30

Lorsqu'un consul jouira du droit de représentation prévu au premier paragraphe de l'article 29, il pourra prendre des mesures pour la protection et la conservation des intérêts de la personne qu'il sera habilité à représenter. Il aura également le droit d'entrer en possession de la succession comme l'aurait un mandataire de la personne représentée.

Si, aux termes de la législation territoriale, un pouvoir d'administration ou une décision judiciaire est nécessaire pour habilitier le consul à protéger les biens ou entrer en leur possession, tout pouvoir d'administration ou décision judiciaire dont aurait bénéficié le mandataire du ressortissant intéressé sera accordé au consul ou rendu en sa faveur, sur sa demande. Sur production d'un commencement de preuve de l'existence d'une personne possédant un intérêt dans la succession et pouvant être représentée par lui et de la nécessité d'assurer immédiatement la protection ou la conservation des biens, le Consul pourra, à titre provisoire, obtenir du tribunal compétent un pouvoir d'administration ou une décision judiciaire l'habilitant à exercer cette protection ou conservation, jusqu'à ce qu'une autre décision soit prise.

Le Consul jouira du droit d'administrer entièrement la succession comme l'aurait un mandataire de la personne représentée. Si, aux termes de la législation territoriale, un pouvoir d'administration est nécessaire, le Tribunal compétent pourra, s'il le juge convenable, surseoir à la délivrance au consul de ce pouvoir pendant tout le temps qu'il jugera nécessaire pour que la personne représentée par le consul puisse être avisée et décider si elle désire avoir une autre représentation que celle du consul.

Article 31

Le Tribunal pourra, s'il le juge convenable, prescrire au consul de fournir la preuve de la remise de l'actif à ceux qui en sont bénéficiaires aux termes de la loi, ou de rembourser ou restituer cet actif à l'autorité ou à la personne compétente au cas où il ne serait pas en mesure de fournir cette preuve. Le Tribunal pourra également ordonner, si le Consul a entièrement administré la succession, que la transmission effective de l'actif aux personnes susvisées ait lieu par telles autres voies qu'il pourra prescrire.

Article 32

Les consuls seront informés par les autorités administratives ou judiciaires du territoire :

- a) de toute succession dans laquelle il apparaîtra qu'ils peuvent avoir le droit de représenter des intérêts en vertu des articles du présent titre;

- (b) a national of the sending state has died in the territory and there does not appear to be present or represented in the territory any person, other than a public administrator or similar official, entitled to claim administration of any property which the deceased person may have left there; they shall inform the consular officer to this effect.

Article 33

If it is permitted in the territory to receive and distribute an estate without first obtaining a grant of representation, a consular officer shall be entitled so to receive and distribute such an estate of a national of the sending state in accordance with the laws of the territory.

Article 34

If a national of the sending state dies in the territory without being either domiciled or ordinarily resident there, the consular officer within whose district such national has died shall be permitted, for the purpose of safeguarding the money and effects in the personal possession of the deceased, to take immediate custody thereof, subject to the right of the administrative or judicial authorities of the territory to take possession of such money and personal effects in any case where the interests of justice or the investigation of crime so require. Any right to retain possession, or to dispose of, such money or personal effects shall be subject to the laws of the territory and to the provisions of this Part of this Convention.

Article 35

A consular officer may receive, for transmission to a national of the sending state who is not resident in the territory, from a court, agency or person, money or property to which such national is entitled as a consequence of the death of any person. Such money or property may include, but is not limited to, shares in an estate, payments made pursuant to workmen's compensation laws or any similar laws and the proceeds of life insurance policies. The court, agency or person making the distribution is not obliged to transmit such money or property through the consular officer, and the consular officer is not obliged to receive such money or property for transmission. If he does receive such money or property, he shall comply with any conditions laid down by such court, agency or person with regard to furnishing reasonable evidence of the receipt of the money or property by the national to whom it is to be transmitted and with regard to returning the money or property in the event of his being unable to furnish such evidence.

Article 36

Money or other property may be paid, delivered or transferred to a consular officer pursuant to the provisions of this Part of this Convention only to the

- b) du décès des ressortissants de l'État d'envoi, dès lors qu'il apparaîtra qu'aucune personne, autre qu'un administrateur public ou une autorité officielle similaire habilitée à revendiquer l'administration des biens laissés par le défunt dans le territoire, n'est présente ni représentée dans ce territoire.

Article 33

Lorsque, dans le territoire, il sera permis de recueillir et de remettre une succession, sans avoir obtenu au préalable le pouvoir de l'administrer, les consuls auront le droit de recueillir une telle succession d'un ressortissant de l'État d'envoi et d'en disposer, conformément à la législation territoriale.

Article 34

Lorsqu'un ressortissant de l'État d'envoi sera décédé sur le territoire et n'y sera pas domicilié ou résidant, les consuls pourront entrer en possession des effets personnels et sommes d'argent laissés par le *de cuius* pour en assurer la conservation, sous réserve du droit des autorités administratives ou judiciaires du territoire de s'en saisir dans l'intérêt de la justice et notamment pour les besoins d'une instruction criminelle en cours. Toute mesure conservatoire ou de dispositions relatives à des effets personnels ou sommes d'argent sera soumise à la législation territoriale et aux dispositions du présent titre.

Article 35

Les consuls pourront recevoir d'un tribunal ou d'une personne physique ou morale, aux fins de transmission à un ressortissant de l'État d'envoi ne résidant pas dans le territoire, les fonds ou biens auxquels ce ressortissant a droit par suite du décès d'une personne quelconque. Ces fonds ou biens pourront comprendre, notamment, des parts dans une succession, des paiements effectués par application des lois sur les accidents du travail ou de toutes lois similaires, ainsi que les sommes perçues au titre de polices d'assurances sur la vie. Le Tribunal, ou la personne physique ou morale qui effectue le partage, ne sera pas tenu de transmettre ces fonds ou biens par l'entremise des consuls et ceux-ci ne seront pas tenus de les recevoir aux fins de transmission. S'ils les reçoivent effectivement, ils se conformeront à toutes les conditions posées par le tribunal ou la personne physique ou morale en ce qui concerne la preuve de la remise aux intéressés des fonds ou biens et leur restitution au cas où ils ne seraient pas en mesure de produire cette preuve.

Article 36

Les fonds ou autres biens ne pourront être versés, remis ou transférés aux consuls, conformément aux dispositions du présent titre, que dans la mesure

extent that, and subject to the conditions under which, payment, delivery or transfer to the person whom the consular officer represents or on whose behalf he receives the money or property would be permitted under the laws of the receiving state. The consular officer shall acquire no greater rights in respect of any such money or other property than the person whom he represents or on whose behalf he receives the money or property would have acquired, if the money or property had been paid, delivered or transferred to such person directly.

Article 37

If a consular officer exercises the rights referred to in this Part of this Convention with regard to an estate, he shall in that matter be subject to the laws of the territory and to the jurisdiction of its courts in the same manner as a national of the receiving state. He shall, however, appear not in his personal capacity but as representing the national concerned by virtue of his consular appointment.

PART VII.—SHIPPING

Article 38

(1) When a vessel of the sending state visits a port (which includes any place to which a vessel may come) in the receiving state, the master and the members of the crew of the vessel shall be permitted to communicate with the consular officer in whose district the port is situated and the consular officer shall be permitted freely to perform the duties enumerated in Article 39 of this Convention without interference on the part of the authorities of the territory. For the purpose of performing any of these duties, the consular officer, accompanied, if he so desires, by one or more members of his staff, may proceed personally on board the vessel after she has received *pratique*.

(2) In connexion with these duties the master and appropriate members of the crew may proceed to the consulate in the consular district within which the vessel lies, unless the authorities of the territory shall object on the ground that it would not be practicable for the master and members of the crew concerned to rejoin the vessel before her departure. In the event of such objection being made the authorities of the territory shall immediately inform the appropriate consular officer.

(3) The consular officer may invoke the assistance of the authorities of the territory in any matter pertaining to the performance of these duties, and they shall give the requisite assistance, unless they have special reasons which would fully warrant refusing it in a particular case.

et dans les conditions où le versement, la remise ou le transfert aux personnes que les consuls représentent ou pour le compte desquelles ils reçoivent les fonds et biens seront autorisés par la législation de l'État de résidence. Les consuls n'auront, en ce qui concerne les fonds ou biens de cette nature, pas d'autres droits que ceux qu'auraient les personnes qu'ils représentent ou pour le compte desquelles ils les recueillent si les fonds ou biens avaient été directement versés, remis ou transférés à ces personnes.

Article 37

Si un consul exerce les droits visés aux articles du présent titre en ce qui concerne une succession, il sera, en cette matière, soumis à la législation territoriale et à la juridiction des tribunaux territoriaux de la même manière qu'un ressortissant de l'État de résidence. Il sera alors appelé en cause, non à titre personnel, mais comme représentant de ses ressortissants intéressés, du fait de ses fonctions.

TITRE VII. — NAVIGATION

Article 38

Lorsqu'un navire de l'État d'envoi se rendra dans un port (ce terme désignant tout lieu où un navire peut toucher terre) de l'État de résidence, le capitaine et les membres de l'équipage du navire seront autorisés à communiquer avec le consul dans la circonscription duquel le port est situé et celui-ci pourra, en toute liberté, exercer les fonctions visées à l'article 39, sans immixtion de la part des autorités territoriales. Pour l'exercice de ces fonctions, le consul, accompagné, s'il le désire, d'un ou de plusieurs membres de son personnel, pourra se rendre à bord du navire après que celui-ci aura été admis à la libre pratique.

Le capitaine et tout membre de l'équipage pourront également, à ces mêmes fins, se rendre au poste consulaire dans la circonscription duquel se trouve le navire, à moins que les autorités territoriales ne s'y opposent pour le motif que les intéressés n'ont pas la possibilité matérielle de rejoindre le navire avant le départ de celui-ci. Si elles font cette objection les autorités territoriales en informeront immédiatement le consul compétent.

Le consul pourra requérir l'assistance des autorités territoriales dans toute affaire concernant l'exercice de ces fonctions, et ces autorités prêteront l'assistance ainsi requise à moins qu'elles n'aient des raisons valables de la refuser dans un cas particulier.

Article 39

(1) The consular officer may question the master and members of the crew, examine the vessel's papers, take statements with regard to the vessel's voyage and her destination and generally facilitate the entry and departure of the vessel.

(2) The consular officer or his representative may appear with the master or members of the crew before the local authorities and courts, may lend his assistance (including, where necessary, arranging for legal aid) and may act as interpreter in matters between them and these authorities. These rights may be withheld only in cases where questions of national security are involved.

(3) The consular officer may, provided that the judicial authorities of the territory do not take jurisdiction in accordance with the provisions of paragraph (1) of Article 40 of this Convention, decide disputes between the master and members of the crew, including disputes as to wages and contracts of service, arrange for the engagement and discharge of the master and members of the crew and take measures for the preservation of good order and discipline on the vessel.

(4) The consular officer may take measures for the enforcement of the shipping laws of the sending state.

(5) The consular officer may, where necessary, make arrangements for the treatment in a hospital and the repatriation of the master or members of the crew of the vessel.

Article 40

(1) Except at the request or with the consent of the consular officer, the administrative authorities of the territory shall not concern themselves with any matter relating to the internal management of the vessel. The judicial authorities of the territory may, however, exercise any jurisdiction which they may possess under the laws of the territory with regard to disputes as to wages and contracts of service between the master and members of the crew. The administrative and judicial authorities shall not interfere with the detention in custody on the vessel of a seaman for disciplinary offences, provided that such detention is lawful under the laws of the sending state and is not accompanied by unjustifiable severity or inhumanity.

(2) Without prejudice to their right to take cognizance of offences committed on board any vessel in the ports or in the territorial waters of the territory and cognizable under the local law or to enforce local laws applicable to such vessel or persons and property on board, the High Contracting Parties affirm their approval of the international practice under which the authorities of the territory should not, except at the request or with the consent of the consular officer—

(a) concern themselves with any matter taking place on board the vessel except for the preservation of peace and order or in the interests of public health or safety; or

Article 39

Les consuls pourront interroger le capitaine et les membres de l'équipage, examiner les papiers du navire, recevoir des déclarations relatives à son itinéraire et à sa destination et, d'une manière générale, faciliter son arrivée et son départ.

Les consuls, ou leurs délégués, pourront accompagner le capitaine ou les membres de l'équipage devant les autorités ou les tribunaux locaux, leur prêter assistance (y compris, si besoin est, les faire assister en justice) et leur servir d'interprète dans leurs rapports avec les autorités. Ces droits ne pourront être suspendus que lorsque des questions de sûreté nationale seront en jeu.

Les consuls pourront, sous réserve que les autorités judiciaires territoriales ne se déclarent pas compétentes par application des dispositions du premier paragraphe de l'article 40, régler les contestations entre le capitaine et les membres de l'équipage, y compris les contestations relatives à la solde et aux contrats d'engagement, connaître de l'engagement et du licenciement du capitaine et des membres de l'équipage et prendre des mesures pour le maintien du bon ordre et de la discipline à bord.

Les consuls pourront prendre des mesures pour faire respecter la législation de l'État d'envoi en matière de navigation.

Les consuls pourront, si besoin est, procéder au rapatriement ou à l'hospitalisation du capitaine ou des membres de l'équipage du navire.

Article 40

Les autorités administratives territoriales n'interviendront dans aucune affaire intéressant la direction intérieure du navire, si ce n'est à la requête des consuls ou avec leur consentement. Toutefois, les autorités judiciaires territoriales pourront exercer toute juridiction qu'elles posséderaient aux termes de la législation territoriale en ce qui concerne les contestations entre le capitaine et les membres de l'équipage sur la solde et les contrats d'engagement. Les autorités administratives et judiciaires n'interviendront pas au sujet de la détention, à bord, d'un marin pour faute contre la discipline, si celle-ci est prévue par la législation de l'État d'envoi et n'est accompagnée d'aucune mesure de sévérité inhumaine ou injustifiable.

Sans préjudice de leur droit de connaître des infractions commises à bord des navires lorsque ceux-ci se trouvent dans des ports ou dans les eaux territoriales ou de faire respecter les lois locales applicables à ces navires, ainsi qu'aux personnes et aux biens se trouvant à bord, les Hautes Parties Contractantes entendent confirmer la coutume internationale selon laquelle les autorités territoriales ne doivent, sauf requête ou consentement du consul :

- 1^o) s'immiscer dans aucune affaire survenue à bord, sauf pour le maintien de la paix et du bon ordre ou dans l'intérêt de la santé ou de la sécurité publique;

- (b) institute prosecutions in respect of offences committed on board the vessel unless—
- (i) they involve the tranquillity or safety of the port or the laws of the territory regarding public health, the safety of life at sea, customs or any similar matter; or
 - (ii) they are committed by or against persons other than the master or members of the crew, or by or against persons possessing the nationality of the receiving state; or
 - (iii) the offence is—
 - (I) in the case of any territory referred to in paragraph (1) of Article 1 of this Convention, an offence for which a sentence of imprisonment for five years or over may be awarded;
 - (II) in the case of any territory referred to in paragraph (2) of the said Article, an offence which constitutes a *crime* under the laws of the territory.

(3) If, for the purpose of the exercise of the rights referred to in paragraph (2) of this Article, it is the intention of the authorities of the territory to arrest or question any person or to seize any property or to institute any formal enquiry on board the vessel, the master or other officer acting on his behalf shall be given an opportunity to inform the consular officer, and, unless this is impossible on account of the urgency of the matter, to inform him in such time as to enable the consular officer or his representative to be present, if he so desires. If the consular officer has not been present or represented, he shall be entitled, on his request, to receive from the authorities of the territory full information with regard to what has taken place. The provisions of this paragraph do not apply to routine examinations by the authorities of the territory with regard to customs, health and the admission of aliens, nor to detention of the vessel or of any portion of her cargo arising out of civil or commercial proceedings in the courts of the territory.

Article 41

(1) A consular officer shall have the right to inspect, at ports within his consular district, a vessel of any flag destined to a port of the sending state, in order to enable him to procure the necessary information to prepare and execute such documents as may be required by the laws of the sending state as a condition of entry of such vessel into its ports and to furnish to the competent authorities of the sending state such information with regard to sanitary or other matters as these authorities may require.

(2) In exercising the rights conferred upon him by this Article, the consular officer shall act with all possible despatch.

Article 42

(1) If a vessel of the sending state is wrecked in the receiving state, the consular officer in whose district the wreck occurs shall be informed as soon as

- 2^o) procéder à aucune poursuite concernant les infractions commises à bord, à moins que ces infractions ne remplissent l'une des conditions suivantes :
- a) avoir porté atteinte à la tranquillité ou à la sécurité du port ou aux lois territoriales concernant la santé publique, la sécurité de la vie en mer, les douanes et autres mesures de contrôle;
 - b) avoir été commises par ou contre des personnes étrangères à l'équipage ou ressortissants de l'État de résidence;
 - c) être punissables d'au moins cinq ans d'emprisonnement dans les territoires visés au deuxième paragraphe de l'article 1^{er} ou qualifiées crimes dans les territoires visés au premier paragraphe dudit article.

Si, aux fins d'exercer les droits visés au deuxième paragraphe du présent article, il est dans l'intention des autorités territoriales d'arrêter ou d'interroger une personne se trouvant à bord ou de saisir les biens ou de procéder à une enquête officielle à bord, le capitaine, ou tout autre officier agissant en son nom, sera mis en mesure d'aviser le consul, à moins que cela ne soit impossible en raison de l'urgence, de le faire suffisamment à l'avance, pour lui permettre d'être présent ou représenté, s'il le désire. Si le Consul n'est ni présent ni représenté, les autorités territoriales devront, sur sa demande, lui fournir des renseignements détaillés sur les faits en cause. Les dispositions du présent paragraphe ne seront pas applicables aux investigations normales des autorités territoriales en ce qui concerne les douanes, la santé et l'admission des étrangers ni à la saisie du navire ou d'une partie de sa cargaison en raison de procédures civiles ou commerciales devant les tribunaux territoriaux.

Article 41

Les consuls auront le droit d'inspecter, dans les ports de leur circonscription, un navire sous pavillon quelconque à destination de l'État d'envoi, afin d'être en mesure de se procurer les renseignements nécessaires à la préparation et à l'établissement des documents qui pourront être requis par la législation de l'État d'envoi pour l'entrée du navire dans ses ports, et de fournir aux autorités compétentes de l'État d'envoi tous renseignements que ces autorités pourront demander en ce qui concerne l'état sanitaire ou d'autres questions.

Les consuls exerceront les droits qui leur sont conférés par le présent article avec toute la célérité désirable.

Article 42

Lorsqu'un navire de l'État d'envoi fera naufrage ou échouera sur le littoral de l'État de résidence, le consul dans la circonscription duquel le naufrage ou

possible by the appropriate authorities of the territory of the occurrence of the wreck.

(2) The appropriate authorities of the territory shall take all practicable measures for the preservation of the wrecked vessel, of the lives of persons on board, of the cargo and of other property on board, and for the prevention and suppression of plunder or disorder on the vessel. These measures shall also extend to articles belonging to the vessel or forming part of her cargo which have become separated from the vessel.

(3) If the vessel is wrecked within a port or constitutes a navigational hazard within the territorial waters of the receiving state, the authorities of the territory may also order any measures to be taken which they consider necessary with a view to avoiding any damage that might otherwise be caused by the vessel to the port facilities or to other vessels.

(4) Subject to compliance with the laws of the territory, the consular officer shall be deemed to be authorised to make, as agent for the owner, the arrangements which the latter could have made, if he had been present, in regard to the disposal of the vessel, except where the master has been furnished by the owner with the requisite powers enabling him to act on his behalf, or where all persons having a proprietary interest in the vessel or her cargo, including the owners and the insurers or their representatives having the necessary authority to act in respect of all such interests, are present, and discharge the expenses already incurred and give security for the balance which remains to be settled.

(5) No customs duties (including other duties imposed upon or by reason of the importation of goods into the territory) shall be levied by the authorities of the territory on the cargo, stores, equipment and fittings, or articles carried by or forming part of the wrecked vessel, unless they are brought ashore for use or consumption in the territory. The authorities of the territory, however, may, if they think fit, require security for the protection of the revenue in relation to such goods.

(6) No charge (other than customs duties when they are leviable in accordance with paragraph (5) of this Article) shall be levied by the authorities of the territory in connexion with the wrecked vessel, any property on board or her cargo, other than charges of the same kind and amount as would be levied in similar circumstances upon or in connexion with vessels of the receiving state.

Article 43

Where any articles belonging to or forming part of a wrecked vessel of any flag (not being a vessel of the receiving state) or belonging to or forming part of the cargo of any such vessel are found on or near the coast of the receiving state or are brought into any port of that state, the consular officer in whose district

l'échouement aura eu lieu, en sera informé aussitôt que possible par les autorités territoriales compétentes.

Les autorités territoriales compétentes prendront toutes mesures désirables pour le sauvetage du navire, des personnes, de la cargaison et autres biens à bord, ainsi que pour prévenir ou réprimer tout pillage et tout désordre sur le navire. Ces mesures s'étendront aux objets faisant partie du navire ou de sa cargaison qui se seront trouvés séparés du navire.

Si le navire est naufragé ou échoué dans un port ou constitue un péril pour la navigation dans les eaux territoriales de l'État de résidence, les autorités territoriales compétentes pourront également faire prendre toutes mesures nécessaires en vue d'éviter les dommages qui, sans cela, pourraient être causés par le navire aux aménagements portuaires ou à d'autres navires.

Le consul sera autorisé à prendre, en qualité de représentant de l'armateur, les dispositions que ce dernier aurait pu prendre, s'il avait été présent, en ce qui concerne le sort du navire, conformément aux dispositions de la législation territoriale. Il n'en sera autrement que si le capitaine est muni de pouvoirs spéciaux de l'armateur l'habilitant à cet effet, ou si les intéressés : propriétaires du navire et de la cargaison, armateurs, assureurs, ou leurs correspondants, se trouvent sur place, munis de pouvoirs assurant la représentation de tous les intérêts sans exception, acquittent les frais déjà encourus et donnent caution pour ceux qui restent à régler.

Aucun droit de douane, y compris tous autres droits frappant l'importation des marchandises dans le territoire, ne sera perçu par les autorités territoriales sur les objets transportés par le navire naufragé ou échoué, ou faisant partie de celui-ci, à moins que ces objets ne soient débarqués pour l'usage ou la consommation dans le territoire. Les autorités territoriales pourront, cependant, si elles le jugent opportun, réclamer des garanties en vue de la sauvegarde des intérêts du fisc en ce qui concerne ces objets.

Aucune taxe, autre que les droits de douane envisagés au paragraphe précédent du présent article, ne sera perçue par les autorités territoriales en ce qui concerne le navire naufragé ou échoué ou sa cargaison, en dehors des taxes de nature et de montant similaire qui seraient perçues, dans des circonstances analogues, sur des navires de l'État de résidence.

Article 43

Lorsque des objets faisant partie d'un navire naufragé ou échoué battant n'importe quel pavillon (à l'exclusion de tout navire de l'État de résidence) ou de sa cargaison seront trouvés sur le rivage de l'État de résidence, ou à proximité, ou seront amenés dans un port de cet État, le consul dans la circonscription

the articles are found or brought into port shall be deemed to be authorised to make, as agent of the owner of the articles, such arrangements relating to the custody and disposal of the articles as the owner himself could have made, if,

- (a) in the case of articles belonging to or forming part of the vessel, the vessel is a vessel of the sending state or, in the case of cargo, the cargo is owned by nationals of the sending state; and
- (b) neither the owner of the articles, his agent, the underwriter, nor, where the law of the flag permits, the master of the vessel, is in a position to make these arrangements.

Article 44

(1) The consular officer may make arrangements for the adjustment of marine averages, where a vessel of the sending state or her cargo suffers damage at sea and the vessel arrives at a port within his consular district, provided that no national of the receiving state has a direct financial interest in the said vessel or cargo and provided that there is no agreement in relation thereto between the owners, charterers and insurers.

(2) When any national of the receiving state has a direct financial interest in the adjustment of a marine average, the consular officer may appoint an expert on the adjustment of marine averages and, provided that all the interested parties agree, may arrange a settlement on the basis of his adjustment. In the absence of such agreement, the competent local authorities may make an adjustment.

Article 45

(1) If the master or a member of the crew of a vessel of the receiving state, being a national of the sending state, dies afloat or ashore in any country, the competent department of the receiving state shall furnish promptly to the appropriate consular officer copies of the accounts which may be received by it with respect to the wages and effects of the deceased master or seaman, together with any particulars at the disposal of the department likely to facilitate the tracing of persons legally entitled to succeed to the property of the deceased.

(2) In any case where the value of wages and effects of the deceased master or seaman, together with any other property of his which comes into the control of the competent department, does not exceed £100 sterling, where the competent department is an authority of His Majesty or 100,000 francs, where the competent department is an authority of the President of the French Republic, and the competent department is satisfied that there is a person entitled to succeed to the property of the deceased master or seaman, otherwise than as a creditor, and that this person is resident in the sending state, the competent department shall hand over the wages, effects and property in its custody of the

duquel ces objets seront trouvés ou amenés sera autorisé à prendre, en qualité de représentant du propriétaire de ces objets et sous réserve que les conditions ci-après soient réunies, les dispositions relatives à la conservation et à la destination de ces objets que le propriétaire lui-même aurait pu prendre :

- a) les objets font partie d'un navire de l'État d'envoi ou appartiennent à des ressortissants de l'État d'envoi;
- b) le propriétaire des objets ou son agent, ou l'assureur, ou le capitaine lorsque la loi du pavillon l'y autorise, n'est pas en mesure de prendre ces dispositions.

Article 44

Les consuls pourront procéder au règlement des avaries éprouvées en mer par les navires de l'État d'envoi ou leur cargaison lorsque ceux-ci arrivent dans un port de leur circonscription, sous réserve que, parmi les intéressés, ne figure aucun ressortissant de l'État de résidence et qu'il n'y ait pas de convention spéciale à ce sujet entre les propriétaires, armateurs et assureurs.

Lorsque les ressortissants de l'État de résidence seront intéressés aux avaries, les consuls pourront désigner des experts appelés à connaître du règlement d'avaries et procéder au règlement si tous les intéressés y consentent. En l'absence d'un tel accord, les autorités locales seront compétentes.

Article 45

Si le capitaine ou un membre de l'équipage d'un navire de l'État de résidence, ressortissant de l'État d'envoi, vient à décéder en mer, ou à terre dans un pays quelconque, le service compétent de l'État de résidence communiquera sans délai au consul compétent copie des comptes qu'il aura reçus en ce qui concerne la solde et les effets du capitaine ou du marin défunt, ainsi que tous les renseignements susceptibles de faciliter la recherche de personnes ayant légalement qualité pour recueillir la succession du défunt.

Lorsque la valeur de la succession du capitaine ou du marin défunt n'excédera pas cent livres sterling dans un territoire britannique ou cent mille francs dans un territoire français, et que le service compétent aura l'assurance qu'une personne résidant dans l'État d'envoi a qualité pour recueillir la succession du défunt autrement qu'à titre de créancier, ce service transférera sans délai au consul compétent la solde, les effets et les biens du capitaine ou du marin défunt dont il a la garde. Toutefois, il aura le droit, avant de procéder à ce transfert, de prélever sur l'actif de la succession du capitaine ou du marin défunt toutes sommes nécessaires pour couvrir les créances de la succession lorsqu'il estimera

deceased master or seaman to the consular officer. However, the competent department shall have the right, before handing over, to meet out of the master's or seaman's assets under its control any claim against his estate which it considers to be legally due. Any claim against the estate of the deceased master or seaman which is received by that department after handing over shall be referred to the competent department of the sending state. In the case of His Majesty the competent department shall be the Ministry of Transport of the United Kingdom. In the case of the President of the French Republic the competent department shall be the Ministry in charge of Merchant Shipping.

(3) In any case where the competent department does not hand over to the appropriate consular officer the wages and effects and other property in its custody of a deceased master or seaman, when the conditions for this purpose stated in paragraph (2) of this Article are fulfilled, the competent department shall, before delivering the assets to any person considered to be entitled to succeed to the property of the deceased, give notice to the consular officer of its intention, stating the person to whom it is proposed to deliver them, in order that the consular officer may be given a reasonable opportunity to furnish information which may be relevant for taking the final decision.

(4) The provisions of paragraphs (2) and (3) of this Article shall not apply where the competent department delivers assets in its custody to a person who has obtained a grant of representation from a court in the receiving state, but in this case it shall promptly inform the consular officer to this effect.

Article 46

A consular officer may receive, draw up or execute any declaration, transfer or other document prescribed by the laws of the sending state in connexion with—

- (a) the transfer to and the removal from the register of the sending state of any vessel; or
- (b) the transfer from one owner to another of any vessel on that register; or
- (c) the registration of any mortgage or charge on such a vessel.

PART VIII.—FINAL PROVISIONS

Article 47

(1) The provisions of Articles 24-46 of this Convention relating to consular functions are not exhaustive. A consular officer or agent shall also be permitted to perform other functions which are either in accordance with international law or practice relating to consular officers or agents, as the case may be, recognised in the territory or are acts which involve no conflict with the laws of the territory and to which the authorities of the territory raise no objection.

que celles-ci sont régulières. Toute créance sur la succession du capitaine ou du marin défunt qui sera reçue, par ce service, postérieurement au transfert sera soumise au service compétent de l'État d'envoi. En ce qui concerne le Président de la République Française, le service compétent sera le Ministère chargé de la Marine Marchande. En ce qui concerne S.M. le Roi Georges VI, le service compétent sera le Ministère des Transports du Royaume-Uni.

Lorsque la valeur de la succession du capitaine ou du marin défunt n'ex-cédera pas la somme fixée au paragraphe précédent et que le service compétent pourra remettre les éléments d'actif à une personne ayant qualité pour recueillir la succession du défunt, il notifiera, avant cette remise, son intention au consul compétent, en indiquant la personne à laquelle il se propose de les remettre, afin de donner au consul la possibilité de fournir tous renseignements susceptibles de faciliter la décision définitive à prendre.

Les dispositions des deuxième et troisième alinéas du présent article ne seront pas applicables lorsque le service compétent remettra l'actif à une personne qui aura obtenu l'autorisation d'un tribunal de l'État de résidence, mais, dans ce cas, il en informera sans délai le consul.

Article 46

Les consuls pourront recevoir ou dresser toute déclaration ou autre document prescrit par la législation de l'État d'envoi pour :

- a) l'immatriculation d'un navire dans l'État d'envoi ou sa radiation de l'immatriculation;
- b) toute mutation dans la propriété d'un navire de cet État;
- c) toute inscription d'hypothèque ou autre charge grevant un navire de cet État.

TITRE VIII. — DISPOSITIONS FINALES

Article 47

Les dispositions des articles 24 à 46 de la présente Convention relatives aux attributions consulaires ne sont pas limitatives : les Consuls et agents consulaires seront autorisés à exercer toutes fonctions reconnues par le droit international ou par la pratique consulaire admise dans le territoire ou toute activité compatible avec la législation territoriale et à laquelle l'État de résidence ne s'oppose pas.

(2) It is understood that in any case where any article of this Convention gives a consular officer or agent the right to perform any functions it is for the sending state to determine to what extent its consular officers or agents, as the case may be, shall exercise such right.

(3) A consular officer or agent shall be entitled to levy the fees prescribed by the laws of the sending state in respect of services performed in the exercise of his official functions.

Article 48

As an official agent of the sending state, a consular officer shall be entitled to special protection and to the high consideration of all officials of the receiving state with whom he has official intercourse.

Article 49

Any dispute concerning the application and interpretation of this Convention which is not settled through the diplomatic channel may be referred by either of the High Contracting Parties to the International Court of Justice at The Hague or any other court subsequently substituted therefor, unless the parties agree to submit the dispute to another form of arbitration.

Article 50

Upon the entry into force of this Convention the following agreements shall be terminated in respect of territories to which the Convention applies :

- (a) Agreement between the United Kingdom and France relative to merchant seamen deserters of 23rd June, 1854;¹
- (b) Exchange of letters between the United Kingdom and France of 7th January and 6th February, 1867,² relative to the disposal of the estates of the deceased seamen of the two nations; and
- (c) Declaration between the United Kingdom and France of 23rd October, 1889,³ respecting the disposal of the proceeds of wrecks on the coasts of the two nations.

Article 51

This Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at London. The Convention shall enter into force on the thirtieth day after the date of exchange of the instruments of ratification and shall continue in force until six months from the date on which either High Contracting Party shall have given to the other notice of termination.

¹ United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland : *Handbook of Commercial Treaties*, 1931, p. 220.

² United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland : *Handbook of Commercial Treaties*, 1931, p. 222.

³ United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland : *British and Foreign State Papers*, Vol. 81, p. 55.

Dans tous les cas où un article de la présente Convention confèrera aux consuls et agents consulaires certaines attributions, il appartiendra à l'État d'envoi de préciser la mesure dans laquelle ses consuls et agents consulaires les exerceront.

Les consuls et agents consulaires auront le droit, à l'occasion des actes accomplis dans l'exercice de leurs fonctions, de percevoir les droits et taxes prévus par la législation de l'État d'envoi.

Article 48

En leur qualité d'agents officiels de l'État d'envoi, les consuls auront droit à une protection spéciale et à des égards particuliers de la part de tous les fonctionnaires de l'État de résidence avec lesquels ils entretiendront des relations officielles.

Article 49

Les différends relatifs à l'application et à l'interprétation de la présente Convention, qui n'auront pas été réglés par la voie diplomatique, pourront être portés par l'une des Hautes Parties Contractantes devant la Cour de Justice Internationale de La Haye, ou toute autre juridiction qui pourrait lui être ultérieurement substituée, à moins que les Parties ne soient d'accord pour déférer ces différends à une autre forme d'arbitrage.

Article 50

L'entrée en vigueur de la présente Convention mettra fin, en ce qui concerne les territoires auxquels elle s'applique, aux effets des accords suivants :

- a) déclaration du 23 juin 1854 relative à l'extradition des marins déserteurs;
- b) échange de lettres des 7 janvier et 6 février 1867 au sujet de la remise des successions laissées par les marins de la Flotte de Guerre et de la Marine de Commerce;
- c) déclaration du 23 octobre 1889¹ en vue de régler les questions relatives à la liquidation des sauvetages des navires naufragés sur les côtes des deux États.

Article 51

La présente Convention sera ratifiée et l'échange des ratifications aura lieu à Londres aussitôt que faire se pourra.

Elle entrera en vigueur trente jours après cet échange et restera en vigueur jusqu'à ce qu'une des deux Hautes Parties Contractantes la dénonce avec un préavis de six mois.

¹ De Martens, *Nouveau Recueil général de Traités*, deuxième série, tome XVI, p. 867.

IN WITNESS WHEREOF, the respective Plenipotentiaries have signed this Convention and have affixed thereto their seals.

DONE, in duplicate, at Paris this thirty-first day of December, 1951, in the English and French languages, both texts being equally authoritative.

[L.S.] Oliver HARVEY

[L.S.] SCHUMAN

FIRST PROTOCOL OF SIGNATURE

At the time of signing the Consular Convention of this day's date¹ on behalf of His Majesty the King of Great Britain, Ireland and the British Dominions beyond the Seas, in respect of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, and of the President of the French Republic, in respect of the French Republic, the undersigned, being duly authorised thereto, declare as follows :

The High Contracting Parties wish to put on record that in their view the following principles are applicable to consulates and consular officers under the general law of nations in the event of war or of the rupture of diplomatic relations :

- (1) in the event of war or of the rupture of relations between two states either state shall be entitled to demand the closure of all or any of the consulates of the other state in its territory. It shall also be entitled to close all or any such consulates of the latter state as are situated in other countries which come under its military occupation;
- (2) in the event of the closure of all or any of the consulates of one state in the territory of another state or in territory which comes under the military occupation of the latter state, the consular officers, honorary consular officers, consular agents and employees concerned of the former state who are nationals of the former state and are not nationals of the latter state, provided that their names have been duly notified through the appropriate channel, together with all members of their families, shall be given reasonable time and proper facilities to leave the territory for their own country. They shall be afforded considerate treatment and protection until the moment of their departure which shall take place within a reasonable period and they shall be permitted to take with them their archives and official papers together with their furniture and personal effects, or, if they prefer, to deposit them in safe custody in the territory. In either case their archives and official papers shall be inviolable and all practicable steps shall be taken to safeguard their furniture and personal effects.

¹ See p. 146 of this volume.

EN FOI DE QUOI, les Plénipotentiaires respectifs ont signé la présente Convention et y ont apposé leurs cachets.

FAIT à Paris, le trente et un décembre 1951, en double exemplaire, dans les langues française et anglaise, chacun des deux textes faisant également foi.

[L.S.] Oliver HARVEY

[L.S.] SCHUMAN

PREMIER PROTOCOLE DE SIGNATURE

Au moment de signer la Convention consulaire en date de ce jour¹, au nom de Sa Majesté le Roi de Grande-Bretagne, d'Irlande et des Territoires britanniques au-delà des Mers, pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, d'une part, et du Président de la République Française, pour la République Française, d'autre part, les plénipotentiaires soussignés, dûment autorisés déclarent ce qui suit :

Les Hautes Parties Contractantes désirant affirmer qu'Elles considèrent que les principes suivants sont, conformément aux règles reconnues du droit des gens, applicables aux Consuls en cas de guerre ou de rupture des relations diplomatiques.

- 1^o) En cas de guerre ou de rupture des relations diplomatiques entre les deux États, chacun d'eux aura le droit d'exiger la fermeture des postes consulaires de l'autre sur son territoire. Il aura également le droit de fermer les postes consulaires de l'autre État situés dans le pays soumis à son occupation militaire.
- 2^o) En cas de fermeture d'un poste consulaire ou de tous les postes consulaires d'un État dans le territoire d'un autre ou dans un territoire soumis à l'occupation militaire de ce dernier, les fonctionnaires, agents et employés consulaires du premier État, ayant la nationalité de celui-ci sans avoir la nationalité de l'autre, ainsi que les membres de leur famille, et sous réserve que leurs noms aient été notifiés aux autorités locales, disposeront d'un délai raisonnable et de facilités convenables pour quitter le territoire et être rapatriés dans leur pays. Ils seront traités avec tous les égards désirables et bénéficieront de mesures de protection jusqu'au moment de leur départ qui devra s'effectuer dans un délai raisonnable. Ils seront autorisés à emporter leurs bagages personnels, leurs archives et documents officiels ou à les déposer en sûreté dans le territoire ainsi que leur mobilier personnel. Dans l'un et l'autre cas, leurs archives et documents officiels seront inviolables et toutes mesures devront être prises pour assurer la sauvegarde de leurs effets personnels et de leur mobilier.

¹ Voir p. 147 de ce volume.

IN WITNESS WHEREOF, the respective Plenipotentiaries have signed this Protocol and have affixed thereto their seals.

DONE, in duplicate, at Paris this thirty-first day of December, 1951, in the English and French languages, both texts being equally authoritative.

[L.S.] Oliver HARVEY

[L.S.] SCHUMAN

SECOND PROTOCOL OF SIGNATURE

At the time of signing the Consular Convention of this day's date¹ on behalf of His Majesty the King of Great Britain, Ireland and the British Dominions beyond the Seas, in respect of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, and the President of the French Republic, in respect of the French Republic, the undersigned, being duly authorised thereto, declare as follows :

The High Contracting Parties have agreed that the provisions of Article 15 of the Convention shall not come into operation until such time as each High Contracting Party has given notice to this effect to the other.

IN WITNESS WHEREOF, the respective Plenipotentiaries have signed this Protocol and have affixed thereto their seals.

DONE, in duplicate, at Paris this thirty-first day of December, 1951, in the English and French languages, both texts being equally authoritative.

[L.S.] Oliver HARVEY

[L.S.] SCHUMAN

¹ See p. 146 of this volume.

EN FOI DE QUOI les Plénipotentiaires respectifs ont signé le présent Protocole et y ont apposé leurs cachets.

FAIT à Paris, le trente et un décembre 1951, en double exemplaire, dans les langues française et anglaise, chacun des deux textes faisant également foi.

[L.S.] Oliver HARVEY

[L.S.] SCHUMAN

DEUXIÈME PROTOCOLE DE SIGNATURE

Au moment de signer la Convention consulaire en date de ce jour¹, au nom de Sa Majesté le Roi de Grande-Bretagne, d'Irlande et des Territoires britanniques au-delà des Mers, pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, d'une part, et du Président de la République Française, pour la République Française, d'autre part, les Plénipotentiaires soussignés, dûment autorisés, déclarent ce qui suit :

Les Hautes Parties Contractantes sont d'accord pour que les dispositions de l'article 15 de la Convention n'entrent en vigueur qu'au moment où chacune des Hautes Parties Contractantes donnera à cet effet notification à l'autre Partie.

EN FOI DE QUOI, les Plénipotentiaires respectifs ont signé le présent Protocole et y ont apposé leurs cachets.

FAIT à Paris, le trente et un décembre 1951, en double exemplaire, dans les langues française et anglaise, chacun des deux textes faisant également foi.

[L.S.] Oliver HARVEY

[L.S.] SCHUMAN

¹ Voir p. 147 de ce volume.

EXCHANGE OF NOTES — ÉCHANGE DE NOTES

I

His Majesty's Ambassador at Paris to the French Minister for Foreign Affairs *L'Ambassadeur de Sa Majesté à Paris au Ministre des affaires étrangères de France*

BRITISH EMBASSY

Paris, 31st December, 1951

M. le Président,

I have the honour, upon the instructions of His Majesty's Government in the United Kingdom, to make the following communication to Your Excellency in connexion with paragraph (3) of Article 2 and paragraph (1) of Article 9 of the Consular Convention of this day's date.¹

With regard to Article 2, it is understood that each High Contracting Party will, on the date of the exchange of the instruments of ratification of the Convention, make to the other a notification in accordance with the provisions of paragraph (3) of that Article, which notification shall take effect as from the date of the entry into force of the Consular Convention.

With regard to Article 9, it is understood that the provisions of paragraph (1) of that Article will not apply to the Island of Jersey or to any territory of His Majesty where under the laws at present in force the acquisition of land in full ownership is restricted to the indigenous inhabitants of the territory in question, unless and until His Majesty, in respect of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, shall have caused the President of the French Republic to be notified that the law of the Island of Jersey or of any such territory, as the case may be, has been amended to permit of effect being given to the said provisions.

If the foregoing proposals are acceptable to the French Government, I have the honour to suggest that this Note and Your Excellency's reply thereto in the same sense shall be regarded as constituting the agreement reached between our respective Governments in relation to these two matters.

I have, &c.

Oliver HARVEY

¹ See p. 146 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

AMBASSADE DE GRANDE-BRETAGNE

Paris, le 31 décembre 1951

Monsieur le Président,

D'ordre du Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni, j'ai l'honneur d'adresser à Votre Excellence la communication suivante relative au paragraphe 3 de l'article 2 et au premier paragraphe de l'article 9 de la Convention consulaire en date de ce jour¹.

[Voir note II]

Veillez agréer, etc.

Oliver HARVEY

II

The French Minister for Foreign Affairs *Le Ministre des affaires étrangères de*
to His Majesty's Ambassador at Paris *France à l'Ambassadeur de Sa Majesté*
à Paris

Paris, le 31 décembre 1951

M. l'Ambassadeur,

Par lettre en date de ce jour, Votre Excellence a bien voulu m'adresser la communication suivante relative au paragraphe 3 de l'article 2 et au premier paragraphe de l'article 9 de la Convention consulaire en date de ce jour :

« En ce qui concerne l'article 2, chacune des Hautes Parties Contractantes effectuera, à la date de l'échange des ratifications de la Convention, la notification prévue au paragraphe 3 de cet article, notification qui prendra effet à compter du jour de l'entrée en vigueur de la Convention.

« En ce qui concerne l'article 9, les dispositions du premier alinéa de cet article ne seront pas applicables à l'Île de Jersey ni aux territoires britanniques dans lesquels la législation actuellement en vigueur réserve aux habitants indigènes l'acquisition de terrains en pleine propriété, à moins que et jusqu'à ce que Sa Majesté le Roi de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord ait notifié au Président de la République Française que la législation en vigueur dans l'Île de Jersey ou tout autre territoire précité a été modifiée de manière à permettre de donner effet auxdites dispositions.

¹ Voir p. 147 de ce volume.

« Si les propositions qui précèdent paraissent acceptables au Gouvernement français, j'ai l'honneur de suggérer que cette lettre et la réponse que Votre Excellence voudra bien lui réserver en ce sens constitueront l'accord de nos Gouvernements respectifs sur les points en question. »

J'ai l'honneur de faire connaître à Votre Excellence que le Gouvernement Français prend acte de cette communication et donne son assentiment aux propositions qu'elle contient.

Veillez agréer, etc.

SCHUMAN

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Paris, 31 December 1951

Your Excellency,

In your letter of today's date, you were good enough to make the following communication to me in connexion with paragraph (3) of article 2 and paragraph (1) of article 9 of the Consular Convention of today's date :

[See note I]

I have the honour to inform you that the French Government takes note of this communication and agrees to the proposals which it contains.

I have, etc.

SCHUMAN

III

The Secretary of State for Foreign Affairs to the French Ambassador at London *Le Secrétaire d'État aux affaires étrangères à l'Ambassadeur de France à Londres*

FOREIGN OFFICE, S.W. 1

December 15, 1953

Your Excellency,

I have the honour to refer to paragraph (3) of Article 2 of the Consular Convention of the 31st of December, 1951, and to the second paragraph of the Exchange of Notes of the same date annexed to that Convention.

Paragraph (3) of Article 2 of the Consular Convention reads as follows :

“ the term ‘ territory ’ means any part of the territories of the receiving state in which the whole or part of a consular officer’s district is situated and which, for the purpose of all or some of the articles of the Convention, constitutes a territorial unit. Either High Contracting Party may from time to time inform the other through the diplomatic channel by notification in writing which parts of his territories are to be regarded as territorial units for the purpose of all or some of the articles of the Convention, and in the latter case for the purpose of which articles they are to be so regarded. Any such notification shall not, however, take effect until six months after the date of its receipt by the latter High Contracting Party ”;

and the second paragraph of the Exchange of Notes reads as follows :

“ With regard to Article 2, it is understood that each High Contracting Party will, on the date of the exchange of the instruments of ratification of the Convention, make to the other a notification in accordance with the provisions of paragraph (3) of that Article, which notification shall take effect as from the date of the entry into force of the Consular Convention. ”

In respect of the territories referred to in Article 1 (1) of the Convention, I hereby notify Your Excellency, for the information of the French Government, that, for the purposes of the Convention, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, the Channel Islands and the Isle of Man are together to be regarded as a single territory and that all other territories for whose international relations Her Majesty’s Government in the United Kingdom are responsible are each to be regarded as a separate territory; provided that, for the purposes of Article 20, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, the Channel Islands and the Isle of Man are each to be regarded as a separate territory and that, for the purposes of Part VI, England and Wales, Scotland, Northern Ireland, the Channel Islands and the Isle of Man are each to be regarded as a separate territory.

I have, &c.

For the Secretary of State :

C. G. KEMBALL

[TRADUCTION — TRANSLATION]

FOREIGN OFFICE, S.W. 1

Le 15 décembre 1953

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer au paragraphe 3 de l'article 2 de la Convention consulaire du 31 décembre 1951 ainsi qu'au deuxième paragraphe des notes échangées à la même date et annexées à ladite Convention.

Le paragraphe 3 de l'article 2 de la Convention consulaire est ainsi conçu :

« Le terme « territoire » désigne toute partie des territoires de l'État de résidence dans laquelle est située la circonscription du Consul ou une fraction de celle-ci et qui constitue une unité territoriale pour l'application des divers articles de la présente Convention. Chacune des Hautes Parties contractantes pourra en temps voulu notifier, par écrit, à l'autre Partie, par la voie diplomatique, quelles parties de ses territoires doivent être considérées comme unités territoriales pour l'application de la Convention et les articles pour lesquels il y a lieu de les considérer comme telles. Toutefois, cette notification ne prendra effet que six mois après la date de sa réception par l'autre Partie ; »

et le deuxième paragraphe de l'échange de notes est ainsi conçu :

« En ce qui concerne l'article 2, chacune des Hautes Parties contractantes effectuera, à la date de l'échange des ratifications de la Convention, la notification prévue au paragraphe 3 de cet article, notification qui prendra effet à compter du jour de l'entrée en vigueur de la Convention. »

[Voir texte cité de la note IV]

Veillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'État :

C. G. KEMBALL

IV

The French Ambassador at London to the Secretary of State for Foreign Affairs *L'Ambassadeur de France à Londres au Secrétaire d'État aux affaires étrangères*

Londres, le 12 janvier 1954

Monsieur le Secrétaire d'État,

Par lettre en date du 15 décembre 1953, Votre Excellence, après s'être référée au paragraphe 3 de l'article 2 de la Convention consulaire du 31 décembre 1951, ainsi qu'au deuxième paragraphe des notes échangées à la même date et annexées à ladite Convention, a bien voulu m'adresser la communication suivante :

« J'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence, en vue de l'information du Gouvernement français, que, en ce qui concerne les territoires

auxquels se réfère l'article 1, paragraphe 1, de la convention, le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, les îles anglo-normandes et l'île de Man doivent être considérées, pour l'application de la Convention, comme un seul territoire; d'autre part, chacun des autres territoires dont le Gouvernement de Sa Majesté assure la responsabilité des relations internationales devra être considéré comme un territoire distinct. Toutefois, eu égard aux dispositions de l'article 20, le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, les îles anglo-normandes et l'île de Man seront considérés respectivement comme territoires distincts. Enfin, eu égard aux dispositions du titre VI de la convention, l'Angleterre et le Pays de Galles, l'Écosse, l'Irlande du Nord, les îles anglo-normandes et l'île de Man seront tenus respectivement pour des territoires distincts. »

J'ai l'honneur d'accuser réception de cette communication et de faire savoir à Votre Excellence que la notion d'unité territoriale n'appelle, en général, pour l'Union Française, aucune observation particulière, de la part du Gouvernement français.

Toutefois, en ce qui concerne exclusivement l'application du Titre VI, le Gouvernement français considérera comme unités territoriales distinctes au sens de la conventions, la France métropolitaine, l'Algérie, chacun des Départements et des Territoires d'Outre-Mer, le Togo, le Cameroun, la Tunisie et le Maroc.

Je saisis cette occasion, etc.

R. MASSIGLI

[TRANSLATION — TRADUCTION]

London, 12 January 1954

Sir,

In your letter of 15 December 1953, after referring to paragraph (3) of article 2 of the Consular Convention of 31 December 1951, and to the second paragraph of the exchange of notes of the same date annexed to that Convention, you made the following communication to me :

[*See last paragraph, note III*]

I have the honour to acknowledge the receipt of that communication and to inform you, Excellency, that, so far as the French Union is concerned, the term " territorial unit " does not, in general, call for any special comment by the French Government.

Nevertheless, and solely for the purposes of Part VI, the French Government will regard metropolitan France, Algeria, the several Overseas Departments and Territories, Togoland, the Cameroons, Tunisia and Morocco as separate territorial units for the purposes of this Convention.

I have the honor, etc.

R. MASSIGLI

No. 4745

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
FRANCE**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning
the revision of the penal system in the New Hebrides.
London, 26 January 1959**

Official texts: English and French.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on
15 June 1959.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
FRANCE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à la revision
du système pénal aux Nouvelles-Hébrides. Londres,
26 janvier 1959**

Textes officiels anglais et français.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le
15 juin 1959.*

No. 4745. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC CONCERNING THE REVISION OF THE PENAL SYSTEM IN THE NEW HEBRIDES. LONDON, 26 JANUARY 1959

N° 4745. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE RELATIF À LA REVISION DU SYSTÈME PÉNAL AUX NOUVELLES-HÉBRIDES. LONDRES, 26 JANVIER 1959

I

The Secretary of State for Foreign Affairs to the French Ambassador at London

Le Secrétaire d'État aux affaires étrangères à l'Ambassadeur de France à Londres

FOREIGN OFFICE, S.W. 1

January 26, 1959

Your Excellency,

Following recent discussions between representatives of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the French Republic about increasing the penalties for offences against local regulations for the maintenance of order in the New Hebrides, I have the honour to propose that, pending the entry into force of a revised Protocol, Article 7 and paragraph 1 of Article 61 of the Anglo-French Protocol concerning the New Hebrides of the 6th of August 1914,² shall be amended to read as follows :

Article 7

LEGISLATION—REGULATIONS

“ The High Commissioners shall have power to issue jointly, for the maintenance of order and for the good government of the Group, and for carrying the present Convention into effect, local regulations binding on all the inhabitants of the Group without exception, and to enforce such regulations by imposing one or more of the following penalties in respect of each offence :

¹ Came into force on 26 January 1959 by the exchange of the said notes.

² League of Nations, *Treaty Series*, Vol. X, p. 333.

¹ Entré en vigueur le 26 janvier 1959 par l'échange desdites notes.

- “(a) Imprisonment not exceeding five years;
- “(b) Fine not exceeding £ Sterling 500 or its equivalent in francs at the current rate of exchange;
- “(c) Confiscation of movable property (including ships not exceeding 500 tons burden) involved in the offence committed;
- “(d) Prohibition of entry or residence in certain parts of the territory.”

Article 61

PENALTIES

“1. Any breach by non-natives of Articles 57, 59 and 60 shall be punishable by the infliction of one or more of the following penalties :

- “(a) Imprisonment not exceeding five years;
- “(b) Fine not exceeding £ Sterling 500 or its equivalent in francs at the current rate of exchange;
- “(c) Confiscation of movable property (including ships not exceeding 500 tons burden) involved in the offence committed;
- “(d) Prohibition of entry or residence in certain parts of the territory.”

If the foregoing proposal is acceptable to the Government of the French Republic, I have the honour to suggest that the present Note and Your Excellency's reply in that sense should be regarded as formally recording the agreement of the two Governments to amend the said Protocol of the 6th of August, 1914, accordingly, with immediate effect.

I have, &c.

For the Secretary of State :

John PROFUMO

[TRADUCTION — TRANSLATION]

FOREIGN OFFICE, S.W. 1

Le 26 janvier 1959

Monsieur l'Ambassadeur,

[*Voir note II*]

Veillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'État :

John PROFUMO

N° 4745

II

The French Ambassador at London to the Secretary of State for Foreign Affairs *L'Ambassadeur de France à Londres au Secrétaire d'État aux affaires étrangères*

AMBASSADE DE FRANCE

Londres, le 26 janvier 1959

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre Note en date de ce jour dont la teneur suit :

« Monsieur l'Ambassadeur,

« À la suite des récentes conversations entre représentants du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et du Gouvernement de la République française, relatives aux relèvement des peines pour violation des règlements locaux sur le maintien de l'ordre aux Nouvelles-Hébrides, j'ai l'honneur de vous proposer que, en attendant l'entrée en vigueur d'un Protocole révisé, l'Article 7 et le paragraphe 1 de l'Article 61 du Protocole franco-britannique du 6 août 1914¹, relatif aux Nouvelles-Hébrides, soient modifiés comme suit :

Article 7

LÉGISLATION — RÈGLEMENTS

Les Hauts-Commissaires auront le pouvoir d'édicter conjointement pour le maintien de l'ordre et la bonne administration ainsi que pour l'exécution de la présente convention des règlements locaux applicables à tous les habitants de l'archipel sans aucune exception et de sanctionner ces règlements par l'une ou plusieurs des sanctions pénales suivantes :

- (a) emprisonnement n'excédant pas 5 ans;
- (b) amende n'excédant pas 500 Livres sterling ou son équivalent en francs au taux courant du change;
- (c) confiscation des biens meubles (y compris les navires n'excédant pas 500 tonneaux de jauge) impliqués dans l'infraction commise;
- (d) interdiction d'entrée ou de séjour dans certaines parties du territoire.

Article 61

PÉNALITÉS

1. Les infractions aux articles 57, 59 et 60 ci-dessus commises par les non-indigènes seront passibles de l'une ou plusieurs des sanctions pénales suivantes :

- (a) emprisonnement n'excédant pas 5 ans;
- (b) amende n'excédant pas 500 Livres sterling ou son équivalent en francs au taux courant du change;
- (c) confiscation des biens meubles (y compris les navires n'excédant pas 500 tonneaux de jauge) impliqués dans l'infraction commise;
- (d) interdiction d'entrée ou de séjour dans certaines parties du territoire.

¹ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. X, p. 333.

« Si les propositions ci-dessus reçoivent l'accord du Gouvernement français, j'ai l'honneur de suggérer que la présente Note et celle que Votre Excellence m'enverra en réponse, soient considérées comme constatant officiellement l'accord des deux Gouvernements pour amender en conséquence ledit Protocole du 6 août 1914, et ceci avec effet immédiat. »

En réponse, j'ai l'honneur de vous informer que la proposition ci-dessus emporte l'accord du Gouvernement français qui, dans ces conditions, approuve la suggestion de Votre Excellence que Sa Note et la présente réponse soient considérées comme constatant officiellement l'accord des deux Gouvernements pour amender en conséquence ledit Protocole du 6 août 1914 et ceci avec effet immédiat.

Veuillez agréer, etc.

J. CHAUVEL

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

FRENCH EMBASSY

London, January 26, 1959

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your Note of today's date which reads as follows :

[*See note I*]

In reply I have the honour to inform you that the above-mentioned proposal is acceptable to the French Government who therefore agree with your suggestion that Your Excellency's Note and this reply should be regarded as formally recording the agreement of the two Governments to amend the said Protocol of the 6th August, 1914, accordingly with immediate effect.

I avail, &c.

J. CHAUVEL

¹ Translation by the Government of the United Kingdom.

² Traduction du Gouvernement du Royaume-Uni.

No. 4746

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
FRANCE**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning
mining regulations to be applied in the New Hebrides.
London, 26 January 1959**

Official texts: English and French.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on
15 June 1959.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
FRANCE**

**Échange de notes constituant un accord relatif aux règle-
ments miniers applicables aux Nouvelles-Hébrides.
Londres, 26 janvier 1959**

Textes officiels anglais et français.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le
15 juin 1959.*

No. 4746. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC CONCERNING MINING REGULATIONS TO BE APPLIED IN THE NEW HEBRIDES. LONDON, 26 JANUARY 1959

N° 4746. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE RELATIF AUX RÈGLEMENTS MINIERS APPLICABLES AUX NOUVELLES-HÉBRIDES. LONDRES, 26 JANVIER 1959

I

L'Ambassadeur de France à Londres au Secrétaire d'État aux affaires étrangères

AMBASSADE DE FRANCE

Londres, le 26 janvier 1959

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur de me référer aux récentes conversations entre représentants du Gouvernement de la République Française et du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord au sujet des règlements miniers applicables aux Nouvelles-Hébrides.

Agissant sur instructions de mon Gouvernement, je suis en mesure de vous faire savoir que, dans l'esprit du Gouvernement français, il est souhai-

¹ Came into force on 26 January 1959 by the exchange of the said notes.

I

The French Ambassador at London to the Secretary of State for Foreign Affairs

FRENCH EMBASSY

London, January 26, 1959

Your Excellency,

I have the honour to refer to the recent discussions between representatives of the Government of the French Republic and of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland concerning mining regulations to be applied in the New Hebrides.

Acting upon instructions I am to state that, in the view of the French Government, it is desirable that the result of those discussions should be

¹ Entré en vigueur le 26 janvier 1959 par l'échange desdites notes.

² Translation by the Government of the United Kingdom.

³ Traduction du Gouvernement du Royaume-Uni.

[TRANSLATION² — TRADUCTION³]

table que les deux Gouvernements prennent formellement acte du résultat de ces conversations. Dans ce but, je propose qu'un accord mutuel soit conclu dans les termes suivants :

(a) le Gouvernement français et le Gouvernement du Royaume-Uni agissant d'un commun accord, approuvent expressément le texte du Règlement Minier aux Nouvelles-Hébrides qui a été signé à Port-Vila le 5 février 1957 par le Commissaire-résident français et par le Commissaire-résident britannique, agissant chacun au nom de leur Haut-Commissaire respectif.

(b) le Gouvernement français et le Gouvernement du Royaume-Uni, agissant d'un commun accord confirment expressément les pouvoirs donnés aux Hauts-Commissaires français et britannique, ainsi que ceux qu'ils peuvent déléguer, à l'effet d'édicter des règlements en matière minière et de limiter de ce fait les droits des tiers, dans la mesure où cette limitation est nécessaire pour permettre de procéder aux travaux de prospection, d'exploitation et de contrôle des gîtes minéraux et d'une façon générale à la conduite des opérations minières.

(c) le Gouvernement français et le Gouvernement du Royaume-Uni, agissant d'un commun accord déclarent que lesdits règlements seront applicables tant en ce qui concerne les terrains non immatriculés que ceux dont les propriétaires sont pourvus, en application du paragraphe 5 de l'article 26 du Protocole de 1914¹ d'un titre définitif et inattaquable.

(d) l'échange de notes intervenu les 16 et 26 décembre 1922² entre le Gouvernement français et le Gouvernement du Royaume-Uni est totalement et expressément annulé.

¹ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. X, p. 333.

² Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. XVI, p. 213, and vol. LIX, p. 348.

placed formally on record by the two Governments and to that end I am to propose a mutual agreement in the following terms :

(a) The French Government and the Government of the United Kingdom jointly specifically approve the text of the New Hebrides Mining Regulation which was signed at Port Vila on the 5th of February, 1957, by the French Resident Commissioner and the British Resident Commissioner, each acting in the name of his High Commissioner.

(b) The French Government and the Government of the United Kingdom jointly expressly confirm the power of the French and British High Commissioners, or those delegated by them, to promulgate regulations relating to mining and thereby to limit the rights of third-parties in whatever way is required to enable the survey, exploitation and control of mineral deposits and the general conduct of mining matters to be carried out.

(c) The French Government and the Government of the United Kingdom, jointly declare that the said regulations shall be valid in respect of land which has not been registered as well as land of which the owners are provided, under paragraph 5 of Article 26 of the Protocol of 1914,¹ with a definite and unimpeachable title.

(d) That the Exchange of Notes between the French Government and the Government of the United Kingdom of the 16th/26th of December, 1922,² be deemed to be annulled.

¹ League of Nations, *Treaty Series*, Vol. X, p. 333.

² League of Nations, *Treaty Series*, Vol. XVI, p. 213, and Vol. LIX, p. 348.

Si les propositions ci-dessus reçoivent l'accord du Gouvernement du Royaume-Uni, j'ai l'honneur de suggérer que la présente note et celle que Votre Excellence m'enverra en réponse soient considérées comme constituant un accord entre les deux Gouvernements sur les termes des paragraphes (a) (b) (c) (d) ci-dessus et ceci avec effet immédiat.

Veillez agréer, etc.

J. CHAUVEL

II

The Secretary of State for Foreign Affairs to the French Ambassador at London

FOREIGN OFFICE, S.W. 1

January 26, 1959

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your Note of this day's date which in translation reads as follows :

[See note I]

In reply, I have the honour to inform Your Excellency that the foregoing proposal is acceptable to the Government of the United Kingdom who therefore agree with your suggestion that your Note and this reply should be regarded as constituting an agreement between the two Governments in the terms of paragraphs (a) (b) (c) and (d) above with immediate effect.

I have, &c.

For the Secretary of State :
John PROFUMO

If the foregoing proposal is acceptable to the Government of the United Kingdom I have the honour to suggest that the present Note and Your Excellency's reply in that sense should be regarded as constituting an agreement between the two Governments in the terms of paragraphs (a) (b) (c) and (d) above with immediate effect.

I avail, &c.

J. CHAUVEL

II

Le Secrétaire d'État aux affaires étrangères à l'Ambassadeur de France à Londres

[TRADUCTION — TRANSLATION]

FOREIGN OFFICE, S.W. 1

Le 26 janvier 1959

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date de ce jour, qui est conçue comme suit :

[Voir note I]

Je tiens à faire savoir à Votre Excellence que les propositions ci-dessus ont l'agrément du Gouvernement du Royaume-Uni, qui accepte que, comme le suggère Votre Excellence, ladite note de Votre Excellence et la présente réponse soient considérées comme constituant, entre les deux Gouvernements, un accord sur les termes des paragraphes a, b, c et d ci-dessus et ceci avec effet immédiat.

Veillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'État :
John PROFUMO

No. 4747

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND**

and

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

**Agreement (with annex and exchange of letters) regarding
the settlement of the United Kingdom claim in respect
of post-war economic assistance to Germany. Signed
at London, on 27 February 1953**

Official texts: English and German.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on
15 June 1959.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD**

et

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

**Accord (avec annexe et échange de lettres) sur le règlement
de la créance du Royaume-Uni au titre de l'assistance
économique fournie à l'Allemagne après la guerre.
Signé à Londres, le 27 février 1953**

Textes officiels anglais et allemand.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le
15 juin 1959.*

No. 4747. AGREEMENT¹ BETWEEN HER MAJESTY'S GOVERNMENT IN THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY REGARDING THE SETTLEMENT OF THE UNITED KINGDOM CLAIM IN RESPECT OF POST-WAR ECONOMIC ASSISTANCE TO GERMANY. SIGNED AT LONDON, ON 27 FEBRUARY 1953

Her Majesty's Government in the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (hereinafter referred to as " Her Majesty's Government ") of the one part and

The Government of the Federal Republic of Germany (hereinafter referred to as " the Federal Government ") of the other part,

Considering that, by an agreement on 6th March, 1951,² with the Governments of the United Kingdom, the United States of America and the French Republic (hereinafter called " the three Governments "), the Federal Government acknowledged in principle the liability of the Federal Republic for the debts arising from the economic assistance furnished to Germany since 8th May, 1945, and stated its readiness to accord the obligations arising from this economic assistance priority over all other foreign claims against Germany or German nationals;

Considering that the three Governments had informed the Federal Government that, in order to facilitate an overall settlement of Germany's external debts, they were prepared to make important concessions with respect both to priority and to the total amount of their claims for post-war economic assistance, on condition that a satisfactory and equitable settlement of Germany's pre-war debts was achieved;

Considering that the three Governments have this day signed an Agreement between the Governments of the interested creditor countries and the Federal Government to give effect to settlement terms for Germany's pre-war external debts,³ which were recommended by the International Conference on German

¹ In accordance with article 10, the Agreement came into force on 16 September 1953, the date of entry into force of the Agreement of 27 February 1953 on German external debts, the instruments of ratification having been exchanged at London on 4 September 1953.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 106, p. 141.

³ United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland: *Treaty Series No. 7 (1959)*, Cmnd. 626. Will also appear in United Nations, *Treaty Series*, Vol. 333.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

No. 4747. ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND IHRER MAJESTÄT REGIERUNG IM VEREINIGTEN KÖNIGREICH VON GROSSBRITANNIEN UND NORDIRLAND ÜBER DIE REGELUNG DER ANSPRÜCHE DES VEREINIGTEN KÖNIGREICHS AUS DER DEUTSCHLAND GELEISTETEN NACHKRIEGS-WIRTSCHAFTSHILFE. LONDON, DEN 27. FEBRUAR 1953

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland (im Folgenden als „die Bundesregierung“ bezeichnet) einerseits und

Ihrer Majestät Regierung im Vereinigten Königreich von Grossbritannien und Nordirland (im Folgenden als „Ihrer Majestät Regierung“ bezeichnet) andererseits

Haben in der Erwägung,

Dass die Bundesregierung durch ein Übereinkommen vom 6 März 1951 mit den Regierungen des Vereinigten Königreichs, der Vereinigten Staaten von Amerika und der Französischen Republik (im Folgenden als „die Drei Regierungen“ bezeichnet) die Haftung der Bundesrepublik für die Schulden aus der Deutschland seit dem 8. Mai 1945 geleisteten Wirtschaftshilfe dem Grunde nach anerkannt und ihre Bereitschaft erklärt hat, den Verpflichtungen aus der Wirtschaftshilfe gegenüber allen anderen ausländischen Forderungen gegen Deutschland oder deutsche Staatsangehörige Vorrang einzuräumen;

Dass die Drei Regierungen der Bundesregierung ihre Bereitschaft mitgeteilt haben, zur Erleichterung einer Gesamtregelung der deutschen Auslandsschulden bedeutende Zugeständnisse hinsichtlich des Vorrangs sowie des Gesamtbetrages ihrer Ansprüche aus der Nachkriegs-Wirtschaftshilfe unter der Bedingung zu machen, dass eine befriedigende und gerechte Regelung der deutschen Vorkriegsschulden erzielt werde;

Dass die Drei Regierungen am heutigen Tage ein Abkommen zwischen der Bundesregierung und den Regierungen der beteiligten Gläubigerstaaten unterzeichnet haben, um den von der Internationalen Konferenz über Deutsche Auslandsschulden empfohlenen Bedingungen für die Regelung der deutschen

External Debts and which the three Governments found to be satisfactory and equitable;

Have agreed as follows :

Article 1

Her Majesty's Government will accept the payment of the sum of £150,000,000 (one hundred and fifty million pounds sterling), in the manner provided in Article 2, as a full and final discharge of all their claims amounting to £201,800,000 (two hundred and one million eight hundred thousand pounds sterling) in respect of the economic assistance furnished to Germany by the United Kingdom since 8th May, 1945, details of which are set out in the Annex¹ to the present Agreement.

Article 2

The Federal Government will pay to Her Majesty's Government the sum of £150,000,000 (one hundred and fifty million pounds sterling) by twenty equal yearly instalments of £7,500,000 (seven million five hundred thousand pounds sterling) each payable on 1st August. The first payment shall become due on 1st August, 1953.

Article 3

Her Majesty's Government will be responsible for meeting any liabilities outstanding on 30th September, 1951, in connexion with the imports into Germany by Her Majesty's Government since 8th May, 1945, and the Federal Government waive all claims in respect of any amounts collected by Her Majesty's Government after 30th September, 1951, as proceeds of exports from the British Zone of Occupation before 1st January, 1947.

Article 4

The Federal Government on behalf of itself and of all persons subject to its jurisdiction hereby releases and discharges Her Majesty's Government and all organisations and persons who have acted on behalf of or under the authority of Her Majesty's Government from any claims and liabilities arising out of or relating to the execution of the programme of economic assistance furnished to Germany since 8th May, 1945, and covered by the present Agreement, or arising out of or relating to the use of counterpart funds.

Article 5

In the event of the failure on the part of the Federal Government to make the payments agreed to be made in Article 2 of the present Agreement, the

¹ See p. 224 of this volume.

Vorkriegs-Auslandsschulden Wirksamkeit zu verleihen, welche die Drei Regierungen für befriedigend und gerecht befunden haben;

Folgende Vereinbarung getroffen :

Artikel 1

Ihrer Majestät Regierung wird die nach Massgabe des Artikels 2 durchzuführende Zahlung des Betrages von einhundertundfünfzig Millionen Pfund Sterling (£150.000.000) als vollständige und endgültige Regelung ihrer in der Anlage zu diesem Abkommen näher erläuterten Forderung von zweihundertundeine Million achthunderttausend Pfund Sterling (£201.800.000) aus der Deutschland seit dem 8. Mai 1945 von dem Vereinigten Königreich geleisteten Wirtschaftshilfe annehmen.

Artikel 2

Die Bundesregierung wird an Ihrer Majestät Regierung den Betrag von einhundertundfünfzig Millionen Pfund Sterling (£150.000.000) in zwanzig gleichen Jahresraten von je sieben Millionen fünfhunderttausend Pfund Sterling (£7.500.000), und zwar jeweils am 1. August, zahlen. Die erste Zahlung wird am 1. August 1953 fällig.

Artikel 3

Ihrer Majestät Regierung übernimmt die Verantwortlichkeit für die Erfüllung aller Verbindlichkeiten, die im Zusammenhang mit den von Ihrer Majestät Regierung seit dem 8. Mai 1945 durchgeführten Importen nach Deutschland am 30. September 1951 bestanden haben; die Bundesregierung verzichtet auf alle Ansprüche wegen irgendwelcher Beträge, die Ihrer Majestät Regierung nach dem 30. September 1951 als Erlöse solcher Exporte eingezogen hat, welche vor dem 1. Januar 1947 aus der britischen Besatzungszone durchgeführt worden sind.

Artikel 4

Die Bundesrepublik entlässt und befreit für sich selbst und für alle unter ihrer Herrschaftsgewalt stehenden Personen die Regierung Ihrer Majestät und alle Organisationen und Personen, die in deren Namen oder unter deren Autorität tätig waren, von allen Forderungen und Verbindlichkeiten, die sich aus der Durchführung des Programms der Deutschland seit dem 8. Mai 1945 geleisteten, in diesem Abkommen behandelten Wirtschaftshilfe oder aus der Verwendung von Gegenwertmitteln ergeben oder damit zusammenhängen.

Artikel 5

Falls die Bundesregierung mit den nach Artikel 2 dieses Abkommens zu leistenden Zahlungen in Verzug gerät, wird die Forderung Ihrer Majestät

claim of Her Majesty's Government amounting to £150,000,000 (one hundred and fifty million pounds sterling) shall become due and payable in full, subject, however, to the deduction of the instalments previously paid by the Federal Government under the present Agreement.

Article 6

The Federal Republic agrees that it will accord to the indebtedness covered by the present Agreement a treatment with respect to security and to priority of payment and of transfer not less favourable than that accorded to any indebtedness of the Federal Republic covered by the Agreement on German External Debts and its Annexes and the agreements mentioned in the last clause of the preamble thereto. The Federal Republic further agrees that it will accord to the indebtedness covered by the present Agreement a treatment with respect to priority of transfer not less favourable than that accorded to any other indebtedness covered by the Agreement on German External Debts and its Annexes.

The Federal Republic further agrees that it will not take any action with respect to security and to priority of payment and of transfer accorded to any future loans or credits contracted by it or by persons, organisations or enterprises subject to its jurisdiction which would result in the impairment of the Federal Republic's ability to carry out its obligations regarding the indebtedness covered by the present Agreement.

Article 7

In the event of the Federal Republic making a payment under agreements on post-war economic assistance entered into contemporaneously with the United States and France, which it is not required to make pursuant to the terms of such agreements, it shall, unless Her Majesty's Government agree otherwise, make proportionate payments with respect to the indebtedness under the present Agreement.

Article 8

If at any time the Parties to the present Agreement determine that it would be in their common interests, because of adverse economic conditions, or for any other reasons, to alter the provisions of the present Agreement relating to payment, or in any other respect, they will by mutual agreement in writing provide for such alteration or modification.

Article 9

The present Agreement shall be subject to ratification. Instruments of ratification shall be exchanged at London.

Regierung in Höhe von einhundertundfünfzig Millionen Pfund Sterling (£150.000.000) in voller Höhe fällig und zahlbar, jedoch unter Abzug der von der Bundesregierung nach diesem Abkommen gezahlten Raten.

Artikel 6

Die Bundesrepublik ist bereit, die unter dieses Abkommen fallende Schuld in Bezug auf Sicherheiten und auf Vorrang der Zahlung und des Transfers nicht ungünstiger als eine ihrer eigenen Schulden zu behandeln, die unter das Abkommen über Deutsche Auslandsschulden und seine Anlagen sowie unter die im letzten Absatz seiner Präambel erwähnten Abkommen fallen. Die Bundesrepublik ist ferner bereit, die unter dieses Abkommen fallende Schuld in Bezug auf Vorrang des Transfers nicht ungünstiger als eine andere unter das Abkommen über Deutsche Auslandsschulden und seine Anlagen fallende Schuld zu behandeln.

Die Bundesrepublik ist ferner bereit, bei zukünftigen Darlehen oder Krediten, die von ihr oder unter ihrer Herrschaftsgewalt stehenden Personen, Organisationen oder Unternehmungen aufgenommen werden, keine Schritte in Bezug auf Sicherheiten und auf Vorrang der Zahlung und des Transfers zu unternehmen, die zur Folge haben würden, dass die Fähigkeit der Bundesrepublik, ihre Verpflichtungen hinsichtlich der unter dieses Abkommen fallenden Schuld zu erfüllen, beeinträchtigt würde.

Artikel 7

Falls die Bundesrepublik auf Grund der gleichzeitig mit den Regierungen der Vereinigten Staaten und Frankreichs geschlossenen Abkommen über die Nachkriegs-Wirtschaftshilfe eine Zahlung leistet, zu der sie nach den Bestimmungen dieser Abkommen nicht verpflichtet ist, so wird sie, sofern Ihrer Majestät Regierung nicht einer anderen Regelung zustimmt, Zahlungen auf die in diesem Abkommen geregelte Schuld in dem gleichen Verhältnis leisten.

Artikel 8

Gelangen die Parteien dieses Abkommens zu irgendeinem Zeitpunkt zu der Auffassung, dass es infolge ungünstiger wirtschaftlicher Umstände oder aus anderen Gründen in ihrem gemeinsamen Interesse liegt, die Bestimmungen dieses Abkommens über die Zahlung zu ändern oder sonstige Änderungen in diesem Abkommen vorzunehmen, so werden sie in gegenseitigem Einvernehmen schriftlich Bestimmungen über eine solche Änderung oder Modifizierung treffen.

Artikel 9

Dieses Abkommen bedarf der Ratifizierung. Die Ratifikationsurkunden werden in London ausgetauscht.

Article 10

The present Agreement shall enter into force when the instruments of ratification have been exchanged but not before the entry into force of the Agreement on German External Debts signed this day at London.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, having been duly authorised by their respective Governments, have signed the present Agreement.

DONE in duplicate at London this twenty-seventh day of February nineteen hundred and fifty-three, in the English and German languages respectively, both texts being equally authoritative.

George RENDEL
ABS

ANNEX

SUMMARY OF UNITED KINGDOM EXPENDITURE ON ECONOMIC ASSISTANCE TO GERMANY
FROM 8TH MAY, 1945-30TH SEPTEMBER, 1951

	<i>£ million</i>
1. Imports through Combined Civil Affairs channels	23·7
2. Other imports up to 31st December, 1946	87·2
3. 1947 Imports	78·6
4. 1948 to 1950 Imports	31·3
	<hr/> 220·8
5. <i>Less</i> proceeds of exports by Military Government in British Zone of Germany up to 31st December, 1946	45·3
	<hr/> 175·5
6. Contributions by the United Kingdom to the Joint Export-Import Agency (J.E.I.A.) in cash and goods as Working Capital	23·4
7. Payment to the Joint Export-Import Agency in final settlement of obligations under the Revised Fusion Agreement	2·5
8. Deferred charge for supplies and surplus stores furnished by the British Army of the Rhine	·4
	<hr/> 201·8

Artikel 10

Dieses Abkommen tritt mit dem Austausch der Ratifikationsurkunden in Kraft, frühestens jedoch mit dem Inkrafttreten des am heutigen Tage in London unterzeichneten Abkommens über Deutsche Auslandsschulden.

ZU URKUND DESSEN haben die unterzeichneten von ihren Regierungen gehörig bevollmächtigten Vertreter dieses Abkommen unterschrieben.

GESCHEHEN zu London am siebenundzwanzigsten Tage des Monats Februar neunzehnhundertdreiundfünfzig in doppelter Ausfertigung, je in deutscher und englischer Sprache, wobei beide Fassungen gleichermassen authentisch sind.

George RENDEL
ABS

ANLAGE

ÜBERSICHT DER AUSGABEN DES VEREINIGTEN KÖNIGREICHS FÜR WIRTSCHAFTSHILFE AN
DEUTSCHLAND VOM 8. MAI 1945 BIS 30. SEPTEMBER 1951

	<i>In Millionen £</i>
1. Einfuhren durch Vereinigte Dienststellen für die Zivilverwaltung	23,7
2. Andere Einfuhren bis zum 31. Dezember 1946	87,2
3. Einfuhren 1947	78,6
4. Einfuhren 1948 bis 1950	31,3
	220,8
5. <i>Abzüglich</i> des Erlöses aus Exporten der Militärregierung in der britischen Besatzungszone Deutschlands bis zum 31. Dezember 1946	45,3
	175,5
6. JEIA-Beiträge des Vereinigten Königreichs in Geld und Waren als Betriebskapital	23,4
7. Zahlung an die JEIA zur Ablösung von Verpflichtungen nach dem revidierten Fusionsabkommen	2,5
8. Nachbelastung für Lieferungen und für die Überlassung von überschüssigen Vorräten durch die britische Rhein-Armee	0,4
	201,8

EXCHANGE OF LETTERS

I

Sir George Rendel to Herr Hermann J. Abs

London, 27th February, 1953

Dear Herr Abs,

In connexion with the Agreement we have this day signed concerning the settlement of the claim of Her Majesty's Government in the United Kingdom in respect of post-war economic assistance to Germany,¹ I confirm that the payments which are to be made under that Agreement will be effected in accordance with the current payment arrangements between our respective countries. Further, while both our Governments are members of the European Payments Union, it is agreed by Her Majesty's Government that these payments shall be brought to account through the accounting arrangements of the European Payments Union.

Yours sincerely,

George RENDEL

II

Herr Hermann J. Abs to Sir George Rendel

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

London, den 27. Februar 1953

Sehr geehrter Sir George,

Ich bestätige mit Dank den Eingang Ihres Schreibens vom heutigen Tage, betreffend die Zahlungsweise für die Beträge, die nach dem Abkommen über die Regelung der Ansprüche Ihrer Regierung aus der Nachkriegs-Wirtschaftshilfe zu leisten sind; das Schreiben lautet wie folgt :

[*See English text, letter I — Voir lettre I, texte anglais*]

Das Schreiben lautet in deutscher Übersetzung :

„Im Zusammenhang mit dem von uns heute unterzeichneten Abkommen über die Regelung der Ansprüche Ihrer Majestät Regierung im Vereinigten Königreich aus der Deutschland geleisteten Nachkriegs-Wirtschaftshilfe bestätige ich, dass die nach diesem Abkommen zu leistenden Zahlungen gemäss den zwischen unseren Ländern jeweils in Kraft befindlichen Zahlungsabkommen durchgeführt werden. Des weiteren ist Ihrer

¹ See p. 218 of this volume.

Majestät Regierung damit einverstanden, dass diese Zahlungen über das Verrechnungssystem der Europäischen Zahlungsunion verrechnet werden, solange unsere beiden Regierungen der Europäischen Zahlungsunion angehören.“

Ihr sehr ergebener,

ABS

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

London, February 27, 1953

Dear Sir George,

I have to acknowledge and thank you for your letter of to-day's date concerning the method of payment of the amounts due under the Agreement on the settlement of your Government's claim in respect of post-war economic assistance; the letter reads as follows :

[*See letter I*]

The letter in German translation reads :

[*See above*]

Yours sincerely,

ABS

¹ Translation by the Government of the United Kingdom.

² Traduction du Gouvernement du Royaume-Uni.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 4747. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE SA MAJESTÉ DANS LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE SUR LE RÈGLEMENT DE LA CRÉANCE DU ROYAUME-UNI AU TITRE DE L'ASSISTANCE ÉCONOMIQUE FOURNIE À L'ALLEMAGNE APRÈS LA GUERRE. SIGNÉ À LONDRES, LE 27 FÉVRIER 1953

Le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (ci-après dénommé « le Gouvernement de Sa Majesté »), d'une part, et

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne (ci-après dénommé « le Gouvernement fédéral »), d'autre part,

Considérant que, par un accord conclu le 6 mars 1951² avec les Gouvernements du Royaume-Uni, des États-Unis d'Amérique et de la République française (ci-après dénommés « les trois Gouvernements »), le Gouvernement fédéral a reconnu en principe la responsabilité financière de la République fédérale en ce qui concerne les dettes résultant de l'assistance économique fournie à l'Allemagne depuis le 8 mai 1945, et a déclaré qu'il était disposé à accorder aux obligations résultant de cette assistance économique la priorité par rapport à toutes autres créances étrangères sur l'Allemagne ou ses ressortissants;

Considérant que les trois Gouvernements ont fait savoir au Gouvernement fédéral qu'afin de faciliter un règlement général des dettes extérieures de l'Allemagne, ils étaient disposés à faire d'importantes concessions tant sur la priorité que sur le montant total de leurs créances d'assistance économique d'après guerre, à condition que soit réalisé un règlement satisfaisant et équitable des dettes d'avant guerre de l'Allemagne;

Considérant que les trois Gouvernements ont signé ce jour un accord entre les Gouvernements des pays créanciers intéressés et le Gouvernement fédéral pour donner effet aux modalités de règlement des dettes extérieures allemandes d'avant guerre³, qui ont été recommandées par la Conférence internationale sur

¹ Conformément à l'article 10, l'Accord est entré en vigueur le 16 septembre 1953, date de l'entrée en vigueur de l'Accord du 27 février 1953 sur les dettes extérieures allemandes, les instruments de ratification ayant été échangés à Londres le 4 septembre 1953.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 106, p. 141.

³ Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord : *Treaty Series No. 7 (1959)*, Cmnd. 626. Sera également publié dans le volume 333 du *Recueil des Traités* des Nations Unies.

les dettes extérieures allemandes et que les trois Gouvernements ont trouvées satisfaisantes et équitables;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Le Gouvernement de Sa Majesté acceptera le paiement d'une somme de £150.000.000 (cent cinquante millions de livres sterling), qui sera versée selon les modalités prévues à l'article 2, en règlement complet et définitif de toutes les sommes qui lui sont dues — à savoir £201.800.000 (deux cent un millions huit cent mille livres sterling) — au titre de l'assistance économique fournie à l'Allemagne par le Royaume-Uni depuis le 8 mai 1945, et dont le détail figure dans l'annexe¹ au présent Accord.

Article 2

Le Gouvernement fédéral versera au Gouvernement de Sa Majesté la somme de £150.000.000 (cent cinquante millions de livres sterling) en vingt annuités égales de £7.500.000 (sept millions cinq cent mille livres sterling) payables le 1^{er} août. Le premier versement sera exigible le 1^{er} août 1953.

Article 3

Le Gouvernement de Sa Majesté assumera la responsabilité financière de toute obligation subsistant à la date du 30 septembre 1951 au titre des importations en Allemagne effectuées par le Gouvernement de Sa Majesté depuis le 8 mai 1945, et le Gouvernement fédéral renonce à toutes prétentions touchant les sommes perçues par le Gouvernement de Sa Majesté, après le 30 septembre 1951, au titre d'exportations en provenance de la zone britannique d'occupation effectuées avant le 1^{er} janvier 1947.

Article 4

Le Gouvernement fédéral, en son nom et au nom de toutes les personnes soumises à sa juridiction, relève et décharge le Gouvernement de Sa Majesté et toutes les organisations et personnes qui ont agi pour son compte ou sous son autorité de toutes réclamations et obligations résultant de l'exécution du programme relatif à l'assistance économique qu'il a fournie à l'Allemagne depuis le 8 mai 1945 et qui est couverte par le présent Accord, ou relatives à cette exécution, ou résultant de l'utilisation de fonds de contrepartie, ou relatives à cette utilisation.

Article 5

Au cas où le Gouvernement fédéral n'effectuerait pas les versements prévus à l'article 2 du présent Accord, la créance du Gouvernement de Sa Majesté, soit

¹ Voir p. 231 de ce volume.

£150.000.000 (cent cinquante millions de livres sterling), deviendra exigible en totalité et devra être intégralement réglée, déduction faite des annuités déjà versées par le Gouvernement fédéral en application du présent Accord.

Article 6

La République fédérale convient d'accorder à la dette qui est l'objet du présent Accord un régime de garanties et de priorité de paiement et de transfert qui ne sera pas moins favorable que celui de toute autre dette de la République fédérale couverte par l'Accord sur les dettes extérieures allemandes et ses annexes, ou par les accords mentionnés dans le dernier alinéa du préambule dudit Accord. La République fédérale convient en outre d'accorder à la dette qui est l'objet du présent Accord un régime de priorité de transfert qui ne sera pas moins favorable que celui de toute autre dette couverte par l'Accord sur les dettes extérieures allemandes et ses annexes.

La République fédérale convient, en outre, qu'elle ne prendra aucune mesure relative à des garanties et à des priorités de paiement et de transfert au bénéfice d'emprunts ou de crédits futurs, contractés par elle ou par des personnes, organisations ou entreprises sujettes à sa juridiction, qui aboutirait à compromettre la capacité de la République fédérale de s'acquitter de ses obligations relatives à la dette qui est l'objet du présent Accord.

Article 7

Au cas où la République fédérale effectuerait, au titre des accords sur l'assistance économique d'après guerre conclus avec les États-Unis et la France simultanément au présent Accord, des paiements auxquels elle n'est pas tenue aux termes de ces accords, elle devra, à moins que le Gouvernement de Sa Majesté n'en convienne autrement, effectuer dans la même proportion des paiements au titre de la dette qui est l'objet du présent Accord.

Article 8

Si, à un moment quelconque, les Parties au présent Accord estiment de leur intérêt commun, par suite de conditions économiques adverses ou pour toute autre raison, d'amender les dispositions du présent Accord relatives aux paiements ou de le modifier à tout autre égard, elles réaliseront cet amendement ou cette modification par un accord écrit.

Article 9

Le présent Accord devra être ratifié. Les instruments de ratification seront échangés à Londres.

Article 10

Le présent Accord entrera en vigueur dès que les instruments de ratification auront été échangés, mais pas avant l'entrée en vigueur de l'Accord sur les dettes extérieures allemandes signé ce jour à Londres.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire à Londres le vingt-sept février mil neuf cent cinquante-trois, en langues anglaise et allemande, les deux textes faisant également foi.

George RENDEL
ABS

ANNEXE

RÉCAPITULATION DES DÉPENSES EFFECTUÉES PAR LE ROYAUME-UNI AU TITRE DE L'ASSISTANCE ÉCONOMIQUE À L'ALLEMAGNE DU 8 MAI 1945 AU 30 SEPTEMBRE 1951

	<i>Millions de livres sterling</i>
1. Importations effectuées par l'intermédiaire des Combined Civil Affairs	23,7
2. Autres importations effectuées jusqu'au 31 décembre 1946	87,2
3. Importations effectuées en 1947	78,6
4. Importations effectuées de 1948 à 1950	31,3
	<hr/> 220,8
5. <i>A déduire</i> : Recettes provenant des exportations effectuées par le Gouvernement militaire de la zone britannique d'occupation en Allemagne jusqu'au 31 décembre 1946	45,3
	<hr/> 175,5
6. Contributions du Royaume-Uni à la Joint Export-Import Agency (JEIA), en espèces et en nature, à titre de fonds de roulement	23,4
7. Versement à la Joint Export-Import Agency en règlement définitif des obligations résultant du <i>Revised Fusion Agreement</i>	2,5
8. Solde dû pour les biens et surplus fournis par l'Armée britannique du Rhin	0,4
	<hr/> 201,8

ÉCHANGE DE LETTRES

I

Sir George Rendel à M. Hermann J. Abs

Londres, le 27 février 1953

Monsieur,

Me référant à l'Accord que nous avons signé ce jour concernant le règlement de la créance du Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni au titre de l'assistance économique fournie à l'Allemagne après la guerre¹, j'ai l'honneur de confirmer que les paiements qui doivent être effectués en vertu dudit Accord le seront conformément aux arrangements de paiement en vigueur entre nos deux pays. En outre, il est entendu par le Gouvernement de Sa Majesté que, tant que nos deux Gouvernements seront membres de l'Union européenne de paiements, il sera fait usage, pour la comptabilisation de ces paiements, des facilités offertes par l'Union.

Veillez agréer, etc.

George RENDEL

II

M. Hermann J. Abs à sir George Rendel

Londres, le 27 février 1953

Monsieur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour concernant le mode de paiement des sommes dues aux termes de l'Accord sur le règlement de la créance de votre Gouvernement au titre de l'assistance économique d'après guerre; cette lettre est rédigée dans les termes suivants :

[*Voir lettre I*]

Veillez agréer, etc.

ABS

¹ Voir p. 228 de ce volume.

No. 4748

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND**

and

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

**Consular Convention (with Protocols of signature and
exchange of notes). Signed at Bonn, on 30 July 1956**

Official texts: English and German.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on
15 June 1956.*

1959

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD**

et

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

**Convention consulaire (avec Protocoles de signature et
échange de notes). Signée à Bonn, le 30 juillet 1956**

Textes officiels anglais et allemand.

*Enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le
15 juin 1956.*

No. 4748. CONSULAR CONVENTION¹ BETWEEN THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY. SIGNED AT BONN, ON 30 JULY 1956

PREAMBLE

Her Majesty The Queen of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and of Her other Realms and Territories, Head of the Commonwealth, and The President of the Federal Republic of Germany;

Being desirous of regulating their relations in the consular field and of facilitating the protection of the nationals and organisations of each High Contracting Party in the territories of the other;

Have decided to conclude a Consular Convention and for this purpose have appointed as their Plenipotentiaries :

Her Majesty The Queen of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and of Her other Realms and Territories, Head of the Commonwealth (hereinafter referred to as " Her Majesty "):

For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland :

His Excellency Sir Frederick Hoyer Millar, G.C.M.G., C.V.O., Her Majesty's Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary at Bonn;

The President of the Federal Republic of Germany :

For the Federal Republic of Germany :

His Excellency Dr. Heinrich von Brentano, Federal Minister for Foreign Affairs;

Who, having communicated to each other their respective full powers, which were found in good and due form, have agreed a follows :

PART I

DEFINITIONS

Article 1

For the purposes of this Convention

(1) the term " sending state " means, according to the context, the High Contracting Party by whom a consular officer is appointed, or all the territories of that party to which the Convention applies;

¹ Came into force on 28 December 1957, the thirtieth day after the date of exchange of the instruments of ratification, in accordance with article 44. The exchange of the instruments of ratification took place at London on 28 November 1957.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

No. 4748. KONSULARVERTRAG ZWISCHEN DEM VEREINIGTEN KÖNIGREICH VON GROSSBRITANNIEN UND NORD-IRLAND UND DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND. BONN, DEN 30. JULI 1956

PRÄAMBEL

Ihre Majestät die Königin des Vereinigten Königreichs von Grossbritannien und Nord-Irland und ihrer anderen Reiche und Gebiete, Haupt des Commonwealth, und der Präsident der Bundesrepublik Deutschland

In dem Wunsche, ihre Beziehungen in Konsulatsangelegenheiten zu regeln und den Schutz der Staatsangehörigen und Einrichtungen jeder Hohen Vertragsschliessenden Partei in den Hoheitsgebieten der anderen Partei zu erleichtern,

Haben beschlossen, einen Konsularvertrag abzuschliessen und haben zu diesem Zweck zu ihren Bevollmächtigten ernannt :

Ihre Majestät die Königin des Vereinigten Königreichs von Grossbritannien und Nord-Irland und ihrer anderen Reiche und Gebiete, Haupt des Commonwealth (im folgenden als „Ihre Majestät“ bezeichnet)

für das Vereinigte Königreich von Grossbritannien und Nord-Irland :

Seine Exzellenz Sir Frederick Hoyer Millar, G.C.M.G., C.V.O., Ihrer Majestät Ausserordentlichen und Bevollmächtigten Botschafter in Bonn;

Der Präsident der Bundesrepublik Deutschland

für die Bundesrepublik Deutschland :

Seine Exzellenz Herrn Dr. Heinrich von Brentano, Bundesminister des Auswärtigen;

diese sind nach Austausch ihrer in guter und gehöriger Form befundenen Vollmachten wie folgt übereingekommen :

TEIL I

BEGRIFFSBESTIMMUNGEN

Artikel 1

Im Sinne dieses Vertrags bedeutet

(1) „Entsendestaat“, je nach dem Zusammenhang, die Hohe Vertragsschliessende Partei, durch die der Konsul ernannt wird, oder alle Gebiete dieser Partei, auf die dieser Vertrag Anwendung findet;

(2) the term “receiving state” means, according to the context, the High Contracting Party within whose territories a consular officer exercises his functions as such, or all the territories of that party to which the Convention applies;

(3) the term “territory” means any part of the territories of the receiving state in which the whole or part of a consular officer’s district (or, in the case of a consular officer to whom the sending state has not allotted a separate consular district, the district of his superintending consular officer or head of post, as the case may be) is situated and which has been notified as constituting a territorial unit for the purposes of all or some of the Articles of the Convention, in conformity with the provisions of Article 42;

(4) the term “nationals” means,

(a) in relation to Her Majesty, all citizens of the United Kingdom and Colonies, all Southern Rhodesian citizens and all British protected persons, together with, where the context permits, all juridical entities duly created under the law of any territory to which the Convention applies;

(b) in relation to the Federal Republic of Germany, all Germans within the meaning of the Basic Law of the Federal Republic of Germany, together with, where the context permits, all juridical entities, companies and partnerships which have their seats (*Sitz*) in the Federal Republic and which have been duly created under its law;

(5) the term “vessel” means, for the purposes of Part VII of the Convention,

(a) in relation to Her Majesty, any ship or craft registered at a port in any of the territories referred to in paragraph (1) of Article 43;

(b) in relation to the Federal Republic of Germany, any ship or craft, not being a ship of war, which lawfully flies the flag of the Federal Republic;

(6) the term “consular officer” means any person who holds from the appropriate authorities of the territory a valid exequatur or other authorisation (including a provisional authorisation) to act in such capacity on behalf of the sending state; a consular officer may be a career officer (*consul missus*) or an honorary officer (*consul electus*);

(7) the term “consular employee” means any person, not being a consular officer, employed by the sending state at a consulate for the performance of consular duties, provided that his name has been duly communicated in accordance with the provisions of Article 4 to the appropriate authorities of the territory and provided also that the said authorities have not declined to recognise him, or to continue to recognise him; the term does not, however, include any driver, or any person employed solely on domestic duties at or in the upkeep of the consular premises;

(2) „Empfangsstaat“, je nach dem Zusammenhang, die Hohe Vertragsschliessende Partei, in deren Gebiet der Konsul seine Amtsgeschäfte wahrnimmt, oder alle Gebiete dieser Partei, auf die dieser Vertrag Anwendung findet;

(3) „Gebiet“ jeden Teil der Gebiete des Empfangsstaats, in dem der Amtsbezirk eines Konsuls ganz oder zum Teil gelegen ist (oder, falls dem Konsul vom Entsendestaat kein besonderer Konsularbezirk zugeteilt ist, den Amtsbezirk des übergeordneten Konsuls oder des Missionschefs) und der gemäss Artikel 42 als Gebietseinheit im Sinne aller oder einiger Artikel dieses Vertrags benannt worden ist;

(4) „Staatsangehörige“

(a) in bezug auf Ihre Majestät : alle Staatsbürger des Vereinigten Königreichs und der Kolonien, alle Staatsbürger von Südrhodesien und alle unter britischem Schutz stehenden Personen, sowie, wenn der Zusammenhang es zulässt, alle juristischen Personen, die nach dem Recht eines Gebiets, auf das dieser Vertrag Anwendung findet, zu Recht bestehen;

(b) in bezug auf die Bundesrepublik Deutschland : alle Deutschen im Sinne des Grundgesetzes der Bundesrepublik Deutschland sowie, wenn der Zusammenhang es zulässt, alle juristischen Personen, Gesellschaften des bürgerlichen Rechts und des Handelsrechts, die im Gebiet der Bundesrepublik Deutschland ihren Sitz haben und nach deren Gesetzen zu Recht bestehen;

(5) „Schiff“ im Sinne des Teils VII dieses Vertrags

(a) in bezug auf Ihre Majestät : jedes Schiff oder Wasserfahrzeug, das in einem Hafen eines der in Artikel 43 Absatz (1) bezeichneten Gebiete registriert ist;

(b) in bezug auf die Bundesrepublik Deutschland : jedes Schiff oder Wasserfahrzeug, mit Ausnahme von Kriegsschiffen, das rechtmässig unter der Flagge der Bundesrepublik fährt;

(6) „Konsul“ eine Person, die ein gültiges Exequatur oder eine sonstige — auch vorläufige — gültige Zulassung der zuständigen Behörden des Gebiets besitzt, für den Entsendestaat in dieser Eigenschaft tätig zu werden; ein Konsul kann Berufsbeamter (Berufskonsul) oder Ehrenbeamter (Wahlkonsul) sein;

(7) „Konsulatsangehöriger“ eine Person, die, ohne Konsul zu sein, vom Entsendestaat in einem Konsulat mit der Verrichtung von Konsulatsgeschäften betraut ist, sofern ihr Name den zuständigen Behörden des Gebiets gemäss Artikel 4 ordnungsgemäss mitgeteilt worden ist und die Behörden die Anerkennung der betreffenden Person nicht abgelehnt haben oder in der Folge ablehnen; nicht einbegriffen sind Fahrer oder Personen, die lediglich mit Haushalts- oder Instandhaltungsarbeiten auf den Konsulatsgrundstücken beschäftigt sind;

(8) the term “ consular office ” means any building or part of a building which is occupied exclusively for the purposes of the official business of a consular officer;

(9) the term “ grave offence ” means, for the purposes of Article 12 and of paragraph (2) of Article 32, an offence for which a maximum sentence of imprisonment for not less than five years, or a more severe sentence, may be awarded.

PART II

APPOINTMENTS AND DISTRICTS

Article 2

(1) The sending state may establish and maintain consulates in the territories of the receiving state at any place where any third state possesses a consulate and at any other place where the receiving state agrees to the establishment of a consulate. It shall be within the discretion of the sending state to determine whether a consulate shall be a consulate-general, consulate, vice-consulate or consular agency.

(2) The sending state shall keep the receiving state informed of the limits of each of its consular districts and, subject to the provisions of paragraph (3) of this Article, may prescribe these limits at its discretion.

(3) The receiving state shall have the right to object to the inclusion within a consular district

(a) of any area which is not within a consular district, and is not open to the official commercial representatives of a third state;

(b) of any territory outside the receiving state.

(4) Subject to the provisions of paragraph (5) of this Article, a consular officer shall be entitled to perform the functions referred to in Articles 17 to 36 and Article 38 only within his own consular district or, in the case of a consular officer to whom the sending state has not allotted a separate consular district, within the district of his superintending consular officer or head of post, as the case may be.

(5) Upon notification to the receiving state a consular officer may perform consular functions outside his consular district or the district of his superintending consular officer or head of post, as the case may be, unless the receiving state objects.

Article 3

(1) The sending state may assign to any of its consulates consular officers in such numbers and of such rank as it may deem necessary. The sending state shall notify the receiving state in writing of the appointment of a consular officer

(8) „Konsulatsdiensträume“ Gebäude oder Gebäudeteile, die ausschliesslich für die Zwecke der Amtsgeschäfte eines Konsuls benutzt werden;

(9) „schwere Verfehlung“ im Sinne der Artikel 12 und 32 Absatz (2) jede strafbare Handlung, die im Höchstmass mit einer Freiheitsstrafe von mindestens fünf Jahren oder mit einer schwereren Strafe bedroht ist.

TEIL II

ERNENNUNGEN UND AMTSBEZIRKE

Artikel 2

(1) Der Entsendestaat kann in den Gebieten des Empfangsstaats an jedem Ort, in dem ein dritter Staat ein Konsulat besitzt oder für den der Empfangsstaat der Errichtung eines Konsulats zustimmt, ein Konsulat errichten und unterhalten. Der Entsendestaat bestimmt nach eigenem Ermessen, ob das Konsulat ein Generalkonsulat, Konsulat, Vizekonsulat oder eine Konsularagentur sein soll.

(2) Der Entsendestaat hält den Empfangsstaat über die Grenzen seiner Konsularbezirke auf dem laufenden; er kann vorbehaltlich des Absatzes (3) die Grenzen dieser Amtsbezirke nach eigenem Ermessen bestimmen.

(3) Der Empfangsstaat ist berechtigt, Einspruch zu erheben gegen die Einbeziehung in einen Konsularbezirk :

- (a) eines Gebiets, das weder zu einem Konsularbezirk eines dritten Staats gehört noch den amtlichen Handelsbeauftragten eines dritten Staats offensteht;
- (b) eines Gebiets ausserhalb des Empfangsstaats.

(4) Ein Konsul darf die in den Artikeln 17 bis 36 und 38 bezeichneten Aufgaben nur innerhalb seines Konsularbezirks oder, falls ihm vom Entsendestaat kein besonderer Konsularbezirk zugeteilt ist, innerhalb des Amtsbezirks des übergeordneten Konsuls oder des Missionschefs wahrnehmen; Absatz (5) dieses Artikels bleibt unberührt.

(5) Ein Konsul kann nach Benachrichtigung des Empfangsstaats konsularische Aufgaben ausserhalb seines Konsularbezirks oder des Amtsbezirks des übergeordneten Konsuls oder des Missionschefs wahrnehmen, sofern der Empfangsstaat nicht dagegen Einspruch erhebt.

Artikel 3

(1) Der Entsendestaat bestimmt die Anzahl und den Rang der Konsuln, die er seinen Konsulaten zuteilt. Der Entsendestaat teilt dem Empfangsstaat schriftlich die Ernennung eines Konsuls für ein Konsulat mit. Für Wahlkonsuln,

to a consulate. In the case of an honorary consular officer who is a national of the receiving state, that state may require that its consent to his appointment to a consulate shall be obtained in advance through the diplomatic channel.

(2) The exequatur or other authorisation shall be granted as soon as possible and free of charge by the receiving state on presentation of a consular officer's commission or other notification of appointment. When necessary, a provisional authorisation shall be accorded, pending the grant of the exequatur or other authorisation.

(3) The exequatur or other authorisation shall not be refused without good cause.

(4) The receiving state shall not be deemed to have consented to a consular officer's acting as such, or to have extended to him the benefits of the provisions of this Convention, until the receiving state has granted him an exequatur or other authorisation (including a provisional authorisation).

(5) The receiving state shall inform without delay its appropriate authorities of the name of any consular officer entitled to act under this Convention.

(6) The receiving state may revoke the exequatur or other authorisation of a consular officer whose conduct has given serious cause for complaint. The reason for such revocation shall, upon request, be communicated to the sending state through the diplomatic channel.

Article 4

(1) The sending state shall be free to employ the necessary number of consular employees at its consulates, whether its own nationals or nationals of the receiving state or of a third state.

(2) Consular officers in charge of posts shall notify the names of these employees to such authority as the government of the territory may designate and shall keep the said authority informed of their addresses.

(3) The government of the territory may, either at the time of notification or subsequently, decline to recognise, or to continue to recognise, any person in the capacity of a consular employee.

Article 5

(1) A consular officer or employee may be assigned temporarily in an acting capacity to the duties of a consular officer who has died or who is unable to act through illness, absence or other cause.

die Staatsangehörige des Empfangsstaats sind, kann dieser verlangen, dass seine Zustimmung zur Ernennung des Betreffenden für ein Konsulat im voraus auf diplomatischem Wege eingeholt wird.

(2) Das Exequatur oder eine sonstige Zulassung wird von dem Empfangsstaat so bald als möglich nach Vorlage der Bestallung des Konsuls oder einer sonstigen Mitteilung über seine Ernennung gebührenfrei erteilt. Erforderlichenfalls wird bis zur Erteilung des Exequaturs oder einer sonstigen Zulassung eine vorläufige Zulassung erteilt.

(3) Das Exequatur oder die sonstige Zulassung darf nicht ohne triftigen Grund verweigert werden.

(4) Es darf nicht unterstellt werden, dass der Empfangsstaat dem Tätigwerden eines Konsuls zugestimmt oder ihm die Vergünstigungen aus diesem Vertrag gewährt hat, solange der Empfangsstaat ihm nicht das Exequatur oder eine sonstige — auch vorläufige — Zulassung erteilt hat.

(5) Der Empfangsstaat teilt unverzüglich seinen zuständigen Behörden den Namen eines jeden Konsuls mit, der zur Ausübung seiner Tätigkeit nach diesem Vertrag berechtigt ist.

(6) Der Empfangsstaat kann das Exequatur oder die sonstige Zulassung eines Konsuls, dessen Verhalten ernststen Anlass zu Beschwerden gegeben hat, widerrufen. Der Grund zu diesem Widerruf wird dem Entsendestaat auf Ersuchen auf diplomatischem Wege mitgeteilt.

Artikel 4

(1) Dem Entsendestaat steht es frei, die erforderliche Anzahl von Konsulatsangehörigen in seinen Konsulaten zu beschäftigen, und zwar eigene Staatsangehörige, Staatsangehörige des Empfangsstaats oder eines dritten Staats.

(2) Die Konsuln, die ein Konsulat leiten, teilen der von der Regierung des Gebiets benannten Behörde die Namen dieser Konsulatsangehörigen mit und halten sie über deren Anschriften auf dem laufenden.

(3) Die Regierung des Gebiets kann es ablehnen, sei es zur Zeit der Mitteilung oder später, eine Person als Konsulatsangehörigen anzuerkennen, oder weiterhin anzuerkennen.

Artikel 5

(1) Einem Konsul oder Konsulatsangehörigen kann zeitweilig die stellvertretende Wahrnehmung der Obliegenheiten eines Konsuls übertragen werden, der verstorben, oder infolge Krankheit, Abwesenheit oder aus sonstigen Gründen zur Ausübung der Amtstätigkeit ausserstande ist.

(2) If the person so assigned is a consular employee, he shall, upon notification of his assignment as an acting consular officer and pending the return to duty of the consular officer or the appointment of a new consular officer, receive treatment not less favourable than would be accorded under this Convention to a consular officer as regards privileges, exemptions, immunities and the right to perform consular functions.

Article 6

The sending state may, with the permission of the receiving state, appoint to the work of a consulate, situated at the seat of the central government of the receiving state, one or more members of its diplomatic mission accredited to that state. Any such appointment shall be made in accordance with the provisions of Article 3 or 4, as the case may be. Any person so appointed shall continue to enjoy all those privileges and immunities which he derives from his diplomatic status, except that no claim to immunity greater than that of a consular officer or employee, as the case may be, under this Convention shall be made on his behalf in respect of the performance of any of the functions enumerated in Articles 17 to 36.

PART III

LEGAL RIGHTS AND IMMUNITIES

Article 7

(1) The sending state, either in its own name or in the name of one or more natural or juridical persons acting on its behalf, may, in accordance with such conditions as may be prescribed by the law of the territory, acquire, hold and occupy, under any form of tenure which may exist under the law of the territory, land, buildings, parts of buildings and appurtenances for the purpose of maintaining a consulate or a residence for a career consular officer or for a consular employee, or for other purposes, to which the receiving state does not object, arising out of the operation of the consular establishment of the sending state. If under the law of the territory the permission of the authorities of the territory must be obtained as a prerequisite to any such acquisition, such permission shall be granted, provided that the necessary formalities have been complied with.

(2) The sending state shall have the right to erect, for any of the purposes specified in paragraph (1) of this Article, buildings and appurtenances on land which it has so acquired.

(3) It is understood that the provisions of paragraphs (1) and (2) of this Article shall not exempt the sending state from the operation of any building or

(2) Ist der Ermächtigte ein Konsulatsangehöriger, so erfährt er nach Unterrichtung der Regierung des Gebiets über seine Ermächtigung bis zu der Rückkehr des Konsuls oder der Ernennung eines Nachfolgers für den Konsul in bezug auf Vorrechte, Befreiungen, Immunitäten und das Recht zur Wahrnehmung konsularischer Aufgaben eine Behandlung, die ebenso günstig ist, wie diejenige, die dem Konsul nach diesem Vertrag zusteht.

Artikel 6

Der Entsendestaat kann mit Zustimmung des Empfangsstaats ein oder mehrere Mitglieder seiner bei dem Empfangsstaat beglaubigten diplomatischen Mission mit der Wahrnehmung der Geschäfte eines am Sitz der Zentralregierung dieses Staats gelegenen Konsulats betrauen. Diese Ernennungen erfolgen gemäss den Artikeln 3 oder 4. Die betreffenden Personen geniessen weiterhin alle Vorrechte und Immunitäten, die sich aus ihrer Rechtsstellung als Diplomaten ergeben; jedoch werden wegen der Wahrnehmung von Aufgaben, die in den Artikeln 17 bis 36 aufgeführt sind, keine weitergehenden Immunitäten für sie in Anspruch genommen, als einem Konsul oder Konsulatsangehörigen nach diesem Vertrag zustehen.

TEIL III

RECHTE UND IMMUNITÄTEN

Artikel 7

(1) Der Entsendestaat kann gemäss den gesetzlichen Vorschriften des Gebiets Grundstücke, Gebäude, Gebäudeteile und Zubehör als Konsulat oder als Wohnung für einen Berufskonsul oder Konsulatsangehörigen oder für sonstige Zwecke, die sich aus dem Dienstbetrieb der konsularischen Niederlassung des Entsendestaats ergeben und gegen die der Empfangsstaat keinen Einspruch erhebt, in jeder nach dem Recht des Gebiets zulässigen Rechtsform im eigenen Namen oder durch eine oder mehrere natürliche oder juristische Personen erwerben, innehaben oder besitzen, die in eigenem Namen, aber für ihn handeln. Ist nach dem Recht des Gebiets die Genehmigung der Behörden des Gebiets Voraussetzung des Erwerbs, so wird diese Genehmigung erteilt, sofern die erforderlichen Formalitäten erfüllt sind.

(2) Der Entsendestaat ist berechtigt, für alle in Absatz (1) genannten Zwecke Gebäude und Zubehör auf den so erworbenen Grundstücken zu errichten.

(3) Es besteht Einvernehmen darüber, dass die Absätze (1) und (2) den Entsendestaat nicht von der Einhaltung von Bebauungs- oder Stadtplanungs-

town planning regulation or other restriction applicable to the area in which the land, buildings, parts of buildings and appurtenances, referred to in the said paragraphs, are situated.

Article 8

(1) There may be placed, on the outer enclosure and on the outer wall of the building in which a consulate is installed, the coat-of-arms or national device of the sending state with an appropriate inscription designating the consulate in the official language of that state. It shall also be permitted to place such coat-of-arms or national device and inscription on or by the entrance door to the consulate.

(2) The flag of the sending state and its consular flag may be flown at the consulate and also, on suitable occasions, at the consular officer's residence. In addition, a consular officer may place the coat-of-arms or device and fly the flag of the sending state and its consular flag on the vehicles, vessels and aircraft which he employs in the exercise of his duties.

(3) A consular office shall not be entered by the police or other authorities of the territory except with the consent of the consular officer in charge, or, if such consent cannot be obtained, pursuant to appropriate writ or process and with the consent of the Secretary of State for Foreign Affairs in the case of the territories referred to in paragraph (1) of Article 43, or of the Federal Minister for Foreign Affairs in the case of the territories referred to in paragraph (2) of that Article. The consent of such consular officer may, however, be assumed in the event of fire or other disaster or if the authorities of the territory have reasonable cause to believe that a crime involving violence to persons or property is about to be, or is being or has been committed in the consular office. The provisions of this paragraph shall not apply to a consular office in the charge of a consular officer who is a national of the receiving state or who is not a national of the sending state.

(4) A consulate shall not be used to afford asylum to any fugitive from justice. If a consular officer shall refuse to surrender a fugitive from justice on the lawful demand of the authorities of the territory, the said authorities, may, if necessary, enter to apprehend the fugitive, provided that in taking such action they comply with the provisions of paragraph (3) of this Article.

(5) Any entry into or search of a consular office pursuant to paragraph (3) or (4) of this Article shall be conducted with due regard to the inviolability of the consular archives, as recognised in paragraph (1) of Article 10.

vorschriften oder anderer Beschränkungen befreien, die für das Gelände gelten, in dem die Grundstücke, Gebäude und Gebäudeteile nebst Zubehör liegen.

Artikel 8

(1) An der äusseren Umfriedung und der Aussenwand des Gebäudes, in dem ein Konsulat untergebracht ist, kann das Wappen oder Hoheitszeichen des Entsendestaats mit einer entsprechenden Inschrift, die das Konsulat in der Amtssprache dieses Staats bezeichnet, angebracht werden. Es ist auch gestattet, ein solches Wappen oder Hoheitszeichen und eine solche Inschrift an oder neben der Eingangstür des Konsulats anzubringen.

(2) Die Flagge des Entsendestaats und seine Konsulatsflagge können an dem Konsulat und bei geeigneten Anlässen auch an der Wohnung des Konsuls gezeigt werden. Ferner kann ein Konsul das Wappen oder Hoheitszeichen des Entsendestaats auf den Land-, Wasser- und Luftfahrzeugen, die er in Ausübung seines Amtes benutzt, anbringen sowie die Flagge des Entsendestaats und seine Konsulatsflagge auf diesen zeigen.

(3) Konsulatsdiensträume dürfen von der Polizei oder sonstigen Behörden des Gebiets nur mit Zustimmung des leitenden Konsuls oder, falls diese Zustimmung nicht erlangt werden kann, nur auf Grund einer entsprechenden gerichtlichen Anordnung sowie bei Gebieten im Sinne von Artikel 43 Absatz (1) mit Zustimmung des Ministers für Auswärtige Angelegenheiten (Secretary of State for Foreign Affairs) und bei Gebieten im Sinne von Artikel 43 Absatz (2) mit Zustimmung des Bundesministers des Auswärtigen betreten werden. Die Zustimmung des Konsuls gilt als erteilt bei Brand oder sonstigen Unglücksfällen oder wenn die Behörden des Gebiets begründeten Anlass zu der Annahme haben, dass in den Konsulatsdiensträumen unter Anwendung von Gewalt gegen Personen oder Sachen ein Verbrechen unmittelbar bevorsteht oder gerade begangen wird oder vollendet worden ist. Die Bestimmungen dieses Absatzes finden keine Anwendung auf Konsulatsdiensträume, die einem Konsul unterstehen, der Staatsangehöriger des Empfangsstaats oder nicht Staatsangehöriger des Entsendestaats ist.

(4) Ein Konsulat darf nicht dazu benutzt werden, Personen, die sich behördlichem oder gerichtlichem Zugriff zu entziehen versuchen, Zuflucht zu gewähren. Verweigert ein Konsul auf ein rechtmässiges Ersuchen der Behörden des Gebiets die Auslieferung eines solchen Verfolgten, so können diese Behörden die Konsulatsdiensträume erforderlichenfalls zur Festnahme des Flüchtigen betreten; sie haben hierbei die Bestimmungen des Absatzes (3) dieses Artikels zu beachten.

(5) Werden Konsulatsdiensträume nach Absatz (3) oder (4) betreten oder durchsucht, so hat dies unter gebührender Beachtung der in Artikel 10 Absatz (1) anerkannten Unverletzlichkeit des Konsulatsarchivs zu geschehen.

(6) A consular officer shall not take advantage of the privileges accorded to the consular office under this Convention for any purpose not connected with the exercise of his consular functions.

Article 9

(1) Without prejudice to the provisions of paragraph (2) of this Article, the receiving state shall treat as immune from all forms of requisitioning for purposes of national defence or public utility

- (a) a consulate of the sending state, together with the furniture and equipment thereof;
- (b) the vehicles, vessels and aircraft of any such consulate;
- (c) the residence, together with the furniture and equipment thereof, of a consular officer or employee of the sending state, provided, in either case, that he complies with the conditions specified in paragraph (5) of this Article;
- (d) the vehicles, vessels and aircraft of any such consular officer or employee; and
- (e) the personal effects of any such consular officer or employee or of any member of his family forming part of his household.

(2) However, nothing in this Article shall preclude the receiving state from the expropriation or seizure for purposes of national defence or public utility, in conformity with the law of the territory, of a consulate of the sending state or a residence of a consular officer or employee of that state, but, if it is necessary to take any such measure with regard to any such property, every consideration shall be shown to avoid interference with the performance of consular functions.

(3) In the event of the expropriation or seizure of a consulate or of a residence of a consular officer or employee, in compliance with paragraph (2) of this Article, the receiving state shall take all appropriate measures, in conformity with the law of the territory, with a view to ensuring that suitable alternative accommodation is obtained.

(4) Prompt and adequate compensation shall be paid in respect of any proprietary interests of which the sending state, or any natural or juridical person acting on its behalf, has been deprived by reason of the expropriation or seizure of a consulate. Such compensation shall be in a form convertible into the currency of and transferable to the sending state at the market selling rate ruling at the close of business on the date on which such deprivation took place

(6) Ein Konsul darf die den Konsulatsdiensträumen durch diesen Vertrag gewährten Vorrechte nicht für Zwecke, die mit der Erfüllung seiner konsularischen Obliegenheiten nicht in Zusammenhang stehen, ausnutzen.

Artikel 9

(1) Der Empfangsstaat stellt, unbeschadet der Vorschriften in Absatz (2),

- (a) das Konsulat des Entsendestaats, samt Möbeln und Ausstattung,
 - (b) die Land-, Wasser- und Luftfahrzeuge eines solchen Konsulats,
 - (c) die Wohnung — samt Möbeln und Ausstattung — eines Konsuls oder Konsulatsangehörigen des Entsendestaats, sofern der Konsul oder Konsulatsangehörige die Voraussetzungen des Absatzes (5) erfüllt,
 - (d) die Land-, Wasser- und Luftfahrzeuge eines solchen Konsuls oder Konsulatsangehörigen und
 - (e) die persönlichen Gegenstände eines solchen Konsuls oder Konsulatsangehörigen und der in seinem Haushalt lebenden Familienangehörigen,
- von jeder Inanspruchnahme für Zwecke der Landesverteidigung oder für andere im öffentlichen Interesse liegende Zwecke frei.

(2) Jedoch verbietet keine Vorschrift dieses Artikels, dass der Empfangsstaat nach den Gesetzen des Gebiets ein Konsulat des Entsendestaats oder die Wohnung eines Konsuls oder Konsulatsangehörigen für Zwecke der Landesverteidigung oder für andere im öffentlichen Interesse liegende Zwecke enteignet oder zur Nutzung in Anspruch nimmt; doch ist, wenn eine solche Massnahme hinsichtlich solcher Grundstücke erforderlich wird, in jeder Weise darauf Rücksicht zu nehmen, dass die Durchführung der konsularischen Aufgaben nicht behindert wird.

(3) Wird ein Konsulat oder die Wohnung eines Konsuls oder Konsulatsangehörigen nach Absatz (2) enteignet oder in Anspruch genommen, so trifft der Empfangsstaat in Übereinstimmung mit den Gesetzen des Gebiets alle geeigneten Massnahmen, um für angemessenen Ersatz zu sorgen.

(4) Unverzüglich ist eine angemessene Entschädigung für alle Vermögenswerte zu leisten, die dem Entsendestaat oder einer für ihn handelnden natürlichen oder juristischen Person durch Enteignung eines Konsulats oder Inanspruchnahme zur Nutzung entzogen werden. Diese Entschädigung muss so beschaffen sein, dass sie in die Währung des Entsendestaats umgerechnet und in den Entsendestaat transferiert werden kann; hierbei ist der Verkaufskurs

or, if there is no quotation on that date, at the date ruling at the close of business on the last preceding date when there was such a quotation.

(5) The conditions referred to in paragraph (1) of this Article are that the person concerned shall

- (a) be a national of the sending state;
- (b) not be engaged in private occupation for gain in the territory;
- (c) be a permanent employee of the sending state, or, if not a permanent employee thereof, not have been ordinarily resident in the territory at the time of taking up his consular appointment.

(6) The term "consulate" shall include, for the purposes of this Article, all land, buildings, parts of buildings and appurtenances, held or occupied exclusively for any of the purposes specified in paragraph (1) of Article 7.

Article 10

(1) The archives and all other official documents and papers of a consulate shall at all times be inviolable and the authorities of the territory shall not under any pretext examine or detain any of them.

(2) Such archives and official documents and papers shall be kept separate from papers, books or correspondence of a consular officer or employee relating to other matters. This provision does not require the separation of diplomatic from consular archives and official papers when a consular office is situated on the premises of a diplomatic mission.

(3) A consular officer shall be entitled to communicate with the government of the sending state, with the diplomatic mission of that state, accredited to the receiving state, or with other consulates of the sending state which are situated in the same territory by post, telegraph, telephone and other public services, and to send and receive official correspondence by sealed consular pouches, bags and other containers; he may, in both cases, use secret language. In addition, he may similarly communicate and correspond with the governments of territories, for whose international relations the sending state is responsible, or with other diplomatic missions and consulates of that state, situated elsewhere than in the same territory of the receiving state, provided that, when the receiving state is at war, this additional right may be restricted.

(4) The official consular correspondence, referred to in paragraph (3), shall be inviolable and the authorities of the territory shall not examine or detain it. The pouches, bags and other containers, referred to in the said paragraph, shall be entitled to receive the same treatment as is accorded by the receiving state to the diplomatic bags of the sending state.

zugrunde zu legen, der bei Geschäftsabschluss an dem Tage, an dem der Gegenstand entzogen wurde, notiert worden ist; ist an diesem Tage kein Kurs notiert worden, so ist der letzte notierte Schlusskurs massgebend.

(5) Die in Absatz (1) erwähnten Voraussetzungen sind, dass die betreffende Person

- (a) Staatsangehöriger des Entsendestaats ist,
- (b) in dem Gebiet keiner privaten Erwerbstätigkeit nachgeht,
- (c) in einem festen Dienstverhältnis zu dem Entsendestaat steht oder, falls dies nicht zutrifft, zur Zeit des Dienstantritts beim Konsulat ihren gewöhnlichen Aufenthalt nicht in dem Gebiet gehabt hat.

(6) Im Sinne diese Artikels umfasst der Ausdruck „Konsulat“ alle Grundstücke, Gebäude, Gebäudeteile und Zubehör, die der Entsendestaat ausschliesslich für die in Artikel 7 Absatz (1) genannten Zwecke innehat oder benutzt.

Artikel 10

(1) Das Archiv und alle sonstigen amtlichen Akten und Schriftstücke eines Konsulats sind stets unverletzlich; die Behörden des Gebiets dürfen sie unter keinem Vorwand einsehen oder einbehalten.

(2) Das Archiv sowie die amtlichen Akten und Schriftstücke sind von Schriftstücken, Büchern oder dem Schriftwechsel eines Konsuls oder Konsulatsangehörigen, die sich auf andere Angelegenheiten beziehen, getrennt zu halten. Diese Bestimmung erfordert nicht die Trennung des diplomatischen Archivs und der diplomatischen amtlichen Schriftstücke von den konsularischen, falls sich die Konsulatsdiensträume im Gebäude einer diplomatischen Vertretung befinden.

(3) Ein Konsul darf mit der Regierung des Entsendestaats, mit dessen diplomatischer Vertretung beim Empfangsstaat und mit anderen in demselben Gebiet gelegenen Konsulaten des Entsendestaats durch die Post, telegraphisch, telefonisch und durch andere öffentliche Einrichtungen verkehren sowie amtlichen Schriftwechsel in versiegelten Konsulatsbeuteln, Säcken und anderen Behältern versenden und empfangen; er darf in beiden Fällen Geheimschriften verwenden. Ein Konsul darf ausserdem in gleicher Weise mit den Regierungen von Gebieten verkehren, für deren internationale Beziehungen der Entsendestaat verantwortlich ist, sowie mit anderen diplomatischen Vertretungen und Konsulaten des Entsendestaats ausserhalb desselben Gebiets des Empfangsstaats; dieses erweiterte Recht kann eingeschränkt werden, wenn sich der Empfangsstaat im Krieg befindet.

(4) Der in Absatz (3) erwähnte amtliche konsularische Schriftwechsel ist unverletzlich, und die Behörden des Gebiets dürfen ihn nicht einsehen oder einbehalten. Für die in Absatz (3) genannten Beutel, Säcke und anderen Behälter besteht Anspruch auf die gleiche Behandlung, wie sie der Empfangsstaat dem diplomatischen Kuriergut des Entsendestaats zuteil werden lässt.

(5) A consular officer or employee shall be entitled to refuse a request from the courts or authorities of the territory to produce any documents from his archives or other official papers or to give evidence relating to matters within the scope of his official duties. Such a request shall, however, be complied with in the interests of justice if, in the judgment of the consular officer in charge of the post, it is possible to do so without prejudice to the interests of the sending state.

(6) A consular officer shall also be entitled to decline to give evidence as an expert witness with regard to the law of the sending state.

Article 11

(1) A consular officer or employee shall not be liable, in proceedings in the courts of the receiving state, in respect of acts performed in his official capacity and falling within the functions of a consular officer under international law, including those referred to in Articles 17 to 36, unless the sending state requests or assents to the proceedings through its diplomatic representative.

(2) It is understood that the provisions of paragraph (1) of this Article shall not preclude a consular officer or employee from being held liable in a civil action arising out of a contract concluded by him in which he did not contract, expressly or impliedly, as agent for his government and that the provisions of paragraph (5) of Article 10 shall not entitle a consular officer or employee to refuse to produce any document, or to give evidence, relating to such a contract.

(3) (a) Subject to the provisions of paragraphs (5) and (6) of Article 10, a consular officer or employee may be required to give evidence in either a civil or a criminal case.

(b) In such event, the court or authority concerned shall take all reasonable steps to avoid interference with the work of the consulate and, in the case of a consular officer, shall, wherever permissible and possible, arrange for the taking of the evidence, orally or in writing, at his office or residence.

(4) (a) All motor vehicles (which term shall be deemed for the purposes of this Article to include trailers), vessels and aircraft, owned by a consular officer or employee, shall be adequately insured by policies against third party risks.

(b) The provisions of paragraph (1) of this Article shall not be deemed to preclude a consular officer or employee from being held liable in a civil action by a third party in respect of any such risk, and the provisions of paragraph (5)

(5) Ein Konsul oder Konsulatsangehöriger ist berechtigt, Ersuchen der Gerichte oder Behörden des Gebiets um Vorlage von Akten aus seinem Archiv oder von sonstigen amtlichen Schriftstücken oder um Aussage über Angelegenheiten, die in den Bereich seiner Dienstobliegenheiten fallen, abzulehnen. Derartigen Ersuchen ist jedoch im Interesse der Rechtspflege stattzugeben, wenn dies nach Auffassung des leitenden Konsuls ohne Beeinträchtigung der Belange des Entsendestaats möglich ist.

(6) Ein Konsul ist ferner berechtigt, die Aussage als sachverständiger Zeuge über die Gesetze des Entsendestaats abzulehnen.

Artikel 11

(1) Ein Konsul oder Konsulatsangehöriger kann bei den Gerichten des Empfangsstaats wegen Handlungen, die er in seiner amtlichen Eigenschaft vorgenommen hat und die nach Völkerrecht in den Aufgabenbereich eines Konsuls fallen, einschliesslich der in den Artikeln 17 bis 36 vorgesehenen Amtshandlungen, nicht belangt werden, es sei denn, dass der Entsendestaat durch seinen diplomatischen Vertreter das Verfahren beantragt oder ihm zustimmt.

(2) Absatz (1) schliesst nicht aus, dass ein Konsul oder Konsulatsangehöriger im Wege eines Zivilprozesses wegen eines von ihm geschlossenen Vertrags belangt werden kann, den er nicht ausdrücklich oder durch schlüssige Handlung als Vertreter seiner Regierung abgeschlossen hat; dementsprechend berechtigt Artikel 10 Absatz (5) einen Konsul oder Konsulatsangehörigen nicht, bezüglich eines solchen Vertrags die Vorlage einer Urkunde oder die Aussage zu verweigern.

(3) (a) Von einem Konsul oder Konsulatsangehörigen kann vorbehaltlich des Artikels 10 Absatz (5) und (6) eine Zeugenaussage in einer Zivil- oder Strafsache verlangt werden.

(b) Das Gericht oder die Behörde haben in solchem Fall alle zumutbaren Schritte zu unternehmen, um eine Störung der Arbeit des Konsulats zu vermeiden. Bei einem Konsul hat das Gericht oder die Behörde in allen Fällen, in denen dies zulässig und möglich ist, dafür zu sorgen, dass die Aussage schriftlich oder mündlich in den Diensträumen oder der Wohnung des Konsuls entgegengenommen wird.

(4) (a) Alle Kraftfahrzeuge, Kraftfahrzeuganhänger, Schiffe und Luftfahrzeuge, deren Halter ein Konsul oder Konsulatsangehöriger ist, sind ausreichend gegen Haftpflicht zu versichern.

(b) Die Bestimmungen des Absatzes (1) stehen der Inanspruchnahme eines Konsuls oder Konsulatsangehörigen durch Dritte im Wege des Zivilprozesses aus dieser Haftpflicht nicht entgegen; ein Konsul oder Konsulatsangehöriger

of Article 10 shall not entitle a consular officer or employee to refuse to produce any document, or to give evidence, in connexion with such an action.

(5) A consular officer, together with his wife and minor children residing with him, shall be exempt from the requirements of the law of the territory with regard to the registration of foreigners and permission to reside, and shall not be subject to deportation.

(6) A consular employee, provided that he complies with the conditions specified in sub-paragraphs (b) and (c) of paragraph (8) shall, together with his wife and minor children residing with him, enjoy the same exemptions as specified in paragraph (5).

(7) A consular officer who is not a national of the receiving state shall enjoy exemption from jury, naval, military, air, police or administrative service of any kind. Such exemption shall also be enjoyed by a consular employee who complies with the conditions specified in paragraph (8).

(8) The conditions referred to in paragraphs (6) and (7) of this Article are that the person concerned shall

- (a) be a national of the sending state and not a national of the receiving state;
- (b) not be engaged in private occupation for gain in the territory;
- (c) be a permanent employee of the sending state, or, if not a permanent employee thereof, not have been ordinarily resident in the territory at the time of taking up his consular appointment.

Article 12

A consular officer, being a career consular officer, shall not, in respect of acts performed otherwise than in his official capacity, be detained in custody for an offence against the law of the territory, except

- (a) in the case of a grave offence as defined in paragraph (9) of Article 1; or
- (b) in the case of any other offence, for the purpose of standing trial (it being understood that such detention shall only continue during the progress of proceedings in court, exclusive of any adjournments thereof), or upon conviction; or
- (c) at the request or with the consent of the sending state.

PART IV FINANCIAL PRIVILEGES

Article 13

The sending state, or any natural or juridical person acting on its behalf, shall be exempt from all taxes or other similar charges of any kind which are,

ist nicht berechtigt, im Zusammenhang mit einer solchen Klage auf Grund des Artikels 10 Absatz (5) die Vorlage einer Urkunde oder die Aussage zu verweigern.

(5) Ein Konsul sowie seine bei ihm wohnende Ehefrau und minderjährigen Kinder sind von den gesetzlichen Vorschriften des Gebiets über Ausländerregistrierung und Aufenthaltsgenehmigung befreit; sie unterliegen nicht der Ausweisung.

(6) Ein Konsulatsangehöriger, der die Voraussetzungen des Absatzes (8) Buchstaben (b) und (c) erfüllt, sowie seine bei ihm wohnende Ehefrau und minderjährigen Kinder genießen die in Absatz (5) genannten Befreiungen.

(7) Ein Konsul, der nicht Staatsangehöriger des Empfangsstaats ist, bleibt von jeder Art Dienst als Richter und von jeder Art Militärdienst zu Lande, zur See und in der Luft sowie von jeglicher Polizei- oder Verwaltungsdienstpflicht befreit. Die gleichen Befreiungen genießt ein Konsulatsangehöriger, der die Voraussetzungen des Absatzes (8) erfüllt.

(8) Die in Absatz (6) und (7) erwähnten Voraussetzungen sind, dass die betreffende Person

- (a) Staatsangehöriger des Entsendestaats und nicht des Empfangsstaats ist,
- (b) keiner privaten Erwerbstätigkeit in dem Gebiet nachgeht,
- (c) in einem festen Dienstverhältnis zu dem Entsendestaat steht oder, falls dies nicht zutrifft, zur Zeit des Dienstantritts beim Konsulat ihren gewöhnlichen Aufenthalt nicht in dem Gebiet gehabt hat.

Artikel 12

Ein Berufskonsul darf wegen Handlungen, die er nicht in amtlicher Eigenschaft vorgenommen hat, für Verstöße gegen die Gesetze des Gebiets nicht in Haft genommen werden, es sei denn

- (a) im Falle einer schweren Verfehlung im Sinne des Artikels 1 Absatz (9) oder
- (b) im Falle einer anderen Verfehlung: zur Vorführung vor Gericht (wobei die Haft nur während der Verhandlung vor Gericht, nicht aber während einer Vertagung aufrechterhalten werden darf) oder nach rechtskräftiger Verurteilung oder
- (c) mit Zustimmung oder auf Ersuchen des Entsendestaats.

TEIL IV

FINANZIELLE VORRECHTE

Artikel 13

Der Entsendestaat oder eine in seinem Namen handelnde natürliche oder juristische Person ist von allen Steuern oder ähnlichen Abgaben jeder Art

or may be, imposed or collected by the receiving state, or by any state, province, municipality or other sub-division thereof, in respect of

- (a) the ownership or occupation of land, buildings, parts of buildings or appurtenances used exclusively for any of the purposes specified in paragraph (1) of Article 7, except taxes or other assessments levied for services or for local public improvements, which shall be payable to the extent that the said premises are benefited;
- (b) transactions or instruments relating to the acquisition of immovable property for any of the said purposes;
- (c) the ownership, possession or use of movable property for consular purposes.

Article 14

(1) No tax or other similar charge of any kind shall be imposed or collected in the territory by the receiving state or by any state, province, municipality or other sub-division thereof, in respect of

- (a) fees received on behalf of the sending state in compensation for consular services or any receipt given for the payment of such fees;
- (b) the official emoluments, salary, wages or allowances received by a consular officer (which term, for the purposes of this sub-paragraph, shall not include honorary consular officers, unless they are nationals of the sending state and are not engaged in private occupation for gain in the territory) as compensation for his consular services;
- (c) the official emoluments, salary, wages or allowances received by a consular employee (which term, for the purposes of this sub-paragraph, shall include drivers and persons employed solely on domestic duties at or in the upkeep of the consular premises) as compensation for his services at a consulate, provided that such employee is a national of the sending state and is not a national of the receiving state.

(2) In addition, the sending state or any consular officer or employee shall be exempt in the territory from all taxes or other similar charges of any kind which are, or may be, imposed or collected by the receiving state, or by any state, province, municipality or other subdivision thereof, by reason of acts performed by a consular officer or employee in his official capacity and falling within the sphere of his official duties. This exemption shall not apply to taxes or other similar charges in respect of which some other person is legally liable, notwithstanding that the burden of the tax or other similar charge may be passed on to the sending state or the consular officer or employee.

befreit, die von dem Empfangsstaat oder von einem Einzelstaat, einer Provinz, Gemeinde oder sonstigen Untergliederung des Empfangsstaats gegenwärtig oder künftig erhoben oder eingezogen werden auf

- (a) Eigentum oder Besitz an Grundstücken, Gebäuden, Gebäudeteilen und Zubehör, die ausschliesslich für einen der in Artikel 7 Absatz (1) genannten Zwecke benutzt werden, mit Ausnahme von Steuern oder sonstigen Abgaben, die für Dienstleistungen oder örtliche öffentliche Verbesserungen erhoben werden und deren Höhe sich nach dem Nutzen für die betreffenden Grundstücke richtet;
- (b) Rechtsgeschäfte oder Urkunden über den Erwerb von Grundeigentum für einen der genannten Zwecke;
- (c) Eigentum, Besitz oder Benutzung beweglicher Sachen für konsularische Zwecke.

Artikel 14

(1) Steuern oder ähnliche Abgaben aller Art werden in dem Gebiet durch den Empfangsstaat oder einen Einzelstaat, eine Provinz, Gemeinde oder sonstige Untergliederung des Empfangsstaats weder erhoben noch eingezogen auf

- (a) Gebühren, die für den Entsendestaat als Entgelt für konsularische Amtshandlungen vereinnahmt werden, oder Quittungen für die Zahlung solcher Gebühren;
- (b) die Dienstbezüge, Gehälter, Löhne oder Vergütungen, die ein Konsul als Entgelt für seine Dienste in einem Konsulat erhält (wobei der Ausdruck „Konsul“ im Sinne dieser Bestimmung die Wahlkonsuln nicht mit einschliesst, es sei denn, dass sie die Staatsangehörigkeit des Entsendestaats besitzen und in dem Gebiet keiner privaten Erwerbstätigkeit nachgehen);
- (c) die Dienstbezüge, Gehälter, Löhne oder Vergütungen, die ein Konsulatsangehöriger als Entgelt für seine Dienste in einem Konsulat erhält, vorausgesetzt, dass der Konsulatsangehörige Staatsangehöriger des Entsendestaats und nicht des Empfangsstaats ist (wobei der Ausdruck „Konsulatsangehöriger“ im Sinne dieser Bestimmung auch Fahrer und ausschliesslich mit Haushalts- oder Instandhaltungsarbeiten auf den Konsulatsgrundstücken beschäftigte Personen mit einschliesst).

(2) Ferner sind der Entsendestaat oder ein Konsul oder Konsulatsangehöriger in dem Gebiet bezüglich der von einem Konsul oder Konsulatsangehörigen in amtlicher Eigenschaft vorgenommenen Handlungen, die in den Bereich ihrer Dienstobliegenheiten fallen, von allen Steuern oder ähnlichen Abgaben jeder Art befreit, die durch den Empfangsstaat oder einen Einzelstaat, eine Provinz, Gemeinde oder sonstige Untergliederung des Empfangsstaats gegenwärtig oder künftig erhoben oder eingezogen werden. Diese Befreiung gilt nicht für Steuern oder ähnliche Abgaben, hinsichtlich derer ein Dritter der gesetzlich Verpflichtete ist, auch wenn die Steuer oder ähnliche Abgabe auf den Entsendestaat oder auf den Konsul oder Konsulatsangehörigen abgewälzt werden kann.

Article 15

(1) Subject to the provisions of paragraphs (2) and (3) of this Article, a consular officer or employee who complies with the conditions set out in paragraph (4) of this Article shall be exempt in the territory from all taxes or other similar charges of any kind (other than taxes or duties which are, or may be, imposed upon or by reason of importation or re-exportation, exemption from which is dealt with exclusively in Article 16) which are, or may be, imposed or collected by the receiving state or by any state, province, municipality or other sub-division thereof.

(2) The provisions of paragraph (1) of this Article shall apply only to taxes or other similar charges in respect of which a consular officer or employee would, in the absence of the exemption provided in this Article, be the person legally liable, and shall not apply to taxes or other similar charges in respect of which some other person is legally liable, notwithstanding that the burden of the tax or other similar charge may be passed on to the consular officer or employee. If, however, a consular officer or employee is entitled to income from sources outside the territory but that income is payable to him, or collected on his behalf, by a banker or other agent within the territory who is required to deduct income tax on payment of the income, the consular officer or employee shall be entitled to repayment of the tax so deducted.

(3) The provisions of paragraph (1) of this Article shall not apply to

- (a) taxes imposed or collected on the ownership or occupation of immovable property situated within the territory;
- (b) taxes on income derived from other sources within the territory;
- (c) taxes imposed or collected within the territory on the passing of property on death, whether the consular officer or employee is the person who dies or the person to whom the property passes on death;
- (d) taxes on transactions or instruments effecting transactions, such as taxes on the sale or transfer of money or property, or stamp duties imposed or collected in connexion therewith;
- (e) excise, consumption or other similar taxes, which shall not be deemed to include any such tax imposed or collected on the ownership, use or operation of any vehicle, vessel or aircraft, or of any wireless or television set or on articles imported into the territory in accordance with the provisions of Article 16.

Artikel 15

(1) Vorbehaltlich der Absätze (2) und (3) dieses Artikels ist ein Konsul oder Konsulatsangehöriger, der die Voraussetzungen des Absatzes (4) dieses Artikels erfüllt, in dem Gebiet von allen Steuern oder ähnlichen Abgaben jeder Art befreit, die durch den Empfangsstaat oder einen Einzelstaat, eine Provinz, Gemeinde oder sonstige Untergliederung des Empfangsstaats gegenwärtig oder künftig erhoben oder eingezogen werden — mit Ausnahme der Steuern oder Zölle, die gegenwärtig oder künftig bei oder auf Grund einer Einfuhr oder Wiederausfuhr erhoben werden und für welche die Freistellung ausschliesslich in Artikel 16 geregelt ist.

(2) Absatz (1) dieses Artikels gilt nur für Steuern oder ähnliche Abgaben, hinsichtlich derer der Konsul oder Konsulatsangehörige in Ermangelung der in diesem Artikel vorgesehenen Befreiung der gesetzlich Verpflichtete wäre; er gilt nicht für Steuern oder ähnliche Abgaben, hinsichtlich derer ein Dritter der gesetzlich Verpflichtete ist, auch wenn die Steuer oder ähnliche Abgabe auf den Konsul oder Konsulatsangehörigen abgewälzt werden kann. Hat jedoch ein Konsul oder Konsulatsangehöriger Anspruch auf Einkommen aus Quellen ausserhalb des Gebiets und ist dieses Einkommen innerhalb dieses Gebiets durch einen Bankier oder sonstigen Beauftragten, der bei Zahlung des Einkommens zum Abzug von Einkommensteuer verpflichtet ist, an ihn zu zahlen oder für ihn einzuziehen, so hat der Konsul oder Konsulatsangehörige Anspruch auf Rückzahlung der einbehaltenen Steuer.

(3) Absatz (1) dieses Artikels gilt nicht für

- (a) Steuern, die auf das Eigentum an Grundstücken in dem Gebiet oder auf deren Besitz erhoben oder eingezogen werden;
- (b) Steuern auf Einkommen aus anderen innerhalb des Gebiets befindlichen Quellen;
- (c) Steuern, die beim Übergang von Vermögenswerten von Todes wegen im Gebiet erhoben oder eingezogen werden, gleichviel ob der Konsul oder Konsulatsangehörige der Erblasser oder die Person ist, auf welche die Vermögenswerte von Todes wegen übergehen;
- (d) Steuern auf Rechtsvorgänge oder auf Urkunden über Rechtsvorgänge, z. B. auf die Veräusserung oder Übertragung von Geld oder Gegenständen oder Stempelgebühren, die in Verbindung damit erhoben oder eingezogen werden;
- (e) Steuern auf den Verbrauch oder andere ähnliche Abgaben, wozu Steuern, die auf das Eigentum, die Benutzung oder den Betrieb von Land-, Wasser- und Luftfahrzeugen oder von Rundfunk- und Fernsehgeräten oder auf in das Hoheitsgebiet gemäss Artikel 16 eingeführte Gegenstände erhoben oder eingezogen werden, nicht gehören sollen.

(4) The conditions referred to in paragraph (1) of this Article are that the person concerned shall

- (a) be a national of the sending state and not a national of the receiving state;
- (b) not be engaged in private occupation for gain in the territory;
- (c) be a permanent employee of the sending state, or, if not a permanent employee thereof, not have been ordinarily resident in the territory at the time of taking up his consular appointment.

Article 16

(1) The sending state, or a consular officer or employee acting on its behalf, shall be permitted to import into the territory, or to export therefrom, all furniture, equipment, supplies, building materials and other articles, including vehicles, vessels and aircraft, intended for use or consumption in connexion with any of the official purposes of a consulate and shall be exempt, in respect of all such articles, from all taxes or other duties of any kind which are, or may be, imposed or collected by the receiving state, or by any state, province, municipality or other sub-division thereof, upon or by reason of importation or re-exportation.

(2) A consular officer or employee who complies with the conditions set out in paragraph (4) of this Article shall also be permitted to import into the territory, and subsequently to export therefrom, all baggage and effects and other articles, including vehicles, vessels and aircraft, intended exclusively for his use or consumption or for the use or consumption of members of his family forming part of his household, and shall be exempt, in respect of all such articles, from all taxes or other duties of any kind which are, or may be, imposed or collected by the receiving state, or by any state, province, municipality or other sub-division thereof, upon or by reason of importation or re-exportation. This provision shall apply to all such articles which accompany him to his consular post, whether upon first arrival or upon any subsequent arrival, or which are consigned to him at his post, and imported at any time while he is assigned to or employed at such post.

(3) It is, however, understood that

- (a) the receiving state may, as a condition to the granting of the exemptions provided in this Article, require that a notification of any importation or re-exportation be given in such manner as it may prescribe;
- (b) the exemptions provided in this Article, being in respect of articles imported for official or personal use only, shall not extend to articles imported as an accommodation to others or for sale or for other commercial purposes; this understanding shall not, however, be regarded as precluding the importation

(4) Die in Absatz (1) erwähnten Voraussetzungen sind, dass die betreffende Person

- (a) Staatsangehöriger des Entsendestaats und nicht Staatsangehöriger des Empfangsstaats ist,
- (b) keiner privaten Erwerbstätigkeit in dem Gebiet nachgeht,
- (c) in einem festen Dienstverhältnis zu dem Entsendestaat steht oder, falls dies nicht zutrifft, zur Zeit des Dienstantritts beim Konsulat ihren gewöhnlichen Aufenthalt nicht in dem Gebiet gehabt hat.

Artikel 16

(1) Der Entsendestaat oder sein für ihn handelnder Konsul oder Konsulatsangehöriger dürfen alle Möbel, Ausstattungsgegenstände, Versorgungsgüter, Baumaterialien und andere Sachen einschliesslich Land-, Wasser- und Luftfahrzeugen, die für den Gebrauch oder Verbrauch im Zusammenhang mit den amtlichen Zwecken eines Konsulats bestimmt sind, in das Gebiet einführen oder aus diesem ausführen; sie sind bezüglich aller dieser Sachen von allen Steuern oder Zöllen jeder Art befreit, die bei oder auf Grund einer Einfuhr oder Wiederausfuhr von dem Empfangsstaat oder einem Einzelstaat, einer Provinz, Gemeinde oder sonstigen Untergliederung des Empfangsstaats gegenwärtig oder künftig erhoben oder eingezogen werden.

(2) Ein Konsul oder Konsulatsangehöriger, der die Voraussetzungen des Absatzes (4) erfüllt, darf ferner jegliches Gepäck sowie Gebrauchsgegenstände und sonstige Sachen einschliesslich von Land-, Wasser- und Luftfahrzeugen, die ausschliesslich für seinen persönlichen Gebrauch oder Verbrauch oder für den Gebrauch oder Verbrauch der zu seinem Haushalt gehörigen Familienmitglieder bestimmt sind, in das Gebiet einführen und später wieder aus diesem ausführen; er ist bezüglich aller dieser Sachen von allen Steuern oder Zöllen jeder Art befreit, die bei oder auf Grund einer Einfuhr oder Wiederausfuhr von dem Empfangsstaat oder einem Einzelstaat, einer Provinz, Gemeinde oder sonstigen Untergliederung des Empfangsstaats gegenwärtig oder künftig erhoben oder eingezogen werden. Diese Bestimmung gilt für alle Sachen, die er bei seiner ersten oder bei späteren Einreisen an seine Konsulatsdienststelle mitbringt oder die ihm an seine Konsulatsdienststelle zugesandt und zu irgendeiner Zeit eingeführt werden, solange er dieser Dienststelle zugeteilt oder bei ihr beschäftigt ist.

(3) Es besteht jedoch Einvernehmen darüber,

- (a) dass der Empfangsstaat als Bedingung für die Gewährung der in diesem Artikel vorgesehenen Befreiungen verlangen kann, dass ihm jede Einfuhr oder Wiederausfuhr in der von ihm vorgeschriebenen Weise mitgeteilt wird;
- (b) dass die in diesem Artikel vorgesehenen Befreiungen mit Rücksicht darauf, dass sie lediglich zum dienstlichen oder persönlichen Gebrauch bestimmte Sachen betreffen, keine Anwendung auf Sachen finden, die aus Gefälligkeit für andere oder zum Verkauf oder zu sonstigen gewerblichen Zwecken

of articles as samples of commercial products solely for display within a consulate, provided that they are subsequently re-exported or destroyed;

- (c) the receiving state may determine that the exemptions provided in this Article shall not apply in respect of articles grown, produced or manufactured in the territory which have been exported therefrom without payment of, or upon repayment of, taxes or duties which would have been leviable but for such exportation;
- (d) nothing in this Article shall be construed so as to permit the entry into the territory of any article the importation of which is specifically prohibited by law.

(4) The conditions referred to in paragraph (2) of this Article are that the person concerned shall

- (a) not be a national of the receiving state;
- (b) not be engaged in private occupation for gain in the territory;
- (c) be a permanent employee of the sending state, or, if not a permanent employee thereof, not have been ordinarily resident in the territory at the time of taking up his consular appointment.

PART V

GENERAL CONSULAR FUNCTIONS

Article 17

(1) A consular officer shall be entitled to protect the nationals of the sending state and their property and interests. For this purpose he may

- (a) interview, communicate with and advise any national of the sending state;
- (b) inquire into any incidents which have occurred affecting the interests of any such national;
- (c) assist any such national in proceedings before or in relations with the authorities of the territory, arrange for legal assistance for him, and act as interpreter on his behalf, or appoint an interpreter so to act, before the said authorities, at their request or with their consent;
- (d) apply to and correspond with the appropriate local authorities and the appropriate departments of the central government of the territory, but not correspond with or make diplomatic claims to the Foreign Office or the Auswärtiges Amt, as the case may be, except in the absence of any diplomatic representative of the sending state; when any such representations are made in writing, a consular officer may be required by the authority or department concerned to attach a translation into the official language of the territory.

eingeführt werden; dies schliesst jedoch die Einfuhr von Sachen als Muster gewerblicher Erzeugnisse lediglich zur Ausstellung innerhalb eines Konsulats nicht aus, vorausgesetzt, dass sie später wieder ausgeführt oder vernichtet werden;

- (c) dass der Empfangsstaat bestimmen kann, dass die in diesem Artikel vorgesehenen Befreiungen nicht für Sachen gelten, die in dem Gebiet gezogen, erzeugt oder hergestellt und ohne Zahlung oder unter Rückerstattung von Steuern oder Zöllen, die ohne eine Ausfuhr erhoben worden wären, aus diesem Gebiet ausgeführt wurden;
- (d) dass aus diesem Artikel keine Erlaubnis abgeleitet werden kann, Sachen in das Gebiet einzubringen, deren Einfuhr ausdrücklich durch Gesetz verboten ist.

(4) Die in Absatz (2) erwähnten Voraussetzungen sind, dass die betreffende Person

- (a) nicht Staatsangehöriger des Empfangsstaats ist,
- (b) keiner privaten Erwerbstätigkeit in dem Gebiet nachgeht,
- (c) in einem festen Dienstverhältnis zu dem Entsendestaat steht oder, falls dies nicht zutrifft, zur Zeit des Dienstantritts beim Konsulat ihren gewöhnlichen Aufenthalt nicht in dem Gebiet gehabt hat.

TEIL V

ALLGEMEINE KONSULARISCHE AUFGABEN

Artikel 17

- (1) Ein Konsul ist berechtigt, die Staatsangehörigen des Entsendestaats sowie ihr Eigentum und ihre Interessen zu schützen. Zu diesem Zwecke kann er
- (a) jeden Staatsangehörigen des Entsendestaats befragen, mit ihm in Verbindung treten und ihn beraten;
 - (b) Nachforschungen über alle Zwischenfälle anstellen, welche die Interessen eines derartigen Staatsangehörigen berühren;
 - (c) jedem derartigen Staatsangehörigen in Verhandlungen vor den Behörden des Gebiets oder im Verkehr mit diesen Hilfe leisten, für Rechtsschutz für ihn sorgen sowie für ihn bei den genannten Behörden auf deren Ersuchen oder mit deren Einverständnis als Dolmetscher tätig werden oder einen Dolmetscher zu diesem Zweck bestellen;
 - (d) sich an die zuständigen örtlichen Behörden und die zuständigen Ressorts der Zentralregierung des Gebiets wenden und mit ihnen in Schriftverkehr eintreten, jedoch nicht mit dem Foreign Office oder dem Auswärtigen Amt schriftlich verkehren oder dort diplomatische Anliegen vorbringen, es sei denn, dass kein diplomatischer Vertreter des Entsendestaats anwesend ist. Werden derartige Anliegen schriftlich vorgebracht, so kann die Behörde oder das Ressort von dem Konsul die Beifügung einer Übersetzung in der Amtssprache des Gebiets verlangen.

(2) The term “ interests, ” as used in paragraph (1) of this Article, shall be deemed to include, in relation to nationals, matters arising in connexion with their stay, taking of employment and enjoyment of civil rights in the territory.

(3) A national of the sending state shall have the right at all times to communicate with the appropriate consular officer and, unless subject to lawful detention, to visit him at his consulate.

Article 18

(1) The appropriate consular officer shall be informed without delay by the authorities of the territory when any national of the sending state is confined in prison awaiting trial or is otherwise detained in custody within the territory.

(2) A consular officer shall be permitted to visit without delay, to converse freely and privately with, and to arrange legal representation for, any national of the sending state who is so confined or detained for the purpose of any proceedings or interrogation or who is entitled to appeal under the ordinary rules as to the time within which an appeal may be made. Any communication from such a national to the consular officer shall be forwarded without delay by the authorities of the territory.

(3) Without prejudice to the provisions of paragraph (2) of this Article, when a national of the sending state is detained in custody in pursuance of a sentence, a consular officer shall, upon notification to the competent authority, have the right to visit him. Any such visit shall be conducted in accordance with the regulations in force in the institution in which he is detained, it being understood, however, that such regulations shall permit reasonable access to and opportunity of conversing with such national.

Article 19

A consular officer may

- (a) (i) receive such declarations as may be required to be made under the nationality laws of the sending state;
- (ii) issue such notices to, and receive such declarations from, a national of the sending state as may be required under the law of the sending state with regard to compulsory national service;
- (iii) register the birth or death of a national of the sending state and, provided that at least one of the parties thereto is a national of the sending state, record a marriage celebrated under the law of the territory, but it is understood that such a consular registration of a birth or death or the recording by a consular officer of such a marriage in no way exempts a private person from any obligation under the law of the

(2) Der Ausdruck „Interessen“ in Absatz (1) dieses Artikels umfasst auch Angelegenheiten, die in Zusammenhang stehen mit dem Aufenthalt, der Arbeitsaufnahme und den bürgerlichen Rechten der Staatsangehörigen in dem Gebiet.

(3) Ein Staatsangehöriger des Entsendestaats hat das Recht, jederzeit mit dem zuständigen Konsul in Verbindung zu treten und, wenn er nicht in Haft ist, ihn in seinem Konsulat aufzusuchen.

Artikel 18

(1) Der zuständige Konsul wird von den Behörden des Gebiets unverzüglich in Kenntnis gesetzt, wenn ein Staatsangehöriger des Entsendestaats innerhalb des Gebiets in Untersuchungs- oder sonstige Haft genommen wird.

(2) Einem Konsul ist es gestattet, einen Staatsangehörigen des Entsendestaats, der in dieser Weise für ein Verfahren oder eine Vernehmung in Untersuchungs- oder sonstiger Haft festgehalten wird oder der zur Einlegung eines Rechtsmittels innerhalb der gesetzlichen Frist berechtigt ist, unverzüglich zu besuchen, mit ihm frei und persönlich zu sprechen und für ihn einen Anwalt zu bestellen. Jede Mitteilung dieses Staatsangehörigen an den Konsul wird von den Behörden des Gebiets unverzüglich weitergeleitet.

(3) Verbüsst ein Staatsangehöriger des Entsendestaats auf Grund einer Verurteilung eine Freiheitsstrafe, so hat der Konsul unbeschadet der Bestimmungen des Absatzes (2) dieses Artikels nach Benachrichtigung der zuständigen Behörde das Recht, ihn zu besuchen. Jeder derartige Besuch muss der in der Haftanstalt geltenden Ordnung entsprechen; jedoch muss diese Ordnung angemessene Gelegenheit für den Zutritt zu dem betreffenden Staatsangehörigen und für eine Unterredung mit ihm geben.

Artikel 19

Ein Konsul kann

- (a) (i) Erklärungen entgegennehmen, deren Abgabe nach den Staatsangehörigkeitsgesetzen des Entsendestaats vorgeschrieben ist;
- (ii) die nach den Gesetzen des Entsendestaats über eine Dienstpflicht vorgeschriebenen Mitteilungen an einen Staatsangehörigen des Entsendestaats ergehen lassen und entsprechende Erklärungen von ihm entgegennehmen;
- (iii) Geburt und Tod von Staatsangehörigen des Entsendestaats und eine nach den Gesetzen des Gebiets vollzogene Eheschliessung registrieren, sofern wenigstens einer der Ehegatten Staatsangehöriger des Entsendestaats ist; jedoch besteht Einvernehmen darüber, dass die konsularische Registrierung einer Geburt, eines Sterbefalls oder einer Eheschliessung eine Privatperson nicht von den Rechtsvorschriften des Gebiets über

- territory with regard to the notification and registration of births, deaths or marriages with the authorities of the territory;
- (iv) issue passports and travel documents to nationals of the sending state and grant visas and other appropriate documents to persons seeking entry into that state;
 - (v) issue with regard to goods, certificates of origin and other necessary documents for use in the sending state;
 - (vi) serve judicial documents or take evidence on behalf of courts of the sending state in a manner permitted under any special arrangement on this subject between the High Contracting Parties or otherwise not inconsistent with the law of the territory;
- (b) perform notarial acts, draw up and receive declarations, and legalise, authenticate or certify signatures or documents, or translate documents, in any case where these services are required by a person of any nationality for use in the sending state or under the law in force in that state. If under that law the administration of an oath or affirmation is required, such oath or affirmation may be administered. A consular officer may also perform these functions in connexion with documents required by a national of the sending state for use elsewhere than in the sending state, but it is understood that this provision involves no obligation on the authorities of the receiving state to recognise the validity of such notarial and other acts, referred to in this paragraph, performed by a consular officer in connexion with documents required under the law of the receiving state.

Article 20

A consular officer may further the interests of the sending state in relation to commercial, economic and cultural matters.

PART VI

ESTATES

Article 21

(1) Where a deceased person leaves property in a territory and a legal or equitable interest in such property (for instance, as a beneficiary under a will or as an executor or as a creditor of the estate or in the event of an intestacy) is held or claimed by a national of the sending state who is neither resident nor legally represented in that territory, a consular officer within whose district or within the district of whose superintending consular officer or head of post, as the case may be, the estate of the deceased person is being administered or, if no

- die Anmeldung und Registrierung von Geburten und Sterbefällen bei den Behörden dieses Gebiets und über Eheschliessungen befreit;
- (iv) Staatsangehörigen des Entsendestaats Pässe und Reiseausweise ausstellen sowie Personen, welche die Einreise in diesen Staat beantragen, Sichtvermerke und andere geeignete Urkunden erteilen;
 - (v) zur Verwendung im Entsendestaat Ursprungszeugnisse und sonstige etwa erforderliche Bescheinigungen für Waren ausstellen;
 - (vi) für die Gerichte des Entsendestaats in nach einschlägigen Abmachungen der Hohen Vertragschliessenden Parteien zulässiger oder in anderer den Gesetzen des Gebiets nicht widersprechender Weise gerichtliche Urkunden zustellen oder Beweise erhehen;
- (b) öffentliche Urkunden aufnehmen, Erklärungen aufsetzen und entgegennehmen, Unterschriften und Schriftstücke legalisieren, beglaubigen oder bescheinigen sowie Schriftstücke übersetzen, wenn dies von einer Person beliebiger Staatsangehörigkeit für eine Verwendung im Entsendestaat oder nach dem Recht dieses Staats benötigt wird. Ist nach dem Recht des Entsendestaats die Abnahme eines Eides oder einer eidesstattlichen Versicherung erforderlich, so können diese abgenommen werden. Ein Konsul kann diese Handlungen auch in Verbindung mit Schriftstücken vornehmen, die von einem Staatsangehörigen des Entsendestaats zur Benutzung ausserhalb des Entsendestaats benötigt werden; doch besteht Einvernehmen darüber, dass diese Bestimmung keine Verpflichtung der Behörden des Empfangsstaats begründet, die Gültigkeit der in diesem Absatz genannten Beurkundungs- und sonstigen Amtshandlungen eines Konsuls bei Schriftstücken anzuerkennen, die nach dem Recht des Empfangsstaats vorgeschrieben sind.

Artikel 20

Ein Konsul kann die Interessen des Entsendestaats in bezug auf Handels-, wirtschaftliche und kulturelle Angelegenheiten fördern.

TEIL VI

NACHLÄSSE

Artikel 21

(1) Hinterlässt eine Person Vermögen in einem Gebiet und hat ein Staatsangehöriger des Entsendestaats, der weder in diesem Gebiet ansässig ist noch dort einen Vertreter hat, einen Rechtsanspruch auf diese Vermögenswerte (z. B. als letztwillig Begünstigter oder Testamentsvollstrecker oder Nachlassgläubiger oder gesetzlicher Erbe) oder macht er einen solchen Anspruch geltend, so ist der Konsul, wenn der Nachlass in seinem Amtsbezirk oder in dem Amtsbezirk des ihm übergeordneten Konsuls oder des Missionschefs verwaltet wird oder,

administration has been instituted, the property is situated shall have the right to represent such national as regards his interests in the estate or property as if valid powers of attorney had been executed by him in favour of the consular officer. If subsequently such national becomes legally represented in the territory, the consular officer's position shall be as if he previously had a power of attorney from the national which has ceased to be operative as from the date when the consular officer is informed that such national is otherwise legally represented.

(2) Where the consular officer has a right of representation under paragraph (1) of this Article, he shall have the right to take steps for the protection and preservation of the interests of the person whom he is entitled to represent. He shall likewise have the right to take possession of, and fully administer, the estate or the property to the same extent as if he were the duly appointed attorney of the person whose interests he represents, unless another person, having equal or prior rights, has taken the necessary steps to assume possession or administration thereof.

(3) The provisions of this Article shall apply whatever the nationality of the deceased person and irrespective of the place of his death.

Article 22

(1) If under the law of the territory a grant of representation or order of a court is necessary for the purpose of enabling a consular officer to protect or to take possession of the property, any grant or order which would have been made on the application of the duly appointed attorney of the person whose interests are represented by the consular officer shall be made on the application of the consular officer. On *prima facie* evidence of the necessity for the immediate protection and preservation of the estate and of the existence of persons with an interest which the consular officer has a right to represent, the court shall, if satisfied as to such necessity, make a provisional grant or order in favour of the consular officer, limited to the protecting and preserving of the estate until such time as a further grant of representation is made.

(2) (a) If under the law of the territory a grant of representation by a court (or, where a grant has already been made in accordance with paragraph (1) of this Article, a further grant) is necessary for the full administration of the estate, the consular officer, subject to the provisions of sub-paragraphs (b) and (c) of this paragraph, shall have the same right to apply for and obtain such grant on his application as if he were the duly appointed attorney of the person whose interests he represents.

(b) The court may, if it thinks fit, postpone the making of a grant on the application of the consular officer for such time as it deems necessary to enable

falls keine Verwaltung eingesetzt worden ist, wenn die Vermögenswerte sich dort befinden, berechtigt, den betreffenden Staatsangehörigen hinsichtlich seiner Rechte an dem Nachlass oder den Vermögenswerten zu vertreten, als ob der Betreffende dem Konsul eine gültige Vollmacht ausgestellt hätte. Wird der betreffende Staatsangehörige später in dem Gebiet vertreten, so ist die Stellung des Konsuls so anzusehen, als habe er zuvor eine Vollmacht des Staatsangehörigen gehabt, die von dem Zeitpunkt, in dem der Konsul von der anderweitigen Vertretung des Staatsangehörigen Kenntnis erhält, unwirksam geworden ist.

(2) Hat ein Konsul ein Vertretungsrecht im Sinne des Absatzes (1) dieses Artikels, so ist er berechtigt, Massnahmen zum Schutz und zur Wahrung der Interessen der Person, zu deren Vertretung er befugt ist, zu treffen. Er ist ferner berechtigt, den Nachlass oder die Vermögenswerte insoweit in Besitz zu nehmen und uneingeschränkt zu verwalten, wie er es als ordnungsmässig bestellter Vertreter der Person tun könnte, deren Interessen er vertritt, es sei denn, dass ein anderer mit gleichen oder vorgehenden Rechten die notwendigen Schritte zur Inbesitznahme oder zur Verwaltung unternommen hat.

(3) Die Bestimmungen dieses Artikels gelten ohne Rücksicht auf die Staatsangehörigkeit und den Sterbeort des Erblassers.

Artikel 22

(1) Ist nach den Gesetzen des Gebiets eine Vertretungsgenehmigung (*grant of representation*) oder gerichtliche Verfügung erforderlich, um den Konsul zum Schutz oder zur Inbesitznahme der Vermögenswerte zu ermächtigen, so wird jede Genehmigung oder Verfügung, die auf Antrag des ordnungsmässig bestellten Bevollmächtigten der Person ergehen würde, deren Interessen der Konsul vertritt, dem Konsul auf seinen Antrag erteilt. Wird glaubhaft gemacht, dass sofortige Massnahmen zum Schutz und zur Erhaltung des Nachlasses erforderlich und dass Personen mit einem rechtlichen Interesse vorhanden sind, das wahrzunehmen der Konsul befugt ist, so erteilt das Gericht, falls es die Dringlichkeit als hinreichend dargetan erachtet, dem Konsul eine vorläufige Genehmigung oder Verfügung, die beschränkt ist auf den Schutz und die Erhaltung des Nachlasses bis zu dem Zeitpunkt, in dem eine weitere Genehmigung erteilt wird.

(2) (a) Ist nach den Gesetzen des Gebiets eine Vertretungsgenehmigung von einem Gericht für die uneingeschränkte Verwaltung des Nachlasses erforderlich (oder bedarf es, wenn eine Genehmigung nach Absatz (1) bereits erteilt worden ist, hierzu einer weiteren Genehmigung), so ist der Konsul vorbehaltlich der Bestimmungen der Buchstaben (b) und (c) dieses Artikels berechtigt, eine solche Genehmigung zu beantragen und zu erwirken, wie wenn er der ordnungsgemäss bestellte Vertreter der Person wäre, deren Rechte er wahrnimmt.

(b) Das Gericht kann, wenn es dies für zweckdienlich erachtet, die Erteilung der von dem Konsul nachgesuchten Genehmigung solange aussetzen,

the person represented by the consular officer to be informed and to decide whether he desires to be represented otherwise than by the consular officer.

(c) The court may, if it thinks fit, order the consular officer to furnish reasonable evidence of the receipt of the assets by the persons entitled to them by law or to repay or return those assets to the competent authority or person in the event of the consular officer being unable to furnish such evidence, or the court may order that, the consular officer having otherwise fully administered the estate, the actual transmission of the assets to those persons shall be effected through such other channels as it may direct.

(3) In any case where a grant has already been made in favour of the consular officer in accordance with the provisions of paragraph (1) or (2) of this Article, such grant shall cease to be operative as from the date when a further grant is made to the national whose interests the consular officer represents on that national's application or on the application of a representative appointed by him.

Article 23

In addition, in respect of estates situated in any of the territories referred to in paragraph (1) of Article 43, a consular officer shall be entitled to receive and distribute an estate of small value of a deceased national of the sending state without first obtaining a grant of representation, to the extent that, and subject to the conditions under which, this may be permitted under the law of the territory.

Article 24

(1) If a national of the sending state dies while travelling in or passing through the territory without being either domiciled or resident there, a consular officer shall be permitted, for the purpose of safeguarding the money and effects in the personal possession of the deceased, to take immediate custody thereof, subject to the right of the administrative or judicial authorities of the territory to assume possession of such money and effects in any case where the interests of justice or the investigation of crime so require. Any right to retain possession or to dispose of such money or effects shall be subject to the law of the territory and to the provisions of Articles 21, 22 and 23.

(2) It is understood that in the event of any conflict between the provisions of this Article and the provisions of Article 36, the latter Article shall prevail.

wie es dies für erforderlich hält, um die von dem Konsul vertretene Person zu benachrichtigen und ihr die Entscheidung zu ermöglichen, ob sie durch einen anderen, als den Konsul, vertreten zu werden wünscht.

(c) Das Gericht kann, wenn es dies für zweckdienlich erachtet, den Konsul anweisen, angemessenen Nachweis dafür zu erbringen, dass die Vermögenswerte den Berechtigten übergeben worden sind; es kann auch, falls der Konsul nicht in der Lage ist, diesen Nachweis zu erbringen, anordnen, dass die Vermögenswerte an die zuständige Behörde oder Person zurückzuzahlen und zurückzugeben sind; es kann schliesslich auch anordnen, dass, nachdem der Konsul den Nachlass im übrigen uneingeschränkt verwaltet hat, die tatsächliche Übergabe der Vermögenswerte an die genannte Person so erfolgen soll, wie das Gericht es bestimmt.

(3) Ist dem Konsul gemäss Absatz (1) oder (2) dieses Artikels eine Genehmigung erteilt worden, so wird sie mit dem Tag unwirksam, an welchem dem Staatsangehörigen, dessen Interessen der Konsul wahrnimmt, auf seinen Antrag oder auf Antrag eines von ihm bestellten Vertreters eine Genehmigung ausgestellt wird.

Artikel 23

Bei Nachlässen, die in einem der in Artikel 43 Absatz (1) bezeichneten Gebiete liegen, ist der Konsul auch berechtigt, einen geringfügigen Nachlass eines verstorbenen Staatsangehörigen des Entsendestaats entgegenzunehmen und zu verteilen, ohne zuvor eine Vertretungsgenehmigung zu erwirken, soweit dies nach dem Recht des Gebiets zulässig ist.

Artikel 24

(1) Stirbt ein Staatsangehöriger des Entsendestaats auf der Reise oder Durchreise in dem Gebiet, ohne dort seinen Wohnsitz oder gewöhnlichen Aufenthalt zu haben, so ist es dem Konsul gestattet, die im persönlichen Besitz des Verstorbenen befindlichen Geldbeträge und Gegenstände sofort zur Sicherstellung in Verwahrung zu nehmen; unberührt bleibt die Befugnis der Verwaltungs- oder Gerichtsbehörden des Gebiets, diese Geldbeträge und Gegenstände selbst in Besitz zu nehmen, wenn die Belange der Rechtspflege oder ein strafrechtliches Ermittlungsverfahren dies erforderlich machen. Das Recht, diese Geldbeträge oder Gegenstände im Besitz zu behalten oder darüber zu verfügen, unterliegt den Rechtsvorschriften des Gebiets und den Bestimmungen der Artikel 21, 22 und 23.

(2) Ergibt sich zwischen diesem Artikel und Artikel 36 ein Widerspruch, so geht Artikel 36 vor.

Article 25

If a consular officer exercises the rights referred to in Articles 21 to 24 with regard to an estate he shall to that extent, notwithstanding the provisions of paragraph (5) of Article 10 or of paragraph (1) of Article 11, be subject to the jurisdiction of the courts of the territory in any proceedings arising in connexion therewith.

Article 26

Where it is brought to the knowledge of the authorities of the territory (administrative or judicial) that :

- (a) there is an estate in the territory with regard to which a consular officer may have a right to represent interests by virtue of Articles 21 to 24; or
- (b) a national of the sending state has died in the territory and it appears that there is not present or represented in the territory any person, other than a public administrator or similar official, entitled to claim administration of any property which the deceased may have left there;

they shall inform the consular officer to this effect.

Article 27

Without prejudice to the provisions of Articles 21 to 24, a consular officer may receive for transmission to a national of the sending state who is not resident in the territory, from a court, agency or person, money or other property to which such national is entitled as a consequence of the death of any person. Such money or property may include shares in an estate, payments made pursuant to workmen's compensation laws or any similar laws and the proceeds of life insurance policies. The court, agency or person making the distribution shall not be obliged to transmit such money or property through the consular officer, and the consular officer shall not be obliged to receive such money or property for transmission. If he does receive such money or property, he shall comply with any condition laid down by such court, agency or person with regard to furnishing reasonable evidence of the receipt of the money or property by the national to whom it is to be transmitted and with regard to returning the money or property in the event of his being unable to furnish such evidence.

Article 28

Money or other property may be paid, delivered or transferred to a consular officer pursuant to the provisions of Articles 21 to 24 and of Article 27 only to

Artikel 25

Übt ein Konsul die in den Artikeln 21 bis 24 genannten Rechte in bezug auf einen Nachlass aus, so untersteht er insoweit für alle Verfahren, die im Zusammenhang damit anhängig gemacht werden, der Gerichtsbarkeit der Gerichte des Gebiets; Artikel 10 Absatz (5) und Artikel 11 Absatz (1) finden insoweit keine Anwendung.

Artikel 26

Wird den Verwaltungs- oder Gerichtsbehörden des Gebiets zur Kenntnis gebracht,

- (a) dass ein Nachlass in dem Gebiet vorhanden ist, bezüglich dessen der Konsul berechtigt sein könnte, Interessen nach Massgabe der Artikel 21 bis 24 zu vertreten, oder
- (b) dass ein Staatsangehöriger des Entsendestaats im Gebiet verstorben ist und dass anzunehmen ist, dass in dem Gebiet ausser einem öffentlichen Verwalter oder ähnlichen Beamten keine Person anwesend oder vertreten ist, die das Recht besitzt, die Verwaltung der vom Verstorbenen dort etwa hinterlassenen Vermögenswerte zu beanspruchen,

so setzen sie den Konsul hiervon in Kenntnis.

Artikel 27

Unbeschadet der Bestimmungen der Artikel 21 bis 24 kann ein Konsul Geld oder sonstige Vermögenswerte, auf die ein nicht in dem Gebiet ansässiger Staatsangehöriger des Entsendestaats infolge des Todes einer Person Anspruch hat, von einem Gericht, einer Dienststelle oder Person zur Übermittlung an diesen Staatsangehörigen entgegennehmen. Geldbeträge oder sonstige Vermögenswerte in diesem Sinne umfassen auch Anteile an einem Nachlass, Zahlungen auf Grund der Sozialversicherungs- oder ähnlicher Gesetze sowie Leistungen aus Lebensversicherungen. Das Gericht, die Dienststelle oder die Person, welche die Verteilung vornimmt, ist nicht verpflichtet, diese Geldbeträge oder sonstigen Vermögenswerte über den Konsul zu leiten; der Konsul ist nicht verpflichtet, sie zur Übermittlung anzunehmen. Nimmt er sie an, so hat er alle Bedingungen zu erfüllen, die durch das Gericht, die Dienststelle oder die Person festgesetzt werden bezüglich der Beibringung eines angemessenen Nachweises über die Aushändigung der Geldbeträge oder sonstigen Vermögenswerte an den Staatsangehörigen, dem sie zu übermitteln sind, und, falls er zu diesem Nachweis ausserstande ist, bezüglich der Rückgabe dieser Beträge oder Werte.

Artikel 28

Geldbeträge oder sonstige Vermögenswerte können auf Grund der Bestimmungen der Artikel 21 bis 24 und 27 einem Konsul nur in dem Umfang und

the extent that, and subject to the conditions under which, payment, delivery or transfer to the person whom the consular officer represents or on whose behalf he receives the money or property would be permitted under the laws and regulations of the receiving state. The consular officer shall acquire no greater right in respect of any such money or property than the person whom he represents or on whose behalf he receives the money or property would have acquired, if the money or property had been paid, delivered or transferred to such person directly.

PART VII

SHIPPING

Article 29

(1) When a vessel of the sending state visits a port (which includes any place to which a vessel may come) in the receiving state, the master and members of the crew of the vessel shall be permitted to communicate with the appropriate consular officer.

(2) A consular officer shall be permitted freely to perform the functions enumerated in Article 30 without interference on the part of the authorities of the territory and, for the purpose of performing any of these functions, may, accompanied, if he so desires, by a consular employee or employees, proceed personally on board the vessel after she has received *pratique*.

(3) In connexion with the performance of these functions the master and appropriate members of the crew may proceed to the consulate, unless the authorities of the territory shall object on the ground that it would not be practicable for the master and members of the crew concerned to rejoin the vessel before her departure. In the event of such objection being made the authorities of the territory shall immediately inform the consular officer.

(4) A consular officer may invoke the assistance of the authorities of the territory in any matter pertaining to the performance of these functions, and they shall give the requisite assistance, unless they have special reasons which would fully warrant refusing it in a particular case.

Article 30

- (1) A consular officer may
- (a) question the master and any member of the crew of a vessel of the sending state, examine the vessel's papers, take statements with regard to the vessel's voyage and her destination and generally facilitate the entry and departure of the vessel;

nur unter den Bedingungen ausgezahlt, übergeben oder übertragen werden, wie dies gegenüber der Person, die der Konsul vertritt oder für die er diese Beträge oder Werte entgegennimmt, nach den Rechtsvorschriften des Empfangsstaats zulässig wäre. Der Konsul erwirbt hinsichtlich dieser Beträge oder Werte keine grösseren Rechte, als die Person, die er vertritt oder für die er die Beträge oder Werte entgegennimmt, erworben hätte, wenn sie ihr unmittelbar ausgezahlt, übergeben oder übertragen worden wären.

TEIL VII

SCHIFFFAHRT

Artikel 29

(1) Läuft ein Schiff des Entsendestaats einen Hafen im Empfangsstaat an (d. i. jeder Ort, den ein Schiff erreichen kann), so dürfen der Kapitän und die Mitglieder der Besatzung des Schiffs mit dem zuständigen Konsul in Verbindung treten.

(2) Der Konsul darf die in Artikel 30 aufgezählten Obliegenheiten unbehindert und ohne Einmischung der Behörden des Gebiets wahrnehmen; zur Wahrnehmung dieser Obliegenheiten kann er sich — falls er es wünscht, in Begleitung eines oder mehrerer Konsulatsangehörigen — persönlich an Bord des Schiffs begeben, sobald er die gesundheitspolizeiliche Freigabe (*pratique*) erhalten hat.

(3) Im Zusammenhang mit der Wahrnehmung dieser Obliegenheiten können sich der Kapitän und die in Frage kommenden Mitglieder der Besatzung nach dem Konsulat begeben, sofern nicht die Behörden des Gebiets deswegen Einwendungen erheben, weil es dem Kapitän und den Besatzungsmitgliedern nicht möglich sein würde, das Schiff vor seiner Abfahrt wieder zu erreichen. Falls die Behörden des Gebiets derartige Einwendungen erheben, teilen sie dies dem Konsul sofort mit.

(4) Der Konsul kann die Unterstützung der Behörden des Gebiets in allen zur Wahrnehmung dieser Obliegenheiten gehörenden Angelegenheiten anrufen; diese gewähren die erforderliche Unterstützung, sofern nicht besondere Gründe vorliegen, welche die Ablehnung im Einzelfall voll und ganz rechtfertigen.

Artikel 30

(1) Der Konsul kann

- (a) den Kapitän und jedes Besatzungsmitglied eines Schiffs des Entsendestaats befragen, die Schiffspapiere prüfen, Erklärungen über die Reise des Schiffs sowie das Reiseziel entgegennehmen und ganz allgemein das Ein- und Auslaufen des Schiffs erleichtern;

- (b) without prejudice to any right which the judicial authorities of the territory may possess to take jurisdiction in accordance with the provisions of paragraph (1) of Article 32, settle disputes between the master and any member of the crew, including disputes as to wages and contracts of service, arrange for the engagement and discharge of the master or any member of the crew and take measures for the preservation of good order and discipline on the vessel;
- (c) make arrangements for the treatment in a hospital and the repatriation of the master or any member of the crew of the vessel;
- (d) receive, draw up or execute any declaration, transfer or other document prescribed by the law of the sending state in connexion with :
 - (i) the transfer to or the removal from the register of the sending state of any vessel;
 - (ii) the transfer from one owner to another of any vessel on that register;
 - (iii) the registration of any mortgage or charge on such a vessel;
 - (iv) the loss of, or average in relation to, such a vessel;
- (e) take other measures for the enforcement of the shipping law of the sending state.

(2) In addition, a consular officer or a consular employee may appear with the master or any member of the crew before the local authorities and courts, may afford them his assistance (including the making of arrangements for legal aid) and may act as interpreter in matters between them and these authorities. These rights may be withheld only in cases where questions of national security are involved.

Article 31

(1) If a seaman deserts from a vessel of the sending state in a port of the receiving state, the administrative and judicial authorities of the territory shall, at the request of a consular officer, aid in apprehending the deserter and, on proof of the desertion, detain him and order him to be conveyed on board the vessel or delivered to the master (or such other person as may be entitled under the law of the territory to take delivery of him) to be so conveyed.

- (2) The authorities of the territory shall not, however, be obliged to take action as contemplated in paragraph (1) of this Article in respect of a seaman
- (a) who is a national of the receiving state; or
 - (b) in whose case there is reasonable cause for believing that his life or liberty will be endangered, for reasons of race, nationality, political opinion or religion, in any country to which the vessel is likely to go.

- (b) unbeschadet des Rechts der Gerichtsbehörden des Gebiets, die Gerichtsbarkeit gemäss Artikel 32 Absatz (1) auszuüben, Streitigkeiten zwischen dem Kapitän und Besatzungsmitgliedern — auch über Entlohnung und Dienstverträge — schlichten, die Einstellung und Entlassung des Kapitäns sowie von Besatzungsmitgliedern veranlassen und Massnahmen zur Aufrechterhaltung der Ordnung und Disziplin an Bord treffen;
- (c) für die Krankenhausbehandlung und die Heimschaffung des Kapitäns oder eines Besatzungsmitglieds des Schiffs sorgen;
- (d) Erklärungen, Übertragungs- oder sonstige Urkunden entgegennehmen, aufsetzen oder vollziehen, die nach dem Recht des Entsendestaats in bezug auf folgende Vorgänge vorgeschrieben sind :
 - (i) Überschreibung eines Schiffs in das Register des Entsendestaats oder Löschung eines Schiffs im Register;
 - (ii) Überschreibung eines Schiffs im Register von einem Eigentümer auf einen anderen;
 - (iii) Eintragung einer Hypothek oder sonstigen Belastung auf ein solches Schiff;
 - (iv) Verlust oder Havarie eines solchen Schiffes;
- (e) sonstige Massnahmen zur Durchsetzung der Schiffahrtsgesetze des Entsendestaats treffen.

(2) Ein Konsul oder ein Konsulatsangehöriger kann ferner mit dem Kapitän oder einem Besatzungsmitglied vor den örtlichen Behörden und Gerichten erscheinen, Beistand leisten (einschliesslich der Vorsorge für geeigneten Rechtsbeistand) und als Dolmetscher zwischen ihnen und diesen Behörden tätig werden. Diese Rechte dürfen nur vorenthalten werden, wenn es sich um Fragen der nationalen Sicherheit handelt.

Artikel 31

(1) Entweicht ein Schiffsmann von einem Schiff des Entsendestaats in einen Hafen des Empfangsstaats, so sind die Verwaltungs- und Gerichtsbehörden des Gebiets auf Ersuchen des Konsuls bei der Ergreifung des Entwichenen behilflich, halten ihn bei Nachweis des Entweichens fest und veranlassen seine Überführung an Bord des Schiffs oder seine Übergabe an dessen Kapitän (oder an eine andere Person, die nach dem Recht des Gebiets die Übergabe verlangen kann) zum Zweck der Überführung auf das Schiff.

(2) Die Behörden des Gebiets sind jedoch nicht verpflichtet, Massnahmen nach Absatz (1) dieses Artikels zu treffen bei einem Schiffsmann,

- (a) der Staatsangehöriger des Empfangsstaats ist, oder
- (b) bei dem hinreichender Grund zu der Annahme besteht, dass sein Leben oder seine Freiheit aus Gründen der Rasse, der Staatsangehörigkeit, der politischen Überzeugung oder der Religion in einem Land, welches das Schiff wahrscheinlich anlaufen wird, gefährdet ist.

(3) The said authorities shall be entitled to suspend such action if the deserter is accused or has been convicted of an offence (other than the desertion) which is cognisable under the law of the territory, until such time as he has been tried and, if convicted, has undergone any punishment which may have been awarded to him for that offence.

Article 32

(1) The judicial authorities of the territory shall not entertain civil proceedings arising out of any dispute between the master and any member of the crew of a vessel of the sending state about wages or any contract of service, unless

- (a) in the case of the territories referred to in paragraph (1) of Article 43, a consular officer shall have been notified of the proceedings and shall not have raised objection; and
- (b) in the case of the territories referred to in paragraph (2) of that Article, all parties to the dispute so agree.

(2) Except at the request or with the consent of a consular officer, the judicial authorities of the territory shall not entertain prosecutions in respect of offences committed on board the vessel except offences

- a) by or against any person other than the master or any member of the crew or by or against any national of the receiving state; or
- (b) involving the tranquillity or safety of the port or the law of the territory regarding public health, immigration, the safety of life at sea, customs or any similar matter; or
- (c) falling within the definition of a grave offence as set out in paragraph (9) of Article 1 of this Convention.

(3) The administrative authorities of the territory shall not intervene in relation to any matter occurring on board the vessel except

- (a) where a person has been charged with having committed on board an offence in respect of which the judicial authorities of the territory may, in conformity with sub-paragraph (a), (b) or (c) of paragraph (2) of this Article, entertain a prosecution, or where there is reasonable cause to believe that such an offence is about to be, or is being or has been committed on board; or
- (b) where any member of the crew is detained in custody in any of the circumstances specified in sub-paragraph (a) or (b) of paragraph (4) of this Article; or
- (c) where any other person is detained on board against his will, it being understood that the provisions of this sub-paragraph shall not be construed so as to authorise any intervention which would be contrary to international law; or

(3) Wird der Entwichene einer Tat (mit Ausnahme des Entweichens) beschuldigt, die nach dem Recht des Gebiets strafbar ist, oder ist er wegen einer derartigen Straftat verurteilt, so können die genannten Behörden Massnahmen nach Absatz (1) dieses Artikels auch aussetzen, bis der Entwichene abgeurteilt worden ist und die etwa gegen ihn für die Tat erkannte Strafe verbüsst hat.

Artikel 32

(1) Die Gerichtsbehörden des Gebiets führen keine zivilrechtlichen Verfahren über Streitigkeiten wegen Arbeitsentgelten und Dienstverträgen zwischen dem Kapitän und Besatzungsmitgliedern eines Schiffs des Entsendestaats durch, es sei denn,

- (a) dass im Falle der in Artikel 43 Absatz (1) bezeichneten Gebiete das Verfahren dem Konsul mitgeteilt worden ist und er keinen Einspruch erhoben hat; und
- (b) dass im Falle der in Artikel 43 Absatz (2) bezeichneten Gebiete alle am Streit beteiligten Parteien zustimmen.

(2) Die Gerichtsbehörden des Gebiets führen — ausser auf Ersuchen oder mit Zustimmung des Konsuls — keine Strafverfolgung wegen an Bord des Schiffs begangener Straftaten durch, es sei denn, dass die Straftaten

- (a) durch andere Personen als den Kapitän oder ein Mitglied der Besatzung oder zum Nachteil solcher anderer Personen oder durch Staatsangehörige des Empfangsstaats oder zum Nachteil solcher Staatsangehöriger begangen wurden; oder
- (b) die Ruhe oder Sicherheit des Hafens oder die Gesetze des Gebiets über das Gesundheitswesen, die Zulassung von Ausländern, den Schutz des menschlichen Lebens auf See, das Zollwesen oder ähnliche Sachgebiete berühren; oder
- (c) eine schwere Verfehlung im Sinne von Artikel 1 Absatz (9) darstellen.

(3) Die Verwaltungsbehörden des Gebiets greifen in bezug auf Vorkommnisse an Bord des Schiffs nicht ein, es sei denn,

- (a) dass eine Person beschuldigt wird, an Bord eine Straftat begangen zu haben, hinsichtlich derer die Gerichtsbehörden des Gebiets gemäss Absatz (2) Buchstaben (a), (b) oder (c) dieses Artikels ein Strafverfahren durchführen können, oder dass hinreichender Grund zu der Annahme besteht, dass eine derartige Straftat an Bord unmittelbar bevorsteht oder gerade begangen wird oder vollendet worden ist; oder
- (b) dass ein Besatzungsmitglied unter den in Absatz (4) Buchstaben (a) und (b) niedergelegten Umständen in Haft gehalten wird; oder
- (c) dass eine andere Person gegen ihren Willen an Bord festgehalten wird, wobei Einvernehmen darüber besteht, dass die Bestimmungen dieses Buchstabens keine Auslegung zulassen, die dazu bestimmt wäre, völkerrechtswidrige Eingriffe zu rechtfertigen; oder

- (d) for the purpose of taking any action or making any examination which they consider necessary in relation to any of the matters specified in subparagraph (b) of paragraph (2) of this Article; or
- (e) at the request or with the consent of a consular officer.

(4) The authorities of the territory shall not treat as unlawful the detention in custody on the vessel of any member of the crew for disciplinary offences, unless

- (a) his detention is unlawful under the law of the sending state or is accompanied by unjustifiable severity or inhumanity; or
- (b) there is reasonable cause for believing that his life or liberty will be endangered, for reasons of race, nationality, political opinion or religion, in any country to which the vessel is likely to go.

(5) If, for the purpose of taking action in accordance with the foregoing provisions of this Article, it is the intention of the authorities of the territory to arrest or question any person or to seize any property or to institute any formal enquiry on board the vessel, the master or other officer acting on his behalf shall be given an opportunity to inform the appropriate consular officer and, unless this is impossible on account of the urgency of the matter, to inform him in such time as to enable the consular officer or his representative to be present. If the consular officer has not been present or represented, he shall be entitled, on his request, to receive from the authorities of the territory full information with regard to what has taken place. The provisions of this paragraph shall not, however, apply to any routine examination by the authorities of the territory with regard to public health, immigration or customs, nor to the detention of the vessel or of any portion of her cargo arising out of civil proceedings in the courts of the territory.

Article 33

(1) Provided that the master of the vessel consents, a consular officer shall have the right to inspect a vessel of any flag destined to a port of the sending state, in order to enable him to procure the necessary information to prepare and execute such documents as may be required by the law of the sending state as a condition of entry of such vessel into its ports, and to furnish the competent authorities of that state with such information with regard to sanitary or other matters as the said authorities may require.

(2) In exercising the right set out in this Article a consular officer shall act with all possible despatch.

Article 34

(1) If a vessel of the sending state is wrecked in the receiving state, the appropriate consular officer shall be informed as soon as possible by the authorities of the territory of the occurrence of the wreck.

(d) um eine Massnahme oder eine Untersuchung auf einem der in Absatz (2) Buchstabe (b) genannten Sachgebiete durchzuführen; oder

(e) auf Ersuchen oder mit Einwilligung des Konsuls.

(4) Wird ein Besatzungsmitglied wegen eines Disziplinarvergehens auf dein Schiff in Haft gehalten, so werden die Behörden des Gebiets dies nicht als rechtswidrig ansehen, es sei denn,

(a) dass die Haft nach dem Recht des Entsendestaats rechtswidrig oder dass sie ungerechtfertigt streng oder unmenschlich ist; oder

(b) dass hinreichender Grund zu der Annahme besteht, dass das Leben oder die Freiheit des Besatzungsmitglieds aus Gründen der Rasse, der Staatsangehörigkeit, der politischen Überzeugung oder der Religion in einem Land, welches das Schiff wahrscheinlich anlaufen wird, gefährdet ist.

(5) Beabsichtigen die Behörden des Gebiets, zwecks Anwendung dieses Artikels an Bord eines Schiffs eine Person festzunehmen oder zu verhören oder Eigentum zu beschlagnahmen oder eine förmliche Untersuchung einzuleiten, so wird dem Kapitän oder dem in seinem Namen handelnden Offizier Gelegenheit gegeben, den zuständigen Konsul zu verständigen, und zwar — abgesehen von Fällen, in denen dies wegen der Dringlichkeit der Angelegenheit nicht möglich ist — so rechtzeitig, dass der Konsul oder sein Vertreter zugegen sein kann. War der Konsul weder anwesend noch vertreten, so kann er von den Behörden des Gebiets verlangen, über die Vorgänge vollständig unterrichtet zu werden. Dieser Absatz findet jedoch keine Anwendung auf die üblichen Untersuchungen der Behörden des Gebiets hinsichtlich des Gesundheitswesens, der Zulassung von Ausländern und des Zollwesens, oder auf die Festhaltung des Schiffs oder eines Teils seiner Ladung auf Grund zivilrechtlicher Verfahren vor Gerichten des Gebiets.

Artikel 33

(1) Mit Zustimmung des Kapitäns des Schiffs ist der Konsul berechtigt, Schiffe jeder Flagge, deren Bestimmungsort ein Hafen des Entsendestaats ist, zu prüfen, um sich die Angaben zu beschaffen, die erforderlich sind, damit er die nach dem Recht des Entsendestaats für das Anlaufen seiner Häfen vorgeschriebenen Urkunden aufsetzen und ausfertigen und den zuständigen Behörden des Entsendestaats alle von diesen verlangten Angaben über gesundheitliche und sonstige Angelegenheiten machen kann.

(2) Bei der Ausübung der in diesem Artikel vorgesehenen Rechte handelt der Konsul mit möglichster Beschleunigung.

Artikel 34

(1) Erleidet ein Schiff des Entsendestaats im Empfangsstaat Schiffbruch, so wird der zuständige Konsul von den Behörden des Gebiets sobald als möglich unterrichtet.

(2) The authorities of the territory shall take all practicable measures for the preservation of the wrecked vessel, of the lives of persons on board and of the cargo and other property on board, together with articles belonging to the vessel or forming part of her cargo which have become separated from the vessel, and for the prevention and suppression of plunder or disorder on the vessel.

(3) If the vessel is wrecked within a port or constitutes a navigational hazard within the internal or territorial waters of the receiving state, the authorities of the territory may order any measures to be taken which they consider necessary with a view to avoiding any damage that might otherwise be caused by the vessel to the facilities of the port or to other vessels.

(4) If neither the owner of the wrecked vessel, his agent (or the underwriters concerned) nor the master is in a position to make arrangements, a consular officer shall be deemed to be authorised to make, as agent of the owner, the same arrangements as the owner himself could have made, if he had been present, for the custody and disposal of the vessel and of any articles, belonging to or forming part thereof, which are found on or near the coast of the receiving state or are brought into any port of that state. The provisions of this paragraph shall also extend to articles, belonging to or forming part of the cargo of the wrecked vessel, provided that the said cargo is owned by a national of the sending state.

(5) No charge shall be levied by the authorities of the territory in connexion with the wrecked vessel, her cargo or other property on board, other than charges of the same kind and amount as would be levied in similar circumstances upon or in connexion with a vessel of the receiving state.

(6) The provisions of the preceding paragraph shall not, however, preclude the authorities of the territory from levying any customs duty or other tax or charge, leviable upon or by reason of the importation of goods into the territory, on the equipment and fittings, cargo, stores or other articles on board, carried by or forming part of the wrecked vessel, if they are brought ashore for use or consumption in the territory. They may also, if they think fit, require security for the protection of the revenue in relation to such goods temporarily stored in the territory.

Article 35

Where any articles belonging to or forming part of the cargo of a wrecked vessel of any flag (not being a vessel of the sending state or of the receiving state) are found on or near the coast of the receiving state or are brought into any port

(2) Die Behörden des Gebiets treffen die geeigneten Massnahmen für die Sicherung des gestrandeten Schiffs, der Personen an Bord, der Ladung und sonstigen Eigentums an Bord, einschliesslich der zum Schiff gehörigen oder einen Bestandteil seiner Ladung bildenden Gegenstände, soweit sie vom Schiff getrennt worden sind; die Massnahmen erstrecken sich auch auf geeignete Vorkehrungen zur Verhütung und Bekämpfung von Plünderungen und Unruhen an Bord des Schiffs.

(3) Hat sich der Schiffbruch in einem Hafen ereignet oder gefährdet das Schiff die Schifffahrt innerhalb der Inlands- oder der Territorialgewässer des Empfangsstaats, so können die Behörden des Gebiets alle Massnahmen anordnen, die sie für erforderlich halten, um jeden Schaden zu verhüten, der sonst durch das Schiff an den Hafenanlagen oder an anderen Schiffen verursacht werden könnte.

(4) Ist weder der Eigentümer des gestrandeten Schiffs noch sein Vertreter (oder der betroffene Versicherer) noch der Kapitän in der Lage, Anordnungen zu treffen, so gilt der Konsul als ermächtigt, für die Sicherung und Verwertung des Schiffs die Massnahmen zu treffen, die der Eigentümer im Falle seiner Anwesenheit selbst treffen könnte; das gleiche gilt für alle zum Schiff gehörigen oder einen Bestandteil von ihm bildenden Gegenstände, die an oder in der Nähe der Küste des Empfangsstaats aufgefunden werden oder in einen seiner Häfen gelangen. Die Bestimmungen dieses Absatzes gelten auch für Gegenstände, die zur Ladung des Schiffs gehören, oder einen Bestandteil davon bilden, sofern die Ladung einem Staatsangehörigen des Entsendestaats gehört.

(5) Die Behörden des Gebiets erheben keine Abgaben im Zusammenhang mit dem gestrandeten Schiff, seiner Ladung oder anderem Eigentum an Bord, die nicht in gleicher Art und Höhe unter ähnlichen Umständen auf Schiffe oder im Zusammenhang mit Schiffen des Empfangsstaats erhoben werden würden.

(6) Die Behörden des Gebiets sind durch die Bestimmungen des vorausgehenden Absatzes nicht gehindert, Zollabgaben oder sonstige Abgaben für die Einfuhr oder auf Grund der Einfuhr von Waren in das Gebiet auf die Ausrüstung und Einrichtung des Schiffs, seine Ladung, seine Vorräte oder sonstige Gegenstände an Bord zu erheben, die auf dem gestrandeten Schiff mitgeführt werden oder einen Bestandteil von ihm bilden, sofern diese Gegenstände zur Verwendung oder zum Verbrauch im Gebiet an Land gelangen. Die genannten Behörden können darüber hinaus nach ihrem Ermessen Sicherheitsleistung für etwaige Abgaben auf Güter der genannten Art fordern, wenn diese Güter vorübergehend in dem Gebiet eingelagert werden.

Artikel 35

Werden Gegenstände, die zur Ladung eines gestrandeten Schiffs gleich welcher Flagge (ausgenommen Schiffe des Empfangsstaats oder Entsendestaats) gehören oder einen Bestandteil dieser Ladung bilden, an oder in der Nähe der

of that state, a consular officer shall be deemed to be authorised to make, as agent of the owner of the articles, such arrangements as the owner himself could have made, if he had been present, for their custody and disposal, provided that the cargo is owned by a national of the sending state.

Article 36

(1) The competent authority of the receiving state shall, if the master or any member of the crew of a vessel of that state, being a national of the sending state and not being a national of the receiving state, dies afloat or ashore in any country, promptly transmit to the appropriate consular officer copies of the accounts which may be received by it with respect to the wages and effects of the deceased master or seaman (hereinafter referred to as "the deceased"), together with any particulars at its disposal likely to facilitate the tracing of persons legally entitled to succeed to his property.

(2) In any case where the value of the wages and effects of the deceased, together with any other property of his which comes into the control of the competent authority, does not exceed a sum to be fixed by mutual agreement between the High Contracting Parties, the said authority shall deliver the wages, effects and property of the deceased under its control (hereinafter referred to as "the assets") to the consular officer. Such sum shall not, however, exceed £100 sterling in relation to the territories referred to in paragraph (1) of Article 43 or 5,000 DM in relation to the territories referred to in paragraph (2) of that Article.

(3) However, before so delivering the assets, the competent authority shall have the right

- (a) to meet out of the assets any claim against the estate of the deceased of any person resident elsewhere than in the sending state which it considers to be legally due; and
- (b) to satisfy itself that there is some person resident in the sending state entitled to succeed to the property of the deceased; if the authority is not so satisfied, it shall, before delivering the assets to any person considered to be entitled to succeed to the property of the deceased, give notice to the consular officer, stating the person to whom it is proposed to deliver them, in order to give the consular officer a reasonable opportunity to furnish information, including information regarding the existence of other claims on the estate of which the competent authority may be unaware and which may be relevant for the final decision as to the person entitled to receive the assets.

Küste des Empfangsstaats gefunden oder gelangen sie in einen Hafen dieses Staats, so gilt der Konsul als ermächtigt, alle Anordnungen, die der Eigentümer im Falle seiner Anwesenheit selbst hätte treffen können, für die Sicherstellung oder Verwertung dieser Gegenstände zu treffen, sofern die Ladung einem Staatsangehörigen des Entsendestaats gehört.

Artikel 36

(1) Stirbt der Kapitän oder ein Besatzungsmitglied eines Schiffs des Empfangsstaats, der Staatsangehöriger des Entsendestaats und nicht des Empfangsstaats ist, in irgendeinem Staat an Bord oder an Land, so übermittelt die zuständige Behörde des Empfangsstaats dem Konsul unverzüglich Abschriften der Belege, die sie über Arbeitsentgelte und persönliche Habe des verstorbenen Kapitäns oder Besatzungsmitglieds (im folgenden als „Verstorbenen“ bezeichnet) etwa erhalten hat, ebenso alle Einzelheiten, die ihr zur Verfügung stehen und die geeignet sind, die Ermittlung der nach dem Verstorbenen erbberechtigten Personen zu erleichtern.

(2) Übersteigt der Wert des Arbeitsentgelts und der persönlichen Habe des Verstorbenen zusammen mit seinem etwaigen übrigen Vermögen, das in die Verfügungsgewalt der zuständigen Behörden gelangt, nicht einen Betrag, der von den Hohen Vertragschliessenden Parteien in beiderseitigem Einvernehmen festgesetzt wird, so händigt diese Behörde das Arbeitsentgelt sowie die persönliche Habe und das sonstige in ihrer Verfügungsgewalt befindliche Vermögen des Verstorbenen (im folgenden als „Vermögenswerte“ bezeichnet) dem Konsul aus. Der Betrag darf jedoch für die in Artikel 43 Absatz (1) genannten Gebiete 100 £ oder für die in Artikel 43 Absatz (2) genannten Gebiete 5000 Deutsche Mark nicht übersteigen.

(3) Vor Aushändigung der Vermögenswerte ist die zuständige Behörde jedoch berechtigt,

- (a) aus dem Vermögen alle Nachlassforderungen von Personen mit Wohnsitz ausserhalb des Entsendestaats zu befriedigen, die sie für begründet hält, und
- (b) sich vor der Aushändigung davon zu überzeugen, dass eine Person, die nach dem Verstorbenen erbberechtigt ist, mit Wohnsitz im Entsendestaat vorhanden ist; konnte sich die Behörde diese Überzeugung nicht verschaffen, so benachrichtigt sie, vor der Aushändigung der Vermögenswerte an irgendeine Person, die als nach dem Verstorbenen erbberechtigt betrachtet wird, den Konsul, und zwar unter Angabe der Person, der die Vermögenswerte ausgefolgt werden sollen. Der Konsul muss ausreichende Gelegenheit zu näheren Angaben behalten, einschliesslich von Mitteilungen über das Vorhandensein anderer, der zuständigen Behörde unbekannter Ansprüche auf den Nachlass, die für die endgültige Bestimmung der Person des Empfangsberechtigten von Bedeutung sein können.

(4) Any claim against the estate of the deceased which is received by the competent authority of the receiving state after delivery of the assets to the consular officer shall be referred to him for transmission, where necessary, to the competent authority of the sending state.

(5) The provisions of paragraphs (2), (3) and (4) of this Article shall not apply in the case of any estate where, a grant of representation from a court in the receiving state being required, the competent authority delivers the assets under its control to a person who has obtained such a grant. However, in any case where the recipient of such a grant is some person other than the consular officer, the competent authority shall inform the consular officer accordingly.

(6) The expression “ competent authority ” shall denote

- (a) in relation to the territories referred to in paragraph (1) of Article 43, the Minister of Transport and Civil Aviation of the United Kingdom;
- (b) in relation to the territories referred to in paragraph (2) of that Article, the appropriate Seaman’s Office (*Seemannsamt*), except for the purpose of paragraph (4) of this Article, where it shall denote the Federal Minister of Transport (*Bundesminister für Verkehr*).

PART VIII

GENERAL PROVISIONS

Article 37

(1) A consular officer, as an official agent of the sending state, shall be entitled to special respect and to the high consideration of all officials of the receiving state with whom he has official intercourse.

(2) In addition, the receiving state shall take all appropriate measures to ensure the protection of the consulates (which term, for the purposes of this paragraph, shall be deemed to include all premises held or occupied by the sending state for any of the purposes specified in paragraph (1) of Article 7) and of the lives and safety of all consular personnel (which term, for the purposes of this paragraph, shall be deemed to include all consular officers and employees fulfilling the conditions specified in paragraph (4) of Article 16, together with their wives and families forming part of their households).

Article 38

The provisions of Articles 17 to 36, specifying the functions which a consular officer may perform, are not exhaustive. A consular officer shall also be permitted in his consular capacity to perform other functions, provided that

- (a) they are in accordance with international law or practice relating to consular officers as recognised in the territory; or

(4) Alle Ansprüche gegen den Nachlass des Verstorbenen, die bei der zuständigen Behörde des Empfangsstaats nach der Aushändigung der Vermögenswerte an den Konsul angemeldet werden, sind an ihn, gegebenenfalls zur Weiterleitung an die zuständige Stelle des Entsendestaats, zu verweisen.

(5) Die Absätze (2), (3) und (4) dieses Artikels finden auf Nachlässe, für die eine Vertretungsgenehmigung (*grant of representation*) eines Gerichts im Empfangsstaat erforderlich ist, keine Anwendung, wenn die zuständige Behörde die in ihrer Verfügungsgewalt befindlichen Vermögenswerte einer Person aushändigt, die eine solche Genehmigung erhalten hat. Ist der Empfänger einer Vertretungsgenehmigung der vorerwähnten Art eine andere Person als der Konsul, so unterrichtet die zuständige Behörde den Konsul darüber in geeigneter Weise.

(6) Der Ausdruck „zuständige Behörde“ bedeutet

- (a) für die in Artikel 43 Absatz (1) bezeichneten Gebiete: den Minister für Verkehr und Zivilluftfahrt (*Minister of Transport and Civil Aviation*) des Vereinigten Königreichs;
- (b) für die in Artikel 43 Absatz (2) bezeichneten Gebiete: das zuständige Seemannsamt, ausser im letzten Satz des Absatzes (4) dieses Artikels; in diesem Falle ist der Bundesminister für Verkehr zuständig.

TEIL VIII

ALLGEMEINE BESTIMMUNGEN

Artikel 37

(1) Als amtlicher Vertreter des Entsendestaats hat der Konsul Anspruch auf die besondere Achtung und Rücksichtnahme aller Beamten des Empfangsstaats, mit denen er in amtlicher Eigenschaft verkehrt.

(2) Ferner trifft der Empfangsstaat alle angemessenen Massnahmen, um den Schutz des Konsulats sowie des Lebens und der Sicherheit des gesamten konsularischen Personals zu gewährleisten. (Im Sinne dieses Absatzes umfasst der Ausdruck „Konsulat“ alle Liegenschaften, die der Entsendestaat für einen der in Artikel 7 Absatz (1) genannten Zwecke innehat oder besitzt, und der Ausdruck „gesamtes konsularisches Personal“ alle Konsuln und Konsulatsangehörigen, welche die Voraussetzungen des Artikels 16 Absatz (4) erfüllen sowie ihre Ehefrauen und sonstigen Familienmitglieder, die zu ihrem Haushalt gehören).

Artikel 38

Die Bestimmungen der Artikel 17 bis 36 über die Aufgaben eines Konsuls sind nicht erschöpfend. Einem Konsul ist auch gestattet, in seiner konsularischen Eigenschaft andere Aufgaben wahrzunehmen, sofern sie

- (a) mit dem Völkerrecht oder der in dem Gebiet anerkannten internationalen Übung in Bezug auf Konsuln in Einklang stehen oder

- (b) they involve no conflict with the law of the territory and the authorities of the territory raise no objection to them.

Article 39

It is understood that, where any provision of this Convention gives a right to perform a function, it is for the sending state to determine whether and to what extent a consular officer shall exercise the said right.

Article 40

A consular officer may levy the fees prescribed by the sending state for the performance of consular services.

PART IX

FINAL PROVISIONS

Article 41

(1) Any dispute between the High Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Convention, together with all Protocols¹ and Exchanges of Notes² appended thereto, which cannot be settled through the diplomatic channel shall be submitted

- (a) with the agreement of both High Contracting Parties, to the International Court of Justice; or
(b) in the absence of such agreement and at the request of either High Contracting Party, to an arbitral tribunal.

(2) (a) The arbitral tribunal shall, in any particular case, consist of three arbitrators. Each High Contracting Party shall choose one arbitrator, and the two arbitrators so chosen shall, before proceeding to arbitration, choose a chairman, who shall be a national of a third state.

(b) Each High Contracting Party shall nominate its own arbitrator within two months after the delivery of a request so to do by the other High Contracting Party, failing which its arbitrator shall, at the request of the other High Contracting Party, be appointed by the President of the International Court of Justice.

(c) In the event of the arbitrators failing to agree upon the Chairman within one month after being nominated by the High Contracting Parties or appointed by the President of the International Court of Justice, as the case may be, the Chairman shall, at the request of either High Contracting Party, be appointed by the President of the International Court of Justice.

¹ See p. 290 of this volume.

² See p. 300 of this volume.

- (b) nicht gegen das Recht des Gebiets verstossen und die Behörden des Gebiets keine Einwendungen erheben.

Artikel 39

Es besteht Einvernehmen darüber, dass der Entsendestaat bestimmt, ob und in welchem Umfang der Konsul von den ihm nach diesem Vertrag zustehenden Befugnissen Gebrauch macht.

Artikel 40

Ein Konsul kann die Gebühren erheben, die vom Entsendestaat für konsularische Dienstleistungen vorgeschrieben sind.

TEIL IX

SCHLUSSBESTIMMUNGEN

Artikel 41

(1) Streitigkeiten zwischen den Hohen Vertragschliessenden Parteien über die Auslegung oder Anwendung dieses Vertrags, einschliesslich der ihm beigefügten Protokolle und Noten, die nicht auf diplomatischem Wege beigelegt werden können, werden,

- (a) wenn beide Hohen Vertragschliessenden Parteien damit einverstanden sind, dem Internationalen Gerichtshof,
(b) andernfalls auf Antrag einer Hohen Vertragschliessenden Partei einem Schiedsgericht unterbreitet.

(2) (a) Das Schiedsgericht besteht jeweils aus drei Schiedsrichtern. Jede Hohe Vertragschliessende Partei bestellt einen Schiedsrichter, und die beiden so bestellten Schiedsrichter bestellen, bevor sie die Schiedssache aufnehmen, einen Obmann, der Angehöriger eines dritten Staats sein muss.

(b) Jede Hohe Vertragschliessende Partei benennt ihren Schiedsrichter binnen zwei Monaten nach Eingang eines dahingehenden Antrags der anderen Hohen Vertragschliessenden Partei; kommt sie dieser Verpflichtung nicht nach, so wird ihr Schiedsrichter auf Antrag der anderen Hohen Vertragschliessenden Partei von dem Präsidenten des Internationalen Gerichtshofs bestellt.

(c) Können sich die Schiedsrichter nicht binnen einem Monat nach ihrer Bestellung durch die Hohen Vertragschliessenden Parteien oder durch den Präsidenten des Internationalen Gerichtshofs über den Obmann einigen, so wird der Obmann auf Antrag einer der Hohen Vertragschliessenden Parteien durch den Präsidenten des Internationalen Gerichtshofs bestellt.

(d) If the President of the International Court of Justice, when requested to make an appointment in accordance with sub-paragraph (b) or (c) of this paragraph, is prevented from acting or is a national of either High Contracting Party, the appointment shall be made by the Vice-President. If the Vice-President is likewise prevented from acting or is a national of either High Contracting Party, the appointment shall be made by the oldest available member of the Court who is not a national of either High Contracting Party.

(e) Unless the High Contracting Parties otherwise agree, the tribunal shall determine its own rules of procedure.

(f) The tribunal shall, failing unanimity, decide the dispute by a majority vote. Its decision shall be binding upon the High Contracting Parties.

Article 42

(1) Each High Contracting Party shall, before the entry into force of this Convention, inform the other by notification in writing through the diplomatic channel which parts of its territories are to be regarded as territorial units for the purpose of all or some of the Articles of the Convention, and, in the latter case, for the purposes of which Articles they are to be so regarded.

(2) Either High Contracting Party may, by a further notification or notifications in writing, inform the other of its decision to modify the arrangements^s previously notified and any such notification shall take effect six months after the date of its receipt by the latter High Contracting Party.

Article 43

This Convention applies

- (1) on the part of Her Majesty, to the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and to all territories for whose international relations Her Government in the United Kingdom are responsible;
- (2) on the part of the Federal Republic of Germany, to the Federal Republic of Germany.

Article 44

This Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged in London. The Convention shall enter into force on the thirtieth day after the date of exchange of the instruments of ratification and shall continue in force until six months from the date on which either High Contracting Party shall have given to the other notice of termination.

(d) Ist der Präsident des Internationalen Gerichtshofs verhindert, einem Antrag nach Buchstaben (b) oder (c) dieses Absatzes zu entsprechen, oder ist er Staatsangehöriger einer der Hohen Vertragschliessenden Parteien, so wird die Bestellung durch den Vizepräsidenten vollzogen. Ist auch der Vizepräsident verhindert, oder Staatsangehöriger einer der Hohen Vertragschliessenden Parteien, so erfolgt die Bestellung durch das älteste erreichbare Mitglied des Gerichts, das nicht Staatsangehöriger einer der Hohen Vertragschliessenden Parteien ist.

(e) Das Schiedsgericht bestimmt, soweit die Hohen Vertragschliessenden Parteien nicht etwas anderes vereinbaren, seine Verfahrensordnung selbst.

(f) Das Schiedsgericht entscheidet, falls Einstimmigkeit nicht erzielt werden kann, mit Stimmenmehrheit. Seine Entscheidung ist für die Hohen Vertragschliessenden Parteien bindend.

Artikel 42

(1) Jede Hohe Vertragschliessende Partei teilt der anderen Partei vor Inkrafttreten dieses Vertrags auf diplomatischem Wege schriftlich mit, welche Teile ihrer Gebiete als Gebietseinheiten im Sinne aller oder einiger Artikel des Vertrags anzusehen sind, und im letzteren Fall, für welche Artikel dies gilt.

(2) Jede Hohe Vertragschliessende Partei kann der anderen durch eine oder mehrere weitere schriftliche Mitteilungen ihren Entschluss zur Kenntnis bringen, die früher mitgeteilte Regelung zu ändern; jede derartige Mitteilung wird sechs Monate nach dem Tag ihres Eingangs bei der anderen Hohen Vertragschliessenden Partei wirksam.

Artikel 43

Dieser Vertrag findet Anwendung

- (1) seitens Ihrer Majestät auf das Vereinigte Königreich von Grossbritannien und Nord-Irland sowie auf alle Gebiete, für deren internationale Beziehungen Ihrer Majestät Regierung im Vereinigten Königreich verantwortlich ist und
- (2) seitens der Bundesrepublik Deutschland auf die Bundesrepublik Deutschland.

Artikel 44

Dieser Vertrag bedarf der Ratifizierung; die Ratifikationsurkunden werden in London ausgetauscht. Der Vertrag tritt am dreissigsten Tag nach dem Austausch der Ratifikationsurkunden in Kraft und bleibt noch sechs Monate lang nach dem Tag in Kraft, an dem eine der Hohen Vertragschliessenden Parteien ihn der anderen gegenüber gekündigt hat.

IN WITNESS WHEREOF, the above-mentioned Plenipotentiaries have signed this Convention and affixed thereto their seals.

DONE, in duplicate, at Bonn, this 30th day of July, 1956, in the English and German languages, both texts being equally authoritative.

For Her Majesty :

[L.S.] F. R. HOYER MILLAR

For the President of the Federal Republic of Germany :

[L.S.] v. BRENTANO

PROTOCOL OF SIGNATURE. SIGNED AT BONN, ON 30 JULY 1956

At the time of signing the Consular Convention of this day's date between the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Federal Republic of Germany,¹ the under-signed, being duly authorised thereto, declare as follows :

The High Contracting Parties wish to place on record that in their view the following principles are applicable to consulates and consular officers under the general law of nations in the event of war or of the rupture of diplomatic relations :

(1) In the event of war or of the rupture of relations between two states, either state shall be entitled to demand the closure of all or any of the consulates of the other state in its territory. It shall also be entitled to close all or any such consulates of the latter state as are situated in any territory of a third state which comes under its military occupation.

(2) In the event of the closure of all or any of the consulates of one state in the territory of another state or in any territory of a third state which comes under the military occupation of the latter state, the consular officers (including honorary consular officers) and consular employees concerned of the former state who are nationals of that state and are not nationals of the latter state, provided that their names have been duly notified through the appropriate channel, together with all members of their families, shall be given reasonable time and proper facilities to leave the territory for their own country. They shall be afforded considerate treatment and protection until the moment of their departure, which shall take place within a reasonable period, and they shall be

¹ See p. 234 of this volume.

ZU URKUND DESSEN haben die eingangs genannten Bevollmächtigten diesen Vertrag unterschrieben und mit ihren Siegeln versehen.

GESCHEHEN zu Bonn am 30. Juli 1956 in zwei Urschriften, davon eine in englischer und eine in deutscher Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermassen verbindlich ist.

Für Ihre Majestät :

[L.S.] F. R. HOYER MILLAR

Für den Präsidenten der Bundesrepublik Deutschland :

[L.S.] v. BRENTANO

UNTERZEICHNUNGSPROTOKOLL. BONN, DEN 30. JULI 1956

Bei der Unterzeichnung des Konsularvertrags vom heutigen Tag zwischen dem Vereinigten Königreich von Grossbritannien und Nord-Irland und der Bundesrepublik Deutschland erklären die hierzu gehörig bevollmächtigten Unterzeichneten :

Die Hohen Vertragschliessenden Parteien wünschen protokollarisch festzulegen, dass nach ihrer Auffassung im Falle eines Krieges oder des Abbruchs der diplomatischen Beziehungen die folgenden Grundsätze nach allgemeinem Völkerrecht für Konsulate und Konsuln gelten :

1. Im Falle eines Krieges oder des Abbruchs der Beziehungen zwischen zwei Staaten ist jeder der beiden Staaten berechtigt, die Schliessung sämtlicher oder einzelner Konsulate des anderen Staats in seinem Gebiet zu verlangen. Er ist auch berechtigt, alle oder einzelne Konsulate des anderen Staats zu schliessen, die sich im Gebiet eines dritten Staats befinden, das von ihm militärisch besetzt wird.

2. Im Falle der Schliessung sämtlicher oder einzelner Konsulate des einen Staats im Gebiet eines anderen Staats oder im Gebiet eines dritten Staats, das von dem letzteren Staat militärisch besetzt wird, wird den Konsuln (einschliesslich der Wahlkonsuln) und Konsulatsangehörigen des ersteren Staats, welche Staatsangehörige dieses Staats und nicht auch des anderen Staats sind, samt ihren Familienmitgliedern angemessene Zeit und geeignete Gelegenheit gegeben, das Gebiet zu verlassen und in ihr Heimatland zurückzukehren, vorausgesetzt, dass ihre Namen auf dem vorschriftmässigen Wege ordnungsgemäss mitgeteilt wurden. Es wird ihnen rücksichtsvolle Behandlung und Schutz bis zum Augenblick der Abreise gewährt, die innerhalb einer angemessenen Frist stattfinden

permitted to take with them their archives and official papers, together with their personal effects and furniture, or, if they so prefer, to deposit such documents and articles in safe custody in the territory. In either case their archives and official papers shall be inviolable and all practicable steps shall be taken to safeguard their personal effects and furniture.

IN WITNESS WHEREOF, the respective Plenipotentiaries have signed this Protocol and affixed thereto their seals.

DONE, in duplicate, at Bonn, this 30th day of July, 1956, in the English and German languages, both texts being equally authoritative.

For Her Majesty :

[L.S.] F. R. HOYER MILLAR

For the President of the Federal Republic of Germany :

[L.S.] v. BRENTANO

SECOND PROTOCOL OF SIGNATURE. SIGNED AT BONN,
ON 30 JULY 1956

At the time of signing the Consular Convention of this day's date between the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Federal Republic of Germany,¹ the undersigned, being duly authorised thereto, have agreed as follows :

(1) With regard to paragraph (6) of Article 1 an authorisation to act in the capacity of a consular officer, within the meaning of the expression " other authorisation, " shall be deemed to have been given, when notification has been made to the appropriate authorities of the territory in pursuance of paragraph (1) of Article 3 and the said authorities have not raised objection within one month from the receipt of such notification.

(2) Nothing in the provisions of Article 14 or of Article 15 of the Consular Convention

(a) shall prejudice any claim for exemption from taxation which could be made under the Convention for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income between the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Federal Republic of Germany, signed at London on the 18th of August, 1954;²

¹ See p. 234 of this volume.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 218, p. 301.

soll, und es wird ihnen gestattet, ihre Archive und amtlichen Schriftstücke sowie ihre persönliche Habe und ihr Mobiliar mitzunehmen oder, wenn sie dies vorziehen, in dem Gebiet in sichere Verwahrung zu geben. Im einen wie im anderen Falle sind ihre Archive und amtlichen Schriftstücke unverletzlich, und zum Schutz ihrer persönlichen Habe und Möbel werden die erforderlichen Massnahmen getroffen.

ZU URKUND DESSEN haben die beiderseitigen Bevollmächtigten dieses Protokoll unterschrieben und mit ihren Siegeln versehen.

GESCHEHEN zu Bonn am 30. Juli 1956 in zwei Urschriften, davon eine in englischer und eine in deutscher Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für Ihre Majestät :

[L.S.] F. R. HOYER MILLAR

Für den Präsidenten der Bundesrepublik Deutschland :

[L.S.] v. BRENTANO

ZWEITES UNTERZEICHNUNGSPROTOKOLL.

BONN, DEN 30. JULI 1956

Bei der Unterzeichnung des Konsulatsvertrags vom heutigen Tag zwischen dem Vereinigten Königreich von Grossbritannien und Nord-Irland und der Bundesrepublik Deutschland sind die hierzu gehörig bevollmächtigten Unterzeichneten wie folgt übereingekommen :

1. Eine Zulassung zur Betätigung als Konsul im Sinne des Ausdrucks „sonstige Zulassung“ in Artikel 1 Absatz (6) gilt als erteilt, wenn die zuständige Behörde des Gebiets gemäss Artikel 3 Absatz (1) eine schriftliche Mitteilung erhalten und nicht binnen einem Monat nach Zugang der Mitteilung Einwendungen erhoben hat.

2. Die Bestimmungen der Artikel 14 und 15 des Konsularvertrags

(a) lassen einen Anspruch auf Steuerbefreiung unberührt, der erhoben wird auf Grund des am 18. August 1954 in London unterzeichneten Abkommens zwischen dem Vereinigten Königreich von Grossbritannien und Nord-Irland und der Bundesrepublik Deutschland zur Vermeidung der Doppelbesteuerung und zur Verhinderung der Steuerverkürzung bei den Steuern vom Einkommen;

(b) shall entitle any consular officer of either High Contracting Party to claim exemption from any statutory regulation of the territory in which the consulate is situated requiring an employer to deduct income tax (*Lohnsteuer*) and social insurance contributions on behalf of any member of his staff and to pay the amount in question to the competent authority of the receiving state.

(3) Having regard to the special nature of transportation tax (*Beförderungsteuer*) as imposed by virtue of the Federal Law of the 13th of June, 1955, the provisions of paragraph (2) of Article 14 or of Article 15 shall not entitle any consular officer or employee of the United Kingdom to claim exemption from the said tax.

(4) The High Contracting Parties reserve the liberty to accord, to the extent permitted by the law of the territory, the exemption from liability to taxation conferred by paragraph (1) of Article 15 to any consular officer or employee who fulfils only one of the two conditions specified in sub-paragraph (a) of paragraph (4) of that Article.

(5) With regard to paragraphs (1) and (2) of Article 16,

(a) in the event of the disposal of a vehicle, vessel or aircraft, imported into the territory free of all taxes or duties imposed upon or by reason of importation, the provisions of the said paragraphs shall not entitle either High Contracting Party or any consular officer or employee to claim exemption from any such taxes or duties as may become payable in conformity with the law of the territory, unless the other party to the transaction is also entitled under this Convention, or otherwise, to exemption from such taxes or duties and unless all conditions prescribed by the law of the territory have been complied with; each High Contracting Party reserves the right to apply this interpretation, *mutatis mutandis*, in respect of the disposal of household effects or other articles, similarly imported into the territory free of all taxes or duties imposed upon or by reason of importation and having a substantial value;

(b) the same modalities as are applicable in respect of the supply of petrol free of taxes or duties for the diplomatic purposes of the sending state or for the purposes of a diplomatic officer, as the case may be, shall be applied in respect of petrol required for the consular purposes of that state or for the purposes of a consular officer or employee, as the case may be.

(6) With regard to Articles 9, 11, 14, 15 and 16,

(a) the expression " national of the sending state " shall be regarded as including, in so far as concerns any consular officer or employee of the United Kingdom, any person who is a British subject (irrespective of whether he derives

- (b) berechtigen einen Konsul einer der Hohen Vertragschliessenden Parteien nicht, Befreiung zu beanspruchen von einer Rechtsvorschrift des Gebiets, in dem das Konsulat gelegen ist, wonach Arbeitgeber Lohnsteuer und Sozialversicherungsbeiträge für ihre Arbeitnehmer einbehalten und an die zuständige Behörde des Empfangsstaats überweisen müssen.

3. In Anbetracht des besonderen Charakters der auf Grund des Bundesgesetzes vom 13. Juni 1955 erhobenen Beförderungsteuer berechtigt Artikel 14 Absatz (2) oder Artikel 15 einen Konsul oder Konsulatsangehörigen des Vereinigten Königreichs nicht, Befreiung von dieser Steuer zu beanspruchen.

4. Die Hohen Vertragschliessenden Parteien behalten sich vor, im Rahmen der Rechtsvorschriften des Gebiets Befreiung von der Steuerpflicht gemäss Artikel 15 Absatz (1) auch einem Konsul oder Konsulatsangehörigen zu gewähren, der lediglich eine der beiden Voraussetzungen des Artikels 15 Absatz (4) Buchstabe (a) erfüllt.

5. Zu Artikel 16 Absatz (1) und (2) :

- (a) Wird ein Land-, Wasser- oder Luftfahrzeug veräussert, das unter Befreiung von den sonst bei oder auf Grund der Einfuhr erhobenen Steuern oder Zöllen eingeführt worden ist, so berechtigt die Vorschrift in Absatz (1) oder (2) eine Hohe Vertragschliessende Partei oder einen Konsul oder Konsulatsangehörigen dieser Partei nicht, Befreiung zu beanspruchen von diesen Steuern oder Zöllen, soweit sie nunmehr auf Grund der Rechtsvorschriften des Gebiets zahlbar werden, es sei denn, dass die andere Partei des Rechtsgeschäfts auf Grund dieses Vertrags oder aus anderem Grund ebenfalls auf Befreiung von diesen Steuern oder Zöllen Anspruch hat und dass alle in dem Gebiet vorgeschriebenen rechtlichen Voraussetzungen erfüllt sind; jede Hohe Vertragschliessende Partei behält sich das Recht vor, diese Auslegung sinngemäss auf die Veräusserung von Haushaltsgegenständen und anderen Sachen anzuwenden, die einen erheblichen Wert haben und unter Befreiung von den Steuern oder Zöllen, die sonst bei oder auf Grund einer Einfuhr erhoben werden, in das Gebiet eingeführt worden sind.
- (b) Das Verfahren, das für die Beschaffung von abgabenfreiem Fahrbenzin für diplomatische Zwecke des Entsendestaats oder für Diplomaten angewandt wird, gilt auch für Fahrbenzin, das für konsularische Zwecke dieses Staats oder für einen Konsul oder Konsulatsangehörigen benötigt wird.

6. In den Artikeln 9, 11, 14, 15 und 16

- (a) umfasst der Ausdruck „Staatsangehöriger des Entsendestaats“ in bezug auf einen Konsul oder Konsulatsangehörigen des Vereinigten Königreichs jeden britischen Untertan (auch wenn seine Rechtsstellung als solche nicht auf

his status as such from connexion with one of the territories referred to in paragraph (1) of Article 43) or who is a citizen of the Irish Republic;

(b) the expression “ ordinarily resident in the territory ” shall not be regarded as applicable to any consular officer or employee of the United Kingdom who was previously in official employment in any of the territories referred to in paragraph (2) of Article 43 in the service of any state (other than the Federal Republic of Germany) or group of states or international organisation.

(7) With regard to paragraph (4) of Article 11,

(a) the law of the territory providing for compulsory insurance against third party risks shall not be affected by the provisions of the first sentence of the said paragraph;

(b) the obligation to take up such insurance shall not be applicable in respect of any rowing boat, small yacht or small motor-boat.

IN WITNESS WHEREOF, the respective Plenipotentiaries have signed this Protocol and affixed thereto their seals.

DONE, in duplicate, at Bonn, this 30th day of July, 1956, in the English and German languages, both texts being equally authoritative.

For Her Majesty :

[L.S.] F. R. HOYER MILLAR

For the President of the Federal Republic of Germany :

[L.S.] v. BRENTANO

THIRD PROTOCOL OF SIGNATURE. SIGNED AT BONN,
ON 30 JULY 1956

At the time of signing the Consular Convention of this day's date between the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Federal Republic of Germany,¹ the undersigned, being duly authorised thereto, have agreed as follows :

(1) The provisions of paragraph (1) of Article 7, in so far as they relate to the acquisition of land in full ownership, shall not apply to

(a) the Island of Jersey; or

¹ See p. 234 of this volume.

seiner Verbindung mit einem der in Artikel 43 Absatz (1) des Vertrags bezeichneten Gebieten beruht) sowie jeden Staatsbürger der Irischen Republik;

- (b) ist der Ausdruck „ihren gewöhnlichen Aufenthalt in dem Gebiet haben“ nicht anwendbar auf einen Konsul oder Konsulatsangehörigen des Vereinigten Königreichs, der vorher im Dienst eines Staats — mit Ausnahme der Bundesrepublik Deutschland — oder einer Staatengruppe oder einer internationalen Organisation in einem der in Artikel 43 Absatz (2) bezeichneten Gebiete in amtlicher Eigenschaft tätig war.

7. Zu Artikel 11 Absatz (4) :

- (a) Die Vorschriften des Gebiets über Pflichtversicherung gegen Haftpflicht werden durch Satz 1 des genannten Absatzes nicht berührt.
- (b) Die Verpflichtung zur Versicherung gegen Haftpflicht erstreckt sich nicht auf Ruderboote, kleine Segelboote oder kleine Motorboote.

ZU URKUND DESSEN haben die beiderseitigen Bevollmächtigten dieses Protokoll unterschrieben und mit ihren Siegeln versehen.

GESCHEHEN zu Bonn am 30. Juli 1956 in zwei Urschriften, davon eine in englischer und eine in deutscher Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermassen verbindlich ist.

Für Ihre Majestät :

[L.S.] F. R. HOYER MILLAR

Für den Präsidenten der Bundesrepublik Deutschland :

[L.S.] v. BRENTANO

DRITTES UNTERZEICHNUNGSPROTOKOLL.

BONN, DEN 30. JULI 1956

Bei der Unterzeichnung des Konsularvertrags vom heutigen Tag zwischen dem Vereinigten Königreich von Grossbritannien und Nord-Irland und der Bundesrepublik Deutschland erklären die hierzu gehörig bevollmächtigten Unterzeichneten :

1. Artikel 7 Absatz (1) des Vertrags findet, soweit der Erwerb von Grundstücken zu vollem Eigentum in Frage steht, keine Anwendung auf

- (a) die Insel Jersey und

(b) any of the territories, referred to in paragraph (1) of Article 43, where under the law at present in force the acquisition of land in full ownership is restricted to the indigenous inhabitants of the territory in question; unless and until the Government of the United Kingdom shall have caused the Government of the Federal Republic of Germany to be notified that the law of the Island of Jersey or of any such territory, as the case may be, has been amended to permit of effect being given to the said provisions.

(2) With reference to paragraph (2) of Article 43, the Convention shall also apply in *Land Berlin*, unless the Government of the Federal Republic of Germany shall make a declaration to the contrary to the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland within three months from the date of the entry into force of the Convention.

(3) The provisions of Article 12 and of paragraph (2) of Article 32 shall not come into operation until such time as each High Contracting Party shall have given notice to this effect to the other.

(4) If either High Contracting Party shall put forward to the other, in amplification of Article 32, proposals for limiting the exercise of jurisdiction by the littoral state over certain categories of civil disputes in regard to matters occurring on shipboard, the other party shall give sympathetic consideration to such proposals.

IN WITNESS WHEREOF, the respective Plenipotentiaries have signed this Protocol and affixed thereto their seals.

DONE, in duplicate, at Bonn, this 30th day of July, 1956, in the English and German languages, both texts being equally authoritative.

For Her Majesty :

[L.S.] F. R. HOYER MILLAR

For the President of the Federal Republic of Germany :

[L.S.] v. BRENTANO

(b) irgendein anderes der in Artikel 43 Absatz (1) genannten Gebiete, wo der Erwerb von Grundstücken zu vollem Eigentum nach dem z. Z. geltenden Recht auf die eingesessene Bevölkerung beschränkt ist,

solange die Regierung des Vereinigten Königreichs der Regierung der Bundesrepublik Deutschland nicht mitgeteilt hat, dass das Recht der Insel Jersey oder eines anderen in Frage stehenden Gebiets geändert worden ist, so dass die obengenannte Vorschrift in vollem Umfang zur Anwendung gelangen kann.

2. Im Sinne von Absatz (2) des Artikels 43 gilt der Vertrag auch im Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland der Regierung des Vereinigten Königreichs von Grossbritannien und Nord-Irland innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Vertrags eine gegenteilige Erklärung abgibt.

3. Artikel 12 und Artikel 32 Absatz (2) finden erst mit dem Tage Anwendung, an dem jede Hohe Vertragschliessende Partei dies der anderen schriftlich mitteilt.

4. Macht eine der Hohen Vertragschliessenden Parteien zur Erweiterung von Artikel 32 dieses Vertrags Vorschläge für die Begrenzung der Gerichtsbarkeit des Küstenstaats über bestimmte Arten von bürgerlichen Rechtsstreitigkeiten, die Angelegenheiten an Bord von Schiffen betreffen, so wird die andere Hohe Vertragschliessende Partei diese Vorschläge in wohlwollendem Sinne prüfen.

ZU URKUND DESSEN haben die beiderseitigen Bevollmächtigten dieses Protokoll unterschrieben und mit ihren Siegeln versehen.

GESCHEHEN zu Bonn am 30. Juli 1956 in zwei Urschriften, davon eine in englischer und eine in deutscher Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für Ihre Majestät :

[L.S.] F. R. HOYER MILLAR

Für den Präsidenten der Bundesrepublik Deutschland :

[L.S.] v. BRENTANO

EXCHANGE OF NOTES

I

Her Majesty's Ambassador at Bonn to the Federal German Minister for Foreign Affairs

BRITISH EMBASSY

Bonn, July 30, 1956

Your Excellency,

I have the honour, upon the instructions of Her Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs, to invite reference to Articles 13, 14, 15 and 16 of the Consular Convention of to-day's date between our two countries,¹ which regulate the treatment as regards fiscal matters of the consulates and consular officers and employees of the respective High Contracting Parties in each other's territories.

Notwithstanding the terms of Article 44 of the Convention, which provides that the Convention shall be subject to ratification and shall not enter into force until the thirtieth day after the date of the exchange of instruments of ratification, Her Majesty's Government in the United Kingdom have decided to bring the said Articles of the Convention into operation forthwith in respect of the territories referred to in paragraph (1) of Article 43, subject to the limitations set out in the following paragraph of this Note and upon the understanding that the Government of the Federal Republic of Germany shall continue to accord to the consulates and consular officers and employees of the United Kingdom the same treatment as at present pending the entry into force of the Consular Convention.

Her Majesty's Government, however, retain discretion to suspend giving full effect, until the entry into force of the Convention as a whole, to sub-paragraph (c) of paragraph (1) of Article 14 and paragraph (1) of Article 15, in so far as the former provision relates to the official emoluments of any consular employee of the Federal Republic of Germany who is a British subject by virtue of connexion with a territory to which the Convention does not apply or who is a citizen of the Irish Republic and in so far as the latter provision relates to the private income of any consular officer or employee of the Federal Republic of Germany derived from sources outside the particular territory, as notified in conformity with the provisions of Article 42, in which he is serving.

I have, &c.

F. R. HOYER MILLAR

¹ See p. 234 of this volume.

II

The Federal German Minister for Foreign Affairs to Her Majesty's Ambassador at Bonn

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

DER BUNDESMINISTER DES AUSWÄRTIGEN

Bonn, den 30. Juli 1956

Exzellenz,

Ich beehre mich, den Eingang der heutigen Note Euerer Exzellenz betreffend den Konsularvertrag vom heutigen Tag, die übersetzt folgenden Wortlaut hat, zu bestätigen :

„Auf Weisung des Ministers Ihrer Majestät für Auswärtige Angelegenheiten beehre ich mich, Bezug zu nehmen auf die Artikel 13, 14, 15 und 16 des heute zwischen unseren beiden Ländern abgeschlossenen Konsularvertrags, in denen die steuerliche Behandlung der Konsulate sowie der Konsuln und Konsulatsangehörigen jeder Hohen Vertragschliessenden Partei in den Gebieten der anderen geregelt ist.

Ungeachtet des Artikels 44 des Vertrags, wonach dieser der Ratifizierung bedarf und erst mit dem dreissigsten Tag nach Austausch der Ratifikationsurkunden in Kraft tritt, hat Ihrer Majestät Regierung im Vereinigten Königreich beschlossen, die genannten Artikel sofort auf die in Artikel 43 Absatz (1) bezeichneten Gebiete anzuwenden, jedoch mit den im folgenden Absatz dieser Note genannten Einschränkungen und unter der Voraussetzung, dass die Regierung der Bundesrepublik Deutschland bis zum Inkrafttreten des Konsularvertrags den Konsulaten, Konsuln und Konsulatsangehörigen des Vereinigten Königreichs die gleiche Behandlung wie früher weiter gewährt.

Ihrer Majestät Regierung behält sich jedoch vor, bis zum Inkrafttreten des Vertrags in seiner Gesamtheit die vollständige Anwendung des Artikels 14 Absatz 1 Buchstabe (c) und des Artikels 15 Absatz 1 aufzuschieben, soweit die erstgenannte Bestimmung die Dienstbezüge eines Konsulatsangehörigen der Bundesrepublik Deutschland betrifft, welcher auf Grund seiner Verbindung mit einem Gebiet, auf das der Vertrag keine Anwendung findet, britischer Untertan ist, oder welcher Bürger der Irischen Republik ist, und soweit die letztgenannte Bestimmung das Privateinkommen eines Konsuls oder Konsulatsangehörigen der Bundesrepublik Deutschland betrifft, das aus Quellen ausserhalb eines gemäss Artikel 42 schriftlich mitgeteilten Gebiets stammt, in dem der Konsul oder Konsulatsangehörige Dienst tut.“

Ich beehre mich, namens der Regierung der Bundesrepublik Deutschland zu erklären, dass sie den Inhalt Ihrer Note mit Befriedigung zur Kenntnis nimmt.

Ich benutze, &c.

V. BRENTANO

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

FEDERAL MINISTER FOR FOREIGN AFFAIRS

Bonn, July 30, 1956

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's Note of to-day with regard to the Consular Convention of to-day's date which in translation reads as follows :

[See note I]

I have the honour to state, on behalf of the Government of the Federal Republic of Germany, that they note with satisfaction the contents of Your Excellency's Note.

I avail. &c.

V. BRENTANO

III

Her Majesty's Ambassador at Bonn to the Federal German Minister for Foreign Affairs

BRITISH EMBASSY

Bonn, July 30, 1956

Your Excellency,

I have the honour to refer to the Consular Convention of to-day's date between our two countries and, upon the instructions of Her Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs, to make the following communication to Your Excellency in connexion with Part IV, relative to fiscal matters.

If anything in the provisions of Part IV of the Consular Convention entitles consular employees, serving at the consulates of the Federal Republic of Germany in the territories referred to in paragraph (1) of Article 43, to claim other or more extensive facilities than are at present accorded to minor diplomatic staff, serving at the German Embassy in London, Her Majesty's Government in the United Kingdom propose, upon the entry into force of the Consular Convention and

¹ Translation by the Government of the United Kingdom.

² Traduction du Gouvernement du Royaume-Uni.

upon the conclusion of an agreement as envisaged in the final paragraph of this Note, to extend no less favourable treatment to the latter category of personnel, provided, in all cases, that they fulfil the conditions specified in the following paragraph :

The conditions referred to in the previous paragraph are that the person concerned shall

- (a) not be a citizen of the United Kingdom and Colonies;
- (b) not be engaged in private occupation for gain in the United Kingdom;
- (c) be a permanent employee of the Government of the Federal Republic of Germany, or, if not a permanent employee of that Government, shall not have been ordinarily resident in the United Kingdom at the time of taking up his appointment at the Embassy.

In this connexion Her Majesty's Government interpret the term " consular employee " as bearing the same meaning as set out in paragraph (7) of Article 1 of the Consular Convention and the term " minor diplomatic staff " as including all members of the German Embassy, serving under the superintendence of the Ambassador of the Federal Republic in London in his diplomatic capacity, who hold rank lower than that of Attaché and are not employed exclusively on menial duties at or in the upkeep of the Embassy premises, and who are recognised in this capacity by Her Majesty's Government.

If the Government of the Federal Republic are prepared to extend treatment of a similar nature to minor diplomatic staff, serving at Her Majesty's Embassy at Bonn, I have the honour to suggest that this Note and Your Excellency's reply thereto shall be regarded as constituting the agreement reached between our respective governments in this matter.

I have, &c.

F. R. HOYER MILLAR

IV

The Federal German Minister for Foreign Affairs to Her Majesty's Ambassador at Bonn

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

DER BUNDESMINISTER DES AUSWÄRTIGEN

Bonn, den 30. Juli 1956

Exzellenz,

Ich beehre mich, den Eingang der Note Euerer Exzellenz vom heutigen Tag zum Konsularvertrag vom heutigen Tag zu bestätigen, die übersetzt folgenden Wortlaut hat :

„Ich beehre mich, auf den Konsularvertrag vom heutigen Tag zwischen unseren beiden Ländern Bezug zu nehmen und Euerer Exzellenz auf Wei-

sung des Ministers Ihrer Majestät für Auswärtige Angelegenheiten im Hinblick auf Teil IV, der die finanziellen Angelegenheiten behandelt, folgende Mitteilung zu machen :

Falls eine Bestimmung in Teil IV des Konsularvertrags Konsulatsangehörige von Konsulaten der Bundesrepublik Deutschland in den in Artikel 43 Absatz 1 bezeichneten Gebieten berechtigt, andere oder weitergehende Erleichterungen zu beanspruchen, als gegenwärtig nachgeordneten diplomatischen Bediensteten der Deutschen Botschaft in London gewährt werden, so beabsichtigt Ihrer Majestät Regierung im Vereinigten Königreich bei Inkrafttreten des Konsularvertrags und nach Abschluss der im letzten Absatz dieser Note vorgesehenen Vereinbarung diesen Bediensteten eine nicht weniger günstige Behandlung zuteil werden zu lassen, sofern sie im Einzelfall die Voraussetzungen des folgenden Absatzes erfüllen.

Die im vorstehenden Absatz erwähnten Voraussetzungen sind, dass die betreffende Person

- (a) nicht Staatsangehöriger des Vereinigten Königreichs oder seiner Kolonien ist,
- (b) keiner privaten Erwerbstätigkeit im Vereinigten Königreich nachgeht,
- (c) in einem festen Dienstverhältnis zu der Regierung der Bundesrepublik Deutschland steht, oder wenn dies nicht der Fall ist, im Zeitpunkt ihres Dienstantritts bei der Botschaft ihren gewöhnlichen Aufenthalt nicht im Vereinigten Königreich gehabt hat.

In diesem Zusammenhang legt Ihrer Majestät Regierung den Ausdruck ‚Konsulatsangehöriger‘ im Sinne des Artikels I Absatz 7 des Konsularvertrags aus und versteht unter ‚nachgeordneten diplomatischen Bediensteten‘ alle unter der Aufsicht des Botschafters der Bundesrepublik in London in seiner diplomatischen Eigenschaft diensttuenden Mitglieder der Deutschen Botschaft, die, ohne ausschliesslich mit Dienstboten- oder Instandhaltungsarbeiten auf den Botschaftsgrundstücken beschäftigt zu sein, einen niedrigeren Rang als den eines Attachés haben und von Ihrer Majestät Regierung als nachgeordnete diplomatische Bedienstete anerkannt werden.

Wenn die Regierung der Bundesrepublik bereit ist, nachgeordneten diplomatischen Bediensteten der Botschaft Ihrer Majestät in Bonn die gleiche Behandlung zu gewähren, beehre ich mich vorzuschlagen, dass diese Note und die Antwort Eurer Exzellenz als die zwischen unseren beiden Regierungen in dieser Angelegenheit getroffene Vereinbarung gelten.“

Zu dem Vorschlag, der in der vorgenannten, in Übersetzung mitgeteilten Note Eurer Exzellenz enthalten ist, beehre ich mich festzustellen, dass die Regierung der Bundesrepublik den nachgeordneten diplomatischen Bediensteten der Botschaft Ihrer Majestät in Bonn bereits alle in Betracht kommenden Erleichterungen gewährt und bereit ist, dies auch weiter zu tun. Sie beabsichtigt deshalb, wie folgt vorzugehen :

Falls eine Bestimmung in Teil IV des Konsularvertrags Konsulatsangehörige von Konsulaten des Vereinigten Königreichs in den in Artikel 43 Absatz (1) bezeichneten Gebieten berechtigt, andere oder weitergehende Erleichterungen zu beanspruchen, als gegenwärtig nachgeordneten diplomatischen Bediensteten der Botschaft Ihrer Majestät in Bonn gewährt werden, so wird die Regierung der Bundesrepublik Deutschland bei Inkrafttreten des Konsularvertrags diesen Bediensteten eine nicht weniger günstige Behandlung zuteil werden lassen, sofern sie im Einzelfall die Voraussetzungen des nachstehenden Absatzes erfüllen.

Die im vorstehenden Absatz erwähnten Voraussetzungen sind, dass die betreffende Person

- (a) nicht Deutscher im Sinne des Grundgesetzes der Bundesrepublik Deutschland ist,
- (b) keiner privaten Erwerbstätigkeit in der Bundesrepublik Deutschland nachgeht,
- (c) in einem festen Dienstverhältnis zu der Regierung des Vereinigten Königreichs steht oder, wenn dies nicht der Fall ist, im Zeitpunkt ihres Dienstantritts bei der Botschaft ihren gewöhnlichen Aufenthalt nicht in der Bundesrepublik Deutschland gehabt hat.

In diesem Zusammenhang legt die Regierung der Bundesrepublik Deutschland den Ausdruck „Konsulatsangehörige“ im Sinne des Artikels 1 Absatz 7 des Konsularvertrags aus und versteht unter „nachgeordneten diplomatischen Bediensteten“ alle der Aufsicht des Botschafters Ihrer Majestät in Bonn in seiner diplomatischen Eigenschaft unterstehenden Mitglieder der Britischen Botschaft, die ohne ausschliesslich mit Dienstboten- oder Instandhaltungsarbeiten auf den Botschaftsgrundstücken beschäftigt zu sein, einen niedrigeren Rang als den eines Attachés haben und von der Regierung der Bundesrepublik als nachgeordnete diplomatische Bedienstete anerkannt werden.

Das Vorstehende lässt den Absatz 7 des am 23. Oktober 1954 vom Bundeskanzler an den Hohen Kommissar des Vereinigten Königreichs gerichteten und von diesem am gleichen Tag bestätigten Schreibens betreffend Erleichterungen für Botschaften und Konsulate unberührt.

Ich beehre mich, Euerer Exzellenz mitzuteilen, dass die Regierung der Bundesrepublik Deutschland den Vorschlag annimmt, die Note Eurer Exzellenz und diese Antwort als die zwischen unseren beiden Regierungen in dieser Angelegenheit getroffene Vereinbarung zu betrachten.

Ich benutze, &c.

V. BRENTANO

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

FEDERAL MINISTER FOR FOREIGN AFFAIRS

Bonn, July 30, 1956

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's Note of to-day regarding the Consular Convention of to-day's date which in translation reads as follows :

[*See note III*]

With reference to the proposal contained in Your Excellency's Note cited above in translation, I have the honour to state that the Government of the Federal Republic already extend all the facilities concerned to minor diplomatic staff serving at Her Majesty's Embassy at Bonn and are prepared to continue to do so in future. They propose, therefore, to proceed as follows :

If anything in the provisions of Part IV of the Consular Convention entitles consular employees, serving at the consulates of the United Kingdom in the territories referred to in paragraph (1) of Article 43, to claim other or more extensive facilities, than are at present accorded to minor diplomatic staff, serving at Her Majesty's Embassy at Bonn, the Government of the Federal Republic of Germany shall upon the entry into force of the Consular Convention extend no less favourable treatment to the latter category of personnel, provided, in all cases, that they fulfil the conditions specified in the following paragraph.

The conditions referred to in the previous paragraph are that the person concerned shall

- (a) not be a German within the meaning of the Basic Law of the Federal Republic of Germany;
- (b) not be engaged in private occupation for gain in the Federal Republic of Germany;
- (c) be a permanent employee of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, or, if not a permanent employee of that Government, shall not have been ordinarily resident in the Federal Republic of Germany at the time of taking up his appointment at the Embassy.

In this connexion the Government of the Federal Republic of Germany interpret the term " consular employee " as bearing the same meaning as set out in paragraph (7) of Article 1 of the Consular Convention and the term " minor diplomatic staff " as including all members of the British Embassy under the superintendence of Her Majesty's Ambassador at Bonn in his diplomatic capacity, who hold rank lower than that of Attaché and are not employed exclusively on

¹ Translation by the Government of the United Kingdom.

² Traduction du Gouvernement du Royaume-Uni.

menial duties at or in the upkeep of the Embassy premises, and who are recognised in this capacity by the Government of the Federal Republic.

The foregoing shall not affect the provisions of paragraph (7) of the letter addressed by the Federal Chancellor to the High Commissioner of the United Kingdom on the 23rd of October, 1954, relating to facilities for Embassies and Consulates and acknowledged by the latter in his reply of the same date.

I have the honour to inform Your Excellency that the Government of the Federal Republic of Germany also accept the proposal to regard Your Excellency's Note and this reply thereto as constituting the agreement reached between our respective governments in this matter.

I avail, &c.

V. BRENTANO

V

Her Majesty's Ambassador at Bonn to the Federal German Minister for Foreign Affairs

BRITISH EMBASSY

Bonn, July 30, 1956

Your Excellency,

With reference to the Consular Convention between our two countries of to-day's date, I have the honour, upon the instructions of Her Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs, to draw attention to paragraph (2) of the Third Protocol of Signature¹ which provides for its application in *Land* Berlin and to state, for the information of the Government of the Federal Republic of Germany, that Her Majesty's Government in the United Kingdom consider themselves at liberty to appoint one or more members of Military Government in *Land* Berlin to perform consular duties in that *Land*.

Her Majesty's Government, taking into consideration the special situation which exists in *Land* Berlin, accordingly propose :

- (a) that, unless and until other arrangements are made, any member of Military Government so appointed shall receive, in lieu of an exequatur or other authorisation from any German authority, the recognition, express or tacit, of Military Government and that such recognition shall be regarded as authorising him to perform consular functions in *Land* Berlin; and
- (b) that he shall continue to enjoy all those privileges and immunities which he is, or may be, entitled to enjoy by reason of his status as a member of Military Government in *Land* Berlin, but that no claim to immunity greater than that of a consular officer or employee, as the case may be, under the

¹ See p. 296 of this volume.

Consular Convention shall be made on his behalf in respect of the performance of any of the functions enumerated in Articles 17 to 36 of the said Convention.

If the Government of the Federal Republic of Germany are in concurrence with the foregoing, I have the honour to suggest that this Note and Your Excellency's reply thereto shall be regarded as constituting the agreement reached between our respective governments in this matter.

I have, &c.

F. R. HOYER MILLAR

VI

The Federal German Minister for Foreign Affairs to Her Majesty's Ambassador at Bonn

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

DER BUNDESMINISTER DES AUSWÄRTIGEN

Bonn, den 30. Juli 1956

Exzellenz,

Ich beehre mich, den Eingang der heutigen Note Euerer Exzellenz zum Konsularvertrag vom heutigen Tag zu bestätigen, die übersetzt folgenden Wortlaut hat :

„Unter Bezugnahme auf den zwischen unseren beiden Ländern heute zustande gekommenen Konsularvertrag beehre ich mich, auf Weisung des Ministers Ihrer Majestät für Auswärtige Angelegenheiten auf Absatz 2 des Dritten Unterzeichnungsprotokolls, der die Anwendung des Vertrags im Land Berlin vorsieht, aufmerksam zu machen und zur Unterrichtung der Regierung der Bundesrepublik Deutschland festzustellen, dass Ihrer Majestät Regierung im Vereinigten Königreich sich als befugt betrachtet, eines oder mehrere Mitglieder der Militärregierung im Land Berlin mit der Ausübung konsularischer Aufgaben zu betrauen.

Mit Rücksicht auf die besondere Lage im Land Berlin schlägt Ihrer Majestät Regierung daher vor :

- (a) dass, solange keine andere Regelung getroffen ist, jedes auf diese Weise betraute Mitglied der Militärregierung anstelle eines Exequatur oder einer sonstigen Zulassung einer deutschen Behörde die ausdrückliche oder stillschweigende Anerkennung der Militärregierung erhält und dass diese Anerkennung als Ermächtigung zur Ausübung konsularischer Aufgaben im Land Berlin gilt; und

- (b) dass es weiterhin alle Vorrechte und Immunitäten genießt, die ihm auf Grund seiner Rechtsstellung als Mitglied der Militärregierung im Land Berlin zustehen oder zustehen können; jedoch werden wegen der Wahrnehmung von Aufgaben, die in den Artikeln 17 bis 36 aufgeführt sind, keine weitergehenden Immunitäten in Anspruch genommen als einem Konsul oder Konsulatsangehörigen nach diesem Vertrag zustehen.

Wenn die Regierung der Bundesrepublik Deutschland mit Vorstehendem einverstanden ist, beehre ich mich vorzuschlagen, dass diese Note und die Antwort Eurer Exzellenz als die zwischen unseren beiden Regierungen in dieser Angelegenheit getroffene Vereinbarung gelten.“

Ich habe die Ehre festzustellen, dass die Regierung der Bundesrepublik Deutschland mit dem Inhalt der vorerwähnten, in Übersetzung wiedergegebenen Note Eurer Exzellenz einverstanden ist und den Vorschlag annimmt, die Note und diese Antwort als die zwischen unseren beiden Regierungen in dieser Angelegenheit getroffene Vereinbarung zu betrachten.

Ich benutze, &c.

v. BRENTANO

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

FEDERAL MINISTER FOR FOREIGN AFFAIRS

Bonn, July 30, 1956

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's Note of to-day regarding the Consular Convention of to-day's date which in translation reads as follows :

[See note V]

I have the honour to state that the Government of the Federal Republic of Germany are in concurrence with the contents of Your Excellency's Note cited above in translation. They also accept the proposal to regard that Note and this reply thereto as constituting the agreement reached between our respective governments in this matter.

I avail, &c.

v. BRENTANO

¹ Translation by the Government of the United Kingdom.

² Traduction du Gouvernement du Royaume-Uni.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 4748. CONVENTION CONSULAIRE¹ ENTRE LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE. SIGNÉE À BONN, LE 30 JUILLET 1956

PRÉAMBULE

Sa Majesté la Reine du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et des autres possessions et territoires relevant de sa souveraineté, Chef du Commonwealth, et le Président de la République fédérale d'Allemagne;

Désireux de réglementer leurs relations dans le domaine consulaire et de faciliter la protection des ressortissants et des organisations de chacune des Hautes Parties contractantes sur les territoires de l'autre;

Ont décidé de conclure une Convention consulaire et ont, à cette fin, désigné pour leurs plénipotentiaires, savoir :

Sa Majesté la Reine du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et des autres possessions et territoires relevant de Sa souveraineté, Chef du Commonwealth (ci-après désignée comme « Sa Majesté ») :

Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

Son Excellence sir Frederick Hoyer Millar, G.C.M.G., C.V.O., Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire de Sa Majesté à Bonn;

Le Président de la République fédérale d'Allemagne :

Pour la République fédérale d'Allemagne :

Son Excellence M. Heinrich von Brentano, Ministre fédéral des affaires étrangères;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

TITRE PREMIER

DÉFINITIONS

Article premier

Aux fins de la présente Convention :

1) L'expression « État d'envoi » désigne, selon le contexte, soit la Haute Partie contractante qui nomme le consul, soit tous les territoires de ladite Partie auxquels la Convention est applicable;

¹ Entrée en vigueur le 28 décembre 1957, le trentième jour suivant la date de l'échange des instruments de ratification, conformément à l'article 44. L'échange des instruments de ratification a eu lieu à Londres le 28 novembre 1957.

2) L'expression « État de résidence » désigne, selon le contexte, soit la Haute Partie contractante sur les territoires de laquelle le consul exerce les fonctions de sa charge, soit tous les territoires de ladite Partie auxquels la Convention est applicable;

3) Le mot « territoire » désigne toute partie des territoires de l'État de résidence sur laquelle se trouve, en totalité ou en partie, une circonscription consulaire (ou, s'il s'agit d'un consul auquel l'État d'envoi n'a pas assigné de circonscription distincte, la circonscription du consul ou chef de poste dont il relève) et qui aura été officiellement désignée comme formant une unité territoriale aux fins de certains articles ou de tous les articles de la Convention, conformément aux dispositions de l'article 42 de la Convention;

4) Le mot « ressortissants » désigne :

- a) En ce qui concerne Sa Majesté, tous les citoyens du Royaume-Uni et des colonies, tous les citoyens de la Rhodésie du Sud ainsi que tous les protégés britanniques, et, lorsque le contexte l'autorise, toutes les personnes morales régulièrement constituées en vertu de la législation de l'un quelconque des territoires auxquels la Convention est applicable;
- b) En ce qui concerne la République fédérale d'Allemagne, tous les Allemands au sens de la Loi fondamentale de la République fédérale d'Allemagne et, lorsque le contexte l'autorise, toutes les personnes morales, sociétés et associations qui ont leur siège (*Sitz*) dans la République fédérale et qui ont été régulièrement constituées en vertu de la législation de la République;

5) Aux fins des dispositions du titre VII de la Convention, le mot « navire » désigne :

- a) En ce qui concerne Sa Majesté, tout bâtiment ou toute embarcation immatriculé dans un port de l'un quelconque des territoires mentionnés au paragraphe 1 de l'article 43;
- b) En ce qui concerne la République fédérale d'Allemagne, tout bâtiment ou toute embarcation, à l'exclusion des bâtiments de guerre, qui bat légitimement le pavillon de la République fédérale;

6) Le mot « consul » désigne toute personne à laquelle les autorités compétentes du territoire délivrent un exequatur ou une autre autorisation (même provisoire) valable lui permettant d'agir en cette qualité au nom de l'État d'envoi; le consul peut être un consul de carrière (*consul missus*) ou un consul honoraire (*consul electus*);

7) L'expression « employé consulaire » désigne toute personne, autre que le consul, qui est employée dans un consulat par l'État d'envoi pour y exercer des fonctions consulaires, à condition que son nom ait été régulièrement communiqué aux autorités compétentes du territoire conformément aux dispositions de l'article 4 de la Convention et que lesdites autorités n'aient pas refusé de lui reconnaître cette qualité ou de continuer à la lui reconnaître; toutefois, cette

expression ne s'applique pas aux conducteurs de véhicules ni aux personnes employées exclusivement à des travaux domestiques ou d'entretien dans les locaux du consulat;

8) L'expression « bureaux consulaires » désigne tout immeuble ou toute partie d'immeuble occupé par un consul en vue de l'exercice exclusif de ses fonctions officielles;

9) Aux fins de l'article 12 et du paragraphe 2 de l'article 32 de la Convention, l'expression « délit grave » désigne toute infraction passible d'une peine d'emprisonnement maximum de cinq ans ou plus, ou d'une peine plus sévère.

TITRE II

NOMINATIONS ET CIRCONSCRIPTIONS

Article 2

1) L'État d'envoi pourra créer et maintenir des consulats dans les territoires de l'État de résidence en tout lieu où un État tiers possède un consulat et en tout autre lieu où l'État de résidence accepte que soit créé un consulat. Il appartiendra à l'État d'envoi de décider si le consulat aura le rang de consulat général, de consulat, de vice-consulat ou d'agence consulaire.

2) L'État d'envoi fera connaître à l'État de résidence les limites du ressort de chacun de ses consulats et, sous réserve des dispositions du paragraphe 3 du présent article, il pourra déterminer à son gré les limites de ces ressorts.

3) L'État de résidence pourra s'opposer à ce que soient compris dans une circonscription consulaire :

- a) Toute zone qui n'est pas située dans une circonscription consulaire, et n'est pas ouverte aux attachés commerciaux officiels d'un État tiers;
- b) Tout territoire autre que celui de l'État de résidence.

4) Sous réserve des dispositions du paragraphe 5 du présent article, le consul ne pourra exercer les fonctions visées aux articles 17 à 36 et à l'articles 38 que dans les limites de sa propre circonscription consulaire ou, s'il s'agit d'un consul auquel l'État d'envoi n'a pas assigné de circonscription distincte, dans les limites de la circonscription du consul ou chef de poste dont il relève.

5) Tout consul pourra remplir les fonctions de sa charge en dehors de sa circonscription consulaire ou de la circonscription du consul ou chef de poste dont il relève, après en avoir informé l'État de résidence, à moins que celui-ci ne s'y oppose.

Article 3

1) L'État d'envoi pourra fixer, selon ce qu'il juge nécessaire, le nombre et le rang des consuls qu'il affectera à chacun de ses consulats. L'État d'envoi notifiera par écrit à l'État de résidence la nomination d'un consul dans un des

consulats. Dans le cas des consuls honoraires qui sont des ressortissants de l'État de résidence, ledit État pourra exiger que leur nomination à un consulat soit subordonnée à son consentement préalable obtenu par la voie diplomatique.

2) Sur le vu du titre de nomination ou de toute autre notification d'affectation, l'État de résidence délivrera l'exequatur ou un autre type d'autorisation, dans le plus bref délai possible et sans frais. En cas de besoin, il sera délivré une autorisation provisoire en attendant que l'exequatur ou l'autre type d'autorisation soit accordé.

3) L'exequatur ou l'autre type d'autorisation ne sera pas refusé sans motifs valables.

4) L'État de résidence ne sera pas censé avoir consenti à ce qu'un consul agisse en cette qualité, ni lui avoir reconnu le bénéfice des dispositions de la présente Convention, tant qu'il ne lui aura pas accordé l'exequatur ou un autre type d'autorisation (même provisoire).

5) L'État de résidence fera connaître sans délai à ses autorités compétentes le nom de tout consul autorisé à exercer ses fonctions en vertu de la présente Convention.

6) L'État de résidence pourra révoquer l'exequatur ou l'autre type d'autorisation délivré à un consul lorsque la conduite de celui-ci laissera gravement à désirer. Sur demande, les motifs de la révocation seront communiqués à l'État d'envoi par la voie diplomatique.

Article 4

1) L'État d'envoi aura le droit d'employer dans ses consulats le nombre nécessaire d'employés consulaires qui pourront être ses ressortissants ou des ressortissants de l'État de résidence ou d'un État tiers.

2) Les consuls chefs de poste notifieront aux autorités que désignera le gouvernement du territoire les noms et adresses de ces employés, et leur communiqueront tout changement d'adresse.

3) Le gouvernement du territoire pourra, soit au moment de la notification, soit à une date ultérieure, refuser de reconnaître ou de continuer à reconnaître à une personne la qualité d'employé consulaire.

Article 5

1) Un consul ou un employé consulaire pourra être chargé d'exercer à titre intérimaire les fonctions d'un consul décédé ou empêché par suite de maladie, d'absence ou pour toute autre cause.

2) Si la personne ainsi désignée est un employé consulaire, elle bénéficiera, moyennant notification de son affectation au poste de consul intérimaire et jusqu'au moment où le consul intéressé reprendra son activité ou jusqu'à la

nomination d'un nouveau consul, d'un traitement non moins favorable que celui qui aura été accordé à un consul, en vertu de la présente Convention, en ce qui concerne les privilèges, les exemptions, les immunités et le droit d'exercer des fonctions consulaires.

Article 6

L'État d'envoi pourra, avec l'autorisation de l'État de résidence, affecter à un consulat situé au siège du gouvernement central de l'État de résidence un ou plusieurs membres de la mission diplomatique qu'il a accréditée auprès dudit État. Ces nominations devront être faites conformément aux dispositions de l'article 3 ou de l'article 4 de la présente Convention, selon le cas. Toute personne ainsi nommée continuera de bénéficier de tous les privilèges et immunités auxquels son statut diplomatique lui donne droit, étant entendu toutefois qu'en ce qui concerne l'exercice de l'une quelconque des fonctions énumérées aux articles 17 à 36, aucune indemnité autre que celles accordées par la présente Convention aux consuls ou aux employés consulaires, selon le cas, ne pourra être invoquée en son nom.

TITRE III

DROITS ET IMMUNITÉS

Article 7

1) L'État d'envoi pourra, dans les conditions fixées par la législation du territoire, acquérir, posséder et occuper sous tout régime légalement reconnu dans le territoire, soit en son nom, soit au nom d'une ou de plusieurs personnes physiques ou morales agissant pour son compte, les terrains, les immeubles ou parties d'immeubles et les dépendances qui lui sont nécessaires pour établir un consulat ou la résidence d'un consul de carrière ou d'un employé consulaire ou pour d'autres besoins se rattachant au fonctionnement du consulat de l'État d'envoi et ne soulevant pas d'objection de la part de l'État de résidence. Si la législation du territoire subordonne lesdites acquisitions à une autorisation des autorités du territoire, cette autorisation sera accordée sous réserve que les formalités requises aient été remplies.

2) L'État d'envoi aura le droit de construire, pour les besoins mentionnés au paragraphe 1 du présent article, des immeubles et des dépendances sur les terrains qu'il aura ainsi acquis.

3) Il est entendu que les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article ne soustrairont pas l'État d'envoi à l'application de la réglementation ou des restrictions en vigueur en matière de construction et d'urbanisme dans la localité où se trouvent situés les terrains, immeubles, parties d'immeubles et dépendances dont il est question auxdits paragraphes.

Article 8

1) Les armes ou l'emblème national de l'État d'envoi pourront être placés sur l'enceinte et sur le mur extérieur du bâtiment dans lequel le consulat est installé, avec une inscription appropriée désignant le consulat dans la langue officielle dudit État. Ces armes ou cet emblème national et cette inscription pourront également être placés sur la porte d'entrée du consulat ou à proximité.

2) Le pavillon de l'État d'envoi et son fanion consulaire pourront être hissés au consulat et, dans les occasions appropriées, au lieu de résidence du consul. Un consul pourra également apposer les armes ou l'emblème de l'État d'envoi et arborer le pavillon dudit État et son fanion consulaire sur les véhicules, les navires et les aéronefs utilisés par lui dans l'exercice de ses fonctions.

3) La police ou les autres autorités du territoire ne pourront pénétrer dans les bureaux consulaires qu'avec la permission du consul responsable ou, à défaut, en exécution d'une ordonnance ou d'un mandat de justice en bonne et due forme et moyennant le consentement du Secrétaire d'État aux affaires étrangères dans le cas des territoires visés au paragraphe 1 de l'article 43, ou du Ministre fédéral des affaires étrangères dans le cas des territoires visés au paragraphe 2 du même article. Toutefois, le consul sera présumé avoir donné la permission en cas d'incendie ou d'autre sinistre, ou lorsque les autorités du territoire auront lieu de croire qu'un délit avec violence contre des personnes ou des biens est sur le point d'être commis, ou est ou a été commis, dans les bureaux consulaires. Les dispositions du présent paragraphe ne seront pas applicables à un consulat géré par un consul ressortissant de l'État de résidence ou non ressortissant de l'État d'envoi.

4) Un consulat ne pourra être utilisé en vue d'accorder asile à un fugitif recherché par la justice. Si un consul refuse de livrer un fugitif recherché par la justice lorsque les autorités du territoire le lui demandent conformément à la loi, ces autorités pourront en cas de besoin, et à condition de se conformer aux dispositions du paragraphe 3 du présent article, pénétrer dans le consulat pour appréhender le fugitif.

5) Lorsqu'il y aura lieu de pénétrer dans les bureaux consulaires ou d'y effectuer une perquisition en application des paragraphes 3 ou 4 du présent article, cette opération s'effectuera compte dûment tenu de l'inviolabilité des archives consulaires reconnue au paragraphe 1 de l'article 10.

6) Un consul s'abstiendra d'invoquer, à des fins étrangères à l'exercice de ses fonctions consulaires, les privilèges que la présente Convention accorde aux bureaux consulaires.

Article 9

1) Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 du présent article, l'État de résidence considérera comme exempts de toute réquisition pour les besoins de la défense nationale ou pour cause d'utilité publique :

- a) Tout consulat de l'État d'envoi, ainsi que le mobilier et le matériel qui s'y trouvent;
- b) Les véhicules, navires et aéronefs appartenant à un tel consulat;
- c) La résidence, avec le mobilier et le matériel qui s'y trouvent, de tout consul ou employé consulaire de l'État d'envoi qui remplit les conditions énoncées au paragraphe 5 du présent article;
- d) Les véhicules, navires et aéronefs appartenant à un tel consul ou employé consulaire;
- e) Les effets personnels d'un tel consul ou employé consulaire ou de tout membre de sa famille qui vit sous son toit.

2) Toutefois, aucune disposition du présent article n'interdira à l'État de résidence de frapper de mesures d'expropriation ou de saisie pour les besoins de la défense nationale ou pour cause d'utilité publique, conformément à la législation du territoire, un consulat de l'État d'envoi ou la résidence d'un consul ou d'un employé consulaire dudit État, étant entendu que, s'il est nécessaire de recourir à une mesure de ce genre, toutes précautions seront prises pour éviter d'entraver l'exercice des fonctions consulaires.

3) Si un consulat ou la résidence d'un consul ou d'un employé consulaire fait l'objet de mesures d'expropriation ou de saisie en conformité du paragraphe 2 du présent article, l'État de résidence prendra toutes les mesures voulues, conformément à la législation du territoire, pour assurer l'obtention d'autres locaux appropriés.

4) Il sera versé sans délai une indemnité adéquate pour tous droits de propriété dont l'État d'envoi ou toute personne physique ou morale agissant pour son compte auront été privés du fait de l'expropriation ou de la saisie d'un consulat. Cette indemnité sera payable sous une forme permettant aisément la conversion dans la monnaie de l'État d'envoi et le transfert dans ce pays, au taux de change à la vente qui sera en vigueur sur le marché à la clôture des affaires le jour de la privation de possession ou, s'il n'y a pas eu de cours à cette date, au dernier taux de change précédemment coté.

5) Pour satisfaire aux conditions dont il est fait mention au paragraphe 1 du présent article, l'intéressé doit :

- a) Être ressortissant de l'État d'envoi;
- b) N'exercer aucune activité privée de caractère lucratif dans le territoire;
- c) Être fonctionnaire public de l'État d'envoi ou, s'il ne l'est pas, n'avoir pas eu sa résidence habituelle dans le territoire au moment de sa nomination au consulat.

6) Aux fins du présent article, le mot « consulat » doit s'entendre de tous terrains, immeubles, parties d'immeubles et dépendances possédés ou occupés exclusivement à l'une des fins énumérées au paragraphe 1 de l'article 7.

Article 10

1) Les archives consulaires et tous autres documents et papiers officiels d'un consulat seront, en tout temps, inviolables, et les autorités du territoire ne pourront, sous aucun prétexte, en prendre connaissance ni les retenir.

2) Les archives et les documents et papiers officiels seront séparés des papiers, livres et objets de correspondance d'un consul ou d'un employé consulaire qui ont trait à d'autres questions. Cette disposition ne signifie pas qu'ils doivent être séparés des archives et des documents diplomatiques officiels lorsque les bureaux consulaires se trouvent situés dans le même bâtiment qu'une mission diplomatique.

3) Tout consul aura le droit de communiquer avec le Gouvernement de l'État d'envoi, avec la mission diplomatique dudit État accréditée auprès de l'État de résidence ou avec d'autres consulats de l'État d'envoi situés dans le même territoire, par la voie postale, télégraphique et téléphonique et par l'intermédiaire de tous autres services publics, et d'expédier et de recevoir la correspondance officielle en valises, sacs et autres enveloppes consulaires scellés; dans les deux cas, il pourra faire usage d'un chiffre. Le consul pourra, en outre, communiquer et correspondre de la même manière avec les gouvernements des territoires que l'État d'envoi représente sur le plan international ou avec d'autres missions diplomatiques et consulats dudit État qui sont situés en dehors du même territoire de l'État de résidence, étant entendu que, lorsque l'État de résidence se trouvera en guerre, il pourra être apporté des restrictions à ce droit supplémentaire.

4) La correspondance consulaire officielle mentionnée au paragraphe 3 du présent article sera inviolable et les autorités du territoire ne pourront ni l'examiner ni la retenir. Les valises, sacs et autres enveloppes mentionnés dans ledit paragraphe bénéficieront du même traitement que celui qui est accordé par l'État de résidence aux valises diplomatiques de l'État d'envoi.

5) Tout consul ou employé consulaire aura le droit de ne pas déférer à une demande des tribunaux ou des autorités du territoire tendant à ce qu'il produise des documents extraits de ses archives ou d'autres pièces officielles, ou à ce qu'il témoigne au sujet de questions qui sont du domaine de ses fonctions officielles. Toutefois, il sera fait droit à cette demande dans l'intérêt de la justice si le consul responsable estime qu'il est possible de le faire sans nuire aux intérêts de l'État d'envoi.

6) Un consul aura également le droit de refuser de déposer en qualité d'expert au sujet de la législation de l'État d'envoi.

Article 11

1) Un consul ou un employé consulaire n'aura pas à répondre devant les tribunaux de l'État de résidence des actes accomplis par lui en sa qualité officielle qui rentrent dans les attributions d'un consul en vertu du droit international,

y compris ceux visés aux articles 17 à 36, à moins que l'État d'envoi, par l'intermédiaire de son représentant diplomatique, ne sollicite ou n'accepte l'action judiciaire.

2) Il est entendu que les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne s'opposent pas à ce qu'un consul ou un employé consulaire soit tenu pour responsable dans une action civile portant sur un contrat auquel il est partie, lorsqu'il n'a pas contracté, expressément ou implicitement, en qualité d'agent de son gouvernement; il est entendu également que les dispositions du paragraphe 5 de l'article 10 n'autorisent pas un consul ou un employé consulaire à refuser de produire un document ou de témoigner au sujet d'un contrat de cette nature.

3) a) Sous réserve des dispositions des paragraphes 5 et 6 de l'article 10, tout consul ou employé consulaire pourra être appelé à témoigner en justice, aussi bien en matière civile qu'en matière pénale.

b) En pareil cas, l'autorité ou le tribunal qui requiert le témoignage prendra toutes mesures utiles pour éviter d'entraver les travaux du consulat; s'agissant d'un consul, l'autorité ou le tribunal devra, dans toute la mesure où cela sera possible et régulier, faire en sorte que la déposition soit recueillie, verbalement ou par écrit, au bureau ou à la résidence de l'intéressé.

4) a) Tous les véhicules automobiles (cette expression devant s'entendre également, aux fins du présent article, des remorques), navires et aéronefs appartenant à un consul ou à un employé consulaire devront faire l'objet de polices d'assurance couvrant de manière adéquate les dommages causés aux tiers.

b) Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne seront pas considérées comme s'opposant à ce qu'un consul ou un employé consulaire soit tenu pour responsable dans une action civile intentée par un tiers pour un dommage de cette nature et les dispositions du paragraphe 5 de l'article 10 n'autoriseront pas un consul ou un employé consulaire à refuser de produire un document ou de témoigner à l'occasion d'une telle action.

5) Le consul, ainsi que son épouse et ses enfants mineurs résidant avec lui, seront dispensés des formalités prescrites par la législation du territoire en matière d'immatriculation des étrangers et de permis de séjour, et ils ne pourront faire l'objet d'aucune mesure d'expulsion.

6) Tout employé consulaire qui remplit les conditions stipulées aux alinéas *b* et *c* du paragraphe 8 jouira, ainsi que son épouse et ses enfants mineurs résidant avec lui, des exemptions indiquées au paragraphe 5.

7) Tout consul qui n'est pas ressortissant de l'État de résidence sera exempt de tout service dans l'armée de terre, la marine, l'aviation, la police ou l'administration, et il ne pourra être appelé à faire partie d'un jury. Cette exemption s'appliquera également à tout employé consulaire qui remplit les conditions stipulées au paragraphe 8.

8) Pour satisfaire aux conditions mentionnées aux paragraphes 6 et 7 du présent article, l'intéressé doit :

- a) Être ressortissant de l'État d'envoi et ne pas posséder la nationalité de l'État de résidence;
- b) N'exercer aucune activité privée de caractère lucratif dans le territoire;
- c) Être fonctionnaire public de l'État d'envoi ou, s'il ne l'est pas, n'avoir pas eu sa résidence habituelle dans le territoire au moment de sa nomination au consulat.

Article 12

Un consul de carrière ne pourra, à l'occasion d'actes autres que ceux accomplis par lui en sa qualité officielle, être mis en état de détention pour infraction aux lois du territoire, sauf dans les cas suivants :

- a) S'il s'agit d'un délit grave au sens du paragraphe 9 de l'article premier; ou
- b) Dans le cas d'une infraction autre qu'un délit grave, s'il s'agit d'une mise en détention préventive (étant entendu toutefois que l'intéressé ne sera détenu que pendant l'instruction de l'affaire devant le tribunal, à l'exclusion des périodes d'ajournement) ou d'une incarcération en exécution d'un jugement de condamnation; ou
- c) À la demande ou avec le consentement de l'État d'envoi.

TITRE IV

PRIVILÈGES FISCAUX

Article 13

L'État d'envoi et les personnes physiques ou morales agissant en son nom seront exonérés de tous impôts ou contributions similaires de toute nature qui sont ou pourraient être levés ou perçus par l'État de résidence ou par une subdivision (province, commune ou autre) dudit État, en ce qui concerne :

- a) La propriété ou l'occupation de terrains, immeubles, parties d'immeubles ou dépendances, utilisés exclusivement à l'une quelconque des fins énumérées au paragraphe 1 de l'article 7, à l'exception des impôts ou autres taxes perçus pour des prestations de services ou à l'occasion de travaux publics locaux dont bénéficient les biens immobiliers, qui devront être acquittés dans la mesure de la plus-value;
- b) Les transaction ou les actes instrumentaires relatifs à l'acquisition de biens immobiliers à l'une quelconque des fins susvisées;
- c) La propriété, la possession ou l'utilisation de biens meubles à des fins scolaires.

Article 14

1. Il ne sera levé ou perçu dans le territoire aucun impôt ni aucune contribution similaire d'aucune sorte, que ce soit par l'État d'admission ou par une subdivision (État, province, commune ou autre) dudit État, en ce qui concerne :

- a) Les droits de chancellerie perçus pour le compte de l'État d'envoi ou la délivrance de reçus lors du paiement de tels droits;
- b) Les émoluments, traitements, salaires ou indemnités touchés à titre officiel par un consul en rétribution de ses services consulaires (étant entendu que le mot « consul » ne vise pas, aux fins du présent alinéa, les consuls honoraires, à moins qu'ils ne soient ressortissants de l'État d'envoi et qu'ils n'exercent aucune activité privée de caractère lucratif dans le territoire);
- c) Les émoluments, traitements, salaires et indemnités touchés à titre officiel par un employé consulaire (cette expression devant s'entendre également, aux fins du présent alinéa, des conducteurs de véhicules et des personnes employées exclusivement à des travaux domestiques ou d'entretien dans les locaux du consulat) en rétribution de ses services dans un consulat, à condition que cet employé soit ressortissant de l'État d'envoi et ne possède pas la nationalité de l'État de résidence.

2. En outre, l'État d'envoi, de même que les consuls et les employés consulaires, seront exonérés, dans le territoire, de tous impôts ou contributions similaires de toute nature qui sont ou pourraient être levés ou perçus par l'État de résidence ou par toute subdivision (État, province, commune ou autre) dudit État, pour les actes qui sont accomplis par un consul ou un employé consulaire en sa qualité officielle et qui rentrent dans ses attributions officielles. Cette exonération ne s'appliquera pas aux impôts ou contributions similaires dont le paiement incomberait légalement à une autre personne, même si la charge de l'impôt ou de la contribution peut être reportée sur l'État d'envoi ou sur le consul ou l'employé consulaire.

Article 15

1. Sous réserve des dispositions des paragraphes 2 et 3 du présent article, tout consul ou employé consulaire qui remplit les conditions stipulées au paragraphe 4 du présent article sera exonéré, dans le territoire, de tous impôts ou contributions similaires de toute nature (à l'exception des impôts ou des droits qui sont ou pourront être perçus en raison ou à l'occasion de l'importation dans le territoire ou de la réexportation d'articles autres que ceux qui bénéficient de l'exonération expressément prévue à l'article 16) qui sont ou pourront être levés ou perçus par l'État de résidence ou par toute subdivision (État, province, commune ou autre) dudit État.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article s'appliqueront uniquement aux impôts ou contributions similaires dont le paiement, n'était l'exonération prévue par le présent article, incomberait légalement au consul ou à l'em-

ployé consulaire. Elles ne s'appliqueront pas aux impôts ou contributions similaires dont le paiement incombe légalement à une autre personne, même si la charge de l'impôt ou de la contribution peut être reportée sur le consul ou l'employé consulaire. Toutefois, si un consul ou un employé consulaire bénéficie de revenus dont la source se trouve hors du territoire et que lesdits revenus lui soient payés, ou soient encaissés pour son compte, par un banquier ou un autre mandataire, dans le territoire, qui est tenu de déduire l'impôt sur le revenu lors du versement desdits revenus, le consul ou l'employé consulaire aura droit au remboursement de l'impôt ainsi déduit.

3. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne s'appliqueront pas :

- a) Aux impôts levés ou perçus du fait de la propriété ou de l'occupation de biens immobiliers situés dans le territoire;
- b) Aux impôts sur les revenus provenant d'autres sources dans le territoire;
- c) Aux impôts levés ou perçus dans le territoire à l'occasion d'une mutation de propriété pour cause de décès et cela que le consul ou l'employé consulaire soit le *de cuius* ou le bénéficiaire de la mutation;
- d) Aux impôts sur les transactions ou sur les actes instrumentaires opérant des transactions, tels que les taxes sur la vente ou la cession de numéraires ou de biens et les droits de timbre levés ou perçus à ces occasions;
- e) Aux droits d'accise, taxes de consommation ou autres redevances similaires, à l'exception de ceux qui sont levés ou perçus à raison de la propriété, de l'utilisation ou de l'exploitation de véhicules, navires ou aéronefs, d'appareils de radio ou de télévision ou d'articles importés dans le territoire conformément aux dispositions de l'article 16.

4. Pour satisfaire aux conditions mentionnées au paragraphe 1 du présent article, l'intéressé doit :

- a) Être ressortissant de l'État d'envoi et ne pas posséder la nationalité de l'État de résidence;
- b) N'exercer aucune activité privée de caractère lucratif dans le territoire;
- c) Être fonctionnaire public de l'État d'envoi ou, s'il ne l'est pas, n'avoir pas eu sa résidence habituelle dans le territoire au moment de sa nomination au consulat.

Article 16

1. L'État d'envoi et les consuls ou employés consulaires agissant en son nom seront autorisés à importer dans le territoire, ou à en exporter, le mobilier, le matériel, les fournitures, les matériaux de construction et tous autres articles, y compris les véhicules, navires et aéronefs, destinés à être utilisés ou consommés pour les besoins officiels d'un consulat et ils seront exonérés, pour ce qui est de tous ces articles, de tous impôts ou droits qui sont ou pourront être levés ou perçus, en raison ou à l'occasion de leur importation dans le territoire ou de leur réex-

portation, par l'État de résidence ou par toute subdivision (État, province, commune ou autre) dudit État.

2. Tout consul ou employé consulaire qui remplit les conditions stipulées au paragraphe 4 du présent article sera en outre autorisé à importer dans le territoire et, par la suite, à en exporter, les bagages, les effets et tous autres objets, y compris les véhicules, navires et aéronefs, destinés exclusivement à être utilisés ou consommés par lui ou par les membres de sa famille qui vivent sous son toit; il sera exempt, pour ce qui est de ces articles, de tous impôts ou droits qui sont ou pourront être levés ou perçus, en raison ou à l'occasion de leur importation dans le territoire ou de leur réexportation, par l'État de résidence ou par toute subdivision (État, province, commune ou autre) dudit État. La présente disposition s'applique à tous les articles de cette catégorie qui accompagnent la personne qui rejoint son poste consulaire, lors de sa première entrée ou de toute entrée subséquente, ou qui lui seront expédiés au lieu où elle occupe son poste et importés pendant le temps qu'elle demeurera affectée ou employée audit poste.

3. Il est entendu toutefois :

- a) Que l'État de résidence pourra subordonner l'octroi des exemptions prévues dans le présent article à une notification d'importation ou de réexportation donnée sous la forme qu'il pourra prescrire;
- b) Que les exemptions prévues dans le présent article, qui vise exclusivement les articles importés en vue d'un usage officiel ou personnel, ne s'étendront pas aux articles importés pour obliger des tiers ou pour la vente, ou à d'autres fins commerciales; toutefois, la présente disposition ne sera pas considérée comme faisant obstacle à l'importation d'articles destinés uniquement à être exposés comme échantillons de produits commerciaux dans les locaux d'un consulat, à condition qu'ils soient ensuite réexportés ou détruits;
- c) Que l'état de résidence pourra décider de ne pas appliquer les exemptions prévues dans le présent article aux articles cultivés, produits ou manufacturés dans le territoire, qui ont été exportés sans avoir acquitté les impôts ou les droits auxquels, à défaut d'exportation, ils eussent été soumis, ou pour lesquels les impôts ou droits ont été remboursés lors de l'exportation;
- d) Qu'aucune disposition du présent article ne sera interprétée comme autorisant l'entrée sur le territoire d'articles dont l'importation est expressément interdite par la loi.

4. Pour satisfaire aux conditions mentionnées au paragraphe 2 du présent article, l'intéressé doit :

- a) N'être pas ressortissant de l'État de résidence;
- b) N'exercer aucune activité privée de caractère lucratif dans le territoire;
- c) Être fonctionnaire public de l'État d'envoi ou, s'il ne l'est pas, n'avoir pas eu sa résidence habituelle dans le territoire au moment de sa nomination au consulat.

TITRE V

ATTRIBUTIONS GÉNÉRALES DES CONSULS

Article 17

1) Tout consul aura le droit d'assurer la protection des ressortissants de l'État d'envoi, ainsi que celle de leurs biens et intérêts. À cette fin, il pourra :

- a) Avoir des entrevues et communiquer avec tout ressortissant de l'État d'envoi et lui donner des conseils;
- b) S'informer de tous incidents portant atteinte aux intérêts d'un de ces ressortissants;
- c) Prêter assistance à tout ressortissant de l'État d'envoi qui se trouve engagé dans une procédure devant les autorités du territoire, ou qui est en rapport avec lesdites autorités; le faire assister en justice et lui servir d'interprète devant les autorités, ou désigner un interprète à cet effet, à la demande des autorités ou avec leur consentement;
- d) S'adresser, notamment par correspondance, aux autorités locales compétentes et aux départements compétents du Gouvernement central du territoire; toutefois, sauf en l'absence d'un représentant diplomatique de l'État d'envoi, il ne sera pas autorisé à correspondre avec le Foreign Office ou le Ministère fédéral des affaires étrangères, selon le cas, ni à lui adresser des représentations diplomatiques. Lorsque des représentations diplomatiques seront faites par écrit, l'autorité ou le département intéressés pourront requérir le consul de joindre au texte original une traduction dans la langue officielle du territoire.

2) Au sens du paragraphe 1 du présent article, le mot « intérêts » comprend toutes questions concernant le séjour ou l'emploi des ressortissants de l'État d'envoi dans le territoire, ou l'exercice de leurs droits civils dans le territoire.

3) Tout ressortissant de l'État d'envoi aura le droit de communiquer à tout moment avec le consul compétent, et, sauf s'il se trouve légalement détenu, de se rendre à son consulat.

Article 18

1) Les autorités du territoire avertiront immédiatement le consul compétent lorsqu'un ressortissant de l'État d'envoi sera mis en état de détention préventive ou incarcéré dans le territoire.

2) Le consul sera autorisé à rendre visite sans retard à un ressortissant de l'État d'envoi détenu ou incarcéré aux fins d'instance ou d'interrogatoire, ou qui a le droit de former un recours en vertu des dispositions régissant normalement les délais d'appel, à s'entretenir avec lui librement et sans témoins et à assurer sa représentation en justice. Les autorités du territoire feront parvenir

sans retard au consul toute communication que pourra lui adresser un ressortissant qui se trouve dans cette situation.

3) Sans préjudice des dispositions du paragraphe 2 du présent article, lorsqu'un ressortissant de l'État d'envoi est incarcéré en exécution d'un jugement, le consul aura le droit de lui rendre visite après notification à l'autorité compétente. Ces visites auront lieu dans les conditions prévues par les règlements en vigueur dans l'établissement pénitentiaire où il est incarcéré, étant entendu que ces règlements devront autoriser le consul à avoir normalement accès auprès du ressortissant et à s'entretenir avec lui.

Article 19

Tout consul pourra :

- a)
 - i) Recevoir les déclarations qui peuvent être exigées par la législation de l'État d'envoi en matière de nationalité;
 - ii) Adresser à un ressortissant de l'État d'envoi les avis, et recevoir de lui les déclarations, que la législation dudit État peut exiger en matière de service national obligatoire;
 - iii) Enregistrer la naissance ou le décès d'un ressortissant de l'État d'envoi, et, lorsque l'une des parties au moins est ressortissante de l'État d'envoi, constater un mariage célébré conformément aux lois du territoire. Il est entendu toutefois que l'enregistrement au consulat d'une naissance ou d'un décès, ou la constatation par le consul d'un mariage célébré conformément aux lois du territoire, ne dispensera pas les particuliers des obligations imposées par la législation du territoire en ce qui concerne la déclaration et l'enregistrement des naissances, décès ou mariages auprès des autorités du territoire;
 - iv) Délivrer des passeports et des documents de voyage aux ressortissants de l'État d'envoi, ainsi que des visas ou d'autres pièces appropriées aux personnes désireuses de se rendre sur le territoire dudit État;
 - v) Délivrer, s'agissant de marchandises, des certificats d'origine et de propriété destinés à servir dans l'État d'envoi;
 - vi) Signifier des actes judiciaires ou recueillir des dépositions pour le compte des tribunaux de l'État d'envoi, dans les formes dont les Hautes Parties contractantes conviendront par des arrangements spéciaux en la matière, ou dans d'autres formes non incompatibles avec la législation du territoire;
- b) Accomplir des actes notariaux, établir et recevoir des déclarations, légaliser, authentifier ou certifier des signatures ou des documents, ou traduire des documents, lorsque ces services sont demandés par un ressortissant d'un pays quelconque pour ses besoins dans le territoire de l'État d'envoi ou en application des lois en vigueur dans ledit État. Si ces lois exigent une prestation de serment ou une déclaration solennelle en tenant lieu, il pourra être procédé à ces formalités. Le consul pourra également exercer les fonctions ci-dessus en ce qui concerne les documents demandés par un ressortissant

de l'État d'envoi pour ses besoins dans un pays autre que ledit État; il est entendu toutefois que les autorités de l'État de résidence ne seront pas tenues, en vertu de cette disposition, de reconnaître la validité des actes notariaux ou des autres actes mentionnés dans le présent paragraphe qui auront été accomplis par un consul lorsqu'il s'agira de documents requis par la législation dudit État.

Article 20

Tout consul pourra soutenir les intérêts de l'État d'envoi en matière commerciale et économique et dans le domaine culturel.

TITRE VI

SUCCESSIONS

Article 21

1) Si une personne décède en laissant des biens dans le territoire et qu'un ressortissant de l'État d'envoi, qui ne réside pas dans le territoire et qui n'y est pas régulièrement représenté, possède ou réclame, en droit ou en équité, un intérêt dans lesdits biens (soit à titre d'exécuteur testamentaire, de légataire ou de créancier de la succession, soit dans le cas d'une succession *ab intestat*), le consul dans la circonscription duquel la succession du défunt est administrée ou, si l'administration de la succession n'a pas été organisée dans la circonscription duquel ces biens sont situés (le mot « circonscription » devant s'entendre également de la circonscription du consul ou chef de poste dont le consul relève), aura le droit de représenter ledit ressortissant en ce qui concerne ses intérêts dans la succession ou les biens, tout comme si ledit ressortissant avait donné au consul une procuration régulière. Si ledit ressortissant est par la suite régulièrement représenté dans le territoire, le consul sera dans la situation d'un mandataire dont la procuration aura cessé d'être valable le jour où il aura été avisé du fait que l'intéressé est également représenté d'une autre manière.

2) Dans tous les cas où le consul a qualité pour exercer un pouvoir de représentation en vertu des dispositions du paragraphe 1 du présent article, il aura le droit de prendre des mesures en vue de protéger et de conserver les intérêts de la personne qu'il a qualité pour représenter. Il aura également le droit d'entrer en possession de la succession ou des biens et d'en assumer l'administration complète, tout comme s'il était le mandataire régulièrement désigné de la personne dont il représente les intérêts, à moins qu'une autre personne, ayant des intérêts égaux ou prioritaires, n'ait déjà fait le nécessaire pour entrer en possession ou assumer l'administration de la succession ou des biens.

3) Les dispositions du présent article s'appliqueront quelle que soit la nationalité du défunt et indépendamment du lieu de son décès.

Article 22

1) Si, en vertu de la législation du territoire, un pouvoir de représentation ou une décision d'un tribunal est nécessaire pour permettre au consul d'assurer la protection des biens ou d'en prendre possession, le consul, sur sa demande, bénéficiera de tout pouvoir qui aurait été accordé au mandataire régulièrement désigné par la personne dont les intérêts sont représentés par le consul, ou de toute décision qui aurait été rendue en faveur dudit mandataire. Sur production d'un commencement de preuve de la nécessité d'assurer immédiatement la protection et la sauvegarde de la succession, et de l'existence de personnes ayant un intérêt que le consul a qualité pour représenter, le tribunal, s'il reconnaît cette nécessité, accordera au consul, à titre provisoire, un pouvoir de représentation, ou prendra la décision requise en sa faveur; il est entendu toutefois que ce pouvoir ou cette décision viseront seulement à assurer la protection ou la sauvegarde de la succession jusqu'au moment où un nouveau pouvoir de représentation sera accordé.

2) *a)* Si, en vertu de la législation du territoire, un pouvoir de représentation accordé par un tribunal (ou un nouveau pouvoir, au cas où un pouvoir aurait déjà été accordé conformément au paragraphe 1 du présent article) est nécessaire pour permettre au consul d'assumer l'administration complète de la succession, le consul aura le droit, sous réserve des alinéas *b* et *c* du présent paragraphe, de demander et d'obtenir ce pouvoir au même titre que s'il était le mandataire régulièrement désigné de la personne dont il représente les intérêts.

b) Le tribunal pourra, s'il l'estime opportun, différer l'octroi d'un pouvoir demandé par un consul pendant le délai qu'il jugera nécessaire pour permettre à la personne représentée par le consul d'être avisée et de décider si elle désire être représentée par un mandataire autre que le consul.

c) Le tribunal pourra, s'il l'estime opportun, ordonner au consul de fournir une preuve suffisante de la réception des avoirs par les bénéficiaires légitimes, ou de restituer ou renvoyer ces avoirs à l'autorité ou à la personne compétente au cas où il lui serait impossible de fournir cette preuve; il pourra également ordonner, lorsque le consul aura assumé l'administration complète de la succession, que la transmission effective des avoirs aux bénéficiaires légitimes s'opère par telles autres voies qu'il pourra prescrire.

3) Dans tous les cas où un pouvoir aura été accordé à un consul conformément aux dispositions des paragraphes 1 ou 2 du présent article, ce pouvoir cessera d'être valable le jour où un nouveau pouvoir aura été accordé, sur sa demande ou sur la demande du représentant qu'il aura désigné, au ressortissant dont le consul représentait les intérêts.

Article 23

En ce qui concerne les successions ouvertes dans l'un quelconque des territoires visés au paragraphe 1 de l'article 43, le consul aura en outre le droit, dans la mesure et dans les conditions où la législation du territoire le permet,

de recevoir et de liquider la succession d'un ressortissant de l'État d'envoi, si elle est peu importante, sans obtenir au préalable un pouvoir de représentation.

Article 24

1) Si un ressortissant de l'État d'envoi, qui n'a pas son domicile ou sa résidence dans le territoire, vient à décéder alors qu'il voyage ou qu'il passe en transit dans ledit territoire, le consul dans la circonscription duquel ledit ressortissant est décédé sera autorisé, en vue d'assurer la protection des espèces et des effets laissés par le défunt, d'en assumer immédiatement la garde, sans préjudice du droit des autorités administratives ou judiciaires du territoire de prendre possession de ces espèces ou effets lorsque l'intérêt de la justice ou les besoins d'une enquête criminelle l'exigent. Le droit de conserver ou de céder ces biens ou effets sera soumis à la législation du territoire et aux dispositions des articles 21, 22 et 23.

2) Il est entendu qu'en cas de contradiction entre les dispositions du présent article et celles de l'article 36, ces dernières prévaudront.

Article 25

Le consul qui exercera, en matière de succession, les droits mentionnés aux articles 21 à 24, sera soumis à ce titre, nonobstant les dispositions du paragraphe 5 de l'article 10 ou du paragraphe 1 de l'article 11, à la juridiction des tribunaux du territoire pour toute instance ayant trait à l'exercice de ces droits.

Article 26

Les autorités (administratives ou judiciaires) du territoire aviseront le consul lorsqu'elles apprendront :

- a) Qu'il existe dans le territoire une succession au sujet de laquelle le consul pourrait avoir le droit de représenter des intérêts en vertu des dispositions des articles 21 à 24; ou
- b) Qu'un ressortissant de l'État d'envoi est décédé dans le territoire et qu'en dehors d'un administrateur public de successions ou d'un fonctionnaire du même ordre, il n'existe pas dans le territoire d'autres personnes ou représentants qualifiés pour assumer l'administration des biens que le défunt peut y avoir laissés.

Article 27

Sous réserve des dispositions des articles 21 à 24, le consul pourra recevoir d'un tribunal, d'un organisme ou d'une personne, en vue de les transmettre à un ressortissant de l'État d'envoi qui ne réside pas dans le territoire, les espèces et les biens auxquels ce ressortissant a droit par suite du décès d'une personne quelle qu'elle soit. Lesdits biens ou espèces peuvent comprendre des parts dans

une succession, des paiements effectués conformément aux lois sur les accidents du travail ou à des lois similaires, ainsi que les indemnités stipulées dans des polices d'assurance sur la vie. Le tribunal, l'organisme ou la personne qui procéderont à la liquidation ne seront pas tenus de transmettre les biens ou les espèces par l'intermédiaire du consul, et celui-ci ne sera pas tenu de les recevoir en vue de les transmettre. S'il reçoit des biens ou des espèces de cette nature, le consul devra, dans les conditions imposées par le tribunal, l'organisme ou la personne en question, fournir une preuve suffisante de la réception des espèces ou des biens par le ressortissant auquel ils doivent être transmis et restituer les espèces ou les biens au cas où il lui serait impossible de fournir cette preuve.

Article 28

Les espèces et autres biens ne pourront être versés, livrés ou transférés à un consul en application des dispositions des articles 21 à 24 et de l'article 27 que dans la mesure et dans les conditions où les lois et les règlements de l'État de résidence autoriseraient ces versements, cette livraison ou ce transfert à la personne que le consul représente ou pour le compte de laquelle il reçoit les espèces ou les biens. Le consul n'aura pas, sur lesdits biens ou espèces, de droits plus étendus que n'en aurait eu la personne qu'il représente ou pour le compte de laquelle il reçoit les biens ou les espèces, si ceux-ci avaient été versés, livrés et transférés directement à cette personne.

TITRE VII

NAVIGATION

Article 29

1) Lorsqu'un navire de l'État d'envoi fera escale dans un port (ce terme s'appliquant à tout lieu où un navire peut accéder) de l'État de résidence, le capitaine et les membres de l'équipage du navire pourront communiquer avec le consul compétent.

2) Le consul pourra exercer librement les fonctions énumérées à l'article 30, sans ingérence des autorités du territoire; en vue d'exercer lesdites fonctions, il pourra se rendre personnellement à bord du navire après que celui-ci aura reçu libre pratique, en se faisant accompagner, s'il le juge opportun, d'un ou de plusieurs employés consulaires.

3) À l'occasion de l'exercice desdites fonctions, le capitaine et les membres qualifiés de l'équipage pourront se rendre aux bureaux du consulat, à moins que les autorités du territoire ne s'y opposent en faisant valoir qu'il leur serait impossible de rallier le bord en temps utile pour l'appareillage. Dans ce cas, les autorités du territoire aviseront immédiatement le consul.

4) Le consul pourra demander l'aide des autorités du territoire pour toute question relative à l'exercice des fonctions visées ci-dessus, et lesdites autorités fourniront l'aide nécessaire, à moins que, dans un cas particulier, des raisons spéciales ne justifient pleinement un refus.

Article 30

1) Le consul pourra :

- a) Interroger le capitaine et tout membre de l'équipage d'un navire de l'État d'envoi, examiner les papiers de bord, recueillir des déclarations relatives au voyage et à la destination du navire et, d'une façon générale, faciliter l'entrée du navire dans le port et sa sortie;
- b) Sans préjudice du droit que posséderaient les autorités judiciaires du territoire de connaître d'une affaire en application des dispositions du paragraphe 1 de l'article 32, régler les litiges entre le capitaine et tout membre de l'équipage, notamment les litiges relatifs aux salaires et aux contrats de travail, faire engager et licencier le capitaine ou tout membre de l'équipage et prendre des mesures en vue d'assurer l'ordre et la discipline à bord du navire;
- c) Prendre des dispositions en vue de l'hospitalisation et du rapatriement du capitaine ou de tout membre de l'équipage du navire;
- d) Recevoir, établir ou signer les déclarations, actes de transfert ou autres pièces requises par la législation de l'État d'envoi pour :
 - i) Transférer ou annuler l'immatriculation d'un navire sur les registres de l'État d'envoi;
 - ii) Transférer la propriété d'un navire immatriculé dans ces registres;
 - iii) Enregistrer une hypothèque ou un privilège sur un navire;
 - iv) Constater la perte d'un navire ou une avarie subie par lui;
- e) Prendre d'autres mesures en vue de faire respecter la législation maritime de l'État d'envoi.

2) En outre, le consul ou employé consulaire pourra se présenter devant les autorités et les tribunaux locaux avec le capitaine ou tout membre de l'équipage, leur prêter assistance (y compris, si besoin est, les faire assister en justice) et leur servir d'interprète dans toutes questions à régler entre eux et lesdites autorités. L'exercice de ces droits ne pourra être suspendu que dans les cas où seront en jeu des questions de sécurité nationale.

Article 31

1) Lorsqu'un marin désertera un navire de l'État d'envoi dans un port de l'État de résidence, les autorités administratives et judiciaires du territoire, à la demande du consul, aideront à appréhender le déserteur et, au reçu des preuves de la désertion, procéderont à son arrestation et ordonneront qu'il soit ramené à bord du navire ou remis, à cette fin, soit au capitaine, soit à toute autre personne à laquelle il peut être remis en vertu de la législation du territoire.

2) Toutefois, les autorités du territoire ne seront pas tenues de prendre les mesures prévues au paragraphe 1 du présent article s'il s'agit d'un marin :

- a) Qui est ressortissant de l'État de résidence; ou
- b) Dont on a des raisons sérieuses de croire que sa vie ou sa liberté seraient menacées, à cause de sa race, de sa nationalité, de ses opinions politiques ou de sa religion, dans un pays où le navire fera vraisemblablement escale.

3) Si le déserteur est inculqué ou reconnu coupable d'une infraction (autre que la désertion) qui tombe sous le coup des lois du territoire, lesdites autorités auront le droit de ne pas prendre les mesures dont il s'agit tant qu'il n'aura pas été traduit en justice et, s'il a été reconnu coupable, tant qu'il n'aura pas purgé la peine éventuellement prononcée contre lui.

Article 32

1) Les autorités judiciaires du territoire ne connaîtront pas de poursuites civiles portant sur un litige entre le capitaine et tout membre de l'équipage d'un navire de l'État d'envoi en matière de salaires ou de contrats de travail, à moins :

- a) Que, dans le cas des territoires visés au paragraphe 1 de l'article 43, les poursuites n'aient été notifiées au consul et que celui-ci n'ait soulevé aucune objection; et
- b) Que, dans le cas des territoires visés au paragraphe 2 dudit article, toutes les parties au litige n'aient donné leur consentement à cet effet.

2) Les autorités judiciaires du territoire ne connaîtront pas de délits commis à bord du navire, si ce n'est sur la demande ou avec le consentement du consul, sauf dans les cas suivants :

- a) Si l'auteur ou la victime du délit est une personne autre que le capitaine ou un membre de l'équipage ou possède la nationalité de l'État de résidence;
- b) Si le délit est de nature à troubler l'ordre ou la sécurité dans le port ou porte atteinte aux lois du territoire en matière de santé publique, d'immigration, de sauvegarde de la vie humaine en mer, de douanes, ou en d'autres matières similaires;
- c) Si le délit constitue un délit grave au sens du paragraphe 9 de l'article premier de la présente Convention.

3) Les autorités administratives du territoire n'interviendront pas à l'occasion de faits survenant à bord du navire, sauf dans les cas suivants :

- a) Si une personne est accusée d'avoir commis à bord un délit dont les autorités judiciaires du territoire peuvent connaître en application des alinéas *a*, *b* et *c* du paragraphe 2 du présent article, ou s'il y a lieu de croire qu'un tel délit a été ou est commis ou est sur le point d'être commis à bord du navire;
- b) Si un membre de l'équipage est mis en état de détention dans l'une quelconque des circonstances indiquées aux alinéas *a* et *b* du paragraphe 4 du présent article;

- c) Si une personne autre qu'un membre de l'équipage est retenue à bord contre son gré, étant entendu toutefois que les dispositions du présent alinéa ne seront pas interprétées de manière à permettre une intervention qui serait contraire au droit international;
- d) S'il s'agit de prendre une mesure ou de procéder à une inspection que lesdites autorités jugent nécessaire, en toute matière spécifiée à l'alinéa *b* du paragraphe 2 du présent article;
- e) Si le consul en fait la demande ou donne son consentement.

4) Les autorités du territoire ne considéreront pas comme illégale la mise en détention à bord du navire d'un membre de l'équipage coupable d'infractions à la discipline, à moins :

- a) Que cette mesure ne soit illégale aux termes de la législation de l'État d'envoi ou qu'elle ne s'accompagne d'un traitement d'une rigueur ou d'une cruauté injustifiables; ou
- b) Qu'il n'existe des raisons sérieuses de croire que la vie ou la liberté de l'intéressé seraient menacées, à cause de sa race, de sa nationalité, de ses opinions politiques ou de sa religion, dans un pays où le navire fera vraisemblablement escale.

5) Si les autorités du territoire se proposent, en vue de prendre des mesures conformément aux dispositions précédentes du présent article, de procéder à l'arrestation ou à l'interrogatoire d'une personne ou à une saisie ou à une enquête officielle à bord du navire, le capitaine ou un officier agissant en son nom sera mis en mesure d'en avertir le consul compétent et ce suffisamment à l'avance, sauf impossibilité résultant d'un cas très urgent, pour que le consul ou son représentant puisse être présent. Le consul qui n'aura pas été présent ou représenté aura le droit, sur sa demande, de recevoir des autorités du territoire des renseignements complets sur ce qui s'est passé. Toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne sont applicables ni aux inspections normales auxquelles procèdent les autorités du territoire en matière de santé publique, d'immigration ou de douanes, ni aux arrêts de puissance sur le navire ou sur une partie de sa cargaison du fait d'instances civiles ou commerciales en cours devant les tribunaux du territoire.

Article 33

1) Sous réserve que le capitaine du navire y consente, le consul aura le droit de procéder à l'inspection des navires qui se rendent dans un port de l'État d'envoi, quel que soit leur pavillon, afin d'être à même de se procurer les renseignements nécessaires pour préparer et établir les documents que la législation de l'État d'envoi exige à l'entrée desdits navires dans ses ports et fournir aux autorités compétentes dudit État tout renseignement d'ordre sanitaire ou autre requis par lesdites autorités.

2) Sans l'exercice des droits qui lui sont conférés par le présent article, le consul agira avec toute la diligence possible.

Article 34

1) Si un navire de l'État d'envoi fait naufrage dans l'État de résidence, les autorités du territoire en aviseront dans le plus bref délai possible le consul compétent.

2) Les autorités du territoire prendront toutes les mesures possibles pour sauvegarder le navire naufragé, la vie des personnes embarquées et la cargaison et les autres biens se trouvant à bord, ainsi que les articles appartenant au navire ou faisant partie de sa cargaison qui auront été entraînés hors du bord, et pour empêcher et réprimer le pillage ou le désordre sur le navire.

3) Si le navire naufragé se trouve dans un port, ou s'il constitue un péril pour la navigation dans les eaux intérieures ou territoriales de l'État de résidence, les autorités du territoire pourront faire prendre toutes les mesures qu'elles jugeront nécessaires pour éviter tout dommage qui risquerait, sans cela, d'être causé par le navire aux installations du port ou à d'autres navires.

4) Si le propriétaire du navire naufragé, son agent (ou les assureurs intéressés) ou le capitaine ne sont pas à même de prendre les mesures nécessaires, le consul sera censé être habilité à prendre, en tant que mandataire du propriétaire, de la même façon que celui-ci aurait pu le faire s'il avait été présent, des dispositions en vue de la garde et du sort du navire et de tous articles lui appartenant ou en faisant partie qui seront trouvés sur les côtes de l'État de résidence ou à proximité, ou qui seront amenés dans un des ports de cet État. Les dispositions du présent paragraphe s'appliqueront également aux articles appartenant à la cargaison du navire naufragé ou en faisant partie, à condition que ladite cargaison appartienne à un ressortissant de l'État d'envoi.

5) Les autorités du territoire ne percevront sur le navire naufragé, sa cargaison ou tous autres biens se trouvant à bord, aucune taxe autre que les taxes de même nature et de même taux qui seraient applicables, dans les mêmes circonstances, à un navire de l'État de résidence ou en ce qui le concerne.

6) Toutefois, les dispositions du paragraphe précédent ne feront pas obstacle à ce que les autorités du territoire perçoivent, sur l'équipement et les agrès, la cargaison, les approvisionnements ou les articles transportés sur le navire naufragé ou qui en faisaient partie, s'ils sont amenés à terre pour être utilisés ou consommés dans le territoire, tous droits de douane ou autres droits ou taxes qui peuvent être perçus en raison ou à l'occasion de l'importation de marchandises dans le territoire. Lesdites autorités pourront également, si elles le jugent nécessaire, exiger une garantie en vue de sauvegarder les droits du Trésor à l'égard de tels articles entreposés temporairement dans le territoire.

Article 35

Lorsque des articles appartenant à la cargaison d'un navire naufragé, quel que soit son pavillon (à l'exception des navires de l'État d'envoi ou de l'État de résidence), ou faisant partie de cette cargaison, seront trouvés sur les côtes de

l'État de résidence ou à proximité, ou seront amenés dans un de ses ports, le consul sera censé être habilité à prendre, en qualité de mandataire du propriétaire des articles, les dispositions relatives à la garde et à la destination des articles que le propriétaire lui-même aurait pu prendre s'il avait été présent, à condition que la cargaison appartienne à un ressortissant de l'État d'envoi.

Article 36

1) Si le capitaine ou un membre de l'équipage d'un navire de l'État de résidence, qui est ressortissant de l'État d'envoi sans posséder la nationalité de l'État de résidence, vient à décéder à bord ou à terre sur le territoire d'un pays quelconque, les autorités compétentes de l'État de résidence transmettront sans délai au consul compétent copie des documents qu'elles pourraient recevoir en ce qui concerne les salaires et les effets du capitaine ou du marin décédé (ci-après dénommé « le défunt »), et lui communiqueront tous renseignements en leur possession qui seraient de nature à faciliter la recherche des ayants droit à la succession du défunt.

2) Si le montant des salaires et la valeur des effets du défunt, ainsi que la valeur de tous les autres biens lui appartenant dont les autorités compétentes entreraient en possession, ne dépassent pas au total une somme dont le montant sera fixé d'un commun accord par les Hautes Parties contractantes, lesdites autorités remettront au consul lesdits salaires, effets et biens du défunt (ci-après dénommés « les avoirs »). Il est entendu que cette somme ne dépassera pas 100 livres sterling en ce qui concerne les territoires visés au paragraphe I de l'article 43 ni 5.000 Deutsche Mark en ce qui concerne les territoires visés au paragraphe 2 dudit article.

3) Avant de procéder à la remise des avoirs, les autorités compétentes auront toutefois le droit :

- a) De régler, par prélèvement sur les avoirs, toute créance contre la succession du défunt dont est titulaire une personne résidant en dehors de l'État d'envoi, si elles estiment la créance régulièrement exigible; et
- b) De s'assurer qu'un ayant droit à la succession du défunt réside dans l'État d'envoi; si elles ne parviennent à s'en assurer, lesdites autorités, avant de transférer les avoirs à une personne considérée comme ayant droit à la succession du défunt, aviseront le consul de leur intention, en indiquant à quelle personne elles entendent transférer les avoirs en question, afin que le consul ait la possibilité de fournir des renseignements, notamment au sujet de l'existence d'autres revendications sur la succession dont les autorités compétentes pourraient ne pas avoir connaissance et qui pourraient aider à décider en dernier ressort quel est le bénéficiaire légitime des avoirs.

4) Toute réclamation à l'encontre de la succession du défunt dont les autorités compétentes de l'État de résidence seront saisies après avoir procédé à la remise des avoirs au consul, sera déférée à celui-ci pour qu'il la transmette, le cas échéant, aux autorités compétentes de l'État d'envoi.

5) Les dispositions des paragraphes 2, 3 et 4 du présent article ne seront pas applicables dans le cas où, un pouvoir de représentation délivré par un tribunal de l'État de résidence étant nécessaire, les autorités compétentes auront remis les avoirs en leur possession à une personne qui a obtenu un tel pouvoir. Toutefois, si le détenteur dudit pouvoir est une personne autre que le consul, les autorités compétentes en aviseront sans délai le consul.

6) L'expression « autorités compétentes » désigne :

- a) En ce qui concerne les territoires visés au paragraphe 1 de l'article 43, le Ministre des transports et de l'aviation civile du Royaume-Uni;
- b) En ce qui concerne les territoires visés au paragraphe 2 dudit article, le bureau de l'inscription maritime (*Seemannsamt*) compétent, sauf aux fins du paragraphe 4 du présent article où elle désigne le Ministre fédéral des transports (*Bundesminister für Verkehr*).

TITRE VIII

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article 37

1) Le consul aura droit, en sa qualité d'agent officiel de l'État d'envoi, à une considération spéciale et aux égards de tous les fonctionnaires de l'État de résidence avec lesquels il entrera en rapport.

2) En outre, l'État de résidence prendra toutes les mesures appropriées pour protéger les consulats (le mot « consulats » devant s'entendre, aux fins du présent paragraphe, de tous les locaux que l'État d'envoi possède ou occupe à l'une des fins énumérées au paragraphe 1 de l'article 7) ainsi que la vie et la sécurité des membres du personnel consulaire (l'expression « personnel consulaire » devant s'entendre, aux fins du présent paragraphe, de tous les consuls et employés consulaires qui remplissent les conditions énoncées au paragraphe 4 de l'article 16, ainsi que leur épouse et les membres de leur famille qui vivent sous leur toit).

Article 38

L'énumération, aux articles 17 à 36, des fonctions qu'un consul peut exercer n'est pas limitative. Un consul peut également, en sa qualité officielle, exercer d'autres fonctions, à condition :

- a) Qu'elles soient conformes au droit des gens ou à la pratique internationale reconnus en matière consulaire dans le territoire; ou
- b) Qu'elles ne soient pas en conflit avec la législation du territoire et qu'elles ne soulèvent pas d'objection de la part des autorités du territoire.

Article 39

Il est entendu qu'il appartiendra, dans chaque cas, à l'État d'envoi de décider dans quelle mesure son consul remplira les fonctions dont l'exercice est autorisé par une disposition quelconque de la présente Convention.

Article 40

Tout consul pourra percevoir, à l'occasion de la fourniture de services consulaires, les droits établis par l'État d'envoi.

TITRE IX

DISPOSITIONS FINALES

Article 41

1) Tout différend qui viendrait à s'élever entre les Hautes Parties contractantes au sujet de l'interprétation ou de l'application de la présente Convention, ainsi que des Protocoles et échanges de notes y annexés¹, et qui ne pourra être réglé par la voie diplomatique, sera soumis :

- a) Avec l'accord des deux Hautes Parties contractantes, à la Cour internationale de Justice; ou
- b) En l'absence d'un tel accord, à un tribunal arbitral, sur la demande de l'une ou l'autre des Hautes Parties contractantes.

2) a) Le tribunal arbitral sera composé, dans chaque affaire, de trois arbitres. Chacune des Hautes Parties contractantes désignera un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés choisiront, avant de procéder à l'arbitrage, un président qui devra être un ressortissant d'un État tiers.

b) Chacune des Hautes Parties contractantes désignera son propre arbitre dans les deux mois suivant la réception de la demande que l'autre Haute Partie contractante lui adressera à cet effet, faute de quoi cet arbitre sera nommé, à la demande de l'autre Haute Partie contractante, par le Président de la Cour internationale de Justice.

c) À défaut d'accord entre les arbitres sur le choix du président dans le mois suivant la date à laquelle ils auront été désignés par les Hautes Parties contractantes ou nommés par le Président de la Cour internationale de Justice, le président sera nommé, à la demande de l'une ou l'autre des Hautes Parties contractantes, par le Président de la Cour internationale de Justice.

d) Si le Président de la Cour internationale de Justice, saisi d'une demande de nomination conformément à l'alinéa *b* ou *c* du présent paragraphe, est empêché d'agir ou est ressortissant de l'une ou l'autre des Hautes Parties contractantes, le Vice-Président procédera à la nomination. Si le Vice-Président est également empêché d'agir ou s'il est ressortissant de l'une ou l'autre des Hautes Parties contractantes, la nomination sera faite par le membre de la Cour le plus âgé qui n'est ressortissant d'aucune des Hautes Parties contractantes et qui est accessible.

e) Sauf convention contraire des Hautes Parties contractantes, le tribunal établira son propre règlement intérieur.

¹ Voir p. 337 à p. 346 de ce volume.

f) À défaut d'unanimité, le tribunal réglera le différend par une décision prise à la majorité de ses membres. Sa décision aura force obligatoire à l'égard des Hautes Parties contractantes.

Article 42

1) Avant l'entrée en vigueur de la présente Convention, chacune des Hautes Parties contractantes fera connaître à l'autre, au moyen d'une notification écrite adressée par la voie diplomatique, quelles parties de ses territoires devront être considérées comme constituant des unités territoriales aux fins de l'application soit de tous les articles de la Convention, soit de certains d'entre eux, et, dans ce dernier cas, quels sont les articles ainsi visés.

2) Chacune des Hautes Parties contractantes pourra, au moyen d'une ou plusieurs nouvelles modifications écrites, aviser l'autre Partie de sa décision de modifier les arrangements ayant fait l'objet de notifications antérieures; les nouveaux arrangements modifiés entreront en vigueur six mois après la date à laquelle la notification aura été reçue par l'autre Haute Partie contractante.

Article 43

La présente Convention s'applique :

- 1) En ce qui concerne Sa Majesté, au Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et à tous les territoires que son Gouvernement dans le Royaume-Uni représente sur le plan international;
- 2) En ce qui concerne la République fédérale d'Allemagne, à la République fédérale d'Allemagne.

Article 44

La présente Convention sera ratifiée et les instruments de ratification seront échangés à Londres. Elle entrera en vigueur le trentième jour qui suivra la date de l'échange des instruments de ratification et demeurera en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai de six mois à compter de la date à laquelle l'une des Hautes Parties contractantes aura adressé à l'autre un avis de dénonciation.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires désignés ci-dessus ont signé la présente Convention et y ont apposé leur sceau.

FAIT en double exemplaire, à Bonn, le 30 juillet 1956, en langue anglaise et en langue allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour Sa Majesté :

[L.S.] F. R. HOYER MILLAR

Pour le Président de la République fédérale d'Allemagne :

[L.S.] V. BRENTANO

PROTOCOLE DE SIGNATURE. SIGNÉ À BONN, LE 30 JUILLET 1956

Au moment de signer la Convention consulaire conclue ce jour entre le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et la République fédérale d'Allemagne¹, les soussignés, à ce dûment autorisés, déclarent ce qui suit :

Les Hautes Parties contractantes tiennent à faire connaître que, selon leur interprétation, les principes suivants seront applicables aux consulats et aux consuls, conformément aux règles générales du droit international, en cas de guerre ou de rupture des relations diplomatiques :

1) En cas de guerre ou de rupture des relations entre deux États, chacun des deux États aura le droit d'ordonner la fermeture de l'un quelconque ou de l'ensemble des consulats de l'autre État situés sur son territoire. Il aura également le droit de fermer l'un quelconque ou l'ensemble des consulats de cet État situés sur le territoire d'un troisième État soumis à son occupation.

2) En cas de fermeture de l'un quelconque ou de l'ensemble des consulats d'un État situés dans le territoire d'un autre État, ou dans tout territoire d'un troisième État soumis à l'occupation militaire de cet autre État, les consuls (y compris les consuls honoraires) et les employés consulaires du premier État qui sont ressortissants dudit État et non de l'autre, ainsi que tous les membres de leur famille, se verront accorder le temps et les moyens de quitter le territoire à destination de leur pays, à condition que leur nom ait été régulièrement communiqué par la voie appropriée. Ils seront traités avec égards et courtoisie, et leur protection sera assurée jusqu'au moment de leur départ, lequel devra s'effectuer dans un délai raisonnable; ils seront autorisés à emporter leurs archives et leurs documents officiels, ainsi que leurs effets personnels et leur mobilier, ou, s'ils le préfèrent, à les mettre en lieu sûr dans le territoire. Dans les deux cas, leurs archives et leurs documents officiels seront inviolables et toutes les mesures possibles seront prises pour conserver intacts leur mobilier et leurs effets personnels.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires respectifs ont signé le présent Protocole et y ont apposé leur sceau.

FAIT en double exemplaire, à Bonn, le 30 juillet 1956, en langue anglaise et en langue allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour Sa Majesté :

[L.S.] F. R. HOYER MILLAR

Pour le Président de la République fédérale d'Allemagne :

[L.S.] V. BRENTANO

¹ Voir p. 310 de ce volume.

DEUXIÈME PROTOCOLE DE SIGNATURE. SIGNÉ À BONN,
LE 30 JUILLET 1956

Au moment de signer la Convention consulaire conclue ce jour entre le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et la République fédérale d'Allemagne¹, les soussignés, à ce dûment autorisés, sont convenus de ce qui suit :

1) En ce qui concerne le paragraphe 6 de l'article premier, une autorisation — au sens de l'expression « autre autorisation » — permettant au consul d'agir en cette qualité sera réputée avoir été donnée lorsque la notification prévue au paragraphe 1 de l'article 3 aura été adressée aux autorités compétentes du territoire et que celles-ci n'auront pas soulevé d'objection dans le mois qui suit la réception de cette notification.

2) Aucune disposition de l'article 14 ou de l'article 15 de la Convention consulaire :

- a) Ne porte atteinte au droit de revendiquer l'exonération fiscale en vertu des dispositions de la Convention tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu, conclue à Londres, le 18 août 1954², entre le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et la République fédérale d'Allemagne;
- b) N'autorise un consul de l'une ou l'autre des Parties contractantes à se soustraire à l'application de toute disposition législative du territoire dans lequel le consulat est situé qui impose à l'employeur l'obligation de déduire l'impôt sur le revenu (*Lohnsteuer*) et les cotisations d'assurances sociales dues par un membre de son personnel et d'en verser le montant aux autorités compétentes de l'État de résidence.

3) Eu égard à la nature particulière de l'impôt sur les transports (*Beförderungsteuer*) appliqué en vertu de la loi fédérale du 13 juin 1955, les dispositions du paragraphe 2 de l'article 14 ou celles de l'article 15 n'autorisent pas un consul ou un employé consulaire du Royaume-Uni à revendiquer l'exonération de cet impôt.

4) Les Hautes Parties contractantes se réservent la faculté d'accorder, dans la mesure permise par la législation du territoire, l'exemption fiscale prévue au paragraphe 1 de l'article 15 à tout consul ou employé consulaire qui ne remplit que l'une des deux conditions stipulées à l'alinéa *a* du paragraphe 4 de cet article.

5) En ce qui concerne les paragraphes 1 et 2 de l'article 16 :

- a) En cas de cession d'un véhicule, navire ou aéronef, importé dans le territoire en franchise de tous impôts ou droits perçus en raison ou à l'occasion de l'importation, les dispositions desdits paragraphes n'autoriseront aucune des Hautes Parties contractantes ni aucun consul ou employé consulaire à reven-

¹ Voir p. 310 de ce volume.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 218, p. 301.

diquer l'exonération des impôts ou droits qui seraient dus en application de la législation du territoire, à moins que le cocontractant n'ait lui-même droit, en vertu de la présente Convention ou à tout autre titre, à l'exonération desdits impôts ou droits, et que toutes les autres conditions prescrites par la législation du territoire n'aient été remplies; chacune des Hautes Parties contractantes se réserve le droit d'appliquer la présente interprétation, *mutatis mutandis*, à la cession d'articles de ménage ou autres d'une valeur appréciable qui, dans les mêmes conditions, auront été importés dans le territoire en franchise de tous impôts ou droits perçus à raison ou à l'occasion de l'importation;

b) Le régime applicable à la fourniture, en franchise de tous impôts ou droits, de l'essence nécessaire pour les besoins de la mission diplomatique de l'État d'envoi ou ceux d'un agent diplomatique, selon le cas, sera appliqué à la fourniture de l'essence nécessaire pour les besoins des consulats dudit État ou ceux d'un consul ou employé consulaire, selon le cas.

6) En ce qui concerne les articles 9, 11, 14, 15 et 16 :

a) L'expression « ressortissant de l'État d'envoi » sera interprétée comme s'appliquant, en ce qui concerne les consuls ou employés consulaires du Royaume-Uni, à toute personne qui a la qualité de sujet britannique (qu'elle tienne ou non cette qualité de ses liens avec l'un des territoires visés au paragraphe 1 de l'article 43) ou celle de citoyen de la République irlandaise;

b) L'expression « n'avoir pas eu sa résidence habituelle dans le territoire » ne sera pas considérée comme applicable aux consuls ou employés consulaires du Royaume-Uni qui remplissaient antérieurement, au service de tout État (autre que la République fédérale d'Allemagne), de tout groupe d'États ou de toute organisation internationale, des fonctions officielles dans l'un quelconque des territoires visés au paragraphe 2 de l'article 43.

7) En ce qui concerne le paragraphe 4 de l'article 11 :

a) Les dispositions de la première phrase dudit paragraphe ne portent pas atteinte à la législation du territoire prévoyant l'assurance obligatoire contre les dommages causés aux tiers;

b) L'obligation de contracter une police d'assurance couvrant de tels dommages ne s'appliquera pas aux barques à rames, petits voiliers ou petits canots à moteur.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires respectifs ont signé le présent Protocole et y ont apposé leur sceau.

FAIT en double exemplaire, à Bonn, le 30 juillet 1956, en langue anglaise et en langue allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour Sa Majesté :

[L.S.] F. R. HOYER MILLAR

Pour le Président de la République fédérale d'Allemagne :

[L.S.] v. BRENTANO

TROISIÈME PROTOCOLE DE SIGNATURE. SIGNÉ À BONN,
LE 30 JUILLET 1956

Au moment de signer la Convention consulaire conclue ce jour entre le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et la République fédérale d'Allemagne¹, les soussignés, à ce dûment autorisés, sont convenus de ce qui suit :

1) Les dispositions du paragraphe 1 de l'article 7, dans la mesure où elles ont trait à l'acquisition de terrains en pleine propriété, seront inapplicables :

a) À l'île de Jersey;

b) À tout territoire visé au paragraphe 1 de l'article 43 où la législation en vigueur réserve aux autochtones le droit d'acquérir des terrains en pleine propriété; tant que le Gouvernement du Royaume-Uni n'aura pas fait savoir au Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne que la législation de l'île de Jersey ou d'un tel territoire, selon le cas, a été modifiée de manière à permettre de donner effets auxdites dispositions.

2) En ce qui concerne le paragraphe 2 de l'article 43, la Convention s'appliquera également au *Land* de Berlin, à moins que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne n'adresse au Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, dans les trois mois qui suivront la date d'entrée en vigueur de la Convention, une déclaration à l'effet contraire.

3) Les dispositions de l'article 12 et celles du paragraphe 2 de l'article 32 n'entreront pas en vigueur tant que chacune des deux Hautes Parties contractantes n'aura pas avisé l'autre à cet effet.

4) Si l'une des deux Hautes Parties contractantes, pour élargir la portée de l'article 32, présente à l'autre des propositions visant à restreindre la juridiction de l'État riverain à l'égard de certaines catégories de litiges civils concernant des faits survenus à bord d'un navire, l'autre Partie examinera ces propositions avec bienveillance.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires respectifs ont signé le présent Protocole et y ont apposé leur sceau.

FAIT en double exemplaire, à Bonn, le 30 juillet 1956, en langue anglaise et en langue allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour Sa Majesté :

[L.S.] F. R. HOYER MILLAR

Pour le Président de la République fédérale d'Allemagne :

[L.S.] V. BRENTANO

¹ Voir p. 310 de ce volume.

ÉCHANGE DE NOTES

I

*L'Ambassadeur de Sa Majesté à Bonn au Ministre fédéral des affaires étrangères
d'Allemagne*

AMBASSADE DE GRANDE-BRETAGNE

Bonn, le 30 juillet 1956

Monsieur le Ministre,

D'ordre du principal Secrétaire d'État de Sa Majesté pour les affaires étrangères, j'ai l'honneur d'appeler l'attention sur les articles 13, 14, 15 et 16 de la Convention consulaire conclue ce jour entre nos deux pays¹, qui régissent le traitement à accorder en matière fiscale aux consulats ainsi qu'aux consuls et employés consulaires de chacune des Hautes Parties contractantes dans les territoires de l'autre.

Nonobstant les termes de l'article 44 de la Convention, qui dispose que la Convention doit être ratifiée et qu'elle n'entrera pas en vigueur avant le trentième jour qui suivra la date de l'échange des instruments de ratification, le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni a décidé de donner immédiatement effet aux dispositions desdits articles de la Convention en ce qui concerne les territoires visés au paragraphe 1 de l'article 43, sous réserve des dispositions de l'alinéa suivant de la présente note et à condition qu'en attendant l'entrée en vigueur de la Convention consulaire, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne continue d'accorder aux consulats ainsi qu'aux consuls et employés consulaires du Royaume-Uni le même traitement que celui dont ils jouissent actuellement.

Le Gouvernement de Sa Majesté se réserve toutefois la faculté de suspendre, jusqu'à l'entrée en vigueur de l'ensemble de la Convention, l'application du paragraphe 1, c, de l'article 14 et du paragraphe 1 de l'article 15, dans la mesure où la première de ces dispositions vise les émoluments touchés à titre officiel par un employé consulaire de la République fédérale d'Allemagne qui est sujet britannique en vertu de ses liens avec un territoire auquel la Convention ne s'applique pas, ou qui est citoyen de la République irlandaise, et dans la mesure où la seconde vise les revenus personnels d'un consul ou d'un employé consulaire de la République fédérale d'Allemagne, qui ont leur source en dehors du territoire particulier dans lequel il exerce ses fonctions et pour lequel une notification aura été adressée conformément aux dispositions de l'article 42.

Veillez agréer, etc.

F. R. HOYER MILLAR

¹ Voir p. 310 de ce volume.

II

Le Ministre fédéral des affaires étrangères d'Allemagne à l'Ambassadeur de Sa Majesté à Bonn

LE MINISTRE FÉDÉRAL DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Bonn, le 30 juillet 1956

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date de ce jour relative à la Convention consulaire de même date et dont le texte est le suivant :

[*Voir note I*]

Je tiens à déclarer, au nom du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, que ce Gouvernement note avec satisfaction le contenu de la note de Votre Excellence.

Veillez agréer, etc.

V. BRENTANO

III

L'Ambassadeur de Sa Majesté à Bonn au Ministre fédéral des affaires étrangères d'Allemagne

AMBASSADE DE GRANDE-BRETAGNE

Bonn, le 30 juillet 1956

Monsieur le Ministre,

Me référant à la Convention consulaire conclue ce jour entre nos deux pays, j'ai l'honneur, d'ordre du principal Secrétaire d'État de Sa Majesté pour les affaires étrangères, d'attirer l'attention de Votre Excellence sur le titre IV de la Convention, relatif aux questions fiscales.

Au cas où, en vertu du titre IV de la Convention consulaire, des employés consulaires en poste dans les consulats de la République fédérale d'Allemagne situés dans les territoires visés au paragraphe 1 de l'article 43 seraient autorisés à réclamer des avantages autres ou plus étendus que ceux qui sont actuellement accordés au personnel diplomatique subalterne en poste à l'Ambassade d'Allemagne à Londres, le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni se propose, dès l'entrée en vigueur de la Convention consulaire et dès la conclusion de l'Accord envisagé au dernier alinéa de la présente note, d'accorder un traitement non moins favorable audit personnel, à condition toutefois que, dans tous les cas, celui-ci remplisse les conditions spécifiées au paragraphe suivant.

Pour satisfaire aux conditions mentionnées à l'alinéa précédent, l'intéressé devra :

- a) Ne pas être ressortissant du Royaume-Uni ou des colonies;
- b) N'exercer aucune activité privée de caractère lucratif au Royaume-Uni;
- c) Être fonctionnaire public du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne ou, s'il ne l'est pas, n'avoir pas eu sa résidence habituelle au Royaume-Uni au moment de sa nomination à l'Ambassade.

Je tiens à signaler à ce propos que le Gouvernement de Sa Majesté interprète l'expression « employé consulaire » dans le même sens que celui indiqué au paragraphe 7 de l'article premier de la Convention et l'expression « personnel diplomatique subalterne » comme comprenant tous les membres de l'Ambassade d'Allemagne relevant de l'autorité de l'Ambassadeur de la République fédérale à Londres, agissant dans l'exercice de ses fonctions diplomatique, qui ont un rang inférieur à celui d'attaché, qui ne sont pas employés exclusivement à des travaux domestiques ou d'entretien dans les locaux de l'Ambassade, et auxquels le Gouvernement de Sa Majesté reconnaît cette qualité.

Si le Gouvernement de la République fédérale est disposé à accorder un traitement analogue au personnel diplomatique subalterne en poste à l'Ambassade de Sa Majesté à Bonn, je propose que la présente note et la réponse de Votre Excellence soient considérées comme constituant un accord en la matière entre nos Gouvernements.

Veuillez agréer, etc.

F. R. HOYER MILLAR

IV

Le Ministre fédéral des affaires étrangères d'Allemagne à l'Ambassadeur de Sa Majesté à Bonn

LE MINISTRE FÉDÉRAL DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Bonn, le 30 juillet 1956

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date de ce jour relative à la Convention consulaire de même date et dont le texte est le suivant :

[*Voir note III*]

En ce qui concerne la proposition contenue dans ladite note de Votre Excellence, je tiens à déclarer que le Gouvernement de la République fédérale accorde déjà tous les avantages dont il s'agit au personnel diplomatique subalterne en poste à l'Ambassade de Sa Majesté à Bonn et qu'il est disposé à continuer à le faire à l'avenir. Il se propose donc d'appliquer les dispositions ci-après :

Au cas où, en vertu du titre IV de la Convention consulaire, des employés consulaires en poste dans les consulats du Royaume-Uni situés dans les territoires visés au paragraphe 1 de l'article 43, seraient autorisés à réclamer des avantages autres ou plus étendus que ceux qui sont actuellement accordés au personnel diplomatique subalterne en poste à l'Ambassade de Sa Majesté à Bonn, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne accordera, dès l'entrée en vigueur de la Convention consulaire, un traitement non moins favorable audit personnel, à condition, toutefois que, dans tous les cas, celui-ci remplisse les conditions spécifiées au paragraphe suivant.

Pour satisfaire aux conditions mentionnées à l'alinéa précédent, l'intéressé devra :

- a) Ne pas être Allemand au sens de la Loi fondamentale de la République fédérale d'Allemagne;
- b) N'exercer aucune activité privée de caractère lucratif dans la République fédérale d'Allemagne;
- c) Être fonctionnaire public du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord ou, s'il ne l'est pas, n'avoir pas eu sa résidence habituelle dans la République fédérale d'Allemagne au moment de sa nomination à l'Ambassade.

Je tiens à signaler à ce propos que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne interprète l'expression « employé consulaire » dans le même sens que celui indiqué au paragraphe 7 de l'article premier de la Convention consulaire et l'expression « personnel diplomatique subalterne » comme comprenant tous les membres de l'Ambassade de Grande-Bretagne relevant de l'autorité de l'Ambassadeur de Sa Majesté à Bonn, agissant dans l'exercice de ses fonctions diplomatiques, qui ont un rang inférieur à celui d'attaché, qui ne sont pas employés exclusivement à des travaux domestiques ou d'entretien dans les locaux de l'Ambassade, et auxquels le Gouvernement de la République fédérale reconnaît cette qualité.

Les dispositions qui précèdent ne portent pas atteinte aux dispositions du paragraphe 7 de la lettre relative aux avantages accordés aux ambassades et consulats que le Chancelier fédéral a adressée le 23 octobre 1954 au Haut-Commissaire du Royaume-Uni et dont celui-ci a accusé réception dans sa réponse de même date.

Je tiens à faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne accepte également la proposition tendant à considérer la note de Votre Excellence et la présente réponse comme constituant un accord en la matière entre nos Gouvernements.

Veillez agréer, etc.

V. BRENTANO

V

*L'Ambassadeur de Sa Majesté à Bonn au Ministre fédéral des affaires étrangères
d'Allemagne*

AMBASSADE DE GRANDE-BRETAGNE

Bonn, le 30 juillet 1956

Monsieur le Ministre,

Me référant à la Convention consulaire conclue ce jour entre nos deux pays, j'ai l'honneur, d'ordre du principal Secrétaire d'État de Sa Majesté pour les affaires étrangères, d'appeler l'attention sur le paragraphe 2 du troisième Protocole de signature¹, qui dispose que ladite Convention s'appliquera au *Land* de Berlin, et d'informer le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne que le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni s'estime autorisé à charger un ou plusieurs membres du Gouvernement militaire dans le *Land* de Berlin d'exercer des fonctions consulaires dans ledit *Land*.

Le Gouvernement de Sa Majesté, vu la situation particulière qui existe dans le *Land* de Berlin, propose en conséquence :

- a) Que, tant que d'autres arrangements ne seront pas conclus, tout membre du Gouvernement militaire qui serait ainsi désigné fasse l'objet d'une reconnaissance expresse ou tacite du Gouvernement militaire, lui tenant lieu de l'exequatur ou autre type d'autorisation délivré par les autorités allemandes, et que ladite reconnaissance soit considérée comme l'autorisant à accomplir des fonctions consulaires dans le *Land* de Berlin;
- b) Que l'intéressé continue de bénéficier de tous les privilèges et immunités auxquels sa qualité de membre du Gouvernement militaire dans le *Land* de Berlin lui donne ou peut lui donner droit, étant entendu toutefois qu'en ce qui concerne l'exercice de l'une quelconque des fonctions énumérées aux articles 17 à 36 de la Convention, aucune immunité autre que celles accordées par ladite Convention aux consuls ou aux employés consulaires, selon le cas, ne pourra être invoquée en son nom.

Si le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne donne son agrément aux dispositions qui précèdent, je propose que la présente note et la réponse de Votre Excellence soient considérées comme constituant un accord en la matière entre nos Gouvernements.

Veillez agréer, etc.

F. R. HOYER MILLAR

¹ Voir p. 340 de ce volume.

VI

Le Ministre fédéral des affaires étrangères d'Allemagne à l'Ambassadeur de Sa Majesté à Bonn

LE MINISTRE FÉDÉRAL DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Bonn, le 30 juillet 1956

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date de ce jour relative à la Convention consulaire de même date et dont le texte est le suivant :

[Voir note V]

Je tiens à déclarer que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne donne son agrément au contenu de la note de Votre Excellence. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne accepte également la proposition tendant à considérer ladite note et la présente réponse comme constituant un accord en la matière entre nos Gouvernements.

Veillez agréer, etc.

V. BRENTANO

ANNEX A

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEX A

No. 521. CONVENTION ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE SPECIALIZED AGENCIES. APPROVED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 21 NOVEMBER 1947¹

APPLICATION to the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization

Notification received on:

8 June 1959
FINLAND

ANNEXE A

N^o 521. CONVENTION SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DES INSTITUTIONS SPÉCIALISÉES. APPROUVÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 21 NOVEMBRE 1947¹

APPLICATION à l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime

Notification reçue le:

8 juin 1959
FINLANDE

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 33, p. 261; Vol. 43, p. 342; Vol. 46, p. 355; Vol. 51, p. 330; Vol. 71, p. 316; Vol. 76, p. 274; Vol. 79, p. 326; Vol. 81, p. 332; Vol. 84, p. 412; Vol. 88, p. 446; Vol. 90, p. 323; Vol. 91, p. 376; Vol. 92, p. 400; Vol. 96, p. 322; Vol. 101, p. 288; Vol. 102, p. 322; Vol. 109, p. 319; Vol. 110, p. 314; Vol. 117, p. 386; Vol. 122, p. 335; Vol. 127, p. 328; Vol. 131, p. 309; Vol. 136, p. 386; Vol. 161, p. 364; Vol. 168, p. 322; Vol. 171, p. 412; Vol. 175, p. 364; Vol. 183, p. 348; Vol. 187, p. 415; Vol. 193, p. 342; Vol. 199, p. 314; Vol. 202, p. 321; Vol. 207, p. 328; Vol. 211, p. 388; Vol. 216, p. 367; Vol. 221, p. 409; Vol. 231, p. 350; Vol. 275, p. 298; Vol. 276, p. 352; Vol. 277, p. 343; Vol. 280, p. 348; Vol. 282, p. 354; Vol. 286, p. 334; Vol. 299, p. 408; Vol. 300, p. 305; Vol. 301, p. 439; Vol. 302, p. 353; Vol. 304, p. 342; Vol. 308, p. 310; Vol. 309, p. 354; Vol. 310, p. 318; Vol. 314, pp. 308 and 310; Vol. 316, p. 276; Vol. 317, p. 316; Vol. 320, p. 321; Vol. 323, Vol. 325, and Vol. 327,

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 33, p. 261; vol. 43, p. 342; vol. 46, p. 355; vol. 51, p. 330; vol. 71, p. 317; vol. 76, p. 274; vol. 79, p. 326; vol. 81, p. 332; vol. 84, p. 412; vol. 88, p. 447; vol. 90, p. 323; vol. 91, p. 376; vol. 92, p. 400; vol. 96, p. 322; vol. 101, p. 288; vol. 102, p. 322; vol. 109, p. 319; vol. 110, p. 314; vol. 117, p. 386; vol. 122, p. 335; vol. 127, p. 328; vol. 131, p. 309; vol. 136, p. 386; vol. 161, p. 364; vol. 168, p. 322; vol. 171, p. 412; vol. 175, p. 364; vol. 183, p. 348; vol. 187, p. 415; vol. 193, p. 342; vol. 199, p. 314; vol. 202, p. 321; vol. 207, p. 328; vol. 211, p. 388; vol. 216, p. 367; vol. 221, p. 409; vol. 231, p. 351; vol. 275, p. 299; vol. 276, p. 352; vol. 277, p. 343; vol. 280, p. 348; vol. 282, p. 354; vol. 286, p. 334; vol. 299, p. 408; vol. 300, p. 305; vol. 301, p. 439; vol. 302, p. 353; vol. 304, p. 342; vol. 308, p. 310; vol. 309, p. 354; vol. 310, p. 318; vol. 314, p. 309 et p. 311; vol. 316, p. 277; vol. 317, p. 316; vol. 320, p. 321; vol. 323, vol. 325, and vol. 327,

No. 601. CONVENTION (No. 18) CONCERNING WORKMEN'S COMPENSATION FOR OCCUPATIONAL DISEASES, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SEVENTH SESSION, GENEVA, 10 JUNE 1925, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946¹

N° 601. CONVENTION (N° 18) CONCERNANT LA RÉPARATION DES MALADIES PROFESSIONNELLES, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SEPTIÈME SESSION, GENÈVE, 10 JUIN 1925, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946¹

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:

22 April 1959
AUSTRALIA

Certified statement was registered with the Secretariat of the United Nations by the International Labour Organisation on 8 June 1959.

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le:

22 avril 1959
AUSTRALIE

La déclaration certifiée a été enregistrée au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies par l'Organisation internationale du Travail le 8 juin 1959.

¹United Nations, *Treaty Series*, Vol. 38, p. 243; Vol. 131, p. 321; Vol. 222, p. 390; Vol. 253, p. 379, and Vol. 323

¹Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 243; vol. 131, p. 312; vol. 222, p. 390; vol. 253, p. 379, et vol. 323

No. 624. CONVENTION (No. 42) CONCERNING WORKMEN'S COMPENSATION FOR OCCUPATIONAL DISEASES (REVISED 1934), ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS EIGHTEENTH SESSION, GENÈVE, 21 JUNE 1934, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946¹

N° 624. CONVENTION (N° 42) CONCERNANT LA RÉPARATION DES MALADIES PROFESSIONNELLES (REVISÉE EN 1934), ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA DIX-HUITIÈME SESSION, GENÈVE, 21 JUIN 1934, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946¹

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:

29 April 1959

AUSTRALIA

(To take effect on 29 April 1960.)

Certified statement was registered with the Secretariat of the United Nations by the International Labour Organisation on 8 June 1959.

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le:

29 avril 1959

AUSTRALIE

(Pour prendre effet le 29 avril 1960.)

La déclaration certifiée a été enregistrée au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies par l'Organisation internationale du Travail le 8 juin 1959.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 40, p. 19; Vol. 46, p. 362; Vol. 54, p. 405; Vol. 107, p. 80; Vol. 123, p. 302; Vol. 133, p. 338; Vol. 149, p. 404; Vol. 188, p. 362; Vol. 193, p. 347; Vol. 198, p. 377; Vol. 210, p. 329; Vol. 212, p. 388; Vol. 225, p. 257; Vol. 268, p. 356; Vol. 277, p. 345; Vol. 286, p. 336; Vol. 293, p. 368; Vol. 304, p. 397, and Vol. 325

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 40, p. 19; vol. 46, p. 362; vol. 54, p. 405; vol. 107, p. 80; vol. 123, p. 302; Vol. 133, p. 339; vol. 149, p. 404; vol. 188, p. 362; vol. 193, p. 347; vol. 198, p. 377; vol. 210, p. 329; vol. 212, p. 388; vol. 225, p. 257; vol. 268, p. 356; vol. 277, p. 345; vol. 286, p. 336; vol. 293, p. 368; vol. 304, p. 397, et vol. 325

No. 635. CONVENTION (No. 58) FIXING THE MINIMUM AGE FOR THE ADMISSION OF CHILDREN TO EMPLOYMENT AT SEA (REVISED 1936), ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS TWENTY-SECOND SESSION, GENEVA, 24 OCTOBER 1936, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946¹

N°635. CONVENTION (N°58) FIXANT L'ÂGE MINIMUM D'ADMISSION DES ENFANTS AU TRAVAIL MARITIME (REVISÉE EN 1936), ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA VINGT-DEUXIÈME SESSION, GENÈVE, 24 OCTOBRE 1936, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946¹

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:

18 May 1959

CEYLON

(To take effect on 18 May 1960.)

Certified statement was registered with the Secretariat of the United Nations by the International Labour Organisation on 8 June 1959.

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le:

18 mai 1959

CEYLAN

(Pour prendre effet le 18 mai 1960.)

La déclaration certifiée a été enregistrée au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies par l'Organisation internationale du Travail le 8 juin 1959.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 40, p. 205; Vol. 46, p. 366; Vol. 102, p. 323; Vol. 134, p. 377; Vol. 149, p. 405; Vol. 172, p. 338; Vol. 188, p. 364; Vol. 204, p. 342; Vol. 211, p. 391; Vol. 212, p. 390; Vol. 218, p. 381; Vol. 249, p. 451; Vol. 253, p. 384; Vol. 269, p. 280; Vol. 272, p. 253; Vol. 276, p. 360, and Vol. 302, p. 355.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 40, p. 205; vol. 46, p. 366; vol. 102, p. 323; vol. 134, p. 377; vol. 149, p. 405; vol. 172, p. 338; vol. 188, p. 364; vol. 204, p. 342; vol. 211, p. 391; vol. 212, p. 390; vol. 218, p. 381; vol. 249, p. 451; vol. 253, p. 384; vol. 269, p. 280; vol. 272, p. 253; vol. 276, p. 360, et vol. 302, p. 355.

No. 814. GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE¹

XXVIII. DECLARATION EXTENDING THE STANDSTILL PROVISIONS OF ARTICLE XVI: 4 OF THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE. DONE AT GENEVA, ON 30 NOVEMBER 1957²

ENTRY INTO FORCE for SWEDEN

The acceptance by Sweden of the Declaration on 25 February 1958² became effective on 3 June 1959, the date of signature by Sweden of the *Procès-Verbal* of 22 November 1958² extending the validity of the said Declaration.

PROCÈS-VERBAL EXTENDING THE VALIDITY OF THE ABOVE-MENTIONED DECLARATION. DONE AT GENEVA, ON 22 NOVEMBER 1958²

SIGNATURE on behalf of, and ENTRY INTO FORCE for SWEDEN on 3 June 1959.

Certified statements were registered by the Executive Secretary to the Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade on 9 June 1959.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 55, p. 187; Vols. 56 to 64; Vol. 65, p. 335; Vol. 66, pp. 358 and 359; Vol. 68, p. 286; Vol. 70, p. 306; Vol. 71, p. 328; Vol. 76, p. 282; Vol. 77, p. 367; Vol. 81, pp. 344 to 377; Vol. 90, p. 324; Vol. 92, p. 405; Vol. 104, p. 351; Vol. 107, p. 83; Vol. 117, p. 387; Vol. 123, p. 303; Vol. 131, p. 316; Vol. 135, p. 336; Vol. 138, p. 334; Vol. 141, p. 382; Vols. 142 to 146; Vol. 147, p. 159; Vol. 161, p. 365; Vol. 163, p. 375; Vol. 167, p. 265; Vol. 172, p. 340; Vol. 173, p. 395; Vol. 176; Vol. 180, p. 299; Vol. 183, p. 351; Vol. 186, p. 314; Vol. 188, p. 366; Vol. 189, p. 360; Vol. 191, p. 364; Vol. 220, p. 154; Vol. 225, p. 258; Vol. 226, p. 342; Vol. 228, p. 366; Vol. 230, p. 430; Vol. 234, p. 310; Vol. 243, p. 314; Vols. 244 to 246; Vol. 247, p. 386; Vol. 248, p. 359; Vol. 250, p. 290; Vol. 253, p. 316; Vol. 256, p. 338; Vol. 257, p. 362; Vol. 258, p. 384; Vol. 261, p. 390; Vol. 265, p. 328; Vol. 271, p. 386; Vol. 274, p. 322; Vol. 277, p. 346; Vol. 278, p. 168; Vol. 280, p. 350; Vol. 281, p. 394; Vol. 283, p. 308; Vol. 285, p. 372; Vol. 287, p. 343; Vol. 300, p. 371; Vol. 306, p. 332; Vol. 309, p. 362; Vol. 317, p. 317; Vol. 320, p. 326; Vol. 321, Vol. 324, and Vol. 328

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 328

N° 814. ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS
ET LE COMMERCE¹

XXVIII. DÉCLARATION PROROGEANT LE « STATU QUO » PRÉVU À L'ARTICLE XVI : 4 DE
L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE. FAITE À GENÈVE, LE
30 NOVEMBRE 1957²

ENTRÉE EN VIGUEUR à l'égard de la SUÈDE

L'acceptation de la Déclaration par la Suède, le 25 février 1958², est entrée en vigueur
le 3 juin 1959, date de la signature par la Suède du Procès-verbal du 22 novembre 1958²
portant prorogation de la validité de ladite Déclaration.

PROCÈS-VERBAL PORTANT PROROGATION DE LA VALIDITÉ DE LA DÉCLARATION SUSMEN-
TIONNÉE. FAIT À GENÈVE, LE 22 NOVEMBRE 1958²

SIGNATURE au nom de la SUÈDE et ENTRÉE EN VIGUEUR à son égard le 3 juin
1959.

*Les déclarations certifiées ont été enregistrées par le Secrétaire exécutif des Parties
contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce le 9 juin 1959.*

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 55, p. 187; vol. 56 à 64; vol. 65, p. 335; vol. 66, p. 358
et 359; vol. 68, p. 286; vol. 70, p. 306; vol. 71, p. 328; vol. 76, p. 282; vol. 77, p. 367; vol. 81,
p. 344 à 377; vol. 90, p. 324; vol. 92, p. 405; vol. 104, p. 351; vol. 107, p. 83; vol. 117, p. 387; vol. 123,
p. 303; vol. 131, p. 317; vol. 135, p. 337; vol. 138, p. 335; vol. 141, p. 382; vol. 142 à 146; vol. 147,
p. 159; vol. 161, p. 365; vol. 163, p. 375; vol. 167, p. 265; vol. 172, p. 341; vol. 173, p. 395; vol. 176;
vol. 180, p. 299; vol. 183, p. 351; vol. 186, p. 314; vol. 188, p. 366; vol. 189, p. 361; vol. 191, p. 364;
vol. 220, p. 155; vol. 225, p. 259; vol. 226, p. 343; vol. 228, p. 367; vol. 230, p. 430; vol. 234, p. 311;
vol. 243, p. 315; vol. 244 à 246; vol. 247, p. 387; vol. 248, p. 359; vol. 250, p. 291; vol. 253, p. 316;
vol. 256, p. 338; vol. 257, p. 363; vol. 258, p. 385; vol. 261, p. 390; vol. 265, p. 329; vol. 271, p. 387;
vol. 274, p. 323; vol. 277, p. 346; vol. 278, p. 169; vol. 280, p. 351; vol. 281, p. 395; vol. 283, p. 309;
vol. 285, p. 373; vol. 287, p. 343; vol. 300, p. 371; vol. 306, p. 333; vol. 309, p. 363; vol. 317, p. 317;
vol. 320, p. 327; vol. 321, vol. 324, et vol. 328

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 328

No. 970. GENEVA CONVENTION FOR THE AMELIORATION OF THE CONDITION OF THE WOUNDED AND SICK IN ARMED FORCES IN THE FIELD. SIGNED AT GENEVA, ON 12 AUGUST 1949¹

N° 970. CONVENTION DE GENÈVE POUR L'AMÉLIORATION DUSORT DES BLESSÉS ET DES MALADES DANS LES FORCES ARMÉES EN CAMPAGNE. SIGNÉE À GENÈVE, LE 12 AOÛT 1949¹

RATIFICATION

Instrument deposited with the Swiss Federal Council on:

2 May 1959

NEW ZEALAND

(With declaration, see p. 357. To take effect on 2 November 1959.)

Certified statement was registered by Switzerland on 8 June 1959.

RATIFICATION

Instrument déposé auprès du Conseil fédéral suisse le:

2 mai 1959

NOUVELLE-ZÉLANDE

(Avec déclaration, voir p. 357. Pour prendre effet le 2 novembre 1959.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par la Suisse le 8 juin 1959.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 75, p. 31; Vol. 78, p. 365; Vol. 84, p. 413; Vol. 87, p. 394; Vol. 91, p. 378; Vol. 96, p. 323; Vol. 100, p. 293; Vol. 105, p. 303; Vol. 120, p. 298; Vol. 128, p. 307; Vol. 131, p. 332; Vol. 139, p. 459; Vol. 149, p. 409; Vol. 150, p. 369; Vol. 165, p. 326; Vol. 167, p. 295; Vol. 171, p. 415; Vol. 173, p. 397; Vol. 180, p. 301; Vol. 181, p. 349; Vol. 184, p. 337; Vol. 186, p. 314; Vol. 188, p. 368; Vol. 191, p. 365; Vol. 198, p. 384; Vol. 199, p. 329; Vol. 202, p. 330; Vol. 207, p. 344; Vol. 213, p. 378; Vol. 230, p. 431; Vol. 247, p. 388; Vol. 248, p. 362; Vol. 251, p. 372; Vol. 253, p. 337; Vol. 257, p. 364; Vol. 260, p. 438; Vol. 264, p. 333; Vol. 267, p. 371; Vol. 269, p. 283; Vol. 270, p. 374; Vol. 274, p. 335; Vol. 278, p. 259; Vol. 286, p. 337; Vol. 310, p. 336; Vol. 314, p. 330; Vol. 320, p. 334; and Vol. 328

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 75, p. 31; vol. 78, p. 365; vol. 84, p. 413; vol. 87, p. 394; vol. 91, p. 378; vol. 96, p. 323; vol. 100, p. 293; vol. 105, p. 303; vol. 120, p. 298; vol. 128, p. 307; vol. 131, p. 332; vol. 139, p. 459; vol. 149, p. 409; vol. 150, p. 369; vol. 165, p. 326; vol. 167, p. 295; vol. 171, p. 415; vol. 173, p. 397; vol. 180, p. 301; vol. 181, p. 349; vol. 184, p. 337; vol. 186, p. 314; vol. 188, p. 368; vol. 191, p. 365; vol. 198, p. 384; vol. 199, p. 329; vol. 202, p. 330; vol. 207, p. 344; vol. 213, p. 379; vol. 230, p. 431; vol. 247, p. 388; vol. 248, p. 362; vol. 251, p. 372; vol. 253, p. 337; vol. 257, p. 364; vol. 260, p. 439; vol. 264, p. 333; vol. 267, p. 371; vol. 269, p. 283; vol. 270, p. 374; vol. 274, p. 335; vol. 278, p. 259; vol. 286, p. 337; vol. 310, p. 336; vol. 314, p. 330; vol. 320, p. 334, et vol. 328

No. 971. GENEVA CONVENTION FOR THE AMELIORATION OF THE CONDITION OF THE WOUNDED, SICK AND SHIP-WRECKED MEMBERS OF ARMED FORCES AT SEA. SIGNED AT GENEVA, ON 12 AUGUST 1949¹

N° 971. CONVENTION DE GENÈVE POUR L'AMÉLIORATION DU SORT DES BLESSÉS, DES MALADES ET DES NAUFRAGÉS DES FORCES ARMÉES SUR MER. SIGNÉE À GENÈVE, LE 12 AOÛT 1949¹

RATIFICATION

Instrument deposited with the Swiss Federal Council on:

2 May 1959

NEW ZEALAND

(With declaration, see p. 357. To take effect on 2 November 1959.)

Certified statement was registered by Switzerland on 8 June 1959.

RATIFICATION

Instrument déposé auprès du Conseil fédéral suisse le:

2 mai 1959

NOUVELLE-ZÉLANDE

(Avec déclaration, voir p. 357. Pour prendre effet le 2 novembre 1959.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par la Suisse le 8 juin 1959.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 75, p. 85; Vol. 78, p. 366; Vol. 84, p. 414; Vol. 87, p. 394; Vol. 91, p. 379; Vol. 96, p. 324; Vol. 100, p. 294; Vol. 120, p. 299; Vol. 128, p. 307; Vol. 131, p. 333; Vol. 139, p. 460; Vol. 141, p. 383; Vol. 149, p. 410; Vol. 150, p. 370; Vol. 165, p. 327; Vol. 167, p. 296; Vol. 171, p. 416; Vol. 173, p. 398; Vol. 180, p. 302; Vol. 181, p. 350; Vol. 184, p. 338; Vol. 186, p. 315; Vol. 188, p. 369; Vol. 191, p. 366; Vol. 198, p. 386; Vol. 199, p. 330; Vol. 202, p. 331; Vol. 207, p. 345; Vol. 213, p. 382; Vol. 230, p. 432; Vol. 247, p. 389; Vol. 248, p. 363; Vol. 251, p. 373; Vol. 253, p. 338; Vol. 257, p. 366; Vol. 260, p. 440; Vol. 264, p. 334; Vol. 267, p. 372; Vol. 269, p. 284; Vol. 270, p. 375; Vol. 274, p. 337; Vol. 278, p. 260; Vol. 286, p. 338; Vol. 310, p. 337; Vol. 314, p. 331; Vol. 320, p. 335, and Vol. 328

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 75, p. 85; vol. 78, p. 366; vol. 84, p. 414; vol. 87, p. 394; vol. 91, p. 379; vol. 96, p. 324; vol. 100, p. 294; vol. 120, p. 299; vol. 128, p. 307; vol. 131, p. 333; vol. 139, p. 460; vol. 141, p. 383; vol. 149, p. 410; vol. 150, p. 370; vol. 165, p. 327; vol. 167, p. 296; vol. 171, p. 416; vol. 173, p. 398; vol. 180, p. 302; vol. 181, p. 350; vol. 184, p. 338; vol. 186, p. 315; vol. 188, p. 369; vol. 191, p. 366; vol. 198, p. 386; vol. 199, p. 330; vol. 202, p. 331; vol. 207, p. 345; vol. 213, p. 382; vol. 230, p. 432; vol. 247, p. 389; vol. 248, p. 363; vol. 251, p. 373; vol. 253, p. 338; vol. 257, p. 366; vol. 260, p. 441; vol. 264, p. 334; vol. 267, p. 372; vol. 269, p. 284; vol. 270, p. 375; vol. 274, p. 337; vol. 278, p. 260; vol. 286, p. 338; vol. 310, p. 337; vol. 314, p. 331; vol. 320, p. 335, et vol. 328

No. 972. GENEVA CONVENTION
RELATIVE TO THE TREATMENT
OF PRISONERS OF WAR. SIGNED
AT GENEVA, ON 12 AUGUST 1949¹

N° 972. CONVENTION DE GENÈVE
RELATIVE AU TRAITEMENT
DES PRISONNIERS DE GUERRE.
SIGNÉE À GENÈVE, LE 12 AOÛT
1949¹

RATIFICATION

*Instrument deposited with the Swiss
Federal Council on:*

2 May 1959

NEW ZEALAND

(With declaration, see p. 357. To take
effect on 2 November 1959.)

*Certified statement was registered by
Switzerland on 8 June 1959.*

RATIFICATION

*Instrument déposé auprès du Conseil
fédéral suisse le:*

2 mai 1959

NOUVELLE-ZÉLANDE

(Avec déclaration, voir p. 357. Pour
prendre effet le 2 novembre 1959.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée
par la Suisse le 8 juin 1959.*

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 75, p. 135; Vol. 78, p. 367; vol. 84, p. 415; Vol. 87, p. 395; Vol. 91, p. 380; Vol. 96, p. 325; Vol. 100, p. 294; Vol. 120, p. 299; Vol. 128, p. 308; Vol. 131, p. 333; Vol. 139, p. 461; Vol. 141, p. 384; Vol. 149, p. 410; Vol. 150, p. 371; Vol. 165, p. 328; Vol. 167, p. 297; Vol. 171, p. 417; Vol. 173, p. 399; Vol. 180, p. 303; Vol. 181, p. 351; Vol. 184, p. 339; Vol. 186, p. 316; Vol. 188, p. 370; Vol. 191, p. 367; Vol. 198, p. 388; Vol. 199, p. 331; Vol. 202, p. 332; Vol. 207, p. 346; Vol. 213, p. 383; Vol. 230, p. 433; Vol. 247, p. 390; Vol. 248, p. 364; Vol. 251, p. 374; Vol. 253, p. 339; Vol. 257, p. 368; Vol. 260, p. 442; Vol. 264, p. 335; Vol. 267, p. 373; Vol. 269, p. 285; Vol. 270, p. 376; Vol. 274, p. 339; Vol. 278, p. 261; Vol. 286, p. 339; Vol. 310, p. 338; Vol. 314, p. 332; Vol. 320, p. 336, and Vol. 328

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 75, p. 135; vol. 78, p. 367; vol. 84, p. 415; vol. 87, p. 395; vol. 91, p. 380; vol. 96, p. 325; vol. 100, p. 294; vol. 120, p. 299; vol. 128, p. 308; vol. 131, p. 333; vol. 139, p. 461; vol. 141, p. 384; vol. 149, p. 410; vol. 150, p. 371; vol. 165, p. 328; vol. 167, p. 297; vol. 171, p. 417; Vol. 173, p. 399; vol. 180, p. 303; vol. 181, p. 351; vol. 184, p. 339; vol. 186, p. 316; vol. 188, p. 370; vol. 191, p. 367; vol. 198, p. 388; vol. 199, p. 331; vol. 202, p. 332; vol. 207, p. 346; vol. 213, p. 383; vol. 230, p. 433; vol. 247, p. 390; vol. 248, p. 364; vol. 251, p. 374; vol. 253, p. 339; vol. 257, p. 368; vol. 260, p. 443; vol. 264, p. 335; vol. 267, p. 373; vol. 269, p. 285; vol. 270, p. 376; vol. 274, p. 339; vol. 278, p. 261; vol. 286, p. 339; vol. 310, p. 338; vol. 314, p. 332; vol. 320, p. 336, et vol. 328

No. 973. GENEVA CONVENTION
RELATIVE TO THE PROTECTION
OF CIVILIAN PERSONS IN TIME
OF WAR. SIGNED AT GENEVA,
ON 12 AUGUST 1949¹

N° 973. CONVENTION DE GENÈVE
RELATIVE À LA PROTECTION
DES PERSONNES CIVILES EN
TEMPS DE GUERRE. SIGNÉE À
GENÈVE, LE 12 AOÛT 1949¹

RATIFICATION

*Instrument deposited with the Swiss
Federal Council on:*

2 May 1959

NEW ZEALAND

(To take effect on 2 November 1959.)

With declaration, see below, and
maintaining the reservation made at the
time of signature of the Convention in
respect of article 68, paragraph 2.²

*Certified statement was registered by
Switzerland on 8 June 1959.*

DECLARATION

At the time of deposit of the instruments
of ratification on behalf of the Government
of New Zealand, the Chargé d'affaires
of the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland in Switzerland

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 75, p. 287; Vol. 78, p. 368; Vol. 84, p. 416; Vol. 87, p. 395; Vol. 91, p. 381; Vol. 96, p. 326; Vol. 100, p. 295; Vol. 120, p. 300; Vol. 128, p. 308; Vol. 131, p. 333; Vol. 139, p. 462; Vol. 141, p. 385; Vol. 149, p. 411; Vol. 150, p. 372; Vol. 165, p. 329; Vol. 167, p. 298; Vol. 171, p. 418; Vol. 173, p. 400; Vol. 180, p. 304; Vol. 181, p. 352; Vol. 184, p. 340; Vol. 186, p. 317; Vol. 188, p. 371; Vol. 191, p. 368; Vol. 198, p. 390; Vol. 199, p. 332; Vol. 202, p. 333; Vol. 207, p. 346; Vol. 213, p. 384; Vol. 230, p. 434; Vol. 247, p. 391; Vol. 248, p. 365; Vol. 251, p. 375; Vol. 253, p. 340; Vol. 257, p. 370; Vol. 260, p. 444; Vol. 264, p. 336; Vol. 267, p. 374; Vol. 269, p. 286; Vol. 270, p. 377; Vol. 274, p. 341; Vol. 278, p. 262; Vol. 286, p. 340; Vol. 310, p. 339; Vol. 314, p. 333; Vol. 320, p. 337, and Vol. 328.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 75, p. 440.

RATIFICATION

*Instrument déposé auprès du Conseil
fédéral suisse le:*

2 mai 1959

NOUVELLE-ZÉLANDE

(Pour prendre effet le 2 novembre 1959.)

Avec déclaration, voir ci-dessous, et main-
tenant la réserve formulée au moment de
la signature de la Convention en ce qui
concerne le deuxième alinéa de l'article
68².

*La déclaration certifiée a été enregistrée
par la Suisse le 8 juin 1959.*

DÉCLARATION

Au moment du dépôt des instruments
de ratification au nom du Gouvernement
de la Nouvelle-Zélande, le Chargé d'affaires
du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord en Suisse a remis

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 75, p. 287; vol. 78, p. 368; vol. 84, p. 416; vol. 87, p. 395; vol. 91, p. 381; vol. 96, p. 326; vol. 100, p. 295; vol. 120, p. 300; vol. 128, p. 308; vol. 131, p. 333; vol. 139, p. 462; vol. 141, p. 385; vol. 149, p. 411; vol. 150, p. 372; vol. 165, p. 329; vol. 167, p. 298; vol. 171, p. 418; vol. 173, p. 400; vol. 180, p. 304; vol. 181, p. 352; vol. 184, p. 340; vol. 186, p. 317; vol. 188, p. 371; vol. 191, p. 368; vol. 198, p. 390; vol. 199, p. 332; vol. 202, p. 333; vol. 207, p. 346; vol. 213, p. 384; vol. 230, p. 434; vol. 247, p. 391; vol. 248, p. 365; vol. 251, p. 375; vol. 253, p. 340; vol. 257, p. 370; vol. 260, p. 445; vol. 264, p. 336; vol. 267, p. 374; vol. 269, p. 286; vol. 270, p. 377; vol. 274, p. 341; vol. 278, p. 262; vol. 286, p. 340; vol. 310, p. 339; vol. 314, p. 333; vol. 320, p. 337, et vol. 328.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 75, p. 441.

communicated to the Federal Political Department the text of the following declaration :

au Département politique fédéral la déclaration suivante :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

“ On authorizing me to deposit the instruments of ratification by the Government of New Zealand of the following Conventions concluded at Geneva on 12 August 1949 :

En m'autorisant à déposer les instruments portant ratification par le Gouvernement néo-zélandais des Conventions ci-après conclues à Genève le 12 août 1949,

- “ 1. Geneva Convention for the Amelioration of the Condition of the Wounded and Sick in Armed Forces in the Field,
- “ 2. Geneva Convention for the Amelioration of the Condition of Wounded, Sick and Shipwrecked Members of Armed Forces at Sea,
- “ 3. Geneva Convention Relative to the Treatment of Prisoners of War,
- “ 4. Geneva Convention Relative to the Protection of Civilian Persons in Time of War,

1. Convention de Genève pour l'amélioration du sort des blessés et des malades dans les forces armées en campagne,
2. Convention de Genève pour l'amélioration du sort des blessés, des malades et des naufragés des forces armées sur mer,
3. Convention de Genève relative au traitement des prisonniers de guerre,
4. Convention de Genève relative à la protection des personnes civiles en temps de guerre,

Her Majesty's Government in New Zealand have requested me to notify you that in ratifying the Geneva Convention Relative to the Protection of Civilian Persons in Time of War, they do not desire to maintain the reservation to Article 70, paragraph 1, of that Convention, made by the Government of New Zealand at the time of signature.¹ Her Majesty's Government in New Zealand desire, however, to maintain the reservation recorded at the time of signature¹ in respect of Article 68, paragraph 2, of the same Convention, and have included a statement to this effect in the relevant instrument of ratification.

le Gouvernement de Sa Majesté en Nouvelle-Zélande m'a chargé de porter à votre connaissance qu'en ratifiant la Convention de Genève relative à la protection des personnes civiles en temps de guerre, il ne désire pas maintenir la réserve au paragraphe 1 de l'article 70 de ladite Convention qu'il a formulée au moment de la signature¹ de cette Convention. Le Gouvernement de Sa Majesté en Nouvelle-Zélande désire, toutefois, maintenir la réserve formulée au moment de la signature¹ en ce qui concerne le paragraphe 2 de l'article 68 de ladite Convention, et il a inséré une déclaration à cet effet dans l'instrument de ratification qui y a trait.

“ Her Majesty's Government in New Zealand also desire me to refer to the reservations made to Article 85 of the Geneva Convention Relative to the Treat-

Je suis également chargé par le Gouvernement de Sa Majesté en Nouvelle-Zélande de me référer aux réserves à l'article 85 de la Convention de Genève relative

¹ For the text of the reservations, see United Nations, *Treaty Series*, Vol. 75, p. 440.

¹ Pour le texte des réserves, voir Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 75, p. 441.

ment of Prisoners of War by the following States :

- “ The People’s Republic of Albania
- “ The Byelorussian Soviet Socialist Republic
- “ The Bulgarian People’s Republic
- “ The Czechoslovak Republic
- “ The Hungarian People’s Republic
- “ The Polish Republic
- “ The Romanian People’s Republic
- “ The Ukrainian Soviet Socialist Republic
- “ The Union of Soviet Socialist Republics.

and to the reservations to Article 12 of the Geneva Convention Relative to the Treatment of Prisoners of War and to Article 45 of the Geneva Convention Relative to the Protection of Civilian Persons in Time of War made by all the above-mentioned and by the Federal People’s Republic of Yugoslavia.¹

“ I am requested to state that Her Majesty’s Government in New Zealand do not regard as valid reservations in the terms of those recorded by the above-mentioned States. Whilst Her Majesty’s Government in New Zealand regard those States as parties to the Conventions in question, they will regard any application of such a reservation as constituting a breach of the Convention to which the reservation relates. ”

au traitement des prisonniers de guerre qui ont été faites par les États suivants :

- La République populaire d’Albanie;
- La République socialiste soviétique de Biélorussie;
- La République populaire de Bulgarie;
- La République populaire hongroise;
- La République polonaise;
- La République populaire roumaine;
- La République tchécoslovaque;
- La République socialiste soviétique d’Ukraine;
- L’Union des Républiques socialistes soviétiques.

et aux réserves à l’article 12 de la Convention de Genève relative au traitement des prisonniers de guerre ainsi qu’à l’article 45 de la Convention de Genève relative à la protection des personnes civiles en temps de guerre qui ont été faites par tous les États susmentionnés et par la République populaire fédérative de Yougoslavie¹.

Je suis chargé de déclarer que le Gouvernement de Sa Majesté en Nouvelle-Zélande ne reconnaît pas comme valides lesdites réserves telles qu’elles ont été formulées par les États susmentionnés. Bien que le Gouvernement de Sa Majesté en Nouvelle-Zélande considère ces États comme parties aux Conventions en question, il considérera toute application d’une de ces réserves comme une infraction à la Convention à laquelle la réserve se rapporte.

¹ For the text of the reservations, see United Nations, *Treaty Series*, Vol. 75, p. 419.

¹ Pour le texte des réserves, voir Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 75, p. 419.

No. 1239. CONVENTION (No. 90) CONCERNING THE NIGHT WORK OF YOUNG PERSONS EMPLOYED IN INDUSTRY (REVISED 1948). ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-FIRST SESSION, SAN FRANCISCO, 10 JULY 1948¹

N° 1239. CONVENTION (N° 90) CONCERNANT LE TRAVAIL DE NUIT DES ENFANTS DANS L'INDUSTRIE (REVISÉE EN 1948). ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE ET UNIÈME SESSION, SAN-FRANCISCO, 10 JUILLET 1948¹

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:

18 May 1959

CEYLON

(To take effect on 18 May 1960.)

Certified statement was registered with the Secretariat of the United Nations by the International Labour Organisation on 8 June 1959.

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le:

18 mai 1959

CEYLAN

(Pour prendre effet le 18 mai 1960.)

La déclaration certifiée a été enregistrée au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies par l'Organisation internationale du Travail le 8 juin 1959.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 91, p. 3; Vol. 122, p. 343; Vol. 131, p. 341; Vol. 149, p. 408; Vol. 183, p. 367; Vol. 184, p. 343; Vol. 188, p. 375; Vol. 201, p. 370; Vol. 225, p. 261; Vol. 248, p. 404; Vol. 249, p. 458; Vol. 253, p. 393; Vol. 261, p. 398; Vol. 266, p. 393; Vol. 268, p. 357; Vol. 276, p. 361, and Vol. 293, p. 378.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 91, p. 3; vol. 122, p. 343; vol. 131, p. 341; vol. 149, p. 408; vol. 183, p. 367; vol. 184, p. 343; vol. 188, p. 375; vol. 201, p. 370; vol. 225, p. 261; vol. 248, p. 404; vol. 249, p. 458; vol. 253, p. 393; vol. 261, p. 399; vol. 266, p. 393; vol. 268, p. 357; vol. 276, p. 361, et vol. 293, p. 378.

No. 1341. CONVENTION (No. 98) CONCERNING THE APPLICATION OF THE PRINCIPLES OF THE RIGHT TO ORGANISE AND TO BARGAIN COLLECTIVELY. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-SECOND SESSION, GENEVA, 1 JULY 1949¹

N° 1341. CONVENTION (N° 98) CONCERNANT L'APPLICATION DES PRINCIPES DU DROIT D'ORGANISATION ET DE NÉGOCIATION COLLECTIVE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTÉ-DEUXIÈME SESSION, GENÈVE, 1^{er} JUILLET 1949¹

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:

28 May 1959

ECUADOR

(To take effect on 28 May 1960.)

Certified statement was registered with the Secretariat of the United Nations by the International Labour Organisation on 8 June 1959.

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le:

28 mai 1959

ÉQUATEUR

(Pour prendre effet le 28 mai 1960.)

La déclaration certifiée a été enregistrée au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies par l'Organisation internationale du Travail le 8 juin 1959.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 96, p. 257; Vol. 109, p. 322; Vol. 118, p. 309; Vol. 121, p. 331; Vol. 122, p. 344; Vol. 131, p. 344; Vol. 134, p. 380; Vol. 149, p. 412; Vol. 173, p. 403; Vol. 178, p. 391; Vol. 182, p. 227; Vol. 184, p. 345; Vol. 188, p. 375; Vol. 196, p. 348; Vol. 207, p. 353; Vol. 211, p. 410; Vol. 212, p. 396; Vol. 214, p. 372; Vol. 248, p. 406; Vol. 249, p. 459; Vol. 253, p. 394; Vol. 261, p. 402; Vol. 264, p. 348; Vol. 266, p. 394; Vol. 268, p. 358; Vol. 269, p. 289; Vol. 272, p. 258; Vol. 274, p. 343; Vol. 293, p. 379; Vol. 302, p. 359; Vol. 304, p. 404; Vol. 312, p. 412; Vol. 318, p. 420; Vol. 320, p. 340, and Vol. 327

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 96, p. 257; vol. 109, p. 322; vol. 118, p. 309; vol. 121, p. 331; vol. 122, p. 344; vol. 131, p. 344; vol. 134, p. 380; vol. 149, p. 412; vol. 173, p. 403; vol. 178, p. 391; vol. 182, p. 227; vol. 184, p. 345; vol. 188, p. 375; vol. 196, p. 348; vol. 207, p. 353; vol. 211, p. 411; vol. 212, p. 396; vol. 214, p. 372; vol. 248, p. 406; vol. 249, p. 459; vol. 253, p. 394; vol. 261, p. 403; vol. 264, p. 348; vol. 266, p. 395; vol. 268, p. 358; vol. 269, p. 289; vol. 272, p. 258; vol. 274, p. 343; vol. 293, p. 379; vol. 302, p. 359; vol. 304, p. 404; vol. 312, p. 412; vol. 318, p. 420; vol. 320, p. 340, et vol. 327

No. 1342. CONVENTION FOR THE SUPPRESSION OF THE TRAFFIC IN PERSONS AND OF THE EXPLOITATION OF THE PROSTITUTION OF OTHERS (WITH FINAL PROTOCOL). OPENED FOR SIGNATURE AT LAKE SUCCESS, NEW YORK, ON 21 MARCH 1950¹

N° 1342. CONVENTION POUR LA RÉPRESSION DE LA TRAITÉ DES ÊTRES HUMAINS ET DE L'EXPLOITATION DE LA PROSTITUTION D'AUTRUI (AVEC PROTOCOLE DE CLÔTURE). OUVERTE À LA SIGNATURE À LAKE SUCCESS (NEW-YORK), LE 21 MARS 1950¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

12 June 1959

UNITED ARAB REPUBLIC

(To take effect on 10 September 1959.)

ADHÉSION

Instrument déposé le:

12 juin 1959

RÉPUBLIQUE ARABE UNIE

(Pour prendre effet le 10 septembre 1959.)

¹United Nations, *Treaty Series*, Vol. 96, p. 271; Vol. 105, p. 304; Vol. 119, p. 360; Vol. 131, p. 345; Vol. 134, p. 381; Vol. 136, p. 389; Vol. 137, p. 339; Vol. 152, p. 315; Vol. 172, p. 349; Vol. 196, p. 349; Vol. 201, p. 372; Vol. 216, p. 402; Vol. 229, p. 294; Vol. 256, p. 343; Vol. 281, p. 399; Vol. 288, p. 363; Vol. 293, p. 342; Vol. 299, p. 419; Vol. 308, p. 311; Vol. 312, p. 413, and Vol. 314, p. 337.

¹Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 96, p. 271; Vol. 105, p. 304; vol. 119, p. 360; vol. 131, p. 345; vol. 134, p. 381; vol. 136, p. 389; vol. 137, p. 339; vol. 152, p. 315; vol. 172, p. 349; vol. 196, p. 349; vol. 201, p. 372; vol. 216, p. 403; vol. 229, p. 294; vol. 256, p. 343; vol. 281, p. 399; vol. 288, p. 363; vol. 293, p. 343; vol. 299, p. 419; vol. 308, p. 311; vol. 312, p. 413, et vol. 314, p. 337.

No. 2109. CONVENTION (No. 92) CONCERNING CREW ACCOMMODATION ON BOARD SHIP (REVISED 1949). ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-SECOND SESSION, GENEVA, 18 JUNE 1949¹

N° 2109. CONVENTION (N° 92) CONCERNANT LE LOGEMENT DE L'ÉQUIPAGE À BORD (REVISÉE EN 1949). ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE-DEUXIÈME SESSION, GENÈVE, 18 JUIN 1949¹

DECLARATION of the NETHERLANDS, made on behalf of the Government of the Netherlands Antilles, stating that the Convention is not applicable to this territory was registered with the Director-General of the International Labour Office on 15 May 1959.

Certified statement was registered with the Secretariat of the United Nations by the International Labour Organisation on 8 June 1959.

La DÉCLARATION des PAYS-BAS, faite au nom du Gouvernement des Antilles néerlandaises, précisant que la Convention n'est pas applicable à ce territoire, a été enregistrée auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le 15 mai 1959.

La déclaration certifiée a été enregistrée au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies par l'Organisation internationale du Travail le 8 juin 1959.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 160, p. 223; Vol. 172, p. 408; Vol. 189, p. 381; Vol. 191, p. 405; Vol. 212, p. 399; Vol. 304, p. 408, and Vol. 318, p. 422.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 160, p. 223; vol. 172, p. 408; vol. 189, p. 381; vol. 191, p. 405; vol. 212, p. 399; vol. 304, p. 408, et vol. 318, p. 422.

N° 2342. ACCORD AÉRIEN ENTRE LA BELGIQUE ET L'ESPAGNE. SIGNÉ
À MADRID, LE 10 MARS 1952¹.

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD² DE MODIFICATION DE L'ACCORD SUSMEN-
TIONNÉ. MADRID, 20 MARS 1959

Textes officiels français et espagnol.

Enregistré par la Belgique le 9 juin 1959.

I

AMBASSADE DE BELGIQUE

Madrid, le 20 mars 1959

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux négociations qui se sont déroulées à Madrid du 23 au 27 février 1959 en vue de la révision de l'annexe à l'Accord aérien entre l'Espagne et la Belgique en date du 10 mars 1952¹.

Au cours de ces négociations, il a été convenu :

1° de modifier le second alinéa de l'annexe à l'accord qui se lira comme suit :

« Aux fins de l'exploitation des services aériens sur les itinéraires spécifiés aux tableaux joints à la présente Annexe, les entreprises de transport aérien de chaque Partie bénéficieront sur le territoire de l'autre des droits d'embarquer et de débarquer du trafic international de passagers, de marchandises et de courrier aux points des itinéraires et aux conditions établies dans cette Annexe. »

2° de modifier le paragraphe b) de la dite annexe qui se lira comme suit :

« La capacité de transport aérien à offrir entre les territoires des deux Parties contractantes aura pour objet de répondre avec un coefficient d'utilisation raisonnable aux exigences du trafic normalement et raisonnablement prévisible entre ces territoires.

« La capacité de transport aérien offerte en totalité sera répartie équitablement entre les entreprises désignées par les deux Parties contractantes.

« Pour les services comportant des escales en pays tiers, la capacité à offrir sur chaque itinéraire par les entreprises désignées devra correspondre aux exigences normales et prévisibles du trafic entre le pays d'origine et les pays de destination.

« A titre complémentaire, il sera ajouté une capacité additionnelle à convenir pour répondre aux besoins du trafic avec les pays tiers. Cette capacité complémentaire devra tenir compte du trafic entre le territoire de l'autre Partie contractante et ces pays tiers.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 178, p. 243.

² Entré en vigueur le 20 mars 1959 par l'échange desdites lettres. Cet Accord n'est pas applicable aux territoires du Congo belge et du Ruanda-Urundi.

« Les entreprises désignées par les deux Parties contractantes s'efforceront de se mettre d'accord pour l'exploitation des droits de trafic sur les itinéraires coïncidant totalement ou partiellement. »

3^o de remplacer le tableau des services par le tableau¹ joint en annexe à la présente note;

4^o que l'exploitation des services convenus sur l'itinéraire 3 des tableaux I et II de l'annexe fera l'objet d'un arrangement de coopération entre les entreprises désignées par le Gouvernement espagnol et par le Gouvernement belge.

J'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que le Gouvernement belge marque son accord sur ce qui précède. Si le Gouvernement espagnol donne également son agrément à ces dispositions, la présente lettre et la réponse de Votre Excellence seront considérées comme constituant un accord entre les deux Gouvernements.

Je saisis cette occasion, Monsieur le Ministre, de renouveler, à Votre Excellence, les assurances de ma plus haute considération.

Comte d'URSEL

À Son Excellence Monsieur Fernando Maria Castiella y Maiz
Ministre des Affaires Extérieures
à Madrid

TABLEAU I

Services espagnols

1. Madrid – Bruxelles (dans les deux sens)
2. Barcelone – Bruxelles (dans les deux sens)
3. Palma de Majorque – Bruxelles (dans les deux sens)

TABLEAU II

Services belges

1. Bruxelles – Madrid (dans les deux sens)
2. Bruxelles – Barcelone (dans les deux sens)
3. Bruxelles – Palma de Majorque (dans les deux sens)
4. Bruxelles – Barcelone – Tunis (dans les deux sens)
5. Bruxelles – Madrid – Santa Maria des Açores – Bermudes – La Havane* et/ou Mexico* et/ou Port au Prince et/ou Ciudad Trujillo* et/ou Caracas* et/ou Curaçao et/ou Baranquilla* et/ou Bogotá* et/ou Quito et/ou Lima et/ou Santiago et/ou Valparaiso (dans les deux sens)

¹ Voir ci-dessous.

* Sans droits commerciaux entre Madrid d'une part et La Havane, Mexico, Ciudad Trujillo, Caracas, Baranquilla et Bogota d'autre part, sauf entente entre les entreprises désignées par le Gouvernement espagnol et le Gouvernement belge approuvée par les autorités aéronautiques compétentes.

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

Madrid, 20 de marzo de 1959

Señor Encargado de Negocios :

Tengo la honra de acusar recibo a Usía Ilustrísima de su carta del día de hoy que dice como sigue :

« Tengo el honor de referirme a las negociaciones que han tenido lugar en Madrid del 23 al 27 de febrero de 1959 para la revisión del Anexo al Convenio Aéreo entre España y Bélgica de fecha 10 de marzo de 1952.

En el curso de las negociaciones se ha convenido :

1º Modificar el segundo párrafo del Anexo al Convenio que dirá como sigue :

Para los fines de la explotación de los servicios aéreos en las rutas especificadas en el Cuadro adjunto a este Anexo, las empresas aéreas de cada Parte disfrutarán en el territorio de la otra del derecho de embarcar y desembarcar tráfico internacional de pasajeros, mercancías y correo, en los puntos de las rutas y en las condiciones establecidas en este Anexo.

2º Modificar el apartado *b)* de dicho Anexo que dirá como sigue :

b) La capacidad de transporte aéreo a ofrecer entre los territorios de las dos Partes contratantes, tendrá por objeto atender con un coeficiente de utilización razonable las necesidades de tráfico normal y razonablemente previsibles entre ambos territorios.

La capacidad de transporte aéreo ofrecida en total se repartirá equitativamente entre las empresas designadas por ambas Partes contratantes.

Cuando se trate de servicios con escalas en terceros países, la capacidad a ofrecer en cada ruta por las empresas designadas deberá corresponder a las necesidades normales y previsibles de origen a destino. A título complementario, se añadirá una capacidad a convenir para satisfacer las necesidades de tráfico con dichos terceros países. Esta capacidad complementaria habrá de respetar los tráficos entre el territorio de la otra Parte contratante y esos terceros países.

Las empresas designadas por ambas Partes contratantes procurarán ponerse de acuerdo para el ejercicio de los derechos de tráfico sobre itinerarios total o parcialmente coincidentes.

3º Substituir el Cuadro de Rutas por el Cuadro anejo a la presente Nota.

4º Que la explotación de los servicios convenidos en el itinerario 3 de los Cuadros de Rutas I y II del Anexo sea objeto de un acuerdo de cooperación entre las empresas designadas por el Gobierno español y por el Gobierno belga.

Tengo el honor de comunicar a Vuestra Excelencia que el Gobierno belga da su conformidad a lo que precede. Si el Gobierno español da igualmente su conformidad a estas disposiciones, la presente Carta y la respuesta de Vuestra Excelencia se considerarán como un acuerdo entre ambos Gobiernos. »

Al comunicar a Usía Ilustrísima el acuerdo de mi Gobierno sobre cuanto antecede, le ruego acepte, Señor Encargado de Negocios, la expresión de mi distinguida consideración.

F. CASTIELLA

Ilustrísimo Señor Conde d'Ursel
Encargado de Negocios a.i. de Bélgica
Madrid

CUADRO DE RUTAS

CUADRO NÚMERO I

Servicios españoles

1. Madrid – Bruselas (en ambas direcciones)
2. Barcelona – Bruselas (en ambas direcciones)
3. Palma de Mallorca – Bruselas (en ambas direcciones)

CUADRO NÚMERO II

Servicios belgas

1. Bruselas – Madrid (en ambas direcciones)
2. Bruselas – Barcelona (en ambas direcciones)
3. Bruselas – Palma de Mallorca (en ambas direcciones)
4. Bruselas – Barcelona-Túnez (en ambas direcciones)
5. Bruselas – Madrid – Santa María de Azores – Bermudas – La Habana* y/o Méjico* y/o Puerto Príncipe y/o Ciudad Trujillo* y/o Caracas* y/o Curaçao y/o Barranquilla* y/o Bogotá* y/o Quito y/o Lima y/o Santiago y/o Valparaíso (en ambas direcciones)

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Madrid, le 20 mars 1959

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre datée de ce jour, qui est rédigée dans les termes suivants :

[Voir lettre I]

Je tiens à vous faire part de l'accord de mon Gouvernement sur ce qui précède.

Agréez, etc.

F. CASTIELLA

Monsieur le comte d'Ursel
Chargé d'affaires de Belgique
Madrid

* Sin derechos comerciales entre Madrid de una parte y La Habana, Méjico, Ciudad Trujillo, Caracas, Barranquilla y Bogotá, salvo acuerdo entre las empresas designadas por el Gobierno español, y el Gobierno belga aprobado por las Autoridades aeronáuticas competentes.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 2342. AIR TRANSPORT AGREEMENT BETWEEN BELGIUM AND SPAIN. SIGNED AT MADRID, ON 10 MARCH 1952¹

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT² TO AMEND THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. MADRID, 20 MARCH 1959

Official texts: French and Spanish.

Registered by Belgium on 9 June 1959.

I

EMBASSY OF BELGIUM

Madrid, 20 March 1959

Your Excellency,

I have the honour to refer to the negotiations which took place at Madrid from 23 to 27 February 1959 with a view to revision of the annex to the Air Transport Agreement of 10 March 1952¹ between Spain and Belgium.

In the course of these negotiations it was agreed as follows :

1. That the second paragraph of the annex to the Agreement should be amended to read as follows :

“ For the purposes of operating air services on the routes specified in the schedules attached to this annex, the airlines of each Contracting Party shall enjoy, in the territory of the other Contracting Party, the right to pick up and set down international traffic in passengers, cargo and mail at points on the routes and subject to the conditions laid down in this annex. ”

2. That paragraph (b) of the said annex should be amended to read as follows :

“ (b) The air transport capacity to be provided between the territories of the two Contracting Parties shall have as its purpose the satisfaction, at a reasonable load factor of the normal and reasonably foreseeable traffic demands between the said territories.

“ The total air transport capacity provided shall be divided equitably among the airlines designated by the two Contracting Parties.

“ For services which include stops in third countries, the capacity to be provided by the designated airlines on each route shall correspond to the normal and foreseeable traffic demands between the country of origin and the countries of destination.

“ Supplementary capacity to be agreed upon shall be added in order to meet the requirements of traffic with third countries. Such supplementary capacity

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 178, p. 243.

² Came into force on 20 March 1959 by the exchange of the said letters. This Agreement is not applicable to the Territories of the Belgian Congo and Ruanda-Urundi.

shall take into account traffic between the territory of the other Contracting Party and the said third countries.

“ The airlines designated by the two Contracting Parties shall endeavour to reach agreement with respect to the exercise of traffic rights on routes which wholly or partly coincide. ”

3. That the schedule of services should be replaced by the schedule¹ annexed to this note.

4. That the operation of the agreed services on route 3 shown in schedules I and II of the annex shall be the subject of an agreement for co-operation between the airlines designated by the Spanish Government and by the Belgian Government.

I have the honour to inform you that the Belgian Government signifies its agreement to the foregoing. If the Spanish Government also agrees to these provisions, this letter and your reply shall be deemed to constitute an agreement between the two Governments.

I have the honour to be, etc.

Comte d'URSEL

His Excellency Mr. Fernando Maria Castiella y Maiz
Minister of Foreign Affairs
Madrid

SCHEDULE I

Spanish services

1. Madrid – Brussels (in both directions)
2. Barcelona – Brussels (in both directions)
3. Palma, Majorca – Brussels (in both directions)

SCHEDULE II

Belgian services

1. Brussels – Madrid (in both directions)
2. Brussels – Barcelona (in both directions)
3. Brussels – Palma, Majorca (in both directions)
4. Brussels – Barcelona – Tunis (in both directions)
5. Brussels – Madrid – Santa Maria, Azores – Bermuda – Havana* and/or Mexico* and/or Port au Prince and/or Ciudad Trujillo* and/or Caracas* and/or Curaçao and/or Barranquilla* and/or Bogota* and/or Quito and/or Lima and/or Santiago and/or Valparaiso (in both directions)

¹ See below.

* Without commercial rights between Madrid on the one hand and Havana, Mexico, Ciudad Trujillo, Caracas, Barranquilla and Bogota on the other, except by agreement between the airlines designated by the Spanish Government and the Belgium Government, approved by the competent aeronautical authorities.

II

Madrid, 20 March 1959

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date, which reads as follows :

[*See letter I*]

I beg to inform you that my Government agrees to the foregoing.

I have the honour to be, etc.

F. CASTIELLA

Count d'Ursel
Chargé d'Affaires ad interim of Belgium
Madrid

No. 2901. CONVENTION (No. 73) CONCERNING THE MEDICAL EXAMINATION OF SEAFARERS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS TWENTY-EIGHTH SESSION, SEATTLE, 29 JUNE 1946, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946¹

N° 2901. CONVENTION (N° 73) CONCERNANT L'EXAMEN MÉDICAL DES GENS DE MER, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA VINGT-HUITIÈME SESSION, SEATTLE, 29 JUIN 1946, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946¹

DECLARATION of the NETHERLANDS, made on behalf of the Government of the Netherlands Antilles, stating that the Convention is not applicable to this territory, was registered with the Director-General of the International Labour Office on 15 May 1959.

Certified statement was registered with the Secretariat of the United Nations by the International Labour Organisation on 8 June 1959.

La DÉCLARATION des PAYS-BAS, faite au nom du Gouvernement des Antilles néerlandaises, précisant que la Convention n'est pas applicable à ce territoire, a été enregistrée auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le 15 mai 1959.

La déclaration certifiée a été enregistrée au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies par l'Organisation internationale du Travail le 8 juin 1959.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 214, p. 233; Vol. 243, p. 352; Vol. 304, p. 409, and Vol. 318, p. 425.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 214, p. 233; vol. 243, p. 352; vol. 304, p. 409, et vol. 318, p. 425.

No. 3792. CONVENTION (No. 68) CONCERNING FOOD AND CATERING FOR CREWS ON BOARD SHIP, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS TWENTY-EIGHTH SESSION, SEATTLE, 27 JUNE 1946, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946¹

N° 3792. CONVENTION (N° 68) CONCERNANT L'ALIMENTATION ET LE SERVICE DE TABLE À BORD DES NAVIRES, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA VINGT-HUITIÈME SESSION, SEATTLE, 27 JUIN 1946, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946¹

DECLARATION of the NETHERLANDS, made on behalf of the Government of the Netherlands Antilles, stating that the Convention is not applicable to this territory, was registered with the Director-General of the International Labour Office on 15 May 1959.

La DÉCLARATION des PAYS-BAS, faite au nom du Gouvernement des Antilles néerlandaises, précisant que la Convention n'est pas applicable à ce territoire a été enregistrée auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le 15 mai 1959.

Certified statement was registered with the Secretariat of the United Nations by the International Labour Organisation on 8 June 1959.

La déclaration certifiée a été enregistrée au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies par l'Organisation internationale du Travail le 8 juin 1959.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 264, p. 163; Vol. 304, p. 410, and Vol. 318, p. 426.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 264, p. 163; vol. 304, p. 410, et vol. 318, p. 426.

No. 4648. CONVENTION (No. 105) CONCERNING THE ABOLITION OF FORCED LABOUR. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FORTIETH SESSION, GENEVA, 25 JUNE 1957¹

N°4648. CONVENTION (N°105) CONCERNANT L'ABOLITION DU TRAVAIL FORCÉ. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUARANTIÈME SESSION, GENÈVE, 25 JUIN 1957¹

RATIFICATION

Instrument enregistered with the Director-General of the International Labour Office on:

4 May 1959

COSTA RICA

(To take effect on 4 May 1960.)

Certified statement was registered with the Secretariat of the United Nations by the International Labour Organisation on 8 June 1959.

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le:

4 mai 1959

COSTA-RICA

(Pour prendre effet le 4 mai 1960.)

La déclaration certifiée a été enregistrée au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies par l'Organisation internationale du Travail le 8 juin 1959.

¹United Nations, *Treaty Series*, Vol. 320, p. 291; Vol. 325, Vol. 327 and Vol. 328

¹Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 320, p. 291; vol. 325, vol. 327 et vol. 328

No. 4704. CONVENTION (No. 106)
CONCERNING WEEKLY REST
IN COMMERCE AND OFFICES.
ADOPTED BY THE GENERAL CON-
FERENCE OF THE INTERNATIONAL
LABOUR ORGANISATION AT
ITS FORTIETH SESSION, GENEVA,
26 JUNE 1957¹

N° 4704. CONVENTION (N° 106)
CONCERNANT LE REPOS HEBDO-
MAIRE DANS LE COMMERCE
ET LES BUREAUX. ADOPTÉE PAR
LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE
L'ORGANISATION INTERNATIO-
NALE DU TRAVAIL À SA QUARAN-
TIÈME SESSION, GENÈVE, 26 JUIN
1957¹

RATIFICATION

*Instrument registered with the Director-
General of the International Labour Office
on:*

4 May 1959

COSTA RICA

(To take effect on 4 May 1960.)

*Certified statement was registered with
the Secretariat of the United Nations by
the International Labour Organisation on
8 June 1959.*

RATIFICATION

*Instrument enregistré auprès du Directeur
général du Bureau international du Travail
le:*

4 mai 1959

COSTA-RICA

(Pour prendre effet le 4 mai 1960.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée
au Secrétariat de l'Organisation des Nations
Unies par l'Organisation internationale du
Travail le 8 juin 1959.*

¹United Nations, *Treaty Series*, Vol. 325.

¹Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 325.